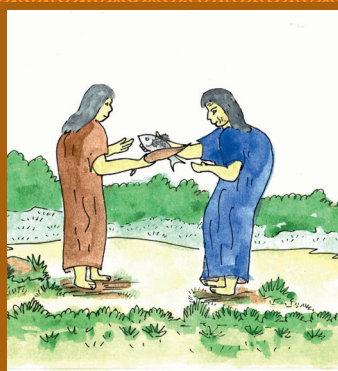


Yaneshaxh apxhatareth

Diccionario Escolar
Yanasha-Castellano



PERÚ

Ministerio
de Educación

El ciudadano que queremos



Yaneshaxh apxhatareth





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Interculturalidad Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito rural
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Yaneshaxh apxhatareth
DICCIONARIO EN LENGUA ORIGINARIA YANESHA

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.minedu.gob.pe

Segunda edición, 2024
Tiraje: 250 ejemplares
Impreso en junio 2024

Elaboración de contenido
Tsetsil Asael Huancho Ignacio

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)
David López Santiago

Diseño y diagramación
Tracy Pamela Barrantes Berrocal

Ilustraciones
Archivo DEIB-Digeibira

Revisión de estilo y cuidado de edición
Natalia Ines Verastegui Walqui

Se terminó de imprimir en junio del 2024 en:
Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda 431
Ate, Lima - Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024-03747

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o
parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Presentación

Queridos estudiantes, maestros y maestras:

Asumir el desafío de la implementación de la Política de Educación Intercultural y Educación Intercultural Bilingüe y el Plan Nacional de Educación Intercultural Bilingüe requiere garantizar un conjunto de herramientas: políticas, normativa, y propuestas pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a niños, niñas y adolescentes que pertenecen a un pueblo originario; y que por tanto deben desarrollar una Educación Intercultural Bilingüe de calidad.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe – DEIB, órgano de línea de la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural – DIGEIBIRA, viene elaborando un conjunto de herramientas que contribuirán a la tarea de maestros y maestras en las IIEE de EIB y a los estudiantes en la mejora de sus desempeños a través de la dotación y uso de materiales y recursos para el aprendizaje en su lengua materna y una segunda lengua.

En este marco, y considerando que el aspecto lingüístico es fundamental en una escuela EIB, presentamos y ponemos a disposición de estudiantes y maestros el Diccionario Escolar en la lengua Jaqaru, como una herramienta pedagógica que ofrece una gama de terminología y su significado en la lengua originaria y castellano. Esta herramienta pedagógica contribuirá al desarrollo de procesos de aprendizaje en las diferentes áreas del currículo.

Este material educativo ha sido elaborado por los docentes bilingües, sabias y sabios, representantes de organizaciones indígenas, especialistas de Educación Intercultural Bilingüe, lingüistas y educadores de manera conjunta y participativa, en el marco de la concertación y búsqueda de consensos en talleres y jornadas diversas, así como el trabajo académico a cargo de expertos. No podemos dejar de resaltar la participación activa de los hablantes de la lengua, que han permitido reflexionar sobre el desarrollo de la escritura.

Ponemos este material a disposición de los estudiantes, maestros y maestras de las instituciones educativas de EIB con el propósito de fortalecer la implementación de una Educación Intercultural Bilingüe de calidad.

Órrtateñets

Añ akellkarethpa' phokop. Awo't yéthorra allempo yekellké' yoksheñes-hokmañen, atthoch ya'poe, arrpa' yenpa'y ñamha phayxhatañer, aña' añekop atthoch allo'na es peñótnom, e'ñe phoksheñeshokmañen.

Arrpa' allcha' pha'ñema'tnom kellëk phapoeth ñamha épaph peyom-nesha', phamo'tseshsa' all pepakllo amapa' pha'netsro all peyxhena, poepna'ttsopa' allcha' phontnom attho korra'yeseth yatañnesha ñamha panamen poeñóteñ ñeth xhokma yexhatnomey alloch e'ñe kowen yokrrena párro yamots, atthoch e'ñe kowen yemorrentena, yesherbhaten ñamha yokwampeññan Yáto' Parets poeyexkatar, ateth ñerra'm, atsne', árrorr, poetsath, oñ ñamha pa'namen berroxhno.

Allothpa' o'ch pechme't ñamha po'poñ eñóteñtsochno ñeth eñall añe patsro, ñethcha' pesherbhaten allempo peyxhena parro po'poñ ache-ñenesha' ñeth eñets po'poñ ñoñtso, ñeth eñall añe patsro.

Añach yenamaph e'ñech kowen phokwampes añ akellkareth atthoch atomat yexhateneph ñeth kellek all akellkareth.

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural – Digeibira.

Kellek yaneshaxh
pa'mother

A a a	B b b	BH bh bh	CH ch ch
XH xh xh	E e e	Ë ë ë	G g g
J j j	K k k	KH kh kh	LL ll ll
M m m	MH mh mh	N n n	Ñ ñ ñ
O o o	P p p	PH ph ph	R r r
RR rr rr	S s s	SH sh sh	T t t
TH th th	TS ts ts	W w w	Y y y



A a

A. Añpa' añ pa'mother kellek. Es la primera grafía del alfabeto.

Abell. 1. Oth. Esp. ave. 2. Choch ayákll'o'yeyen tsamatho. Esp. Frejoles cuyos colores son rojos. 3. Sochñets. Es un nombre asignado para un varon.

Abhillo. Ñeth o'patena Abell. Asignado por Abel.

- Añ chopapetspa' Abhillo.
- Esta flecha es de Abel.

Ablleñ. Ñeth Abell rromoe'. El finado Abel.

- Tharroka' rromoerr abhlleñ.
- En aquel lugar falleció Abel.

Ablleño. Ñeth o'pateth Ablleñ. Es de Abel (antes de morir).

Ablleñesho. All yexha'yeseth Ablleñ. Donde vivía Abel.

Ablleñes. Oñsas ñeth orre'th Ablleñ. Quebrada que tomaba Abel antes de morir.

Ableshe'm. Llechap ñeth chorrena Abell. Prenda que se pone Abel.

Ableshe'mañ. Abell ñeth sannerrtsa. El divorciado Abel.

Ablleñshe'm. Llechap ñeth chorra'yeseth Ablleñ. La prenda que se ponía Abel antes de morir.

Ablesha'tañ. Waserr ñeth emása'wa Abell, Ablleñ. El brazo del río, que antes secó Abel.

Ablepoeñ. Chets ñeth amre't Abell, Ablleñ. La chacra que hizo Abel antes de morir.



A'bexhen. Allempo a'bexhen peye'th (anópa'tena). Cuando canta de manera constante el ave peye'th.

- Arr chetsopa' nanak ye'moen all a'bexhen peye'th.
- En esta chacra siempre escuchamos el triste canto de peye'th.

A'bexhoten. Allempo allapatserr a'bexherreth peye'th. Cuando canta sin parar el ave peye'th.

A'bexhoterrerr. Allempo po'pocheñaro o alla a'bexhoterrerr peye'th. Ya comenzó de nuevo a cantar el ave peyeth.

A'belleñets. Allempo a'koshenet aton añekop o'ch órr acheñenesha'. Se inicia la elaboración de abundante masato para una fiesta.

A'bellach. A'koshach shónte' atthoch ónan acheñenesha'. Alguien va a elaborar abundante masato para una fiesta.

A'bellen. A'koshen shónte' atthoch ónan acheñenesha'. Alguien elabora abundante masato para una fiesta.



- Achpa' xho a'bellen.
- Mi mamá esta elaborando abundante masato.

A'bellets. Ñerra'm eseshapa' serrpare'taten xho a'bellenet xharraña yapa' amá yonteñe. Cuando se habla de una tercera persona que elabora masato.

A'bellerr. Xherr yeth allempoch a'kosherr aton ñethcha' ónan acheñenesha'. Ya inició a elaborar abuntante masato.

A'bellenerr. Ñerra'm eseshapa' o alla a'koshenerr aton ñethcha' ónan acheñenesha'. Cuadno alguien inicia a elaborar masato para la fiesta otra vez.

A'bellare'terr. Xherr yeth allempo allatserr a'kosherr ñethcha' ónerran acheñenesha'. Cuando alguien está elaborando masato una y otra vez, para la fiesta.

A'belleth. Poesheñarr acheñpa' a'kosheth shonte ñeth ónatane'th acheñenesha'. Persona que elaboraba abundante masato para la fiesta.

A'bellenet. Allponsheña acheñ a'koshenet o'ch ónet acheñenesha'. Grupo de personas elaboran abundante masato para la fiesta.

A'belleneterr. Allponsheña acheñenesha' a'kosheneterr

ñethcha' óneret acheñenesha.
Grupo de persona que otra vez elabora abundante masato.

A'bellare'terret. Xherr yeth allempo allatserr a'kosherret ñethcha' óneret acheñenesha'. Grupo de persona que constantemente elabora abundante masato para la fiesta.

A'belleteth. Allponsheña acheñ abellatseth all ónare'cheteth acheñenesha'. Personas que constantemente elaboraban abundante masato para la fiesta.



A'bellerretcha. Allpon achenpa' a'kosherretcha' aton atthoch ónare'teret acheñenesha'. Personas que de todos modos van a elaborar abundante masato para la fiesta.

A'bellerretañcha'. Ñerra'm acheñeneshap'a' akosherretañcha' aton atthoch óneret acheñenesha. Si hubieran elaborado abundante masato.

A'bello'teñets. Allempo es a'pthenet époet po'ñeres. Comida solida trituradas en algún caldo.



- So'moepa' xho a'bellsotenan ema'.
- Mi tía esta preparando papilla para su bebé.

A'bello'tpo. Rreñets a'pthapo époet po'ñeres. Alimentos que se puedan triturar como papilla.

A'bello'tareth. Rreñets a'pthareth époet po'ñeres. Alimentos triturados en algún caldo.

- Emapa' añ yomena rreñets a'bello'tareth.
- El bebé le gusta comida en papilla.

A'beneñets. A'rrapoeñets otatso. Aplastado con mano.

A'benareth. Arrapareth otatso.
Aplastado con mano.

Abeno'tareth. Arrapatareth otatso.
Aplastado con la mano.

Abenotateñets. Rremotateñtso,
a'rrapareth. Tomar la mano y
aplastarlas.

- Emapa' añcha' yomena parant
a'benareth.
- El Niño le gusta comer plátano
aplastado.

Abecheñets. A'póteñets. Estado de
cocción.



Abechareth. Apotareth poktakma.
Bien sancochado.

Abechwe. Apotawe poktakma.
Sancochado por completo.

Abechwanemh. Apotawanemh
poktakma. Dejar bien sancochado.

Abechweñ. Apotaweñ poktakma.
Sanchochar algo por toda la noche.

- Thopa' añcha' yomena ech
a'bechareth.
- El anciano le gusta mucho la
carne bien sancochada.



Abetheñets. A'mhtateñets,
esho'teñets. Introduccion a un
agujero.

Abethe'. A'mhtach, esho'ch. Él,
introdujo algo a un agujero.

Abe'theñ. A'mhtateñ esho'teñ. Él,
introduce algo a un agujero.

Abe'thos. A'mhtatos, esho'tos. Al
llegar introdujo algo a un agujero.

Abe'thach. A'mhtach esho'tach.
Hizo meter algo a un hueco.

Abe'ther. A'mhter, esho'ter. Volvió a
meter algo a un hueco.

Abe'thater. A'mhtater, esho'tater. Volvió hacer meter algo a un hueco.

- Añ áxhpoepa' arrcha' abe'the aksho.
- Este hilo deberá ser metido por la ranura de la aguja.



Abe'teñets. O'ch es moeñatsa pháteso amapa' parraró. Sumergirse accidentalmente a un caldero.

Abe'tatsñath. Ateth ñerra'm chomhpa' allemeñach moeñenan poeshamllorr. Alguien que continuamente suele meterse en lugares indebidos.

Abe'tatsñatheñ. Ñeth attha moeñayesaye'th poeshamllorr allemeña. Alguien que solía meterse en lugares indebidos.

- Chañchopa' nanak abe'tatsñath.
- El chancho mete su osico en cualquier fango.

Ach. Yachor, koyanesha' achoyoreth. Mamá, mujer que consibe hijo.

Achpa'. A'phthoteñets, errathe' sen pachor. Preguntar, ¿a donde se fue Mamá?

Achñapa'. Kotape'cheñets errothencha' korraña pachor. Reflexión de como vivirá su mamá.

Achpa'xhoña. O'ch e'ñotamphsan pachor allempo és pen. Tener en cuenta a su Mamá en la actividad que realiza.

Achñaka'yepa'. Allcha' a'poktatan poñoñ, alló ñeth phayen pachor. Dar razón a las cosas por lo que es su mamá.

- Achpa' awo' pa'choyo.
- Mi mamá se va a su chacra.



Áchmoseñ. Xhach mopoena poemallant all rremoeñ ñetheñets. Obstrucción de las fozas nasales por la gripe.

Áchmosa's. Aspan kampropan.
Planta medicinal muy olorosa.

Áchmosasma'. All chepoen shonte'
achmosa's. Lugar donde predomina
la planta medicinal muy olorosa.

- Poermho chepoen achmosa's.
- En el monte virgen crece la
planta medicinal muy olorosa.



Achpoxhañ. Ñeth xhach
chepoxheñ pa'ñyapho, ñetheñets,
poellkëñ. Garraspera a la garganta.

Achñen. O'ch e'manena, o'
pokaterra. Reanimarse del
decaimiento corporal.

Achñerr. O' poktakma e'manerra, o'
womcherra. Recobrar la vitalidad.

Achporrñath. Allatserrcha'
cheporrena. Apetito de comer.

Áchoktom. Nanakcha' rren,
amach ayetño. Alguien que come
demasiado.

Áchamsoñath. Ñeth atthach
potsmare'tyetsa. Handar en lugares
inadecuados.

Áchapotaña. Yetho allempo atsnen
womenk. Momento del día tan
soleado.

Achapreth. Teponeth. Indica lugar
hacia el precipicio.

- Pashko pa'thephpa' nanak
achapreth.
- El camino de Pascual es muy
bajada.



Achankëll. Mayarmathetholl
tsáshe'mamoen. Especie de tigrillo
amazonico colorado.

Áchamareth. Ñeth a'poyarethtetsa tso. Calsinado por el fuego.

Ache'chareth. Ñeth pótets tso e'ñe attha. Yuca cocinada en la braza.

Achmareth. Ñeth pótets tso e'ñe attha. Carne cocinada en la braza.

- Nomporpa' rrenan ech achmareth.
- Mi papá come carne hazada.



Achama'. Shonker ñeth rrene' achamach. Gusano de color negro con marrón.

Achamach. Tsach ñeth rren achama'. Árbol (especie de roble)

Achamachma'. All shonte' chepoen achamach. Bosque donde bunda el árbol (especie de roble).

Achamachrexh. Poerexh achamach. Raíz del árbol (especie de roble).

Achamachemh. Poemer achamach. Fruto del árbol (especie de roble).

Achamachllomh. Poe'llomer achamach. Semilla del árbol (especie de roble).

Achamachpan. Pasopaner achamach. Hoja del árbol (especie de roble).

Achamachepen. Aspeneth all merena achamachma'. Nombre del cerro por la abundancia del árbol (especie de roble).

Achamachmas. Oñsas ñeth wetsa achamachepnoth. Nombre de la quebrada donde abunda el árbol (especie de roble).

- Añeño pótsetaren achama'.
- Es la temporada del gusano.



Achamosareth. Ñeth amosme'tatareth, ñeth moetsen amos. Asfixiado por el humo.

Achnareth. Ñeth es eñóse'retyetsa e'ñe attha eseshakop. Celoso (a).

Achanareth. Ñeth awankareth po'chonaro. Amarrado en la cintura.

Acha'we. Orreñpa' o' e'nwe. Bebió y vació la copa.

Acha'wanemh. Orrwanemhpa' o' met. Acabando de tomar prosiguió su viaje.

Achámeteñ. Orrameteñpa' o' e'nwe. Vaciar las botellas de bebida.

- Nompore orre' awartantpa' xhach achámeteñ.
- Mi papá toma y acaba muchas botellas de licor.



Achalloñ. Pa'socheñ awathnaneshañ akllaraña ñetho kowamhpsayeth oño'marnesha' kakaso. Nombre ancestral Yanesha.

Achallwak. So'chñets awath, akllaraña apartareth. Yanesha' guerrero.

Áchko'tag. Nanakcha' atarr pa'chkotag, épach poéñep. Gallina moñona.



Achen. O es awets teponeth. Oseguir el camino hacia abajo.

Acheñ. Poesheñarr yamo'ts. Persona, ser humano.

Acheñenesha'. Shónte' yamotsesha'. Plur. Personas.

- Orreñtsopa' shónte' wena acheñenesha'.
- En la fiesta concurren muchas personas.

Achere'tañ. Acheñ ñeth poetare'tets tso. Experto en cocinar al carbón.

Achemnañeth. Ñeth chemnatasetsa. Aquel que le gusta afrontar la cutipa.

Achemnatña. Ñeth chemnatampenaya pamo'ts. Aquel que estuvo afrontando la cutipa.

- Poellepepa' nanak achemnañeth.
- Felipe le gusta afrontar lo que cutipa.

Achemereth. Asheñorr ñeth echene' pakñe'ther. Varón que procreó hijo

Achemereshath. Asheñorr ñeth echene' shonte' pakñethar. Varón que tiene varios hijos.

- Tharr yamotspa' achemereth.
- Ese paisano tiene su hijo.



Achor. Yap pátherr poeynañ

teno'mar. Majas grande que habita en la zona alta

Achomwaña. Ñeth ethomoen tso', ñeth warten phátes. Alguien que se quemo con agua caliente.

Achoyoreth. Ñeth échene' poechoyor. Mujer que tiene hijo.

Achoyoreshath. Ñeth échene' shonte' poechoyoresha'. Mujer que tiene varios hijos.

- Nénorrapa' achoyoreth.
- Mi cuñada tine su hijo.

A'chon. Ñeth bebtetsa tsapo (choyeshemats). Diablo que silba en la noche.

Achome'tareth. Arrapo' émh ñeth awarme'tareth tso. Fruto chamuscado en la candela.

Achophna'tareth. Berr ñeth awarpena'tareth tso. Pelaje del animal consumida por el fuego.

Achopo'retareth. Epo'r ñeth awarpo'retareth. Plumaje del ave consumida por el fuego.

Achope'chareth. Allowen tsachpem'athexhno awarpe'chareth parraro (chopoeph). Pasar lentamente la flecha por el fuego.

Achorexha'tareth. Allowen apexhma'thexhno áwar-rexha'tareth parraro. **Bejuco chamuscado en la candela.**

Achomhta'tareth. Allowen asermetaxhno awarmeta'tareth parraro. **Quemar el metal en la candela.**

Achokotma'tareth. Allowen awarmokotpo' parraro. **Cerdo chamuscado.**

- Añ chopapetspa' achope'chareth.
- Esta flecha esta secado por el fuego.



Áchoñath. Ñeth áxhtatene' poenep pa'ñyapho. **Atorarse con el hueso del pescado.**

Achmaso'tareth. Áwarso'tareth tso, eseshapa' xhoch chemoenan oñ.

Prender fuego sobre el arroyo.

Achmaso'tame'tareth.

Tsapatheñcha' warso'tameteñet, eseshapa' nanakcha' chemoenet oñ. **Prender fuego sobre el arroyo continuamente.**

Achmoñath. Allowen ñeth allatserrcha' chemoñe'tets. **El que desea defecar a cada rato.**

Achmapon. Ñeth xhach chemama'tame'tetsa. **El que defeca descuidadamente en su short.**

Achmaphñath. Ñeth nanak chemapechets.

- Nemonasheñpa' nanak achmaphñath.
- Mi hermano le gusta todo asado.

Áxhpoe'. Bés atanrexha'tareth. **Hilo de algodón.**

Áxhnopeth. Ñeth échene' pa'xhmoph. **Posee cuello.**

Áxhañ. Shecheph áxhañ. **Víbora venenosa.**

Áxhteñets. Eshoteñets chottenopa' amach eshkaye' es xha'nerrtso. **Atascado en un estrecho.**

Axhtarerma'tsaro. All tsachetroso shonte' axhtatañare'. Shateria, palizada.

- Népenko'tat negor axhtarerma'tsaro.
- Mi anzuelo se enredo en la palizada.



Axhan. Maporrma'th ñeth yaptene' ko'nes. Mosquito que es atraído por afrecho.

Axha'nmaña. Allowen ñeth xha'nets. Señorita que recién sale de su chozada.

Axhanemwaña. Po'naphnora erte' xhanemwerrets. Aquella mujer que fue enchozada.

Áxhanemh. Allempo ñeth arrañpa' o'ch es axhanem poenamo. Fiera mordiendo su presa.

Áxhapña. Ñeth nanak errá xhets xhokma, pokoyp'a o'ch xhapana acheñ o'ch atsna'tach. Recientemente repoblada.

Axharaphñath. Allowen ñeth nanak xharapechetsa. Gusta columpiarse.

Axharpeñ. Ñeth nanak xharotets. Babear.

A'xhe. Rreñets sosañ ellerreshañ. Comida vinagrada.

- Amo' rrano poerrar awoto' a'xha'.
- No comió, la comida estaba vinagrada.

Axhon. Mápoet all shora'nen oñ. Catarata.

- Atarr kowen axhon.
- Una hermosa catarata.



Axhonmoch. Allowen ñeth wetsa axhonoth. *Los que provienen de la catarata.*

Axhonañ. Ñeth es xhonets. *Aquel que corta con el machete.*

A'xhono'tañ. Ñeth xhach es xhono'tyets. *Que suele cortar.*

A'xhono'teñets. Ñeth penko'tene' poekho po'psheñeñ. *Abrazar.*



A'xhoneñets. Ñeth wapore'tenet poenamoth. *Escupir.*

Áxhonotse'tañ. Sa'ptsets all xhach esha'toyentena. *Fango.*

Áxhomenteñets. Allempo penopa' yexhkena poemaretholl pa'tho.

- Añ chemothpa' sochena axhonmoch.
- Este picaflor se llama cataratiño.



Áxhomen. Allowen ñeth yexhkëtsa pa'tho poe'mar, pochoyor. *Gestante.*

Áxhomentaño. Ñeth koyanesha' amá yexhketso poe'mar (moexhoph). *Mujer esteril.*

Áxhomenterrerr. O' alla yexhkerrerr poemar pa'tho. *Volver a embarazarse.*

- Añ wakeshapa' áxhomen.
- La vaca esta preñada.

A'xhoreñets. Ñethpa' xhach e'yateñ atsérr. *Derretir por calentura.*

Áxhowanemh. Allempo ñeth axhañpa' o'ch es axhowanempa' o'ch máta. *Corrió depues de haberlo morido.*

Axhoxhna'teñets. Axhañpa' o'ch es asta'tatset pa'so. Triturar con los dientes.

Axhoyo'tañ. Ñeth apoetarene'. Hace alumbrar.

Axhoyotamposañ. Ñeth apoetarsamposañtetsa. Lo que nos ilumina.

Axhoyañ. Ñeth es toyets poñ, poso'moro. El que separa la cabeza del cuello.

Axhoye'tañ. Ñeth es toye'chets poñ, posomoroxhno. Experto en separar la cabeza del cuello.

Áxhañ. Allowen Ñeth achokrañ shecheph, ochek, ashapell. Especies venenosos.

Áxhateñets. O'ch es áxhatatsa arrakratho, xhach tarsapeñ emoshemhtomar tsach. Anclar en una orquilla.

Áxhata'teñets. Allempo e'ñe nothetapa' o'ch es 'xhata'tet (say, shasheñ). Hacerse morder intencionalmente.

Axha'teñets. Allowen Ñeth amcha'noxhen ayore'tañ, ayorakamoekñe'chañ. Atravéz del

susto se aleja nuestro espíritu.

Áxhtena. All rremoeñ chotten ama eshkaye' xha'neno. Atracarse en un estrecho.

- Añ ochekpa' nanak axhañ.
- Este perro es capaz de morder.



Agañ. Ajaxhno nanak etsotañ. Espina puntiaguda.

Agápoeñets. Poktech entenan ñeth ápoeñet. Recibir un regalo.

Agaph. Agapoenan ñeth apoeñet, ñamha eñech pokte' onteñ. Acción de recibir.

Agapoeñ. Pokte' enteñ o'ch korra époet. Aceptar a alguien.

Agapoer. O' pokte' onter o'ch yexherret epoet. Aceptó a alguien.

Agápoeña'. E'ñe ateth ñerramathe' ñá. Parecerse fisiológicamente a alguien.

- Pañpa' eñe agapoeña poechemer.
- El hijo de mi cuñado es idéntico a él.

Agama'teñets. O'ch es pórrarrats atsrretho. *Solear.*

Agama'ten. Xho es thothmatanaten atsrretho atthoch porrarra'. *Acción de soliar algo.*



Agama'ch. Ñorra', ellerro thothma'tanach atsrretho attho aporrarre'. *Algún objeto que está siendo soleado.*

Agama'chcha'. Cherra', tsapathpa' thothma'tanachcha' atsrretho atthoch porrarra'. *Interrog. ¿Podrá ser soleado?*

Agallme'ch. A'parrllomech atsrretho atthoch porrarra'. *Solear granos.*

- An kafellomhpa' o'ch phagallme'ch.
- Secar el café con el sol.



Agame'ch. A'parrme'ch atsrretho atthoch a'porrarre'. *Solear frutos.*

Agarrma'ch. Thothma'ch atsrretho atthoch pórrarra'. *Solear (hojas, telas, etc).*

Agatoma'ch. Thothma'ttoma'ch atsrretho atthoch pórrarra'. *Calentar al sol la correa.*

Agarexha'ch. A'parr-rexha'ch atsrretho attho pórrarra'. *Calentar al sol la sogá.*

Agape'ch. A'parrpe'ch atsrretho atthoch po'rrarrpe'ch. *Calentar al sol una barilla.*

Agapna'ch. A'parrpana'ch atsrretho atthoch pórrarrpana't.

Exclusivamente, soliar hojas de una planta.

- Thopa' añ agapna'ten po'kkaar.
- El abuelo esta soleando su coca.



Agërr. Choch emoe' potallme'che aporrarllome'chareth. Frejol semi sancochado y secado por el sol.

Agërrpor. Poepo'rarr choch emoe' potallme'che a'porrarllome'chareth. En un costal llena de frejol semi sancochado y secdo por el sol.

- Yenyopa' rrenet agërr.
- En mi pueblo comen agërr.

Ago'tasñath. Acheñ ñeth nanak go'tets. Experto pescador.

Ago'tasñatheshe'mañ. Ñeth nanak go'taso'tatsethpa' o' serren. Me divorcié con el experto pescador.

Ago'tasñatheñ. Ñeth nanak go'taso'tatsethpa' o' rromoen. Falleció el experto pescado.

- Awashpa' nanak ago'tasñath.
- Señor Awash es muy ansoliador.



Agoñre'ten. Ematholl agoñre'tets. Primeros sonidos del Bebé; agu, agu.

Aj. Ñeth enapo'chañ. Espina.

Ajoreth. Ora allowen ta'te', tsach, apexhrexh ñeth enañare' pajor, kakpaxhoñapa' agoreth. Todo que posee espina.

Ajma'tsare. All shóntena ajaxhnó. Lugar donde abunda espinas.

- Meropa' nanakcha' agoreth.
- El bujurge tiene muchas espinas.

Akmoe'. Pátherr berrochor
kellwesh'e'mamoen ñeth rrema'yene'
atollop. [Animal amazónico \(Omairo\)](#)

Aknarañ. Acheñ ñeth konarare'tets.
[Experto en danzar con tambor.](#)

A'krratañ. Ñeth es korratets. El
[sanador.](#)

A'kllatañ. Ñeth a'kllatene'
tsachexhno, berroxhno amat namha
acheñenesha'. [Depredador.](#)

Akllaraña. Ñeth kellaretsa atthoch
chemnatamphsana pa'netser. [Un
combatiente de guerra.](#)

A'kmañ. Ñeth nanak a'kmoets.
[Aquel que te desea malificio.](#)

Akan. Pañthoma'th
kellmeshepo'reren yexhena oño'mar.

Akanaxherret. Akan, akanma'th
poexherret. [Quejada de akan.](#)

- Ontapo pathena akan.
- Akan nada en el río.

Akankaña. Serrkapo'r ñeth
kankme'tetsa tsachmo'ro. [Esp. De
aveja que construye su panal en la
copa del árbol.](#)

Akankañ. Ñeth es kankëts. [Aquel
que enzarta en un palo.](#)

Akankareth. Allowen berroxhno
ñeth potets tso kanknaphtsoth.
[Venado al palo \(comida\)](#)

- Ro'këph akankareth nanakcha'
berr.
- El anuje al palo es muy
delicioso.

Aka'matañ. Ñeth es ka'matets
ka'mramtso. [Aquel que te cubre con
una frazada.](#)

Aka'matpo'. Ñeth xhoch
ka'mateñet. [Algo que debe ser
cubierto con un manto.](#)



Aka'matareth. Ñeth o' ka'matwet
awañotheñ. [Objeto que esta bien
cubierto con un manto.](#)

Akampañ. Ñeth kampa'tse'tyets.
[Experto evaporador \(a\) con
vegetales.](#)

- Lollo Sayra nanak akampañ.
- La abuela Sayda es vaporadora.



Akaraph. Po'yalloph atarr bellak nanak añyañte'th awath ásreso. Especie de anaconda muy feroz.

Akaspareth. Xhop a'potareth tso moellechñe'. Choclo despancado y asado en fuego lento.

Akaryatareth. Acheñ ñeth atсна'tets poellkeñoth. Enfermarse de mucha tristesa.

A'koñeñets. Anopa'teñets allempo es ya'naten ochek, mech, kacher popoñexhno. Llanto de algún malagüero.

A'koñen. Anopa'tena. Malagüerear.

A'koñenen. Anopa'tenen. Cuando alguien me desea el malagüero.

A'koñeneph. Anopa'teneph. Cuando alguien te desea el malagüero.

Akoñeñ. Anopa'teñ. Alguien le desea el malagüero.

A'koñchateñets. Allempo eñé pawnero xhapatenet a'moeroxhtatenet. Sufrimiento.

- Oneñetho' orrtaterre' a'koñchateñets.
- El satanás originó el sufrimiento.

A'kowenteñet. Allempo eñé kowen es pha'yenet. Arreglar, embellecer, decorar.

Akñe'thteñets. Allempo ñeth atarrpa' o'ch añetholltchet. Achicar una prenda de vestir.

Akñe'thteñ. Allempo ñeth atarrpa' o' añetholltach. Acción de achicar algo grande.

Akñetha'teñ. Pátherr atarrpa' o'ch tsorro'chet, pecha'chet añethollesha'. Desminusar.

Akreñets. Allempo me'chenet ñeth kowenare' atthoch net elloneth. Escoger o seleccionar granos.

Akshenteñets. Allempo es pha'yetsa kowen yokop ñethcha' yokshatene'. Obtener algo provechoso.

Akwareth. Ñeth eseshapa' pa'namencha' kowene'. Alguien o algo vijilado.

Akwen. Ñethpa' eñech kowen orrtena atthoch eseshapa' o'ch kowe'. Alguien que provoca ser visto y apreciado.

- Ñeth pa'llerrtetsapa' atarr akwareth.
- El shaman debe ser bien cuidado.

Akashe'math. Koyaneshapa' añ chorrena po'kashem. Las mujeres se visten la cushma.

Aka'mramath. Ñeth echene' po'kamram. Poseer frazadas.

Akshamhñath. Ñeth nanak koshame'tetsa. Experto carriceador Yanesha.

- Nepa'ñerpa' nanak akshamhñath.

- Mi cuñado es experto carriciador.

A'keshphatañ. Ñeth a'keshphatets (yompor paret). Hijo de Dios (El Salvador).

A'keshphatareth. Ñeth a'keshphatenet allcha' rromañ. Redimido del pecdo mortal.

- Yomporpa' a'keshpatañ.
- Nuestro Dios es salvador.

A'kesheñets. Allempo wapore'tenet poema'yoreñ porrerrña poemallantoth. Estornudar.



A'keshena. Wapore'tenan poema'yoreñ porrerrña poemallantoth. Alguien esta estornudando.

A'kereñets. Allempo wapore'tenet pa'ñyaphoth po'rrerrña pomre'te. Votar chanchito.

- Ema'pa' xho a'keshena.
- El bebé está estornudando.

Akósh. Asreph ñeth saphchatene' axhpoe'. *Aguja.*

A'kosheñets. Attho yexhkatenet ko'nes. *Elaboracion de masato.*

A'koshen. Allempo yexhkatenan ko'nes ñethcha' orren. *Activ. Elaboración de masato.*

A'koshañ. Ñeth nanak ako'nsotañ. *Experto en la elaboración de masato.*

- Lollopa' nanak a'koshañ.
- La abuela es diestra en elaborar masato.



Áko's. Arbesh áko's, acheñ ako'soth. *Variiedad de frejol.*

Ako'metath. Allowen ñeth otathpa' échenan pa'komet. *(La mano) Parte de la muñeca.*

Alli. Ñeth onañchets allo'tsen. *Indica lugar.*

Allame'tets. Amá a'yoyaye. *Indica distancia (Cerca).*

Allampaño. Amá nanak a'yoyaye. *Cercano.*

Allall. Pátherr orko'kmathetholl asho'poth. *Especie de lechua.*

Allásten. Xhach es chakë'lltsotets. *Mostrar un rostro malhumorado.*

Allásmarerr. O'yosterr o' wáterrmocha. *Se avecina la lluvia.*

Allásmaren. O'yosmaren xhach awatoyentena. *Tiempo lluvioso.*

- Thepa' xha allasmaren.
- Hoy es un dia lluvioso.



Allayo'mar. Amá a'yomareyaye.
Lugares cercanos.

Allamoch. O espa' wápmocha.
Alguien se acerca.

Allaphe'thach. Allempo o'
so'tnenan poesheñarr pamo'ts.
Última palabra de despedida para
una sola persona.

Allaso'thach. Allempo o' so'tnenan
acheñenesha' ñeth o' awenmoch.
Última palabra de despedida para
el público.

Allanach. Poesheñarrpa' o' alla
a'pa. Quedarse en algún lugar.

Allaphach. Ñeth o' awenpa' o'
alla na'nenan poechemer. Dejar a
alguien con quien vino.

Allasach. Ñeth o' awenpa' o' alla
na'nenan pamo'tsesha'. Dejar a
varios compañeros con quien vino.

Allarrach. Ñethpa' xhokmach alla
és perrtserr. Indica que eso volverá
a suceder.

Allapha. Ñapa' oteñet allach
a'pa. Ordenar a alguien a que se
quedara.

Allaphar. Nanak a'yo, bha'xhayo.

Indica lugar muy lejano.

- Awo' otnoman poechemer
allapach.
- Dijo a su hijo, te vas a quedar.

Am. Attho shecho'teñet cheshatholl.
Sonido de advertencia a un bebé,
de no envovar algo picante.

Amá. Alló otenet ñethpa' amá
attheyaye. Palabra de negación.

Amach. Ñapa' amá ame'ño, amá es
moeneno. Palabra de rechazo.

Amar. Rro'tsets poetsatho'mar alló
ámrenet waserr. Hojarascas.

Amnar. E'ñoteñets pa'mnareñ. El
número cinco.

- Notaphpa' amnar.
- Mis dedos son cinco.



Amnareth. Nanakcha' shónete' moenene'. El más querido, apreciado.

Amñareth. Ñeth ápoenet lleseñs o'ch awo' erra. Enviado de alguien.

A'mñeñath. Ñethpa' nanakcha' es a'mñechena. Alguien muy aburrido.

Amollareth. All es a'mllotse'tenet, ateth rren ro'këph. Restos de comida desmenuzada por un animal.

Amo'kareth. Allempo a'wapoenet ka'noth ápexho, ñamha es mo'katenet a'yeneth. Arquear una bara.

Amoéxhkareth. Ñeth a'patsenet, a'yosenet moéna'taphtso. Tacaho.

A'mñeñathtena. Ñapa' o' xhen ñetheño allempoch nanak es a'mñechena. Estado de aburrimiento.

A'mñetstareth. Allempo etamoenet allcha' es nare'tet. Tierra removida.

Amño'tareth. Acheñ ñeth moeño'tenet pokolloth. Expulsado de algún lugar.

A'mllotstareth. Atáso'tarethtetsa,

a'mallpochareth. Leñita desmeduzado.

- Añ ka'nothpa' a'mokareth.
- Esta balista esta muy arqueda.

Aptse'tareth. Apotareth, ayosawareth. Grano molido.



Ápotareth. Allempo potenet kómonach, potenet poetellemh, órroth, po'poñexhno. Vidrio roto.

- Nanak aptse'tareth xhop.
- El maíz esta bien molido.

Asotareth. Etsotañtáreth nanak. Afilar una herramienta.

Aso'tareth. Ñeth atserrpenet ñamha moetsenet panmeto. Muerte ocasionada por un golpe en la nuca.

Asochareth. Ñeth o' ápatarethterra yomporekop. (Cristiano) Bautizado.

- Wayollpa' asochareth parepawoth.
- Wayoli esta bautizado en la parroquia.

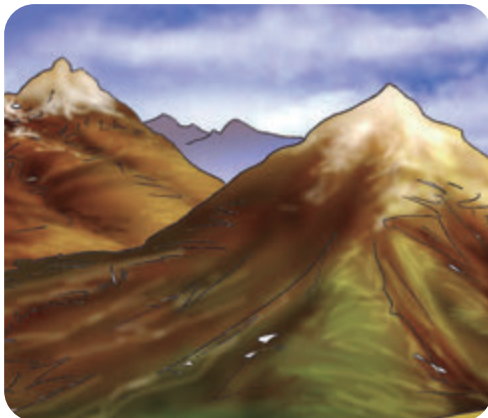
Ásmamoen. Ñeth o'ch yene' yenamopa' xhach moene' orrtena. Degustar en la boca algo picante.



Áspan. Allowem ta'te tsachma', narmetsoxhno pasopnar. Hoja del reyno vegetal.

Aspañ. Atsna'tatañ, e'llechañ. Que causa espanto.

Aspeneth. Paphnarr áthapeth bha'xhayo xhach so'sporrertena. Cerro.



Aspena'tareth. Anallpena'tareth tsachpho. Aquel que fue golpeado con una bara por la espalda.

- Chomepenpa' patherr aspeneth.
- El cerro achuni es una cordillera.

Áser. Ñeth moexhkëte'th awath alló yexhkatete'th pa'namen kochllexhno. Acero, metal.

- Eñall shonte aser nenyo.
- Hay mucho acero en mi zona.

Aseñak. Pátherr oth chemothma'th xha to'reworro'ten. Especie de picaflor con el pico muy doblado.

- Awathekma ánomosa aseñak.
- En la mañana vino el colibri.

Aswen. Allowen tsach, ma'poet, atsereth eñallcha' atthoch sewet. Posibilidad de bajar de una altura.

Aswena'. Allowen ñeth o'ch xhap all sechenapa' o'ch alla poerrerra. Llegó y regreso de la meta.

- Thopa' o aswena' pokollo.
- El abuelo ya regresó de la casa.

Allollareth. Anallareth erraspena'tareth. Golpeado y azotado.

Amarrach. Ñapa' o' eñe eñótan ñethcha' amá atthetatso. Serciorarse de algo que no va ocurrir.

Amase'ñeth. Allowen ñeth tsamnetsa atthoch es atsnatat. Hechicero o brujo.

Amartorr. Cha'kmathexhno kellwethollesha' yexha'yetsa tsacho'mar. Especie de hormiga de color negro.

- Thopa' a'matampenan amartorr.
- El abuelo esta tumbando un árbol donde vive la hormig negra.



A'mañ. Ñeth nanak a'matse'tets. Experto en cultivar yerba.

Amachyorañ. Ñeth nanak rromatetsa, rrathotetsa,

wokchatetsa. Aquel que pierde a su ser querido.

Amáth. Cha'kathollesha' moene' tsamchochenare' atarr atserr epotañ. Especie de hormiguita de color azúcar.

Amantañ. Arrapoxhno nanak óchañ. Algo que ostiga, empalaga.

Ama'natña. Ñeth pakllashe'matyets pa'mro áyomar, yexhametyena ñapoeth. Construir campamente en un lugar muy alejado y asolado.

Ama'ten. Othexhnopa' yexhkatenan pa'ma allcha' amha't. Construcción de nido.

Amha'ten. Allempo othexhnopa' nenan pa'me. Un ave al poner huevo.

- Amhaten noxh patollpar.
- La gallina de mi hermana puso huevo.



Amesateñets. Allempo eseshapa' o'ch a'mhtoñet allcha' moechecha rranase'. [Brindar descanso o reposo.](#)

Ameseñets. Allempo es moechechwetsa rranase'. [Tomar un reposo.](#)

A'meteñets. O'ch attha es apko'methtame'tyestsas poesnathmeñoth ñapoeth. [Encogerse de tanto frío.](#)

A'me'tateñets. Allempo nanak a'yexhkatenet narmets. [Abundante producción de frutos.](#)

Ame'ñateñets. Ñeth eñé poeserrpare'tateñothpa' o'ch es emñotat. [Convencer a través de la predica.](#)

A'metheñets. Eseshapa' o'ch otenana' po'psheñeñ ñeth amá eñoteno. [Avisar o comunicar un mensaje.](#)

Anarr. Pátherr berr oth omapo'rerr thankrapoe' nanak mátena. [Ave amazónico y corre muy veloz.](#)

Anarremh. Xhop panarmer e'chwareth. [Coronta de maíz.](#)

- Achpa' wapore'tenan anarremh.

- Mamá desecha coronta de maíz.



Áname'teñets. O'ch e'yet mats, koñape' oño all chemoen shonte' meshet atarmho. [Pesca con barbasco en una sola piedra.](#)

Anare'tañ. Ñeth nanak es nare'tets, athorraña (atarwasañ). [Experta sembradora.](#)

Ánen. 1. Xhach porro'ten pa'neña, 2. Allempo ánenan powaser. 1. [Tener infección y materia \(chupo\).](#)

Anén. Allempo anorryen ematholl, xhokmach anénet allempo rrenet, amesenet. [Accion de sentarse.](#)

Aneñerr. Eseshapa' tsapatheñcha' es anmap'e'chen. [Otra vez lo llevó.](#)

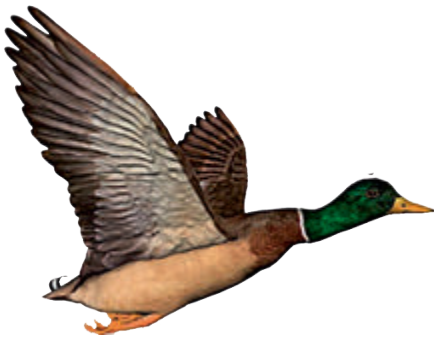
Anemh. Ñerra'm eseshapa' o'ch es anem. [Acción de llevar algo de un lugar a otro.](#)

Áneñets. Allowen ñeth pelletsa enomar papayo, ñamha popoñexhno. *Accion de volar.*



Ánoma. O'ch es chekamoetnomtsa eno'mar. *Voló por el aire.*

- Awathekma anoma pañtho.
- En la mañana se fue volando el pato.



Ano'ten. Xhach e'morrtena ayotheñ, eñore'retyetsa a'yomar. *Oir voces a lo lejos.*

Anona'. Patherr poetsarr shemashrememen atsompapo'.

- Juanpa' a'yatenan shonte' anona'.
- Juan tiene muchas anonas maduras.

Añ. Ñeth es entets allo'tsen. Indica que algo esta ahí y esta siendo encontrado.

Aña. Allempo otenet awo' ñethamha. *Hace referencia de todo lo habido solo queda eso.*

Añamha. Allempo otenet o' ñethamha. Indica que del total solo sobra poquito.

Añawakaye. Allempo es otenet ñethawakaye. *Gesto de humildad al saber ke solo queda un poquito.*

Añen. Allempo otenet arro'tsenen. Indica que la persona esta presente.

Añeph. Allempo otenpet arro'tseneph. *Cuando alguien te dice que estas presente.*

Añeph. Po'yalloph bellak ñetho' axherre' awath yellena' pa'chenoth all yellotallephno. *Especie de anaconda feroz.*

Añey. Allempo otenet arrotseney. A una sola voz mencionan que todos están presentes.

Añes. Allempo otenet arro'tsenes. Cuando alguien les menciona que están presentes.

Añet. Allempo otenet arrotsenet. Alguien les ha encontrado en su escondite.

Añekmoen. Ñeth nanak atarr, amhcha'nenen. Indica tamaño grande o tremendo.

- Atopa' añekmoen berr.
- El tapir es un animal grande.



Añetholl. Ñeth nanak koñe'th. Indica tamaño diminutivo o pequeño.

Año'. Allempo otenet espa' poesheñarrpa' ño'. Alguien que afirma su identidad de ser tal o cual.

Año'tena. Kowen eshorrena ñamha, chorrena. Estar o arreglarse bien y hermosa.

Año'techwa. Allempo eseshapa' o' eñe pa'nath. Rostro de un paciente grave.

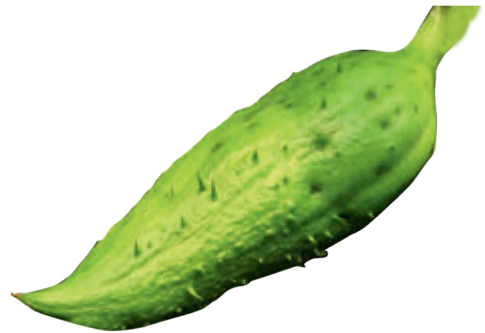
A'ph. Patherr apexhrexh ñeth orrenet atthoch ontyeset ñeth amá ontpawo. Planta alucinógeno.

Áph. Allempo eseshapa' o'ch es áp. Dar o entregar algo a aguiel.

Ápha. Pátherr berr nanak atarrmok kellwesh'e'moe nanakcha' e'yaphna'tena. Sajino.

- Poetsatho nematat ápha.
- En el monte se corrió el sajino.

Ap. Narmets xhach xhaxhma'ten poeparpa'a xhara'yena. Caigua.



Áp. Tsach poeparpa' xhoch xherarrtena atsompapo. Pacae.

Apá. Ñeth échene' poechemer amapa' po'señ. Padre de alguien.

Apañ. Allempo pompor, poepaparpa' o rroma. Menciona el nombre de su padre difunto.

Apayo. So'chñets awathnaneshañ koyanesha'. Nombre de mujer ancestral yanesha'.

Apasñath. Ñeth nanak apaso'tets. Experto en atrapar carachamas a mano.

Apartañ. Ñeth partes. Médico.



Apaklla'tañ. Ñeth nanak paklla'tets. Experto constructor de viviendas.

Apexh. Allowen ñeth sherbets allo es wankenet. Lianas o bejucos.

- Noxhathollpa' solltapa'cha apexho.

- Mi hermanita se tropezó en un bejuco.

A'penerr. Rantoxhno ñeth etsepa'rtetsa rroxh tsapo. Constelacion de estrellas que suele visibilizarse a la media noche.

- Charenpa' o'ch etsena a'penerr ento.
- En verano se alimean las estrellas llamado apenerr en el cielo.

Apentoñrexh. Poerexharr morreñets konareñets. Danza ancestral yanesha' de tamboreo.

Aperkareth. Mapoe' atsomtareth ayomtanatareth. Pirca a base de piedras.

A'pecho'tareth. A'pplatseñet, wa'yeñet a'tpetseñet atthoch onwa po'ñer. Esprimir algo hasta dejarlo sin jugo.

Ápet. O' es agap po'psheññeshoth. Alguien que fue dado algo.

Aphsa. O' eñe poesa poktakma. Quedarse inerte sin vida.

Apellta'tareth. Ñeth yexhkatenet eñe pelltoth. Trenzado.

Apernareth. Axhpoe' apexhma'thexhno pernatenet. **Hilo enredado.**

Ápellaten. Ñeth nanak eñerrpa' o'ch pellachet. **Es posible moverlo.**

Apellareth. Apexh ñamha axhpoe' pellenet. **Especie de cordon muy bien trenzada.**

Apoeñets. Allempo ápoenet. **Bañarse.**



A'poerreñets. Allempo ñeth wetsapa' o'ch alla moeñeret alloth wápa. **Hacer regresar a alguien.**

A'poelleñets. Thopeph ñamha oth a'poellapo. **Apretar fuerte con la mano hasta dejarlo sin respiración.**

A'poner. O'ch es epterrtsa eñe pothorraro. **Hacer safar una criatura.**

A'ponatach. Eñe poethorreñothpa' oxho' attha a'ponatan koyanesha'. **Con la colaboración de El, la chica alcanzo la primera menarquia.**

- Añethollotheñ ayatera attho a'poner.
- Desde niña le ha criado hasta su juventud.

Apo. Allempo otenet ñethpa' pompom o'patenaya. **Indica que es de su papá.**

Ápos. Eseshapa' es o pómos. **Ni bien llego lo entrego.**

A'posa. Ñeth wetsapa' o a'posa. **Quedarse o radicarse.**

Áposath. Ñeth póstaten pompom, poepapar, pachor. **Niño enfermo con (diarrea).**

Áposañeth. Ñeth o'ch xha terota allothpa' o'ch atmare'ta poeposañoth. **Borracho, embriagado.**

- Yéllepo posa'ten kaka.
- El río crecido emborracha al pez.

A'puktatareth. Ñeth eñé kowen a'powaret o'ch eñé pokte' entwet. **Acabado, con el último retoque.**

A'poyareth. Tsopa' o'ch a'poye.
Calcinado, Incinerado.

Apóyareth. Ñeth ásheñorr o
cheme'tenan koyanesha'. Un varon
que perdió su virginidad.

A'porrarrareth. Ñeth pórrarrets
átsrrethoth, amósoth, tsoth.
Disecado.

A'poma'tareth. Eñech kowen
a'panatareth. Tejido mejor diseñado.

- Añ ormetspa' kowen
a'poma'tareth.
- La pulsera esta bien diseñado.

A'pomhach. A'nanarethpa'
popháteñothpa' o' xha shasota
pa'po parraro. Lo hizo rebalzar

A'pontseñeth. Allempo espa' o'ch
pa'natherrpa' o'chxhoña rroma.
Paciente desauciado en sus últimos
días de vida.



A'poreñets. O'ch es tsetatwet oño.
Mojarse, empaparse con agua.

A'pollaso'teñets. O'ch attha
a'pollphaso'tatwoñet pa's. Doblar el
filo de una herramienta.

Apónareno. Allo'tsayen shónte'
acheñenesha'. Publico, presencia
masiva de personas, concurrencia.

A'potheñets. O'ch es e'morrtatsa
atthoch e'mwe allówen
acheñenesha'. Comentar al público,
transmitir información.

A'pothatateñets. O'ch tora'nom
chetsorr.ñamha parra se. Hacer
dispersar a las avispas.

A'poro'yechach. O' attha
a'plleshetach, owan ónta.

- Apapa' epacha amath o' xha
a'poro'yechach.
- La Hormiga entro en la vista de
mi papá y lo dejo ciego.

A'phatareth. Oñ asámpsareth
tsothpa' o'ch nampset a'yeneth.
Agua hervida y cocida.

Áphrateñ. Allempo pokllenetpa'
xhach apratannenet. Embarrarse
con algún tinte.

Áprena. Allempo pokllenapa' xhach aprenana alló pokllare'teñet. **Cuerpo embarrado con algún tinte.**

Aphon. Allempo xhore'teñet esesha'. **Expresión de llamar a alguien.**

Aphro'tstateñets. Ñerra'm es e'yenet oñopa' shónte'ch nenet eshekcha' aphro'tsta. **Hacer espezar un líquido.**

Aphro'ts. Ñeth e'yenet oñópa' nanak aphro'ts.

- Noxhpa' nanak aphro'ts poekones.
- **Mi hermana elabora masato espeso.**

Arém. Pátherr berr tama atarmok kellwesh'e'moe' yexhena árrorotho'mar. **Animar mediano especie de roedor. (Machetero)**

Arot. Patherr oth coñe'thpor arrcha' momoetyena chetsño'mar. **Paloma gris.**

Arosh. Ochkama'th xhach tatsen pas'mell, eshérr, yexhena árrorotho axhono. **Zorro, perro del demonio.**

Aro'tna'tareth. Eñé kowen a'matse'tareth. **Patio cultivado.**

Aro'me'tareth. Rrarets apko'meth kowencha' ro'me'teñet. **Fruto azado y raspado con un cuchillo.**

Aro'pe'chareth. Tsacheph atape'chareth pa'tall. **Palito descarapado o raspado.**

- Na'knor po'pampopa' aro'tna'tareth.
- **Mi abuela tiene su patio bien cultivado.**



A'rrapoeñets. Athmoeñets. **Acción de aplastar con el pie.**

A'rrapareth. Athmareth. **Aplastado con el pie y hacer que quepa en el costal.**

A'rrapa'tareth. Athmama'tareth. **Aplastado con el pie constantemente.**

A'rrapoeñ. Athmoeñ. **Pizar dentro del costal algo voluminoso.**

A'rrapoeth. Athmoeth. Aplastar con el pie, en tiempo pasado.

A'rrapoeth. Athmoe'ch. Pregunta ¿Aplastará con su pie?

A'rrapa'teñ. Athmáma'teñ. Lo esta aplastando con su pie.

A'rrapa'cheth. Athmáma'cheth. Lo aplastaba constantemente.

A'rrapachcha'. Athmáma'chcha. Pregunta ¿Aplastará constantemente con su pie?

- Noxhpa' a'rrapoenan amar kañthro.
- Mi hermano aplasta la hojarasca en una canasta.

Arrapo'. Ora rreñtsoxhno ñeth arrapótets. Toda cosa que se consideran comestibles.

Arrañ. Allowen ñeth rrene' po'poñ berr. Depredador de seres vivos.

Arren. Allowen ñeth añyentetsa. Apto para poder ingerir y alimentarse.

Árremeth. Allowen asheñorpp' árremeth. Todo ser del sexo masculino tienen su escroto.

Arréneth. Onañchen allenthetsen ñá. Indica ubicación por el lugar que se encuentra Él.

Árrello'yeth. Xhach onnatha kowa'yen. Virolo o virola.

- Néshallpa' arrello'yeth.
- Mi tocayo es virola.

Arrmoen. Allowen ñeth rremoenet pototh. Todo que es posible de agarra o tocar con la mano.

Arrmoxhen. Ñeth xhach Arrmoyentena. Genera ganas o deseo de querer agarrarselo.

Árroth. Allowen rroropone mapoetpon, patsopon, tsachpon po'poñexhno. Todo tipo de hueco, cueva o caverna.

Arrorr. Patherr moene' apko'meth atarr ñeth xhoyo'tetsa tsapo entoth. Luna (astro).

Arromñath. Allowen ñ'eth o'wañ k'orra. Muerto, difunto, cadáver.

Arrorrelles. Oñsas allo' apnerra awath yachor árrorr. Nombre que le atribuyen a la quebrada donde se bañaba la luna cuando era personaje en la tierra.

Arro'noth. Allowen ñeth rro'notets. Persona con papera en a la altura de la manzana.

Arrollareth. Koyanasha' ñeth échene' poerrollar. Mujer con esposo.



Arrollareth. Ñeth rrollenet eso. Alguien que ha sido apedreado.

- Tharr acheñpa' áro'noth.
- Esa persona tiene papera en su manzana.

Ashath. Pátherr oth añethollpo'r tsapo'reren rrayenan yetspoemh puetsatho. Paloma de plumaje rojiso.

Ashaña. Waserr ñeth shetsa wapo, charerrpa' o'ch máserr. Brasitos del río que suelen formarse en temporadas de creciente.

Ashwaña. Allempo es sanenetpa' mameshach shoranempa' o'ch alla showa. Ave que fue muerto y no logro caer al suelo, si no que se quedo atracado en lo alto.

Ashapell. Patherr shelle'p atsóshe'moetholl nanak áxhañ. Araña (la novia negra).

- Nockarpa' axhé ashapell pa'tko.
- La araña picó a mi perro en su pata.



Ásheñorr. Allowen ñeth echene' poepoyer ñamha pa'rremh. Ser del sexo masculino.

Áshechepath. Allowen ñeth echene' pa'shechep. Aquel que posee garras.

Asho'sh. Pátherr berr tama omatlerr atsotlle' arrcha' eñayena patsopono'mar. Armadillo o quirquincho.

A'shosh. Añpa' cha'kathollesha' arrcha' emo'yare'tyen rropotse'ñomar. **Especie de hrmiguitas muy deminutos, vivn en los troncos podridos.**

Ásho'poth. Allowen ñeth echene' pa'shop. **Aquel que tienen barba.**

- Nepa'ñerpa' atarr ásho'poth.
- Mi cuñado es muy barbudo.



Ashothpe'll. Xhach aprenana pa'shoth. **Alguien que esta moquiando por la gripe.**

Ásho'pañ. Ñeth sho'potatsethpa' o' rromoen. **Persona que era muy barbudo, pero que ya fallecio.**

Ashore'pon. Nanakcha' shátse'ten. **Alguien que se llena de gaces y lo suelta a menudo.**

A'shontareth. Ñeth sosañpa' o'ch a'shonteret. **Recalentar una comida guardada y fría.**

A'shometareth. Ñeth soso'metspa' o'ch a'shometeret.

Atarr. Nanakcha' añekmoen. **Indica tamaño grande.**

Atarrpe'n. Nanakcha' amhcha'nenpe'nen. **Persona de contextura alto.**

Ataso. Oñsas atás. **Nombre que le otorgan a la quebrada sachavaca.**

A'tamareth. Orach ache'charethtena pa'tallena. **Yuca cocinado a la braza con toda la cascara.**

Atarrpoëñ. Chets nanak atarr. **Chacra grande.**

Atarrpon. Ñeth nanak atarr poekë'nar. **Mujer que posee nalga grande.**

- Nomporpa' ámre'ten atarrpoëñ.
- La chacra de mi papá es grande.



Ato'. Pátherr berr nanak atarr, atsophne' poerraremh rrayen poetsatho. [Tapir o sachavaca.](#)

Ato'ch. Ñethpa' oten mamerrerra', pekwa' mame'. [Indica pausa, un momento.](#)

Atollep. Ñeth ayátenet o'pono, patollpar. [Ave plumífero, gallina](#)

Áto'rotath. Ñethpa' xhach to'rota'ten pot. [Mano deformado o torcido.](#)

Atorareth. Ora allowen ñeth eseshapa' a'nawa poeyamhper. [Desatado.](#)

Atoramphsareth. Ñeth eseshapa' awo't poeyamhpsset. [Alguien ha sido desado o librado de su atadura.](#)

Átore'tkath. Xha to'retkaten pa'tkoth. [Pié deformado o torcido.](#)

Átore'mh. Ñethpa' patherr narmets xhach to'remeten. [Fruto deforme.](#)

- Nachorpa' shonte ayatenaná atollep.
- Mi Mamá cria mucha gallina.

A'ttome'tareth. Ñeth eseshapa' awot a'ttome'ch. [Algún objeto que ha sido rodado.](#)

Atsanañ. Ñerra'm nét poéchokroñopa' amapa' poéptsarñopa' o'ch tsananet. [Algo que es irritante.](#)

Atsáma'tña. Nanakcha' tsa'ma'tena. [Experta lanvandra.](#)

Átsatena. Xhach be'then was alloth. [Gotera o agujero.](#)

Atsamhña. Ñeth thorrenaya poetsamhneña. [Persona brujo.](#)

A'tsamareñ. Allempo rremoenan yetseppa' xhach tsamaren. [Se embarra con el titnte de achote.](#)

- Showanko' pa'pakllopa' nanak átsatena.
- En la casa de chiwanco gotea mucho cuando llueve.

Atséna'tareth. Ñeth amá eseshaye' moenenaye. [Personaje aborrecido.](#)

A'tserr. Pats eche'tserr alló yéxhkatete'th koyemh awath. [Arcilla o greda.](#)

Atsérr. Ethomañ ora allowen ñeth atsérr aphañ. [Algo caliente o quemante.](#)

Atsérrtena. Xhoch es atsótena. [Le causa dolor o calentura.](#)

Atsérreñ. Amá matsaye' peñe. Le duele el estomago (cólico).

Atsérreña. Achokraña, etaphsaña. Persona accidentado.

Atséretho. Ápotatho axhono apóxheno. Lugares acantilados o barrancos.

Átssets. Pats asa'tse, oñétstsen. Barro o fango.

- Poéthaporpa' wapatenan oñ a'tserr.
- Su esposa trajo agua caliente.

Átstsemre'. Orach áphrenana átssets po'llchapo. Su vestido esta salpicado con barro.

Atsonaña. Ñeth tsomoene' yémats pa'llerr. Experto en medicina tradicional, tabaquero.

Atsomhaña. Ñeth tsomhatetsa shellemmotho. Ave ahorcado en una trampa.

Atsokne'. Xhach patsoknen. Trozo de un tronco embarrado y bien sucio.

Atsorrareth. Ñeth tsorrenet kochllo. Cortado con un filo.

Atsorrma'tareth. Ñeth o' pechma'twanmoet. Trocha librado o macheteado.

Atso'rrma'twaret. Esésa'thepa' awo't rrewoñ po'chetspa' o' pa'rrmamha. Consumir la carne y dejarlo solo el pellejo.

Atsótse'tareth. Eshello'tareth. Rasguñado o arañado.

- Añ ompapa' atsorrmatawareth.
- Este suri esta pura cascara.



Áthapeth. Amóthapreth nanak. Terreno elevado o muy parado.

Áthareth. Ñeth a'potareth koymho pháteso. Sancochado el olla.

Athapna'tareth. O'ch thapna'twetpa' palltena o'ch a'tsapotet porets. Plantar las hojas de palnera en forma circular para improvisar una chosita.

Áthame'tareth. Pa'mepa'xho a'phatame'teñet koymho. Huevo sancochado en olla.

Athmareth. Ñeth athmoenet pa'tko. Aplastado con el pié, (pisado).

Áthasath. All mátena womenk oñ. Cause del río correntoso, rápidos.

Áthath. Ñeth eñalletetsa pa'tkoth. Chech áthath.

- Tepopa' shonte' a'metatenet chech áthath.
- En mi pueblo producen maní athath.

Áthoth. Ñeth áxhomen. Persona gestante.



Athomreth. Áthapeth. Terreno muy subida.

Athona'nen. Nanakcha' chopeñen

- Añ cheshapa' nanak athona'nen.
- Éste niño es muy andariego.

Awaña. Ñeth yethñats metwats. En tiempo se refiere la semana pasada.

Awa'moen. Poesheñar acheñpa' awo' awathekma errá. Alguien que salio y se fue a algún lugar muy temprano.

Awath. Ñeth o' shonte' char o metwá. Acontecimiento que ocurrieron antiguamente.

Awañcheklla. Ñethpa' tak arr yexha'yena ta'tmo'mar ontapo. Especie de grillo de color verde chispiado.

Awanko'ya. Ñetho' pa'me rrerr awáth ñetho' poenase'terrtsa oywa. Huevo de un ave desconocido que hizo convertir personas a huangana.

Awaso'tañ. Ñeth nanak waso'taso'tets. Experto pescado secando brazo.

Awanmaña. Añpa' yonteñéts, ormets xhoch kowen awanena arreneth. Un estilo de diseñar una pulsera al tejer.

Awamenkath. Ñeth nanak womenk. Aquel que es dodato de mucha fuerza física.

- Orranpa' atarr awamenkath.
- El oso posee mucha fuerza.

Awen. Ñeth errapa' o'ch awen.
Alguien que se va de viaje.



Awenen. Allempo ñeth erra sechetsapa' o'ch awen. Alguien decide irse.

Aweneph. Eshesapa' o'ch moéñeñet o'ch erra awen. Expresa orden de que la segunda persona se vaya.

Awenepa'. O'ch eñé pokte' enteñet o'ch erra awen acheñ. Autorizan a que la persona se pueda ir.

Aweney. Xho a'sechenan pamo'ts o'ch awenet párro. Expresa invitación de viajar juntos.

Awenes. O' amñarethtenet o'ch errá awanenet. Expresa orden de que se vayan.

Awenet. Allempo enteñet patantarr acheñenesha' o' awanenet. Cuando

alguien menciona por otros confirmando que ya se van.

Awepa'tha. Allempo ama poemorrenteñotheyayepa' oteñ senepa'to. Cuando alguien no le interesa saber de que alguien se haya ido.

- Thepa' o' awenes, Yomporcha' sa'nataya.
- Hoy se iran, que Dios los guarde.

Awo'. Poesheñarrpa' o' errá awo'. Indica que alguien ya se va.

Awos. Ñeth wapatsapa' o' errá tosa. Alguien que llego pero se fue por otro lado.

Awota'. Xho a'phtoten o'the pokta. Expresa pregunta ¿Ya está?

Awo'xhoña. Allempo oten ñetho'maro es payes. Es una acción de haberlo hecho.

Aworares. Allempo a'matenet tsachpa' o'ch woraresnom. Sonido que emite el árbol al caerse o desplomarse.

A'wokchach. O' eñé wokëchpa' pe'. Indica que en ese río ya yo existe mas seres vivo que lo habitan.

- Allempoñapa' awo'xhoña alla poerrerra.
- Luego se regreso nuevamente.

A'yach. Xhoch es añño'tenet allach es a'yatet. *Hacer madurar una fruta.*

A'yana'ch. Allempo es yontenet. *Infundirle tinte para pintarlo.*

Ayawoxhen. Nanak amoeroxhenpa' xhach aya'natoyentena. *Causa melancolía.*

Aya'chpeñ. Ñeth nanak yawetsa. *Muy sentimental, lloron.*

- Nechemerethollpa' atarr aya'chpeñ.
- Mi hijo es muy llorón.

Ayéñ. Xhach atentena'. *Lugar resbaloso.*



Ayetña. Ñeth acheñenesha' yeterrtsa awath. *Familias yanesha' enteras que se ocultaron en la naturaleza.*

Ayerpoxhen. Ñeth amá apsenayaye. *Melodía tan hermosa que es difícil de olvidar.*

- Atarr ayerpoxhen tho' pokshamhña.
- La melodía que entonó el abuelo es inolvidable.

Ayók. Chekeñ atéshaphnarr so'saphrren. *Especie de caracol de forma alargada.*

Ayon. Ñeth pothets allempo cherpaten, kanxherrcha' poeynañ

Ayochreshath. Ñeth echene' shónte' poeyochresha'. *Que posee muchos siervos.*

A'yoseñets. O'ch aptse'tarethta poktakma. *Moler granos y hacerlo bien fino.*

A'yoxheñets. A'rrellchareth womenk. *Turrar algo por completo.*

Ayomtareth. Eñéch kowen pampacho'teñet atthoch shonte' es me'tets. *Aporcar el sembrillo.*

Ayoñeñ. Ñapa' nanakcha' yoñetena. *Hacer berrinches despreciando la comida.*

Ayore'tañ. Ñeth emcha'tene'.

Acheñenesha'. Atemoriza o asusta a la gente.

Ayonsañ. Acheñma'th añetholleshachpa' nanakcha' wómenkare'. Seres invisibles de la naturaleza de estatura pequeña y dotados de mucha fuerza.

- Pañpa' awo' paya'tach ayonsañ poetsatho.
- Mi cuñado le jugo ayonsañ en el monte.



B b

B. Ñeth poépañ pa'mother po'kkek yanesha'. [La segunda grafía del Alfabeto Yanesha'](#).

Be'ch. Atthema'th ñerra'm rrerá, tharraña koñethpora, esempopa' óch rroman thoep. [Gavilán.](#)

Békoko. Añpa' oth ñeth yexhetsa' teno'mar. [Pájaro que abunda en la selva alta.](#)

Bes. Ñeth tanenet atthoch yéxhka axhpoe', échenan poe'chor, anaretpo.

- Lollopa' a'chpoenan shónte' bes.
- [La abuela produce algodón en cantidades.](#)

Besh. Añpa' pátherr othetholl asolletoten, apoena amaratho'mar. [Pájato de cabecita color azul, vive en la selva alta.](#)

Beres. Añpa' othetholl nanak atsrre'mñath, nanakcha' kothare'tenan tse'm bero'te. [Pájaro que no conciente que se le acerque otro ave en su nido.](#)

Be'rebe'r. Ñethpa' chellpoeth asme'llathetholl. [Especie de mariposa, posee cola.](#)

Benayomoem. Añpa' pátherr mam arrapo' wallama'th po'chets. [Una de las variedades de yuca.](#)

Benath. Alló echótenet noñth atthoch pella. Alló echótenet cho'm xhupas. [Remo o popa.](#)

- Koromeshpa' añ yexhkatén benath.
- [Kornesha está elaborando su remo.](#)



Be'theñets. Allempo eseshapa' óch esho'ta o'pono. [Acción de ingresar a algún lugar cerrado.](#)

Bereñets. Xhoch es a'maret ama't poerxhatspa' óch xhopechwet. [Arrancar de raíz o arraigar.](#)

Berr. És arrapo', po'chets kowen berrothekmach rreñet. Ora

berroxnho shotá'poets ñamha orrpapo'. **Sabroso, delicioso, rico.**

- Oywapa' pátherr berr nanak échtsoth.
- La huangana es un animal que tiene carne deliciosa.

Beñsare'tampeñets. Allempopa' o'ch es e'ñe moecheth pampeswawet. **Bendición, protección.**

Beñekpoen. Allempo korrenet errponowañen. **Eternidad.**

Beché. Acheñma'th ñetho' a'shorataterre' awath wokchesha' o'pono patso. **Personaje mitico del cuento Wokchesha'.**

- Yomporesho'tseno korreñets beñekpoen.
- En nuestro padre Dios esta la vida eterna.

Béth. Espa' nanakcha' womech, ñamhapa' xhoch oyen. **Despierto, vivo.**



BH bh

Bh. Ñeth poma'pañ pa'mother po'khlek yanesha'. La tercera grafía del alfabeto yanesha'.

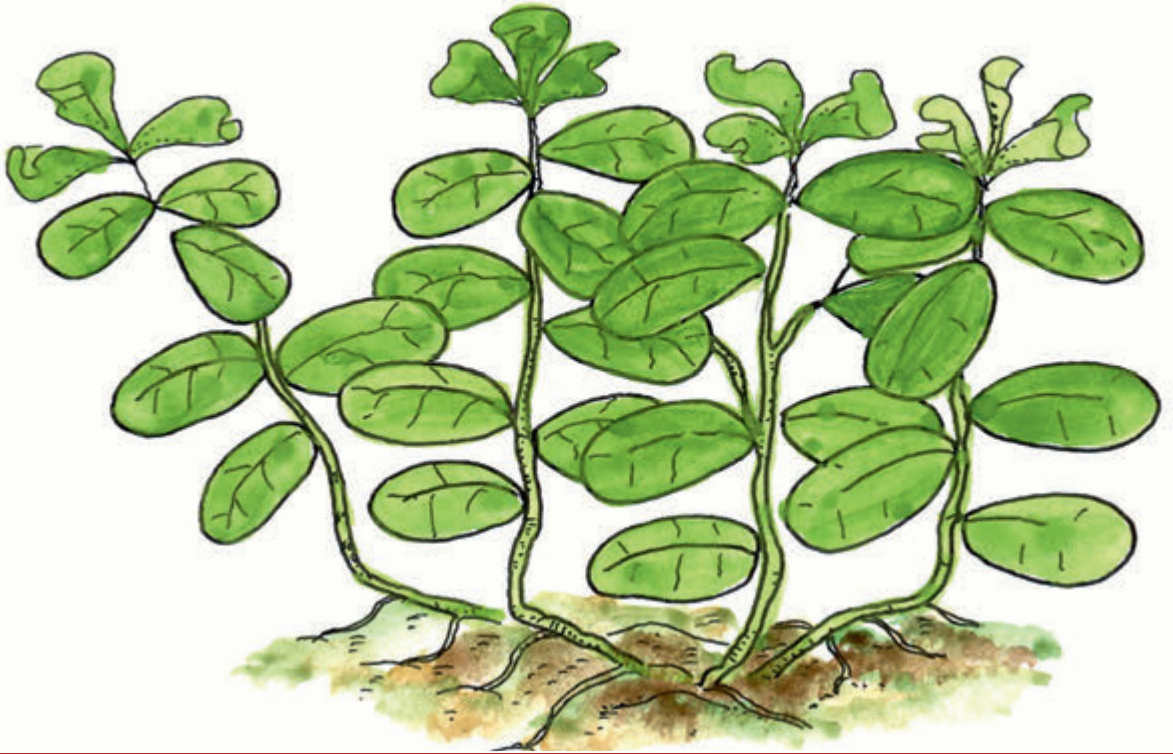
Bhaxhayo. Allempo tepoenet ñeth nanak allaphar. Indica distancia (lejos).

- Apapa' arr sen poetsatho bhaxhayo.
- Mi papá se va al monte muy lejano.



Bhabhatstena. Attho e'morrtena allempo ama'toxhtena allowen ellarmathexhno. El sonido que emite el cerdo al gritar.

- Poeyaphnaño bhabhatstena ápha.
- En su bañadero esta gritando el sajino.



CH *ch*

Ch. Ñeth popa'tatseñ pa'mother yanesha' po'khllek. La cuarta grafía del alfabeto Yanesha'.

Cha'k. Ñethpa' áxhañethollesha' yexhayetsa patso ñamha tsacho'mar. Especie de hormiga deminuto de color negro.

- Chéchenan cka'k poerran po'mayoneth.
- La hormiga esta llevando su comida hacia su panal.



Chamoeñets. O'ch es chamoe't parraro allcha' poywa. Quemar, incinerar, calsinar.

Chamoseñets. O'ch es amóseklloye'chatet. Humear algo.

Cha'ñapeña. Allempo eseshapa' o'ch es cha'ñaphsaya, ñeth poeyempa' amach acheñeyaye. Condenado o poseído.

Cha'ñapeñets. Chétsotampeñets, o'ch es yémtaya ateth ñerra'm jo.

Condenarse o estar poseído por un demonio.

- Shellmemhpa' xha cha'ñapeña jo.
- Shellmemh está poseído por el maligno.

Char. Allempo atsnen kowen. Indica tiempo (veramo) o día soliado.

Charapach. Tsach ñeth sherbets alloch yexhkatenet noñth allcha' añño'tenet ko'ñes allempo a'bellenet. Árbol. Pino blanco.

Charapeto. So'chñets awathnaneshañ. Nombre ancestral yanesha'.

Chare'. Ñethpa' o'th tama omamerr asollare' poe'cheshem nanakcha' ama'toxhen. Especie de ave conocido como veranero.

Charemh. Añpa' narmets poe'choro ñamha poetakro'tsencha' poe'mer nanak atsompapo. Cacao.



Charen. Allempopa' ellapenethcha' atsnomoets amach tama wáteno.

Indica que llego la temporada de verano.

- Topomarpa' nare'tenet shónte' charemh.
- En las zonas bajas producen abundante cacao.

Chankorr. Añpa' oth tama omamerr atarr poeshamllorr, ateshachrroch thomxha'tyen allcha' eñen. **Tucán.**

- Tharro atarrcho eñen chankorr.
- En el árbol grande canta el tucan.



Chanarets. Alló rromátenet karesnats po'chonaro. **Correa, cinturón.**

Cháporrñats. Añpa' oth tsáshe'mamoen. **Pájarito de plumaje rojo.**

Chámas. Añpa' páterr rram, ñetho' pa'llerrtatse'th awath. **Personaje mítico del cuento "El caracol toro".**

Challaknach. Tsach nanak a'krrañach. **Árbol que sirve para leña.**

Charépyo. Ñeth echarrtetsa poépo'nmeñothpa' owañcha' chope'ch. **Paciente acausa de reumatismo.**

Cha'war. Añpa' oth kellwepo're patsomarcha' chopechyen poetsatho, nanak epechpo'. **Especie de perdíz, que abunda en la selva alta.**

Chaka'mh. Añpa' oth thankrapoe', moemo'pone patso'mar chope'chen poetsatho. **Trompetero.**

- Rroxh charo eñen charephyo.
- En el verano canta el charephyo.

Cháse'. Añ chássets ko'nes atthoch kowencha' orreñet. **Bebida fermentada.**

Cháparr. Chópapets ephchareth poporrophó áchaparro'tareth. **Flecha o instrumento de cazar aves y animales menores.**

Chaporrñats. Ñethpa' attho moéxhena acheñ. **Hambruna.**

Chawerr. Ko'nes a'shosotareth ñeth shollenet awathekma. **Masato**

entibiado que se toma por las madrugadas para soportar el frío.

- Thopa' nanak yomenana chawerr.
- El abuelo le gusta el masato calentado.

Chebe'. Chollo'phmath topo'mar ashtañ akéñthana'tañ. Anguilla o anguila de agua dulce.

Chébhó'. Añpa' othetholl xhach meso'mestenan pa'smelletholl. mapyo'march'a omachme'tyena. Pajarillo que handa por las riveras del río.

Chech. Añpa' narmets arr échenan poe'llomer patso. Maní.

Che'paxhena. Xhoch eyopenan paxharr pa'thap. Estirar las extremidades o los pies.

Chepácheptena. Allempo chepácheptena womenk xhach a'rrapatenan pats. Pataliar o forzarse con los pies.

Chepoxheñ. Xha chepoxheñ ñetheñets pa'ñyapho. Garraspera que es producido por la infección de la garganta (gripe)

Chepoen. O'ch erxha't alloch rrematse'ta eshekcha' thomnom poe'chor. Semilla que brota y hechas raíces.

Chepoere'che. Allempo poellomerpa' o'ch tapanem atthoch chep. Germinación de semilla.



Che'reche'r. Añpa' oth. Especie de pajarito.

Chekarmech. Añpa' amchanenchen atesha' pasopnar. Árbol de Humiro.

Chekaremh. Añ chekarmech poemer. Fruto comestible del árbol de humiro.

Chékmete'. Añpa' tsapote' womenk. Tiniebla, oscuridad.

Chektasonk. Pósrro pa'cheñer poeñañra pe'th orésemh awath. Personaje mítico, Cuento del hombre murciélago.

Chekëwank. Ñeth moyena' pachor arr ma'nata chekewankaphno, all nanak chepoen moy. [Personaje del mito, El padre de la papá.](#)

Chékoñth. Añpa' oth arrcha' cheta'yena tsacho'mar. [Ave. Especie de carpintero.](#)

Chekothe'. Añpa' oth tama omapo'rerr patsomarcha' chopeñe'chyen poetsatho. [Especie de perdíz de tamaño mediano.](#)

Chekómpapo'. Añpa' pokoll poe'chtarpa' xhach arka'tampena. [Diseño circular del techo de una maloca.](#)

Chekompapoepen. Añpa' aspeneth xhach órrtena ñerra'm chekompapo'. [Cerro que tine la foma de una maloca.](#)

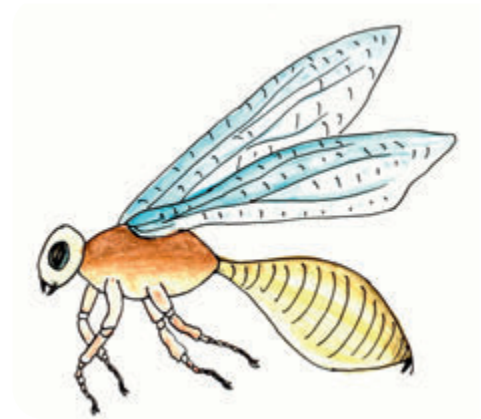
Cherom. Añpa' oth atoncha' yexha'yena mapoeto'mar. [Ave llamado-Santa Rosita.](#)

- Tharro cheromasopa' shonte' cherom.
- En Churumazú abunda el ave Santa Rosita.

Chetsorr. Añpa' epotañ, ánena arrcha' xharampsyena eno'mar. [Avispa.](#)

Chets. Añpa' all nare'tatsetyenet pa'namen narmetsoxhno. [Chacra, lugar de cultivo.](#)

- Pepepa' epote' chetsorr.
- Pepe le pico la avispa.



Chemnateñets. Allempo yemoñsampena ñeth yetantenoya. [Salvaguardar, defender, Proteger, repeler.](#)

Chemama'tena. Xho chemoen pokarseno. [Defecarse dentro del pantaló.](#)

Chemanáten. Shonte' chemanáten tso. [Asar varios pescados a la brasa.](#)

Chemapets. Tsacheph alló es chemoenet. [Barilla o asador.](#)

Chematets. Asret allo es chemoenet. [Lata, utensilo para la parrilla.](#)

Chemoñethepets. All oñen chemoñets, thoy. [Recto, ano o colon.](#)

Che'mokena. Allempo mo'kena thorratsa (tarwasats), all atatstena. [Arquear la espalda o coluna.](#)

Chella'se. Ñeth chasets. [Alimento o bebida fermentada.](#)

Chelleséph. Tsacheph so'spepen. [Barilla de metal o madera bien delgadita y alagrada.](#)

Chelleñets. Allempo o'metame'tena po'chets poerexh poe'mokro. [Calambre.](#)

Chellochllech. Añpa' ta'te tama omachorr pasopanepa' alló o'tashre'tenet. [Especie de hoja que sirve para hacer patarashca.](#)

Chellochell. Chellochllech poe'mer. [Fruto de la planta llamada chellochell.](#)

Chellomexhaten. Allempo entawamenkatenana ñeth womenk ñamha eñerr. [Retorcer el cuerpo para generar fuerza extrema.](#)

Chelloke'. Añpa' tomema'thetholl aspanatall-llen, nanak ama'toxhen. [Especie de loro llamado pihuicho.](#)

Chello'th. Añpa' shebma'th tama omaphnarr so'spenanen. [Pez de agua dulce parecido a la liza.](#)

- Achpa' ayatenana chelloke'.
- [Mi mamá esta criando un loro pihuicho.](#)

Chemoth. Añpa' othetholl nanak so'sporr-rren, tso'ñatenan ror. [Picaflor.](#)



Che'w. Añpa' moésh tsachmo'roch yexhkatyenan pa'ma. [Ave paucar.](#)

Che'wach. Añpa' tsach all yexhena che'wamoch. [Árbol tangarana.](#)

Che'wamoch. Añpa' cha'kathollesha' nanak epotañ yexhena che'wacho. [Hormigas tanagarana.](#)

Che'wapoeñets. Añ chewapoenet ka'noth eshekcha' sét chopapets. [La balista lista para lanzar flecha.](#)

- Pothonképa' epóto'ch che'wamoch.

- Pothonkë' le picaron las tangaranas.

Cheyoñ. Pátherr oth anethollshem yexhena teno'mar. **Especie de pajarito que baña en las pequeñas quebraditas de la selva alta.**

- All poreten Tsekarrpa' nanako' ápoena cheyoñ.
- En la choza del niño tsekar, en ese lugar se baña el ave cheyoñ.

Cheyoñethópoe. Pátherr otetneñets axhpayo. **Juego ancestral yanesha' a base de hilo.**

Choch. Añpa' ellomh, pátherr narmets arrapo' nanak berr. **Frejol o menestras.**

Cho's. Añpa' berr nanak añethollmok ásme'llath. **Rata, roedor, pericote.**



Cho'm. Xhopas a'phatareth o'ch konsotet. **Bebida masato de maíz.**

Chomh. Pátherr berr tama atarmok kellweshe'mamoen nanakcha' shóshatse'ten. **Achuni, mishasho.**

Chókor. Añ penet xhopnarr pórrarre' achókratareth. **Un tejido a base de panca de maíz.**

- Awath ñerramato choyeshe'mats yokthepa' awo'ch yenanem chokor.
- Antiguamente cuando nos perseguia demonios, se utilizaba chokor.

Choto'. Ñethpa' oth, amá theno allo'tsen poerraremh atthach ánomosa o'ch thokëñapa' o'ch alla ánerra. **Ave especie de tuán.**



Chótorexh. She'rareñets chótorexh.

- Lolloñ Shemantañpa' nanako' etsotane'th chotorexh.
- La abuela shemant sabia el canto chotorexh.

Chothotho. Pátherr oth, nanak ama'toxhen. **Especie de ave muy bullicioso.**

Chomwato'. Okllarrem po'phnor, ñetho' xhóta'teth chektasonk. **Cuento, la esposa del hombre murciélago.**

Cho'spoewé. Añpa' sellañkerr nanak ontana a'yotheñ. **Ave, especie de gavián.**



Chorre'. Allempo es e'chorrenet. **Llenar un embase o recipiente al tope.**

Choñete'. Allempo espa' xhach shétheten, ye'xhoñen. **Yuca pelada y dejarla hasta que se negrea.**

Choyo'mets. Ñeth nen kornesha' poño. **Corona.**

- Wargaspa' eñótenan yexhkate' choyo'mets.
- Vargas confecciona buenas coronas.



Choyomemen. Ñeth chéshameñ amá e'ñe po'nena. **Tierno.**



XH *xh*

Xh. Ñeth pamnareñ pa'mother kellek yaneshaxh. *La quinta grafía del alfabeto Yanesha.*

Xhap. Ñeth o'ch wapa, etsotosa. *Cuando alguien ya llegó y está presente.*

Xha'nem. Allempo ñeth o'ponotsenpa' o'ch awo' a'yoth. *Sale de un lugar cubierto o protegido.*

Xha'nerr. Allempo ñeth be'thosetspa' o'ch alla xha'nerr a'yoth. *Acaba de salir de un lugar cubierta o protegida.*

- Poroch xha'nerr po'naphnora Yonkëllmaso.
- En luna llena va a salir la quinceañera en Yunculmas.



Xharamoth. Añpa' oth atsetara poécheshe'm. *Pajarito de colorido plumaje.*

Xharampes. Ñeth espa' o'ch wankamphset eno allcha' wowame'tampena. *Atar y colgar algo a lo alto.*

- Amaratho'mar yexha'yena xharamoth.
- En las cumbres vive el pajarito xharamoth.

Xharra'. Añpa' e'ñotenets xharra'. *Diéz en números naturales.*

Xhaph. Añpa' ta'te nanak echarr. *Especie de arbusto que se usa como escoba.*

Xhen. Allempo eseshapa o'ch allo'tsenetwena. *Indica que alguien ya llegó de viaje o acaba de llegar de otro lugar.*

Xhenxhak. Añpa' pátherr tekma'th nanakcha' chellespoe'. *Especie de anfibio (sapito)*

Xheñeñets. O'ch shetset koñeth óme'rothpa' o'ch ápet po'psheñeñ. *Covidar un pedasito de carne a otra persona.*

- Wapo xhen xhenxhak koreta'llo.
- En el invierno llega la ranita

xhenxhak en las yemas de la sachapituca.

Xhó. Añpa' pátherr narmets arrapo' poe'shemaro me'ten. *Zachapapa.*



Xhop. Añpa' pátherr narmets arrapo' arr e'cheñre'ten poe'choro. *Fruto alimenticio maíz.*

- Po'nencha' yéxhopoeñpa' yérrencha' xhop.
- El día que madure nuestro maíz comeremos todos.

Xhoña'nen. Espa' xhoch xhophan'en poe'ch. *Cuando un cabello se callo del cuero cabelludo.*

Xhoñeñe'ts. Allempo a'marenet mam. *Cosecha de yuca.*

- Yétspoemho xhoña'nen patsñoth poe'ch.
- En yetspoemh cayen las plumas de las palomas.

Xhokmach. Allempo nanak es petsa. *Indica un continuo acontecimiento.*

Xhom. Añpa' oth arrcha' yexha'yena árrorotho rromoecho'mar. *Ave que pode su nido en la punta de árboles secos.*

Xhoya'ne'. Emothareth, atoyareth poñ. *Persona noqueada, mamón de plitano chancado y rota por la mitad.*

- Ñeth rromoecho all amha'ten xhom.
- En ese palo seco pone su nido el xhom.



E e

E. Añpa' ñeth po'pechapoeñ yanesha' po'khlek. **La sexta grafía del alfabeto yanesha'.**

Ebeteñets. Añpa' allempo es a'potenet amoso. **Cosinar la carne o pescado a través de la calentura del humo.**

- Ñeth ebetarethpa' nanak berr.
- La carne ahumada es deliciosa.



Echanteñets. Añpa' allempo es patso'tsenpa' o'ch anmet enoneth. **Levantar o alzar algo desde el suelo.**

Echarrteñets. Añpa' allempo es axhtetsa. Allempo asremeten es. Allempo eseshapa' amach eshék pellatenano ora poe'mokër. **Endurecimiento, malestares rehumáticos.**

Échenets. Añpa' allempo echame'teñet ñeth amá eshék chope'chetso ñapoeth. **Tomar por la mano para ayudarlo a caminar.**

Echeñets. Añpa' allempo eseshapa' echenancha' es, atthoch a'porrarre. **Remover los granos de café para hacerlo secar al sol.**

E'cheñets. Añpa' allempo espa' o'ch chetampeñet poe'llomer. **Degrantar el maíz u otros granos.**

- Lollopa' e'chenan po'xhopoer.
- La abuela esta desgranando su maíz.



E'chopeñets. Añpa' ñerra'm añ a'yapaxhatenet oñ. **Emposar agua o acumular agua en un recipiente.**

Echopteñets. Añpa' allempo epótho'tena esesha'. **Cuando alguien patea quiruma o se tropieza repentinamente.**

Echóteñets. Añpa' allempo eseshapa' xhoch es echóten eso. Remar o bogar en el agua.

Écho'teñets. Añpa' ñerra'm poesheñarr shopsheshapa' xhoch ye'chenana wepoesha'. **Expresa deseo o gusto de una mujer hacia un varón.**

Échotheñets. Añpa' ñerra'm poesheñarr acheñpa' xho atserrpeñ pa'tho. **Cólico estomacal.**

- Ñemo'nasheñpa' e'chopenan oñ.
- Mi hermano esta juntando agua.

Exhe'. Añpa' allempo amá nanak atomat métena' ñeth o' es phowatsa. **Acontecimiento ocurrido recientemente.**

E'xhomoeñets. Añpa' allempo es esha'tenet, a'porennet oño. **Sumergir algo al agua.**

Egamoeñets. Añpa' allempo es poktenet alleneth sen es. **Rodear algo para estrecharlo y encontrarlo.**

Ekayeñets. Ñethpa' atthach a'phlle mame' atthoch xhore'ch. **Alertar a alguien con un suave roce de su cuerpo.**

Ekoreñets. Ñerra'm eséshapa' xhach echóteñ pa'tho. **Malestar estomacal o diarrea.**

Ekoth. Oth tama atarrpo'r yexhena patsopono, e'ñe éppha pa'smell tharraña nanak allpocha'ph. **Ave conocida como pantionero.**

- Lollopa' e'chenan po'xhopoer.
- La abuela esta desgranando su maíz.



Ellapen. Ñerra'n alla onena ama't allerren. **Tardar en un lugar, pasar tiempo o demorar.**

Ellarror. Ñeth kowampene' ora berroxhno atsamhllekoth. **Animal parecido al jabalí.**

Ellopteñets. Allempo e'moñe'teñet esesha'. **Lío, pleito.**

Emá'. Cheshatoll ñeth exhe' eñalletetsa. **Nombre que lo asignan al bebé.**

Emaxha. Allempo o' thaya órterra árrorr. **Luna nueva.**

- Tsomoenan mamats emá'.
- El Bebé esta comiendo masa.



Ememh. Ñeth amá yetsa'.

Emere'teñets. Allempo es me'tets. **Cuando la planta hecha frutos.**

Emereñets. Allempo eseshapa' añach then pa'tkallmhoth. **Sobreponer todo el cuerpo sostenido por los dedos de los pies.**

E'morrtena. Allempo es e'moenet ñeth éñets. **Sonido o ruido.**

Emotheñets. Allempo toyeññañet poñ és. **Romperle o fracturarle la nuca.**

Emoteñets. Ñerra'm esheshapa' rrotha'nom poenep pa'tko. **Lesionarse en alguna parte del pie.**

Emo'teñets. Allempo abhchannenet. **Cuando visita a la casa de su pariente.**

- Apapa' a'krratenan émoteñets.
- Mi papá soba al lisiado.

Eñoñ. Ñeth acheñ nanak shomemen. **Experto cazador.**

Eño. Ñeth amá patso'tsenayaye. **Indica lugar alto o arriba.**

E'neñets. Allempo eseshapa' añcha' moenen o'ch es ont. **Búsqueda o busquejo.**

Éneñets. Allempo es errorenet éso. **Incar o flechar algo.**

Eñall. Ñeth allo'tsen. **Afirma que si, hay.**

Eñalleteñets. Allempo es tapoets. **Nacimiento.**

Eñeñets. Allempo eñarethtena es. **Acción de cavar o escarbar algo.**

Eñamhpeñets. Allempo es eñamhpenet. **Ponerse a cavar tierra.**

- Nenyopa' eñall shonte berr.
- En mi pueblo abunda animales.

Eñóteñets. Allempo es topaten eseshapa' o'ch eñóch. **Aprendizaje.**

E'ñoteñets. Allempo eseshapa' añcha' moénen o'ch e'ñocho errponthe' eñall. **Realizar el conteo o contabilizar cantidades.**

Epa. Ñerra'n és esha'tenpa' éñe pokte' be'tsoswa. **Quepa en un espacio reducido.**

Epá. Allempo émomoena esesha' atthoch métwa all nanak chotten. **Agachar la cabeza.**

Épa. Añpa' allo e'ñoten yanesha'. **Número dos en lengua yanesha'.**

2

Epe'. Allempo es o'tenet áspano amapa' llechapo. Ta'te alló partenet. **Envolver con su manta al bebé / Piri piri.**

- Nachorpa' a'chpoenan shonte epe'.
- Mi Mamá cultiva piri piri.



Epo'. Añpa' ñerra'm nanak chorre' oñ óntapo. **Posos de agua en alguna parte del río.**

Époet. Ñerra'm eseshapa' amá ñaptheyaye. **Indica que está junto a Él o Ella.**

Épxhomha. Añpa' allempo épshemhto'mar xhomhtenet pokoll. **Casa o vivienda techada con cola de pato.**

E'poteñets. Allempo eseshapa' xhoch es nen a'naretho. **Ocultar o esconder algo.**

Epote'. Eseshapa' o'ch pate' ñeth epotañ. **Picadura de un insecto.**

- Nechemerpa' épote' chetsorr.
- Mi hijo fue picado por la avispa.

Era'. Ñerra'm eseshapa' errana' és. Acción de recoger o traer algo de otro lugar hasta aquí.

Errá. Ñerra'm xho a'phtoten errathe' es petsa. Expresa pregunta ¿Dónde?

Errerr. Ñerra'm eseshapa' po'pocheño o' alla err. Nuevamente emprendió su gregreso.

Errpon. Ñerra'm eseshapa' xho a'phtoten allpon és. Expresa pregunta ¿Cuánto?

Esempó. Allempo és petsa. Expresa interrogante ¿Cuándo?

Esokop. Ñerram eseshapa' xho a'phtoten esokopthe' és petsa. Expresa interrogante ¿Para qué?

Esha'teñets. Allempo es añño'tenet o'wañcha' órrta. Llenar en una bolsa o cuadar algo en un morral y ocultarlo.

Eshelleñets. Allempo és a'worenet pa'shechepo amapa' pagoro. Arañar o rasguñar.

- Napa' amá pókte' nonteno éshelleñets.

- A mi no me gustaría rasguñar.



Eshopoeñets. Allempo és añño'tenet echto. Guardar algo dentro del techo.

Eshorreñets. Allempo a'kowentenet poe'ch oxhno. Peinarse el cabello.



- Okpa' kowenare' eñotenan éshorreñets.
- Los occidentales realizan lindos peinados de cabello.

Etamoeñets. Allempo echantenet pats etamaphtso amapa' peko. Posear o arar la tierra.

E'tampeñets. Allempo a'natampenet atthoch amá xha'nmo. Tapar algo y esconderlo bajo cubierta.

Eteñets. Ñerra' xho es sanenet eso. Disparar o valiar algo.

E'teñets. Allempo nenan sememénk pa'me all es poetsets. Carne descompuesta que esta siendo infestado por gusanos.

Ethomoeñets. Allempo es a'poyenet. Quemar con el fuego.



- Atarr nemhcha'ten ethomoeñets.
- Me aterroriza quemarme con candela.

Etsa'neñets. Ñerra'm xho rrrarra'nenet po'llchap amapa' poenam tophñareno. Roptura de un telar hasta los extremos.

Etséñets. Pátherr koshamhñats alló koshena yanesha', ñethpa' xhoch rrémannenet. Danza tradicional Yanesha' donde se toman por las manos.

Étserra. Allempo exheye' es petsa. Indica el momento reciente o nuevo suceso.

Etséra'. Ñerra'm eseshapa' etsán es pomamaro. Humedecer en un caldo el extremo de un pedazo de yuca.

Etsoreñets. Allempo áchenetpa' xhach etsora'nmanet poénep. Molestia o pequeño dolor que sienten en la garganta al pasar la saliva mientras se atorán de una espina del pescado.

Etsoteñets. Allempo éñe es a'poktatenet ñamha a'poenet. Concluir con satisfaccion un determinado trabajo.

Ewañ. Ñethpa' atthema'th ñerra'm showatholl, tharraña ñethpa' amtsañ ñerra'm xho be'thos yechtso. Especie de pez tan pequeño que se introduce fácilmente al cuerpo y nos causa la muerte.



Ë ë

Ĕ. Añpa' ñeth po'kanxhroñ yanesha' pokhlek.
La séptima grafía del alfabeto Yanesha.

Agërr. Añpa' choch a'phatallme'chareth,
allóthpa' o'ch agallme'cheret. Frejol semi cocido
después de ensalarlo lo secan al sol.

- Teno'marpa' nanak rrenet agërr.
- En la parte alta preparan el frejol salado y soleado para almacenar.

Kë'. Añpa' tomema'th tama atarr tsama'th
poe'ch ñamha atesha' pa'smell. Ave amazónico
llamado guacamayo o papagayo.

- Kë' pasmellpa' alló yeyéxhkatén yéshempo'.
- La cola del guacamayo sirve para adornar las coronas.



G g

G. Añpa' ñeth po'posokañ yanesha' po'khllek. La octava grafía del alfabeto Yanesha.

Gach. Añpa' pátherr asermet alló a'matenet tsach. Un tipo de herramienta agrícola llamada hacha.

- Thopa' áñ soten gach alloch tamna't.
- El abuelo está afilando el hacha para tumbar su roso.

Gorr. Asreph a'tetareth agoreth alló go'tenet. Anzuelo, instrumento de pesca.

- Awerrperr okeshopa' o'ch pérañthennana' gorr.
- El día que te vas a la ciudad me compras anzuelo.



J j

J. Ñeth poe'skontañ yanesha'
po'khllek. [La novena grafía del
alfabeto Yanesha'](#).

Jangatsteñets. Ateth peña ma'yarr
allempo ómachena.
[El rugido de un felino al saltar.](#)

Jo. Oneñeth nanak po'panather.
[Demonio malo.](#)

- [All arrorothopa' all eshotena jo.](#)
- [En esa caverna es la entrada del demonio.](#)



K k

K. Ñeth po'xharrañ yanesha' po'khlllek. *La décima grafía del alfabeto Yanesha'.*

Kak. Añpa' showa' atarr átalleth añcha' tso'metyen mápoe' all ontenan poerrar. *Especie de pez llamado boquichico o chupadora.*

- Awath kakasopa' shonto' kak.
- Antes en kakazu abundaba el boquichico.

Kakaso. Añpa' óntap pátherr po'ñes all nanak mere'th kak. *Nombre que le atribuyen al río Kakazú, por poseer abundante pez boquichico.*

Kakame'. Añpa' kak pa'me. *Huevera de boquichico.*

Kakmoer. Añmapa' pátherr topash. *Variación de hongos orejita, que lleva el nombre de pez boquichico.*

Ka'noth. Añpa' poporremet a'mokareth alló chemnatenet ñamha shotenet. *Balista, un instrumento de caza y de guerra.*

Kánarowa'. Añpa' powallma'th nanak atesha' pa'thap, arr yéxhena ontapo'mar all rrenan showa'. *Ave amazónica, especie de garza.*

Ka'mramoets. Añpa' sherben alló

ka'moenet atthoch shontet. *Frazada.*

- Allempo werra okaneshapa' awo' wápaterran ka'mramoets.
- *Con la llegada de los mestizos trajeron la frazada.*

Ke'kerr. Añpa' oth tama omamerr, ñerra'm eñospa' xhoch kekhatstame'tena. *Ave de plumaje amarillo, parecido al paucar.*

Kellmés. Añpa' tsach a'poyareth nanék kellwé. *Carbón hecho a base de madera.*

- Thopa' apxhenan shonte' kellmesh poekañthro.
- El abuelo esta juntando carbón en su canasta.



Kellwé. Añpa' ateth órrtena pátherr yaméts. Shoñker yonkèllmoch. *Color negro.*

Ker. Añ kerpa' tomema'th tama atéshata'rerr shónte'ch ánenet. *Aurora, especie de loro.*

- Awath orónkoyopa' allo' poénasete'th ker.
- En tiempos antiguos en el lugar oronkoyo ahi se convertían las ancianas en ker (especie de loro).

Kethep. Añpa' orroth atsorrareth alló orrénet ko'nes. **Especie de vasija hecha de pate que sirve para tomar masato.**

Kók. Añpa' pátherr áspan átso'papo. **La hoja de coca.**



Kok. Añpa' acheñma'th nanak awamenkath ñeth kowampene' mápoetaxhno ontapo'mar. **Personaje mítico que usa su ansuelo y cuida los peces en los ríos.**

- So'moe enkarnapa' a'porrarrenan shonte' kok po'pampo.
- La suegra Encarna, esta secando coca en el patio de su casa.

Kowen. Allowen ñeth koxhnesha'tetsa ñamha ñeth poktetsa. **Hermoso, bonito, bien.**

Ko'ch. Añpa' berr kellware' arr chope'chen eno'mar tsachno'romar, atesha' pa'smell. **Especie de primate de pelaje negro llamado mono choro.**

- Awaña thopa' moétsan ma'pa ko'ch po'chophapho.
- La vez pasada el abuelo cazó tres monos choro con su flecha.



Ko'këll. Añpa' shelle'p póthollma'th patso éñayena all yexhena, allcha' éñen wo'menk. **Especie de insecto que vive dentro de la arena, suele construir túneles para su camino.**

- O'ch poetarenmochpa' o'ch éñen ko'këll pampo.
- En la madrugada canta el insecto ko'këll en el patio de la casa.

Ko'nes. Añpa' orrapo' pa'namen rreñetspa' yéxhkatenet ko'nes. Masato, bebida tradicional de los pueblos originarios Amazónicos.

Koshthe. Añpa' oth poetsatho yéxhena nanak atarrpo'r kellwépo're tsamhorr-rren. Paujil, el ave mas grande de la selva amazónica.

- Achpa' ayátenana koshthe.
- Mi Mamá esta criando un paujil.



Koñape'. Añmapa' narmets poerexha' sherben allóch waso'tenet. Cube, barbasco, planta con recinas toxicos.

- Noxhpa' shonte' nare'tenan koñape' pa'mro.
- Mi hermana siembra abundante cube en su chacra.

Kobechere'te. Añpa' allowén pora'te méllashañ. Se refiere a una tela percucida y hongueada.

Kochell. Añpa' amoexhkareth asérmet sherben alloch es tsorrenet. Utencilio de cocina llamado cuchillo.

- Awath yanehsapa' moéxhkane'th aser atthoch yexhkatan kochell.
- Antiguamente los yanasha' fabricaban su propio machete de acero.



Korech. Añpa' pe'tokma'th awárrañ atéshapnarr pasopnar. Especie de planta llamada panca-panca.

Koremh. Añpa' koréch poe'mer arrapo'. Fruto que produce la panca-panca.

Korémoch. Añpa' etallehollesha' arrcha' yéxhena koremh poe'potro, koreta'llo. Especie de insecto que habita en el fruto de la panca-panca.

- Thopa' nanak yomenana Koreta'll.
- El abuelo le gusta comer el insecto de la planta korech.

Kowana'. Añpa' oño'marnesha' nanakcha' echmete' ñamha nanak esoyath. **Pez del agua dulce, especie de bujurqui.**

Koré. Añpa' korech awarran pome' sherben alló kasnenet. **Planta silvetsre llamada sachajajo.**

Korésha'. Acheñ xhach rrara'nen poeshoñe. **Persona con labios leporino.**

- Arro' oñmachtet koresha' allempo anmet llemo.
- Por este lugar lo hicieron pasar el kornesha para que lo lleven a Lima.

Kornesha'. Acheñ yanesha' ñeth kothape'chets e'ñe kowen, alleshonk. Ñeth apxhaye'th awath pamo'tsesha' atthoch yerpoet kowen, eskënoch keshperret. **Personaje a quien lo otroganaban la alta autoridad y gerarquía en todo el pueblo yanesha, por su liderazgo y obediencia y poder de gobernar al pueblo.**

- Awath korneshapa' año'ch nen po'choyomh po'prawo.

- Antiguamente el kornesha' se ponía su corona.

Konañets. All anen kornesha'. **Trono sagrado que solo ocupaba el kornesha.**

Korsoch. Tsách akorso'tareth tomantenaya all moetsset parets poechmer.

- Añ korsoch all rroma parets poechemer.
- En esta cruz murió el salvador.

Kornesháphnor. Kornesha' poethapor, añcha' kotape'chen kowen atthoch yomporarsachet poerawo allo'tsen ñamha yochreshats.

- Thayo' wapa kornesháphnor arr ya'netsro.
- Hoy había venido la esposa del kornesha a nuestra comunidad.



KH kh

Kh. Añpa' ñeth po'xharrañ pátherr yanesha' po'khllek. *La onceava grafía del alfabeto Yanesha'.*

Khatsteñets. Allempo es wapore'tenet xhoch pa'shmoet poeke' po'wamenkokmañen. *El gesto forzado que realizamos con el brazo para lanzar un objeto.*

- Yapa' yekhatstena allempo yetsena.
- Nosotros sacudimos el brazo cuando danzamos.

Khatsta, khatstena. Echake'chena thekma, yoten allempo' yonteñ poesheñarr yamots o' khatsta. *Persona que levanta la mano para ser identificada.*

- Khatstena tho' allempo atsrre'moena.
- El abuelo de cólera lanzo su brazo con fuerza.

Kha'mats. Khamats, poekha'm, khamoets, ñamha yoten pota'm amapa' yoram. *Señalar la manga de una prenda que pertenesce a alguien. Manga una camisa.*

Khare'. Añ yoten khare' ñeth ateth nerra'm chankorr tharraña añethollpora. *Ave amazonico, especie de tucan o tucancillo.*

- Allerro enan apá khare' po'chopapho.
- Ayer mi papá picó un tucancillo con su flecha.



LL ll

Li. Añpa' ñeth po'xharrañ épa yanesha' po'khllek. **El doceavo grafía del alfabeto yanesha'.**

Llallatsta. Llallatsteñets yoten ateth ñerra'm allempo' llalatstena' tome'. **Grito desesperado de loro.**

- Apapa' awo' sanan tomepa' xhepatoch llalltsta.
- El papá disparó un loro y este gritó desesperadamente.



Llámp. Alló yetamoen pats ñerra'm yemneñ o'ch yenare'tatset ya'mro, ñamha sherben alloch yéllampatse'ten ta'te', ateth ñerra'm étamapets. **Lampa, herramienta de trabajo agrícola.**

- Ellerro tho'pa' chenatan llámp allempo llámpatse'tenan popamañ.

- Ayer mi abuelo hizo rajar su lampa cuando estaba cultivando su yucal.



Llámkase'. Wallasasen ateth ñerra'm oñ Yokwa' xhach órrteyena ñeth allo'tsen epo'. Yoten ñamha allempo' yorren ko'nes amach aphrotsoyaye. **Agua Cristalina, clara o limpia.**

Lláncesemh. Patherr achepña poetsatho'mar xhach xhaxhma'tyen tsacho'mar, echenan poechecher. **Fruta silvestre.**

- Yawen rrenan llankesemh.
- Yawen comé fruta de llankesemh.

Llañchemh. Ñethpa' ateth ñerra'm om anare'tpo' ñamha arrapo'. **Especie de zapallo.**

Llápas. Llápa'teñets añ yepen llápas parant emém. Mazamorra de plátano.

- Lollopa' llápaso'tenan parant.
- Abuela prepara mazamorra de plátano.

Llat. Aspenatareth, Ñeth eñótene' allothcha werra ok, ñerra'm yaphthoch o'chxho echakecha tenoneth amapa' topeneth. Mantis religiosa. (Insecto).

- Chope'chen llat akopha.
- Mantis religiosa camina muy lento.

Llechapa'ts. Llechap añ yoten ñeth yéchorra'yena alló ya'npoena, llechapa'ts ñerra'm shonte', llechap ñerra'm pathrra'. Cantida de prendas o ropas.

- Mañellapa' añchechtateñ po'llchap.
- Manuela le hace simpática su vestido.

Llecheñets. Llecheñ, yoten allempo' yellchen tsach ñerra'm es ya'thorampen. Poner leña en la candela o atizar la candela.

- Llechenan po'tsachor lles.
- Luis atiza la candela.

Llecheñ. Ñerra'm poesheñarra' llechene' tsach tso' atthoch korra. El puso leña en la candela.

Llékēnets. Llékēñets, ñerra'm allempo' orrtena llékēñets, ateth ñerra'm rroma yamo'ts o'chxho yéllka. Sentimiento de tristeza, congojo, pena.

Llem. Patherr atsompapo', llem allo' yélle'msoten po'ñeres ñeth yerren, xho' yenareteñ, ñamha apotenan kak ñasa.

Limón, fruto.



- Cheshathollpa' thokēnana' llem.
- El Niño se fue a coger limón.

Llema. Alló ya'soten yokchell, gach ñethpa' asermet. Lima, herramienta que afila.

- Añ llemà alló sotenan apá po'kchell.
- Mi papá afila su chafle con su lima.

Lle'maso'ten. Allempo ya'pecho'ten llem oño, o'ch yéll'e'masot ñethcha yorr. Hacer una limonada para beber cono refresco. (Limonada).



Lle'mochaño. All shónte' th llem otenet ñamha lle'mochaño all the' llemo. Lugar donde abundaba plantas de limón, actual capital de lima.

- Nomporpa'ellerro' awo' lle'mochmaño.
- Mi papá se fue a lima ayer.

Llep. Anare'tpo sherben allcha' yaññoten esho'k. calabacilla pequeña. Se utiliza para guardar cal (puro).

- Tho'pa' potatan po'llep.
- Abuelo hizo romper su puro.

Llepo'tsen. Yoten allempo' o'ch es yeñótat ateth ñerra'm: Eshokpa' llepo'tsenka'. Indica que la cal se encuentra guardado dentro del puro.

- Akoshpa' arr nañnoteñ llepo.
- La cal lo estoy guardando en el puro.

Lles. Ñethpa' sochñets yoten lles, Luis, nombre que se le atribuye a los varones.

- Llespa' arr yéxhena Sherenkmaso.
- Luis vive en Siringamazú.

Lleseñ. allempo rromoen lles, o'chxho otet lleseñ. El finado Luis.

- Amá esesha' setso Lleseñ popampro.
- Nadies visita a Luis en su en Isu tumba.

Lleso. Ñethpa' año' lles, lleso po'kanoth.

Da a conocer que ese objeto lo pertenece a Luis.

- Ñeth oshaketspa' Lleso.
- Ese morral es de Luis.

Lléseñs. Allempo ápatenyet lléseñs pátherr amhcha'tareth, atthoch yeñoranacha yamotsesha', ñamha ñerra'm allempo yemneñ o'ch yexhanem a'yothpa' yoten ñamha péllsensa'n. Permiso o autorización que nos otorgan por parte de una autoridad o gerarquico.

- Lléseñs kornesha' o'ch neñora.
- Con permiso señor kornesha' voy a expresarme frente al público.

Llesenseñets. Ñerra'm poesheñarr amcha'tareth, amapa' ayxhatañ o'ch llesensan poesheñarr yamo'ts, ñethcha' pha'. **Delegar funciones, para una representación sea hablada o documentada.**

- Amcha'tarethpa' llesensan panmapoer ñethcha' tatsa all anétso.
- El jefe delego a su secretario quien lo representará en la comunidad.

Lleta'yen. Yéllta'yesh po'kxho kellkarrém, amapa' tomantatyeñets, lletayenan potarwas kellkato. **Pegar algo sobre una pared: lámina, dibujos, tabajos. Remendar, parchar.**

- Yerrpa' lletan ñeth toma'ntat kellkato.
- Yerr pego su dibujo en la pizarra.

Lleteñets. Arroth wena ñoñets lletatse'teñets, lletatse'tenan lloлло po'kashem, po'llchap. **Remendar ropa, atarraya (tarrafa).**

- Masheñpa' lletatse'tenan po'mapyeka'm.

- Mi hernano remienda su atarraya.

Lletosa. Kentorpa' alla llétena tsacho, áнома tsekarr lletosa pokollato. **Apegarse en un lugar. Ejm: La chchicharra se apego en un palo.**

- Lletosa shareph tsacho.
- Lagartija está bién pegado en el árbol.



Llokow. Arr yexhayena rropotseño ateth ñerram ompa', nanak gormoch. **Larva en forma de suri.**

- Shonte' llokow rropotse'ño.
- En la cotupa podrida hay bastante larva.

Llok mets. Yoten ñerra'm po'psheñeñ poellokëmh yenten, tsorrapocha tho' poellokmho. **Rodilla.parte del cuerpo.**

- Amá orrteno ora, aña nonten llok mets.
- No se nota entero, solo observo la rodilla.

Llokllaso'teñets. Llokolloktena poénam lollo all orrenan ko'nes, llokllaso'tenan oñ chañcho. **Retener agua en la boca y hacerle sonar.**

- Llokllaso'tenan ochek oñ koymho.
- El perro está haciendo sonar agua en su boca en la olla.

Llollo. Koyanesha' po'nmenesha' yoteñ lollo ñamha ñeth yaknor ye'pen.
Abuela, anciana.



- She'raren lollo epoet poéñar.
- La abuela esta danzando con su nieta.

Llolloñ. Ñerra'm rromoen llollopa' o'ch yoteñ llolloñ. **Modo de como se le conoce a todas las abuelitas o ancianitas que ya fallecieron.**

- Llolloñpa' awathotheñ rromoen.

- Hace muchos años fallecio la abuelita.

Llo'mh. Ñethpa' allo yepartena ñerra'm echotheney yatho', yérreññañ ñamha poe'mer.
Guayaba, fruto comestible.



- Emapa' tsumoenan llo'mh.
- El Niño comé guayaba.

Llo'mhpan. Pasopaner llo'mh. **Hoja de guayaba.**

- Ñérra'm atsérrphaph pháthopa' o'ch phatstat llo'mhpan.
- Cuando te retuerce la barriga haga hervir hoja de guayaba.

Llote'mets. Ñethpa' sherben allo yeten othexhno año yexhkateñet tsachmho. **Flecha, que lleva en la punta en forma de trompo.**

- Sanenan apá posho'll llote'metso.

- Mi papá dispara ardilla con su trompo.

Llo'ten. Pa'llo, yéch wallama'th, yoten shonte' pa'llo tho'tall. Canas, cabellos blancos.

- Shonte' llo'ten tho'.
- Mi abuelo tiene bastantes canas.



Llothto'ch. Xhottoch, allempo amá ameñeyetopa' ochxho yellothto'tanet poño. Con el puño raspar la cabeza.

- Thopa' llothto'tan poe'ñar.
- Abuelo raspo la cabeza de su nieto con el puño.

Llóthe'teñ. A'sosyateñets ateth ñerra'm xha llóthe'tonaph pe'ch tho' allempo shopenataph, allemeña llotheteñ.

- Apapa' llóthe'tenan tsach ama' etsoteñe.
- Mi padre corta árbol por todos lados y no puede tumbar.



M m

Ma'. Allempo yenteñ poesheñarr yamo'ts all moen. *Alguien se quedo dormido.*

- Emathollpa' o'ka ma' po'mako.
- La bebe' esta dormido en su amaca.

Maberro. Añ yoten ñerra'm allempo yerrenpa' nanakcha berr yémoeñ.

Cuando degusta de la comida muy delicioso.

- Ama' maberro tamarro' o'tareth.
- Esta muy delicioso patarashca de carachama.



Macharo. Char allempo' atsnomamoen awathekma o'ch yot ama macharo. *Día soliado o día de verano intenso.*

- Ellerropa' ama macharo.
- Ayer si, hizo verano todo el dia.

Machko'marnesha'. Añ yoten ñeth yamo'ts yexhetsa anets Machko.

Gentilicio de la comunidad de Machca.

Ma'chayotha. Allempo xha moene' yóre'teney o'chxho yot machayotha, narremeta. *Derrepente, cuanto algo te sucedió repentinamente.*

- Allempo' nekwen neñoñpa' máchayotha wapa' yap.
- Cuando estabas mirando mi comedero de repente apareció el majaz.

Mache'. Ye'ñorena añ ñoñets nerra'm yot amachka' es yéchtatsto mache' werra phachor o'ch entwerrey. *Un momento, instante.*

- Amach pha'llokchame'tatsteno mache', entaph nepapar.
- No me fastidies porque te puede ver mi papá.

Maxha'neñets. Maxha'nen ñerra'm esesha' atsrre'moetsa allempopa' o'chxho alla maxha'nerr. *Apasiguamiento, tranquilizarse o calmarse depues de sentir enojo.*

- Ñorra' tho' atsrremoena' thepa' o' maxha'nerr.
- Denantes el abuelo estaba muy molesto ahora ya se apasigüo.

Maxha'nom. Chesha' ñeth pa'socheñ mekellpa' yawena thepa' maxha'nom. Cuando un Bebe de tanto llorar se tranquiliza y se calma.

- Emathollpa' yawena thepa' maxha'nem.
- La Bebé estaba llorando ahora ya se ha callado.



Moexhkën. Allempo' poesheñarr yamo'ts yenteñ all moexhkëna koñape' amapa' pa'yon. Machacar, con un maso o piedra unas cascarillas.

- Llespa' moexhkënan mats o'ch anaso't.
- Luis machaca cube para que heche en el poso.

Moexhkëñets. Na', pha' ña'. Moexhkën. Machacar. Chancar. Demoler.

- Eshesathe' moexhkëne' ontapo mats.
- Quien estará chancando barbasco en el río.

Moexhkáten. Añ yoten ñerra'm po'psheññesho es moexhkáten amach yayaye. Indica que otra persona esta machacando porsu parte.

- Mañella moexhkátenan pa'yon, o'ch exhoman po'kashem.
- Manuela ordena que machaquen payon para que tiñe su cushma.

Moexhka'yeñets. Ñerra'm yenteñ allemeña amoexhkarech, o'chxho yot moexhka'yeñets. Indica que están machacan por todos los lados.

- Allemeña moexhka'yenet poechñem thoño'mar.
- Por todos lados chancan almendra en el camino.

Majo'. Arr yexhena poetsatho' xhoch rrorayenen pats allcha' ma'natena'. Escarabajo, especie de insectos.

- Chope'chen majo' allempo charen.
- El escarabajo camina cuando es verano.

Mákall. Añ yoten mákall choch ñeth yénare'ten ñethpa' arrapo'.
Variedad de Frijol.

- Lollopa' tesenan mákall o'ch a'nane.
- Abuela pela frijol para que sancoche.

Ma'rkath. Añ yoten markath ateth ñerram pokmo'yarero allothcha' yekwen a'yowen. Terreno llano (Lomadas).



- Añ markath alloth nekwen na'netser.
- De esa loma observo mi comunidad.

Ma'kot. Añ yoten ma'kot ñeth a'xhono'tañ ateth ñerra'm sha'reph tharraña tama atarr. Camaleón (reptil).

- Ma'kotpa' matena pampo.
- Camaleón corre por el patio.

Mako'ten. Ñethxho' mako'tampetsa po'mako, yoten thopa' xho mako'tampena. Mesearse en la hamaca.

- Emathollpa' mako'tampena.
- La Bebe' esta amaqueandose.



Ma'kotach. Tsách ñeth sochetsa ma'kotach. Árbol, que lleva por nombre camaleón (palo camaleón).

- Amatenan apá ma'kotach.
- Mi papá tumba un árbol de camaleón.

Mako'tamheñets. Mako'teñets; ñerra'm xho yoten, ñeth makotampetsa. Se refiere que terceras personas están hamaquiando.

- Ñapa' xho mako'tampena.
- El esta hamaqueandose.

Ma'llamh. Ñethpa' arrapo', rreñ ñamha berroxhno, arr chopoen

puoetsatho. **Árbol frutal**, parecido a pandisho o pan del árbol.

- Shonte' shora'nen ma'llamh poetsatho.
- Cantidad cae mallamh en el monte.

Ma'llamech. Añ yoten po'tsachor ma'llamh. **Árbol de fruta** parecido a pan del árbol.

- Shónte' ma'llamech aspeñtho.
- En el cerro abunda plantas de almendra.

Ma'llamhpan. Pasopaner ma'llamech. **Hoja del árbol** parecido a la almendra.

- Achpa' thokënan ma'llamhpan.
- Mi mamá saca la hoja de almerndra.

Ma'llamhrexh. Poérexh ma'llamech. **Raíz del árbol** parecido a la almendra.

- Poérexh ma'llamechpa' nanak échar.
- La raíz de la almendra esta muy duro.

Mallantats. Ñerra'm ama yeñoteñe eseshothe' poemallant. **Nariz, olfato.**

- Cheshapa' tema'ntatenan mallantats.

- El niño dibuja una nariz.

Malle'chen. Allempo' yenteñ ematholl xho malle'chen. **Etapa de crecimiento del niño**, se dice cuando el niño recién esta gatiando.

- Malle'chen poe'mar noxh.
- Bebe' de mi hermana ya gatea.

Mam. Ñethpa' arrapo' xho yenare'teñ. **Yuca, alimeto principal del pueblo Yanasha'.**

- Achpa' che'chenan mam.
- Mi mamá aza yuca.



Mammo. Yoten ateth ñerra'm mammo néna'nerr noshak. **En el yucal, chacra donde crece yuca.**

- Mammopa' shonte' rren ro'këp
- En el yucal come varios cutpes.

Mamma'. Atarr mamma' echen tho' pa'mro. **Yucal.**

- Awanerran oñ mamma'.
- El río llevo todo el yucal.

Mamphar. E'pe ñeth sherbets alloch ya'metaten mam. **Piripiri de yuca.**

- Apapa' nare'tenan mamphar.
- Mi papá siembra piripiri de yuca.

Mampan. Pasopaner mamoech. Hoja de yuca.

- Totpa' arrotsen mampano.
- La oruga esta en la hoja de yuca.

Mamoéch. Poe'chor mam. Tallo de yuca.

- Mamcho then arot.
- En el tallo de la yuca esta parado una paloma.



Mampar. Ateth ñerra'm kenkewash xho yenare'teñ ñethpaxho sherben alloch ya'metaten, yéhtso'taten mam. **Plantica, que es un secreto para la buena producción de la yuca.**

- A'yóta'tena tho' mamparo o'ch nare'tan mam.
- Mi abuelo frota su mano con mampar para que siembre yuca.

Mamrexh. Poerexh mam. Raíz de la yuca.

- Tsonena' masheñ mamrexho.
- Mi hermano hecha en su hojo gota con la raíz de yuca.

Mamtall. Añ yoten pa'tal mam allempo yétape'cheñ. **Cascara de yuca.**

Ma'math. Allempo' yemamathen ñeth yerren. **Invitar, convidar para que vengan a comer.**

- Rrenan po'tasher ach ma'mathan pa'thoñen.
- Mi mamá come su patarashca y invito a su nuera.

Mamoeth. Phomma' amach pha'matoxhtatsto. **Mantenerse callado, silencio.**

- Ayxhatañpa' oten mamoeéth.
- El profesor dijo: silencio.

Mamats. Allempo a'koshenetpa' o'ch yexhka mamats. *Masa de Yuca.*

- Tsomateñet ematholl mamats.
- La bebé le hacen comer masa de yuca.



Mamarena. Allempo yoten mamarena lollo thotsoso. *Da a conocer que come abundante yuca y poca carne.*

- Mamarena koyaneshá' po'ñereso.
- La mujer come más yuca en su caldo.

Mamasrexh. She'rareñets axhotenet mamasrexh. *Titulo de la danza Yaneshá' sherareñets denominado Mamasrexh.*

Mamas. Allempo yáthallme'chenpa' o'ch yéshoñ po'ñer mamas ñerra'm pot. *Agua de yuca que se escurre después de sancocharla.*

- Apoenan lollo po'chañchor mamas.
- La abuela da a su chanco agua de yuca.

Mámpo. Ñeth nanak moparr, amach yéma'teno amat es echen. *Persona mesquino, tacaño, no comparte lo que tiene.*

- Thopa' amá mampo.
- El abuelo antes era muy tacaño.

Mame'. Pharetna mame' pegách, yoten ñamha phon mame'. *Indica tiempo (un ratito).*

- Pañpa' artana mame' néllema.
- Mi cuñado me presto un ratito mi lima.

Mamesha. O'ch yot awen chetso mameshach newerra. *Rapido. Indica que la acción fue ejecutada rápidamente.*

- Mamesha werra apá poetsathoth.
- Mi papá volvió rápido del monte.

Mamerrerr. Mamerrerrcha' nemotenpha. Indica momento. Más luego o mas rato.

- Mamerrecha' awen eñoteñtsopawo.
- Más rato ire a la escuela.

Mamekpa. Alla some'terrer tharraña mamekpa. Indica que, lo que hace será para un momento y nada mas.

- Mamekpa yoreñ allempopa' o'ch alla sererr.
- Un rato nomas va a estar con él, luego lo va a dejar.

Mamthotha. Mamthotha es pha'yen ñeth chéshatholl. Hacer alguna cosa en silencio.

- A'ñematenan kéllek mamthoth.
- El Lee el texto en silencio.

Ma'moreteñets. Mamoreten karrotall a'yotheñ. Sonido que emite el vehiculo desde lejos.

- Ma'moretos abhyon o'the wápa kornesha'.
- Ya esta sonando el avión, estará llegando kornesha.

Mamore'. Arr yexhena ontapo arrapo' yermoeñ gorro. Sabalo, especie de pez de agua dulce.

- Allerro nego'tena nerrma' mamore'.
- Ayerr fui anzolear chape un sabalo.



Ma'moe. Shésheph ñeth kélwe sochena ma'moe. Especie de bivora no venenosa de color negro.

- Thoño nentnom ma'moe.
- En el camino encontré ma'moe'.

Mamoso. Nanak amóstena tso'. Humareda.

- All poetare'ten achpa' ama mamoso.
- Donde esta cocinando mi mamá esta humeando mucho.



Ma'nata. Yátapen xho manata poetsatho' thayeme'ttsen. Reencarnarse **Reencarnarse en la naturaleza de una manera sobrenatural divina.**

- Pósona' alla ma'nata ñégaso.
- Padre de la sal se encantó en ñagazú.

Ma'na. All tsorrapo'cha achpa' xha ma'nach. **Herida que llego a infectarse.**

- Lollopa' rran kakpa' ma'na poptsarña.
- Mi abuela comio carachama e infecto su herida.

Mana'. Meshét kellwetlla arrcha' yéxhena mápoetpono oño. **Especie de carachama de color negro.**

- Apapa' rréman shónte' mana' allempo waso'ten.
- Mi papá chapo bastante carachama, cuando tapo brazo.



Ma'natampeña. Ama' eshek ne'sano xha ma'natampeña

korpo'nemh. **Algo que esta cubierto o protegido, no se logra visibilizar.**

- Awo'ch nésanañ ro'kèphpa' xha ma'natampeña korpo'nemh.
- Hiba a disparar añuje, pero no pude porque le atajaba cotupa.

Ma'neñe'chen. Ñerra'm yécheñ emathollpa' o'ch ma'nene'ch xhach yawena. **Mipa, el bebe le suele mipar algún animal y tiende a llorar mucho.**

- Ma'neñe'chen ema' xho' yaware'tena amá es moémeno.
- La Bebé esta mipado por eso llora mucho y no quiere tomar pecho.

Ma'neñets. Ama'nateñets, yoten ñamha ma'neña pa'neña. **La herida llego a infectarse.**

- Emathollpa' eshellapochá thepa' o ma'na poeptsarña.
- La Bebé había rasguñado u pie y ahora se ha infectado.

Manonkën. Ñerra'm esesha' yeyemata' ñeth yomtsenpa' o'ch manonkay. **Hacer hechizos con comidas.**

- Nekmarerpa' atar manonkën.
- Mi comadre suele hechizar con la comida.

Manonka'yen. Allemeñach manonkayen ama' kowen kothape'cheno. Siempre hace hechizo con comida a todos.

- Aña yexhñe koshthe' shashmollpa', ñethomaraxho' manonkay.
- Lo invitamos paujil shashmoll, por eso ahora no puede cazar.

Manonkëñets. Allempo rrollenet amapa' moexhkënet poénep ñeth berr yexhñenanet. Cuando realizan hechizos a base de huesos de lo que les invitamos.

- Phapa' peñóteñthe'ka manonkëñets.
- Usted debe saber hechizar a los cazadores.

Mantonkëmech. Añ yoten mantonkëmech, patherr tsach atarrech ñeth chepoets amaratho'mar. Mantonkemech. Un arbol gigante del monte alto.



- Apapa' amatan mantonkemech all ten.
- Mi papá tumbo el árbol mantonkemech en su rozo.

Mañeth. Mañtho all yanen allempo yamesen ñerra'm nanak atsnen amapa' watena. Lugar en el cual hay sombra.

- Achpa' arr amesen mañtho tharro'mar nanak atsnen.
- Mi mamá esta descansando en la sombra por que esta haciendo calor.

Mañtheten. All ama xheno atsne' ñamha was.

- Ayowen mañtheten ñethomar amá a'ñshemteno mam.
- Ese pedazo esta sombra por eso no desarrolla la yuca.

Mañella. Yamo'ts koyanesha' pa'socheñ. Manuela, nombre que le atribuyen a las femeninas.

- Mañellapa' áxhe ochek.
- Manuela le mordio el péro.

Mañellañ. Ñerra'm allempo rromoen Mañella. Se dice cuando la Manuela ya se a finado.

- Manellaña' nanak ashe'rarañ.

- La difunta Manuela sabia sherareñets (danza).

Ma'ñor. Ñethpa' Ma'yarrma'th ñapa' tsaphnanen. **Especie de tigre colorado.**

- Llespa' mátatosan ma'ñor aspeñtho.
- Luis hizo correr Tigre colorado en el cerro.

Ma'ñorr. Ñethpa' berr arrapo' yexhena poetsatho'. **El venado.**

- Ontapopa' all séwena ma'ñorr o'ch orran oñ.
- En la playa baja venado para que tome agua.



Ma'ñorrphar. Epe' alló ye'xhoren ma'ñorr. **Piripiri de venado.**

- Apapa' nare'tenan epe' ma'ñorrphar.
- Mi papá siembra piripiri de venado.

Ma'ñorroch. Chech allo yéxhoren ma'ñorr. **Variedad de maní, conocido como mani d evenado.**

- Tho' nare'tenan ma'ñorroch chetso'.
- El abuelo siembra maní de venado en la chacha.

Ma'ñorro kenkewash. Ateth ñerra'm ta'te', xho' yénare'teñ alloch yeparten éllap. **Plantita para curar escopeta llamado kenkewash, sirve para atraer venado.**

- Apapa' partenan poe'llap ma'ñorro kenkewasho.
- Mi papá cura su escopeta con mañorro kenkewash.

Ma'pa. Yoten ma'pa allempo' ye'ñoten. **Número natural, tres (3).**

- Allerro' nérrmoena' ma'pa kak.
- Ayerr he pescado tres boquichicos.

Ma'patets. Allempo yéshonteñ ma'patets. **Seriacion de tres en tres.**

- Cheshaneshapa' e'ñotenet ma'patets thowan.
- Los niños cuentan piña de tres en tres.

Ma'pmha. Ñerra'm allempo yoten ma'pmha árrorr. [Hace referencia de contar esferias de tres en tres.](#)

- Napa' néchen ma'pmha orroth.
- [Yo tengo tres envases de pachaca.](#)

Ma'poch. Allempo yoten ñerra'mrrathe, mapoch shora'nem ematholl. [Indica que el suceso ocurrió por tres veces.](#)

- Allerropa' ma'poch wapa llollo nepakllo.
- [Ayer tres veces vino mi abuela en mi casa.](#)

Ma'poche'tats. Allempo yoten ma'poche'tats. [Indica realizar actividad por tres veces.](#)

- Allerro eñotatey ayxhatañ ma'poche'tats.
- [Ayerr el profesor nos enseñó por tres veces.](#)

Mapoe'. Ñeth eñall allemeña ontapo'mar oñsaso'mar sochena mapoe' nanak éñerr. [Piedra.](#)

- Maryopa' e'nenana' mapoe' ontapo'.
- [Mario se fue a buscar piedra en el río.](#)

Mapoet. Ñerra'm a'yoth yenteñ

mapoet all ama' chopoeno tsach. [Peña, roca.](#)

- Asollesopa' eñall pa'therr mapoet, ñeth sochetsa moremh.
- [En azulis hay una peña de nombre morem.](#)

Mápoeto. Ñerra'm yot mapoeto chope'chen moéxho'th. [Indica lugar que es en la roca o sobre la roca.](#)

- Mápoetó éñen karawa'.
- [En la roca canta la rana.](#)

Mapoetarer. Na'mropa' nanak mapoetarer. [Hace referencia del lugar rocoso.](#)

- All yéxhena nepa'ñerpa' nanak mapoetarer.
- [Donde vive mi cuñado es una zona rocosa.](#)

Mápñek. Añ yesochen mápñek alló yeka'maten kak, meshet oño. [Atarraya o tarrafa, instrumento de pesca.](#)



- Potheshtapa' yéxhkatenan mápñek.
- Don Potesta teje su tarrafa.

Mápñekën. Allempo' yenteñ yamo'ts all mápñekën ontapo. Pesca con tarrafa o atarrafiar.



- Nomporeshapa' awo' mápñekëna' epoet nachor.
- Mi padrasto se fue atarrafiar con mi mamá.

Ma'pamoet. Yoten ma'pamoet ñerra'm yemapamtos pa'therr anetso. Hace referencia que ha transcurrido tres días.

- Achpa' atsna't ma'pamoet.
- Mi mamá se enfermó por tres días.

Mapetená. Allempo yachyo'ten o'ch yemapetat ñeth ye'nen. Adivinar a través de la coca y describir lo que va a ocurrir.

- Allempo achyo'ten pa'ñpa' mapetená yap.
- Cuando adivino mi cuñado en coca descifro que vendría el majaz.

Mapoxho. Sosey ñeth nanak apoxhen sosyaren. Hace referencia de algo horrible, feo, o lugares accidentados.

- Poerrollar nénorrapa' amá mapoxho.
- Su esposo de mi cuñada es muy feo.

Ma'pteñets. Allempo yema'pten ñeth yésanen. Cuando casastes tres en uno disparo.

- Nésana tome' all moenpa' alla nema'ptach.
- Disparé loro donde duerme maté tresen en un solo disparo.

Ma'psheñteñets. Ñerra'm allempo' cheteñet poesheñarr allach ma'psheñtet. Cuando se unen tres individuos o personas para un determinado fin.

- Alla ma'psheñtet atthoch puemes mapoe'.
- Se juntaron los tres para empujar la piedra.

Máporr. Ñeth yoten maporr, orrennay yérras. **Mosca, llamada mantablanca.**

- Shonte' axhay máporr all ya'matse'ten.
- Cuando cultivamos nos pico cantidad mantablanca.

Mapyet. Añ mapyet ñerra'm yent ateth mopñeten ma'poet. **Piedra plana, piso de cemento.**

- Emathollpa' mallechen mapyeto.
- La bebé gatea en el piso de cemento.

Mapyepo'. Pokoll mapyepo'. Edificacion a base de piedras o casa de piedra.

- Masheña' paklla'ten mapyepo'.
- Mi hermano construye su casa con material noble.

Mapoellmes. Mapoethollesha' tsetenach ñamha moéñ. **Hormigon o cascajo.**

- Shóntenan masheñ mapoellmes pa'pakllo.
- Mi hermano junta hormigón en su casa.

Maphchatlle'. Ñerra'm yoten nanak mapchatalle kochel, amapa' asertall.

Gastar el metal con una lima.

- Achpa' aña rañtha' máchet maphchatlle'.
- Mi mamá compró machete muy liviano.

Ma'ppawa. Allempo' yenten all ma'ppawtena pokoll. **Indica que las tres casas están juntas.**

- Ma'ppawa echen pa'pakèll tho'.
- Mi abuelo tiene tres casas juntas y pegaditas.



Ma'pshemta. Ñeth echene' ma'pshema bésoshe'm. **Indica que ya posee tres bolas de algodón.**

- Yerrpa' tema'ntatan ma'pshema bésoshe'm.
- Yerr gráfico tres bolas de algodón.

Ma'prexha. Añ yoten ma'prexha ateth ñerra'm yot maprexa mats. **Tel conteo de tres sogas o raíces.**

- Lollopa' moéxhkan ma'prexha mats.
- Abuela chanca tres raíces de cube.

Ma'pllomha. Ñerra'm yoten ma'pllomha xhop. Indica cantidad de granos.

- E'ñótenan ach ma'pllomha chech.
- Mi mamá cuenta tres semillas de maní.

Ma'pmena'ch. Ñerra'm yéma'pmena' pa'therr anetso. Indica que permanecerá por tres meses.

- Negopa' ma'pmena'ch nepakllo.
- Mi suegro se quedará en mi casa por meses.



Ma'pamtena'ch. A'pach ma'pamoet all o' xhap. Al lugar que llegó pernochará por tres días.

- Thopa' ma'pamtena'ch poe'ñaresho.
- Mi abuelo quedara en su nieto por tres días.

Ma'pyepono. All rora'nen mapoe' yesocheñ ma'pyepono. Hueco de piedra.

- Shónte' meshet ma'pyepono.
- Hay varias carachamas en el hueco de piedra.

Ma'phcharmoe'. Yoten ñeth ateth ñerra'm pa'rrem xhach maphcharmoe. Especie de telar bien delgado o sencillo.

- Nanak ma'phcharmoe' po'jebe' Toll.
- Su jebe de cruz es muy sencillo.

Maphchen. Allempo nanak yémoen ñerra'm yachñenpa' o'ch yémaphchen. Despertarse del profundo sueño y sentirse reanimado.

- Apapa' amá maphchena' alla posa'ten.
- Mi papá sigue con la resaca.

Mara'nem. Ñerra'm mata'nem tsach poerxha'tsona. El árbol se arranco desde la raíz.

- Mara'nem moénarmech ño'rra.

- El árbol de tornillo se cayó de raíz.

Maramarta. All maramartenoma ma'yarr allempo sane' shall. El rugido del tigre.

- Maramartena ma'yarr poetsatho.
- El tigre brama fuerte en el monte.

Maratsmech. Tsach ñeth sochetsa maratsmech chopoen poetsatho'. Arbol del bosque tropical llamado maratsmech.

- Masheñpa' tenan maratsmech.
- Mi hermano tumba el árbol de maratsmech.



Maratspan. Pasopaner maratsmech. Hoja de maratsmech.

Mare'. Ñethpa' o'th ñerra'm llekapa' xhoch yéñota'. Ave mare' su canto es de lmalagüero.

- Llekëna mare' o'ch waterra'.
- Esta triste mare' va llover.

Mareñets. Tso poet ñerra'm epotaypa' o'ch yemarech. Insecto que infecta la uta.

- Shonte' eñall mareñets añeño.
- Esta época hay bastante uta.

Mare'cheñets. Allempo yemarechyen yechtso. Persona infectada con la uta.

Mareñtsopar. Ñethpa' pa'pareshe'm allo yeparten ñerra'm yemare'chen. Planta medicina para curar la uta.

- Pallerrpa' partenan yamo'ts mareñtsóparo.
- El curandero cura una persona con la planta de uta.

Marésh. Ñeth poéllosharets allemeña xhach tsetatse'tena. Plumaje moro.

- Atollep mareshpa' xho amha'ten.
- La gallina mora esta poniendo huevo.

Martse'te. Allempo méllashañet yoshak, yeshta'm o'ch martset. **Piel o tela desgarrado.**

- Martseten poshak tho'.
- Se desgarró su morral del abuelo.

Marsemh. Poemharr árrorr marsemho, **Nombre del mes marzo.**

- Marsemhopa' allempo mothtena eñotatañets.
- Marzo inicia las clases escolares.

Marrach. Ñethpa' yoten allempo' marratenet xhop. **Actividad, cuando le hace cosechar maíz.**

- Noxhpa' marrach xhop payey.
- Mi hermana le hizo cosechar maíz su cuñada.



Marrashe'm. Ñethpa' añ yoten allempo' ama' eñroyaye xhach

yemarrashemoen. **Objeto liviano, no tiene peso.**

- Atsnaterr ematholl xha marrashe'moen.
- El Bebé estaba enfermo por eso bajo de peso.

Marra'pan. Yésocheñ yemarrapan all poen yorrerrña'. **Pulmones. Órgano respiratorio.**

- Wakeshpa' échenan atarr pomarra'pan.
- La vaca tiene grandes pulmones.



Márra'rteñets'. Ñeth atthach márra'rretenet amach emorrtateneto ñeth eñoren. **Susurrar con las palabras al oído.**

- Marepa' atthach marrárrtena a'nawa epoet pa'yey.
- Mariela susurra al oído a su cuñada.

Márre'chen. Allempo yémarre'chen yoten amach eshék ye'ñoreno

kowen. Afónico, de tanto gritar la garganta se hace afónico.

- Márre'chen Khare' tharromar nanak rranare'ta ellerro.
- Karen esta afónico porque mucho grito ayer.

Marren. Yoten allempo yémarren xhop chetso. Cosecha y despancado de maíz.

- Lollopa' marrenan po'xhopoer pa'choyo.
- La abuela cosecha y despanca maíz en su chacra.

Mása'ch. Yoten allempo' es yemasaten ñamha yemasen apexh koñeshom. Pelar el pellejo o carapa de un palo.

- Masatan pañ popenkllap.
- Mi cuñado hizo pelar su canilla.

Masankwa. Ñethpa' oth arrapo' atarpo'r yéxhena mopñarero. Panguana, ave de la selva baja.

- Apapa' epéchenan masankwa poporoth.
- Mi papá emita la panguana desde su choza.

Maskore'. Ñethpa' oth sochetsa maskore'. Especie de pájaro que tiene sus ojos rojos.

- Eñen maskore' a'potatho.
- El pájaro maskore' canta en el barranco.



Másampen. Allempo yoten másampen showa'. Se seco el agua con todo pescado.

- Shónte' ma'sampen shekor máseso.
- En la quebrada mases los bagres se quedaron sin agua.

Másapes. Ñethpa' añ allempo másapes yamo'ts ñeth orren oñ. Cuando se seca el agua que toma.

- Másapes allerro yamo'tsesha' poñsásoñ.
- Ayer se seco el agua que toman nuestros paisanos.

Mastho. All amá xheno oñ yesocheñ masto. Rivera del río lugar donde no llega el agua.

- Thopa' arr anen mastho alloth go'ten.
- El abuelo esta sentado en un canto del río de allí esta anzoleando.

Máspatteñets. All shontená pa'namen xhach máspattena. Lugar donde se juntan en cantidad puede ser peces.

- All epopa' xha máspattena kak.
- En el poso hay cantidad de boquichicos.

Másnath. Ñeth amá echenaye poéthapor amapa' poérrollar. Persona de estado civil soltero(a).

- Ñeth yéxhatets arr eñóteñsopawopa' masnath.
- El profesor que trabaja en la escuela es soltero.



Másen. Allempo másen oñsas yoten ñamha allempo amach

cheyore'teno koyanesha'. Cuando alguien se ha secado y ya no engendra hijo.

- Másen oñsas all shóntena tsomo'ph.
- Se seco la quebrada donde abundaba bagrecillos.

Máse'teñ. Allempo yenteñ yamo'ts all máse'tenan chemoer. Sacar la carapa del chamairo y dejarlo bien pelado.

- Thopa' máse'tenan chemoer alloch torka'.
- Abuelo pela chamayro para que haga cambio con eso.



Másowa. Allempo yenten oñsas amach echenano oñ, orach másowen. El agua de la quebrada se secó.

- Xhapatsana sa'resopa' awepa't másowa.

- Al llegar en la quebrada cerveza ya estaba seco el agua.

Masowa'. Shonker arrapo' añ poérrar pen áspan. **Especie de gusano comestible.**

- Rosapa' énenana' masowa' poétsatho.
- Rosa se fue a buscar masowa' en el monte.



Máseso. Ñeth sochetsa oñsas másés tharro'mar xhokmach másén. **Indica lugar, quebrada que lleva por nombre másés.**

- Másesopa' nanak sewena yap.
- En la quebada másés siempre baja majas.

Mase'ñets. Ñeth amase'ñeth xhach tsamna'yenana pamots. **Hechicero, brujo.**

- Ñeth apartañ xha tépatenan o'ch tsamna, amtsatañ.
- El curandero practica la hechicería.

Máspoeth. Alleshónkateñets, ñeth amach atsrr'e'mñatheyaye. **Persona Humilde o sencillo.**

- Llespa' nanak máspoeth.
- Luis es una persona humilde.

Mase'. Pa'po tsách ñerra'm yéllcheñ alloch yeparteñ chesha' ñerra'm tsopeen po'mayo. **Espuma que segrega la leña cuando esta quemandose.**

- Nachorpa' nenan mase' poémoko ema'.
- Mamá pone espuma de leña en el ombligo del niño.

Mash. Ko'nes, orrpapo' alló yeyema'tena' ñethey yaneshay. **Nombre que le atribuyen al masato, bebida tradicional del Yanesha'.**

- Noxhpa' shoshnenan mash allóch yéma'tana pa'yey.
- Mi hermana cierne mazato para que invite a su cuñada.

Mashkall. Mashkall xho yeyexhkateñ o'ch yene' yéklloyo. **Máscara o antifaz.**

- Cheshaneshapa' na'yenet po'máshkall atthoch tanset.
- Los niños ponen sus máscaras para que bailen.

Máshthonkréch. Tsach nanak échar sherben allóch yépaklla'ten. Variedad de árbol, muy duro que se utiliza para construir viviendas.

- Apapa' e'nenana' máshthonkréch allóch paklla't.
- Mi papá se fue a buscar el árbol de mashthonkréch para que construya su casa.



Moéshechllomh. Poéllomer tsách moéshech. Fruto o semilla, del árbol paucar.

- Yexkatenan lollo po'ser moéshechllomho.
- La abuela elabora su collar con semilla del árbol cueche.

Mashe'moe'. Yoteñ mashe'moe' ñeth nanak echeth, asore'path. Se

dice al pollito de plumaje suave y esponjoso.

- Pochkar yerrpa' nanak mashe'moe'.
- El perro de yer tiene el pelaje muy suave.

Masheñ. Yoten masheñ ñeth parro ye'ñalleta, ñamha yoteñ masheñ ñeth parro yame'ñena. Hermano biológicamente tratando y hermano en cristo.

- Masheñ Kaleppa' moetsenana' ma'ñorr.
- Mi hermano caleb cazo un venado.

Masheñeñ. Ñerra'm rromoen yemo'nasheñ yoteñ masheñeñ. Hermano difunto.

- Masheñeñ kosheñpa' nanak llékaterrey allempo' chenkerrá.
- Mi hermano finado José nos, entristecio cuando se desaparecio.

Masheñesha'. Yoten allempo' yewomhcha'ten all yapxhena shontey. Huestros hermanos.

- Poetarey masheñeshacha'.
- Buenos días hermanos.

Masheñetsore'. Yoteñ masheñetsore', ñeth yompor yorenpa' echenan poechoyor. Hermanastro.

- Némonasheñetsorepa' añ sochena' etkall.
- Mi hermanastro se llama Edgar.

Masheñetall. Yémorrenteñothpa' yoten masheñetall. Pobre mi hermano.

- Masheñetall Tomásh xho atсна'ten.
- Pobre hermano mio Tomás está enfermo.



Mashorro. Yoteñ ñeth nanak shórr, ateth ñerra'm ka'mramoets. Alguna prenda que es bien abrigoso.

- Alló neka'moena amá mashorro.
- Con lo que me tapo es muy abrigoso.

Mashoro. Ñeth nanak shátse'tets.

- Kokpa' amá mashoro.
- El hermano Kok es un pedón.

Mashe'meño. Ñeth echene' shónte' poéshe'meñ, she'meñe'chen. Persona muy belludo(a).

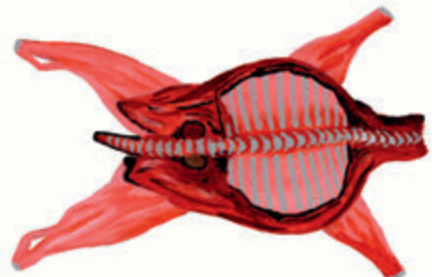
- Ñeth koyaneshapa' amá mashe'meño.
- Esa mujer tiene muchos bellos púbicos.

Mat. Shéceph ñeth aňyene' pa'me' ñamha thope'ph. Especie de serpiente o vivora llamada mantona.

- Tsapo' be'then mat o'pono aňyenan épa thope'ph.
- En la noche entro mantona en la casa se trago dos pollitos.

Mát. Allempo yémata'ten ech o'ch yéne' shélltapho. Carne charqueada y salada.

- Masheñpa' a'porrarrenan mát.
- Mi hermano esta secando el charqui.



Máta. Allempo yenteñ ñeth matetsa thekma. **Quando alguien corrió.**

- Ayxhatañ mata époet akellkañethollesha'.
- Profesor corre con sus estudiantes.

Mátach. Ñerra'm allempo es yematáten. **Hacer correr un animal en el bosque.**

- Achpa' poktan ro'këp thoñopa' xha mátach.
- Mi mamá hizo correr ajuje en el camino.

Mataxha'tet. Allempo mátaxhenet shónte' yamo'tsesha'. **Quando un grupo de personas se fueron corriendo.**

- Allempo ñégatapa' cheshaneshapa' mátaxha'tet toponeth.
- Cuando derrumbo los niños corrieron hacia abajo.

Matame'. Pa'me' mat. **Huevo de mantona.**

- Matpa' echenan shónte' pa'me'.
- Mantona tiene cantidad de huevos.

Mata'ne. Allempo yenten tsach, pokoll patso. **Derrivamiento de**

árbol o vivienda.

- Shónte' tsach mata'ne.
- El árbol está caído.



Mata'nem. Yekweñothapa' matanem. **Está cayendo.**

- Apapa' tenan werapach o mata'nem.
- Mi papá esta tumbando cedro ya lo hizo caer.

Mátampsa. Ñeth matampetsa añcha' anene' kómpoer amapa' carro. **Se fue adordo de un automóvil.**

- Mátampsa llollo eshkósaseno.
- Ya se fue la abuela con el carro para iscozacin.

Mátampeñets. Ñerra'm yot, mátampena, pemátampena.

Allempo mátampeñet pamo'mte'.
Ausentarse de la casa sin avisar.

- Shemakepa' mátampsana poerrollar.
- Shemaki se escapó dejando su esposo.

Ma'ta. Allempo es yéma'tateñ yakñe'ther. Mipar.

Cuando un niño mipa de algo que has comido.

- Emathollpa' añ ma'ta kétotsa' ñetho'mar chémotse'ten.
- La bebé lo mipo bagre por eso esta con diarrea.

Ma'tatan. Allempo ma'tateñet pakñe'ther o'ch orroñe'ch amapa' yaware'ta. Hacer mipar de algo.

- Noxhpa' ma'tatan poe'mar ómpa.
- Mi hermana hizo mipar su bebé suri.

Matatsa. Epsheña mátatsa, ontapo Cuando confirma que algunos corriero hacia el río.

- Mátatsa koshepa' allepa'toch epótho'ta mapyo.
- Salio corriendo José, pero se tropezó con la piedra.

Máteñena. Allempo atthach máteñe'chenet allemeña. Corretear.

- Yerrpa' attha máteñena.
- Yerr está correteando.

Mátetsa. Ñerra'm alla yenteñ mátetsach amach poéshpoeno. Continuar con la carrera o maratón.

- Tserro'thpa' mátetsa ñá ótetsa.
- Tserroth sigue corriendo él está adelante.



Ma'tepa'. Ñeth amá ame'ñetso o'ch yoch ma'tepa', o'ch ashtaph phachor. Anticipar de una sanción ejemplar al Niño(a).

- Amá phame'ñeno ma'tepa' o'ch nashtaph.
- No obedeces, te mereces un castigo.

Matrraren. All shontena matrrare' tsachexhno amach eshkaye' yoñmo.

Arboles caídos que atajan el camino.

- Matraren chetso e'ralle'twam mamma'.
- Hay cantidad arboles caidos en la chacra, aplasto yucal.



Mátwerra. Thekma mátwerra chésha', awepa't yóre'ch, shéceph. Regreso corriendo.

- Othe' werra ach, ñetho'mar mátwerra ochek.
- Ya estará viniendo mamá por eso el perro vino corriendo.

Matopere'. Ñethpa' añ yoten ateth ñerra'm showa' arrapo' yexhena oño. Pez pequeño de agua dulce.

- Shónte' matopere' oñsaso.

- Vastante pez pequeño en la quebrada.

Math. Ñethpa' oth ñeth wápatene' mhorrr arrapo'. Especie de pájaro que cada temporada viene en nuestra zona con vientos y trueno.

- Shónte' math wetsa all néporo.
- Cantidad viene pájaro en mi choza.

Mathmoch. Chetsorr ñeth pollor math. Avispa que se junta con el pájaro math.

- Epóto'tey mathmoch poétsatho.
- Nos pico la vispa de pájaro math en el monte.

Mats. Ñeth alló yémtsaten showa' ñerra'm yánaso't. Cube, barbasco, planta que pose resinas tóxicas.

- Shónte' eñenan Jetur mats.
- Jetur escarbo bastante cube.



Matsma'. All nare'tenet shónte' mats yoteñ matsma'. **Charcra** donde cultivan **barbasco**.

- Pa'mro temenkapa' ora matsmaten.
- En su chacra de dominga crece **barbasco**.

Mátsatso. Allempo nanak átstseten. **Barral** o **barrisal** (lugar fangoso).

- Amá matsatso asolleso.
- El camino que conduce a azulis es muy barral.

Matsaye'. Atserr allempo ya'tserrpená o'ch yot ma'tsaye' natsotena. **Mucho dolor/caliente**.

- Amách péyellsheñe'chatsto amá ma'tsaye' natsoteno.
- No estes bromiando por que el dolor que llevo es insoportable.

Matsareñets. Toma'tare'teñets. **Chismoseria**, malos comentarios.

- Nenorrarpa' nanak matsarenan yamo'tsesha'.
- Mariela es una mujer muy chismosa.

Matslle'cheñets. Allempo yéchenwenapa' o'ch yéparech allempopa' o'ch matslle'cherr.

Cuando los granos de la piel se empiezan a secar o curarse.

Mátsoñeñets. A'matsoñseñets allempo yéwratenpa' o'chxho mátsañerr. **Calmarse** o **aliviarse** del dolor.

- Nanak atserrtá ñorra' thepa' mátsañerr.
- Hace rato me dolía fuerte ahora ya se me alivio.

Matsrre'mño. Yamo'ts, nanakcha' atsrr'e'mñath. **Persona renegón**, **colerico**.

- Llopesha' amá matsrre'mño.
- Lopez es muy renegón.

Mawaro. Allempo yethpa' ellapencha' wátatsa. **El día con intensa lluvia**.

- Allerropa' amá mawaro.
- Ayerr lluvio todo el día.



Mawmenko. Ñeth nanak awamenkath. Fuerzudo persona dotado con mucha fuerza.

- Orranpa' amá mawmenko.
- El oso es muy fuerzudo.

Mayemh. Árrorremh. Mes de mayo.

- Maymhopa' allempoch yérrmanaten karawa' topo'mar.
- En mes de mayo recolectamos ranas en la selva baja.

Ma'yarr. Yoteñ ma'yarr ñeth kowampene' berroxhno, sochena ñamha yátesha'. Tigre, otorongo

- Ma'yarrpa' thékorena poétsatho.
- El tigre brama en el monte.



Ma'yarras. Pa's ma'yarr. Diente de tigre.

- Losyanopa' xharenan ma'yarras pa'xhnopho.
- Luciano tiene collar de diente de tigre.

Mayen. Allempo eseshapa' allach mayen po'poñ pokollo/yoten ñamha allempo' mayen yétsom. Se apago la candela/duerme en lugares diferentes.

- Mayen ach po'tsom.
- Se apago su candela de mi mamá.

Mayeño. All yénten mapoe' nanakcha' ayeñ. Piedra resbalozo.

- Nanak ayeñ ontapo.
- En el río esta muy resbalozo la piedra.

Ma'yoromech. Ñethpa' tsach chopoen poétsatho. Nombre de un árbol del monte alto.

- Ma'yoromechpa' chépoen teno'mar.
- Ma'yoromech crece por la selva alta.

Ma'yochena. Allempo yéserrpare'ten epay parets ñeth ento'tsen. Cuando una persona esta orando.

- Ma'yochena llollo yompor pa'pakllo.
- La abuela está orando en la iglesia.

Ma'yoxhrena. Thekmach yemneñ o'ch es ye'nwa. **Apurar o acelerar el trabajo para terminar rápido.**

- Achpa' ma'yoxhrenana' pa'matser.
- Mi mamá quiere terminar rápido donde esta cultivando.

Ma'yoreñets. Allempo' yéma'yoreñcha' es ye'pha'yen, mayoxhreñets, ma'yóre'teñets. **Apresurar el trabajo.**

- Ma'yóre'tenan ach po'señ, atthoch e'nwan thekma ñeth tanen.
- Mi mamá hace hilar de prisa a su hija para que termine rápido.

Mecha'nateñets. Allempo yemcha'natannena amach yáchmhareno. **Respeto/temor/reverencia.**

- Tatste' mechanatenan pompor.
- Tatste' respeta a su padre.

Mechank. Yexhena oño ateth ñierra'm mereto. **Especie de palometa.**

Mecharr. Ñeth nanakcha' mécha'ten. **Miedoso/temeroso/tímido.**

- Atarr mecharr arrothe'tañ amá ya'rroteno poretso.
- La perdiz es muy miedoso no se acerca en la choza.

Mecharrñats. Mécha'teñets, méchaten, mécha'naten. **Temor/susto/miedo.**

- Achpa' mécha'tenan shéche'ph.
- Mi mamá tiene miedo la culebra.

Moéchatse'teñets. Allempo yémchatse'ten yekamprropan. **Icaro a una planta medicinal.**

- Moéchatse'tenan apá tsachona' eshékcha' amach atsna'tache.
- Mi papá hace icaro al padre del árbol, para que no lo haga daño.

Méche'. Ñethpa' anare'tpo arrapo' atarr poétsarr. **Yacón, producto alimenticio.**



Me'cheñets. Allempo es yapxhen amapa' es yéme'chen ñeth ya'shoraten. **Recoger o recolectar frutos del suelo.**

- Ach añ me'chen chékaremh.
- Mamá recoge chekaremh.



Me'jore'. Ñethpa' choch xho yénare'teñ. **Frejol panamito.**

Méllañotheñrexh. Koshamñats alló yémorrechena. **Canto típico del pueblo Yanesha dedicado a los seres angélicos.**

Mélla. Awath, ñerra'm yot meten épa mélla. **Se refiere al tiempo (época remota).**

- Añéño xhen épa mélla char.
- Estamos viviendo mas de 2000 años.

Mellapoteñets. Allempo yoroxhtena/allempowach yokrra

añepatsro. **Época de los confines de los tiempos.**

- O'ch yame'ñerra tharro'mar o' mellapotermocha.
- Debemos creer en dios por que ya llega el fin del mundo.

Méllashañ. Ñeth o' méllasha'ten/ méllasha'teñets, ñeth yéchyen awáthotheñ yéllchap. **Cosas viejas o antiguas.**

- Thopa' méllasha'ten pa'shtam.
- Del abuelo está viejo su cushma.

Memha'neñets. Allempo yémemen parant/yémempo'chena. **Pelarse o despellejarse una parte del cuerpo (pelarse la piel de la canilla).**

- Memha'nem pa'thap nakñe'ther.
- Mi hijo se pelo la canilla al caer.

Meñets. Allempo yémema. **Renovacion de la piel o del pellejo.**

- Mena shéchép pa'rrem.
- La culebra cambió de piel.

Meme'teñets. Allempo es yémeme'ten. **Pelar la cascara del plátano.**

- Meme'tenan parant karena.

- Karina pela un plátano.



Me'tro'teñets. Ñeth amá echenaye poe'ch xhach moelle'tagüen. Cabeza pelada (sin cabello).

Me'na'teñets. Allempo rrotampeñet po'karsen o'ch entoñet poe'mokër. Desnudar.

- Me'na'tena koyanesha' poéposañoth.
- La mujer se desnudo de borracha.

Ménkëñets. Yenamh po'psheñeñ o'ch koshame'ta amapa' escha' pha'. Pedir a otro que cante/que haga algo a petición tuyo.

- Yolantapa' ménkënan pa'monerr o'ch she'rarach.
- Yolanda pide a su hermana que dance.

Meñe'teñets. Allempo yémeñe'tyen all waso'tenet.

Participar en la pesca con barbasco sin haber ayudado desde el inicio.

- Thopa' meñe'ten all waso'ten pa'ñachor.
- El abuelo participa donde tapa brazo su yerno.

Me'pocheñets. Allempo yéme'po'chena/me'po'cheñtsoxhno. Remangarse el pantalón.

- Me'pochena shall o'ch péchatana oñsas.
- Mi tocayo remanga su pantalón para que cruce la quebrada.



Mératste'. Allempo mératstena, méramértena xhach a'yethotateñ. Cuando se produce relámpagos en las nubes.

- Allempo mératstena ama pokteyaye o'ch kowe' chésa'.
- Cuando Relagea no es bueno que los niños miren.

Mere'cheñets. Allempo yemre'chen yécheपो amapa' yelleka'no. Tener incornia.

- Emapa' a'mhreceñ poéptsarña.
- El niño tiene una incornia por las heridas.

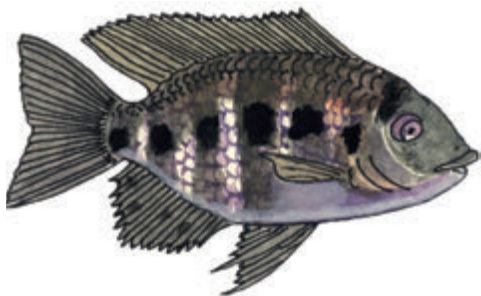
Mereñets. Ñethpa' allempo shonte'ch yakñethar yéchen. Aumentarse o procrear muchos hijos.

- Shonte' merena etkall.
- Edgar tiene hijos en cantidad.

Mereñtsor. Yoteñ ñeth po'potantañ yamo'tsesha' ñeth eñets po'poñ ñoñets. Grupo étnico o gentilicios.

- Ya'netser peropa' shonte' eñall mereñtsor.
- En el Perú existe varios pueblos indígenas.

Mero'. Yéxhena ontapo arrapo' yerrmoëñ gorro. Bujurqui (pez Dormilon).



- Cheshapa' amá yerrateñe mero'.
- Al Niño no se le da de comer bujurqui.

Mesapoets. All yamesen ñerra'm yesen poetsatho. Descanzadero, lugar donde se almuerza cuando regresamos de la caseria.

- Noxhpa' nenana' ko'nes mesapoetsa.
- Mi hermana dejo mazato en el descansadero.

Meshe'll. Oth yexhena poetsatho. Pájaro de tamaño pequeño se posa en palos caidos.

- Yésanapechen meshe'll yetspoemecho.
- Tirachemos pajarito en el bosque.

Mesheñets. Peñets ñerra'm yot meshaph/pémeshe/meshapet. Adelantarse en una competencia de carrera.

- Yerrpa' mesherrana' pa'monasheñ.
- El gallito de las rocas paso por delante a su hermano.

Meshet. Ñethpa' arrapo' yexhena ontapo o'pono mapyo kellwettle'.

Carachama de agua dulce

- Santepa' rromoenan shonte' me'shet.
- Zandy caza bastante carachama.



Meshtap. Poénep meshet. Huezo de carachama.

Meshtallémh. Ñerra'm yerrmoen meshtatholleshapa' o'ch yépostallme'ch ñeth yoten meshtallehm. Carachamitas conservada con sal.

- Esho'llmechenan llollo méshtallehm.
- La abuela enzarta sus carachamitas.

Meshtapa'th. Ormets ateth ñerra'm meshet pa'th. Tejido, diseño de pulsera como tripa de carachama.

- Orme'ten noxh añ yéxhkatén meshtapa'th.
- Mi hermana elabora pulsera con el diseño de la tripa de carachama.

Meshtata'ch. Ñethpa' oth ñeth sochetsá meshtata'ch. Especie de pájaro pequeño.

- Apapa' énenan meshtatach po'chapparro.
- Mi papá pica el pájaro con su fleha.

Métanenen. Ñeth nanak atarrpe'n. El, me pasa en estatura.

- Noxhpa' metanenen poeñoteñoth.
- Mi hermana tiene mas conocimiento que yo.

Méteñets. Allempo yémhten ñerra'm errá yésen. Pasé por ese lugar.

- Méterr a'nawa llollo.
- La abuela paso escondida.

Métampseñets. Allempo yémhtampen, Yémntampes karro amapa' noñtho. Pasar por la carretera en un vehiculo.

- Métampes néthapor noñtho.
- Paso mi esposa en bote.

Meteñets. Allempo yérrarpolle'chen tsách amapa' mam. Rajar o partir leña en pedazos.

- Méta'tenan ach mam o'ch a'kosha.

- Mi mamá parte yuca para que elabore mazato.

Metampeñets. Allempo yémetampen ompá. Partir el tronco de la palmera para recolectar suri.

- Metampenana' pa'ñ ompa.
- Mi cuñado se fue a recolectar suri.

Me'teñets. Allempo yénten narmets nanakcha' me'ten. Produccion de una planta o de algún vegetal.

- Nanak me'ten charémh chetso.
- En la chacra el cacao tiene mucho fruto.



Meyna'teñets. Yoten allempo es meya'nmats. Hacer caer un objeto desde un canto o extremo.

- Meyna't po'llchap ach.
- Se cayeron su ropa de mi mamá.

Meyll'echeñets. Allempo ya'meylle'chen ñeth yétsorro'ten ateth ñerra'm, yót poellokmhoch ya'meylle'choñ. Desmenuzar miembros del miembro.

- Ameylle'chenan apá yáp.
- Mi papá desmenuza sus huesos de majaz.

Mokats. Ñeth yémok, poémok. Ombligo.

- Achpa' tsorrenan poémok ematholl.
- Mamá corta el cordón umbilical del bebé recién nacido.



Mokatsta. Mokatstena mokatspe'/ mécha't. Temblar el cuerpo en un instante a raíz de un susto.

- Shora'nem mapoepa' xha mokatsta ematholl.
- Cuando se cayó la piedra la bebé lo asusto.

Moekóllo'teñets. Achpa'
Moekóllo'tenan ema'. Hacer
cosquillas.

- Apapa' moekóllo'tenan masheñ
xha che'tatsetach.
- Mi papá cosquilla a mi
hermano.

Moko'mokteñets. Ateth
ñerra'm chope'ch ompapa' xhach
moko'moktena. La forma que se
mueve el gusano al caminar.

- Achpa' enana' ompá xha
moko'moktena.
- Mi mamá trajo suri y su cuerpo
esta ondulado.

Moéchatse'teñets. Allempo
yémchatse'ten atthoch es yéch.
Reverencia a las deidades.

- Achpa' moéchatse'tenan
totana' esheksha' thekmach
a'matse'twa.
- Mi mamá pide reverencia a
totana' para que termine rápido
su cultivo.

Moechecheñets. Allempo amach
es yépeno allach yémchechena.
Tranquilizarse/dejar inmóvil el
cuerpo

- Emapa' eñe moéchet anen
amá xhoye' ama'toxhteno.

- Mi bebé esta sentadito
tranquilo no hace bulla.

Moécheñets. Allempo
yémoechena yémoen. Cerrar los
ojos al dormir.

- Apapa' moéchena all moen.
- Mi papá esta cerrando su ojo al
dormir.

Mocheph. Ñeth shonte' eñall
chetso, amapa' poetsatho,
kellwethollesha'. Caracolitos
negritos.

- Shónte' mocheph eñall
cheromáso.
- Cantidad caracolitos hay en los
bosques de Churumazú.



Mochor. Yoteñ mochor eshpema'th
kellweshe'moe. Chosna, mono
nocturno.

- Shónte' mochor ómachmena
ápexhmarero.

- Muchos monos nocturnos saltan en bejuqueria.



Mo'xhat. Ateth ñerra'm torrotholl, yéxhena sa'ptsetso. **Especie de ranita pequeño.**

- Eñen mo'xhat sa'ptsetso'mar.
- La ranita canta en la cocha.

Mo'll. Mo'lletsmo'y atthema'th ñerra'm poch, ñerra'm ponpa' o'ch anomxa'ta. **Hormiga mo'll, al volar son recolectados y comidos por los depredadores.**

- Ánomxhena mo'll mo'lletsmo'yo.
- Mo'll sale volando de su panal.

Mollmet. Allempo yéxhonllome'chen mam, atollpakop. **Amapa' allempo yéñoñten. Picar la yuca en trocitos.**

- Pepepa' mollmeta'tenan thope'ph.
- Pepe pica yuca para los pollitos.

Mom. Ñeth pachor kokana'. **“madre de la coca”.**

- Allempo tso'poen apapa' xhoch moéchatse'tenan Mom.
- Cuando chaccha coca mi papá pide venerancio a Mom.

Momaph. Yésocheñ momaph ñeth yéxhonen mamchoth. **Tallo de yuca que sirve para semilla.**

- Nare'tenan masheñ momaph pa'mro.
- Mi hermano siembra planta de yuca en su chacra.



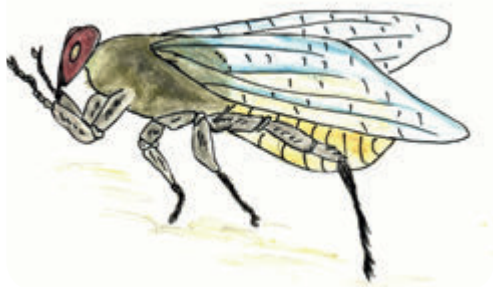
Momatsteñets. Momteñets Momatstame'ta. **Bramar/mugido.**

- Wakëshpa' momatstamena a'potatho.

- La vaca está bramando en el barranco.

Mo'me. Yoteñ mo'me ñeth yéxhkatene pets. Abeja silvestre.

- Moechatse'tenan ach mo'mephnor allempo a'koshen.
- Mi mamá cuando prepara mazato implora a la abeja.



Momorets. Yoten ñerra'm xho yénteñ atma'ntatareth, yot pémomor pomomor, némomor. Pezon, pecho, seno.

- Atesha' pomomor ñeth shopshesha'.
- Esa mujer tiene grandes senos.

Momoretsmok. Shonker atarmok arr xhen pekecho. Gusano de varios colores.

- Añéño xhen shónte' momoretsmok.
- Estamos en la temporada del gusano momoretsmok.

Momosa'teñets. Ñeth echene' shónte' pomomos. Aquel que tiene abundante leche en los senos.

- Wakëshpa' nanak amomosath.
- La vaca tiene mucha leche.

Momosats. pomomos, poémomos ñeth chetenet poémomoroth. Leche materna.

- Achpa' nanak amomosath.
- Mi mamá tiene cantidad leche.



Momosaklle'cheñets. Allempo yénen momosats yéklloyo. Hechar leche materna en la vista.

- Momosaklle'chenan Makëlla poéchoyor.
- Mikaela hecha su leche materna en la vista de su hijo.

Mo'mteñets. Mo'mtenan cheshatholl átsets. Jugar o manipular algún objeto.

- Cheshathollpa' mo'mtasenan átstsés.
- El niño juega con barro.

Mo'mtaso'teñets. Allempo yemo'mtaso'ten oñ. **Jugar con agua.**

- Dayanapa' mo'mtaso'tenan oñ.
- Dayana juega en el agua.

Momoe'. Ñethpa' oth kellwesh'e'moe, arrapo'.

- Momoepa' amhaten llemcho.
- Pajarito momoe' pone su huevo en la planta de limón.

Momoen. Allempo achpa' momoenan poe'mar. **Acción que hacen todos los bebés al lactar.**

- Momoenan cháñcho poéchoyor.
- El chancho mama sus crías.

Mompe'cheñets. Allempo es mompe'chenet, emathollpa' mompe'chenan potaph. **Chupar el dedo/chupón.**

- Emapa' mompe'chenan potaph.
- El bebé chupa su dedo.

Momoeñets. Allempo mamthey amach ya'matoxhteno ñhamha ye'ñoeno. **Callarse, guardar silencio.**

- Ayxhatañpa' otenan cheshanesha' o'ch momoet.
- El profesor dice a sus estudiantes que se callen.

Moenarmech. Tsach ñeth sochetsá moénarmech. **Tornillo, árbol maderable.**

- Pa'mro apapa' eñall ma'pcha moénarmech.
- En la chacra de mi papá hay 3 árboles de tornillo.



Moenatseñets. Allempo es yémnatsen, ñerra'm wárrerrtena. **Reventar un grano con las uñas.**

- Lollopa' moenatse'tenan pollor.
- La abuela revienta sus piojos con sus uñas.

Moeneñets. Allempo yoten némneñ ñeth koyanasha'. *Desear/ Querer algo o a alguien.*

- Yamotspa' moénenan ko'nes.
- Esa persona quiere mazato.

Monkën. Atthema'th ñerra'm rekërkanets tharraña ateshaknorr. *Variedad de bambú.*

- Nékonxha'ten nepakëll mónknacho.
- Estoy quinchando mi casa con Bambú.



Monkënma'. All shónte' chepoen mónkën, yoteñ mónkënma'. *Lugar donde crece mucho bambú.*

- Shónte' eñall mónkënma' na'netsro.
- En mi pueblo abunda bastante bambú.

Moeñeñets. Allempo esesha' yémñen amapa' es yomñaten po'psheññekop. *Enviar/remitir/ mandar una encomienda.*

- Esterpa' moéñenan kélle pachorekop.
- Esther envía dinero para su mamá.

Moñéteñets. Allempo moñéteney áspeneth. *Cuando desconoce el cerro y empieza a llover.*

- Waxha'ta yamo'tseshapa' xha moñech aspeneth.
- Vino nuestros paisanos lo desconocio el cerro por eso lluvio.

Moñe'teñets. Allempo moñe'tenet o' yémoñe'ten womenk/Amoñath/ moñtsoklle'/moñmharen. *Sentir sueño/tener ganas de dormir.*

- Attha koya'nmamen pomoñoth lollo.
- La abuela esta que le vence su sueño.

Moñetsllom. O'k popastella ñerra'm yórrpa' o'ch yéma. *Pastilla analgesico para dormir, somnífero.*

- Apapa' orran pastella oatthoch ma' womenk.

- Mi papá toma una pastilla para que duerma.

Moññe'teñets. Attha moññe'tapna tho'/Yemoññe'teña yamots.

Desconocer a nuestro pariente.

- Moññe'tapna neso'moe amá chema'tapno.
- Mi suegra me desconocio al llegar.

Moeño'xo'teñets. Allempo yénteñ all moeño'xo'tannenet.

Estrangulamiento en el cuello.

- Achpa' moeño'xo'tenan patollpar.
- Mi mamá estrangula su gallina.

Moeño'teñets. Moeño'teñets allempo es yemño'teñ yépaklloth.

Expulsar/desalojar a alguien de nuestra casa.

- Achpa' moeño'tenan acheñenesha' ñeth atsrre'mare'tetsa.
- Mi mamá bota a las 'personas que hacen problemas.

Moñseñets. Moñseñets/moñeñets, ñeth yémoñena. Proteger/defender.

Moparr. Ñeth amá ayémañethe', mopa'tenan poérrar. Mesquino/avaro/miserable/tacaño.

- Thañpa' nanako' moparr.
- Thañ era muy tacaño.

Moparr-rak. Acheñ moparr / moparrteñets. Avaro, persona llena de avaricia.

- Nachoreshapa' nanak moparr-rak.
- Mi madrastra es muy tacaño.

Mopñarer. All yenten pats mopoeñ amach eñalle aspeneth. Terreno plano/planicie.

- Topo'marpa' nanak mopñarer pats.
- Por parte baja el terreno es plano.

Mopoll. Ñethpa' cho's añethollach. Pericote (especie de ratoncillo).

- Rrenan mopoll check.
- El pericote come maní.



Mopotaso'teñets. Allempo yénen thots oño o'ch yorrtat poñeres. Hechar ají al caldo.

- Mopotaso'ten nénorrar po'señoth.
- Mi cuñada hecha aji en su caldo.

Mopoeñ. Allempo es yompampen, Mopamphseñets/mopampenet asho'sh. Tapar un hueco o una guarida.

- Mopampenan apá arem mápoetpono.
- Mi papá tapa machetero en la roca.

Mopamallanta'teñets. Allempo yompamallanta'tena amach éshkaye' yo'rrerreno. Cerrar o tapar las fosas nazales.

- Mopamallanta'tena pa'ñ, xho chollena.
- Mi cuñado sierra su nariz, por que tiene hemorragia nazal.

Mopanma'teñets. Yompoen yénam, mopanma'tenyet. Cerrar o cubrir la boca.

- Mopanma'tenan po'chañchor Jollyo.
- Julio tapa la boca de su chancho.

Mopaketa'teñets. Allempo yompaketa'tena amach yémno o'ch

es ye'm. Tapar el oído.

- Mátampena Berrna karro xho mopaketa'tnoma.
- Berrna viaja con carro y tapa sus oídos.

Mo'kēñets. Ñerra'm xho yémo'kēna allempo yéposyen. Agacharse/ Inclinarse y doblar la columna hacia adelante/arquiar la espalda.

- Po'nmeten tho' xha mo'kēna.
- Este anciano esta muy agachado.



Mór. Ashén sherbeney alloch yanen yéchchatser. Mula, animal rudo de carga.

- Anmoet mór o'ch eneta' mam.
- Llevaron mula para traer yuca.

Morar. Ñethpa' ateth ñerra'm chomh nanak atarr Tsashemamoen. Achuni, mishasho.

- Tsomoenan Morar parath chetso.
- El achuni chupa plátano en la chacra.

Moreñets. More'teñets allempo yásta'ten ñeth nanak echar. Triturar el grano de maíz con los dientes.

- Aphapa' more'tenan therro'themh.
- El sajino mastica la fruta de wikungo.

Moroksheteñets. Moéroksheteñets allempo yémroksheten ye'mokro. Tener muchos granitos en el cuerpo/mal de la varicela.

- Moroksheten ématholl.
- El bebé le sale granitos en el cuerpo.

Moro'mh. Poerrarémh nanak rreñ asath. Especie de fruto del monte, comestible para perdices.

- Thopa' poretenana' moro'mh.
- El abuelo se fue a hacer choza.

Moronakech. Tsach échenancha' poe'mer poetsarr atarr atsompápo'. El árbol de pama.

- Moronakechpa' amach ya'matache allcha rra'yen pa'namen berrohxno.

- El árbol de pama no debemos tumbarlo para que se alimenten muchas aves.

Moronkëmh. Poe'mer moronkëmech atsompápo'. El fruto de pama.

- Tsomoenan ko'ch moronkëmh.
- El mono está chupando pama.

More'cheñets. Allempo more'charen poesheñarr yamo'ts, moro'yecheñets. Barritos en el cutis.

- Shónte' pa'more' ñeth koyanesha'.
- Esa mujer tiene bastante barrito en la cara.

Morrnateñets. Allempo a'shontenan pa'me' atollep yoten o' morrnat. La gallina culeca encuba a sus huevos.

- Morrnaten koshthe' poetsatho.
- Paujil esta encubando en el monte.



Morráko'kër. Pátherr oth yexhena poétsatho rrenan poérraremh. Perdiz, porotuhuango.

- Apá e'nenana' ma'pa morráko'kër.
- Mi papá pico tres porotuhungos.

Moerrát. Ñethpa' tsáchet sherben allcha es yéptse'tyen. Tabla circular que antiguamente servia para moler o tritular granos duros.

- Moéxhkënan lollo xhopllomh moerráto.
- Mi abuela tritura maíz en su tablero.

Moerra'toph. Shéchép atarr nanak bellak, axhañ. Shushupe, especie de vivora muy venenosa.

- Atetena moerra'toph thoño.
- Shushupe esta enroscado en el camino.



Moérra'th. Atthema'th ñerra'm wepo tharraña koñe'thpora. Garaco, manakarako.

- Eñosnen moérra'th amach mawaro tsapath.
- Esta cantando garaco mañana va a amanecer con lluvia.



Morrecheñets. Allempo yémorrechena yompor poñoñ ñamha eñoteñtsopawo. Cantar alabanzas a Dios.

- Morrechena mareya eñoteñtsopawo.
- María canta en la escuela.

Morrenteñets. Peñets ñeth yoten yémorrentanna'tena epay yamo'ts/ amorrentña. Estimar/sentir cariño o aprecio hacia otra persona.

- Morrentenana lollo poétse'llamh.
- La abuela estima su banda.

Morreñets. Alló yokshame'tena yoten yémorrechena, konareñets,

she'rareñets, elleñets. **Himnos/ cantos.**

- She'raren ach epoet po'naphnora.
- **Mamá danza con la quinciañera.**

Moésollme'chena. Allempo ye'nyen oll yotó. **Sacar las liendres con los dedos.**

- Llolopa' moésollme'chenan poe'ñar.
- **La abuela busca liendre de su nieta.**

Mospoeñets. Allempo amach es poeñoteñoth es peneto. Mospateñets, mospoena. **Estar loco, psicopata.**

- Atsérrentena poñ locho xha moene' a'mospateñ.
- **Le duele la cabeza lucho ya lo va a enloquecer.**

Mosyeñets. Allempo es yémosyayen. **Oler/olfatiar.**

- Mosyenan ochek pa'thep yap.
- **El perro olfatea camino de majaz.**

Moshnañets. Moshnañtsaret, ñeth amá es méthetso poétsathoth ama't ontapoth. **Afáz, mal tirador.**

- Moshnañets yorene' noxh.
- **Mi hernana se cazo con un afaz.**

Moshnañtsonesha'. Yoteñ ñeth nanak moshnañets shonte'ch yamo'ts moshnets.

- Shonte' moshnañtsonesha' eñall lagono.
- **En puerto laguna la mayoría de la gente son afaces.**

Moésho'llep. Ñethpa' tsáchechor atthema'th ñerra'm thépellech, poérorerpa' tsama'thcha. **Especie de oropel de flores rojas.**

- E'shchotenan masheñ moesho'llep.
- **Mi hermano limpia el oropel.**

Moesho'lpáto. Tometholl tsápo'reren. **Perico de color rojo.**

- Achpa' ayatenana moésho'lpáto.
- **Mamá cria perico.**

Mota'ch. Po'mota'ch tsách allothcha' ya'tap. **Dos arboles que se sirven de andamiaje para subir a sus ramas.**

- Motasena pa'ñ o'ch chakan poporr.

- Mi cuñado sube de otro árbol para que saque pijuayo.

Mota'neñets. Allempo es mota'nets, tsách. Romperse/ fracturarse.

- Motatan chesha' po'kellmeshep.
- El niño hizo romper su lápiz.



Motatsteñets. Allempo yomtatstena yésollecho. Pestañar.

- Motatstena apá all serrpare'ten.
- Pestaña mi papá donde esta conversando.

Motporre'. Tsách rromoech xhach motporren. Punta rota de palo seco.

- Then be'ch motporro.
- El gavilan se paro en la punta del palo.

Mothllomécheñets. Allempo yámothe'ten xhopllomh, amapa'

chech. Comer el maíz grano por grano.

- Móthe'tenan waréñthek xhopllomh.
- El gallo come maíz por cada grano.

Moétseñets. Moétseñets, allempo es yémtsen amapa' moétseten berr. Matar/quitar la vida a algún ser vivo.

- Motsan nompor ato' aspeñtho.
- Mi papá mató sachavaca en el cerro.

Moétsoñenteñets. Ñerra'm allempo xhoch yémtoñentena amach eseshayayé eñoretso. Guardar silencio en completa tranquilidad.

- All apxhenetpa' nanak moétsoñentenet.
- Donde están reunidos están en silencio.

Moy. Ñeth nare'ten chollsonesha' senthephnarero'mar. Papá oriundo de la sierra.

- Shónte' moy eñall okësho.
- Hay abundante papá en la ciudad.

Moya'k. Po'moya'kar ato' "madre de la sachavaca".

- Moya'kpa' atarr e'llechañ.
- Cuando matamos sachavaca debemos llevar su pata.

Moya. Nanak moyaten ta'te, amapa' yoten nanak moyaten poporr. Cuando una planta produce bien y sus frutos están bien cargadas.

- Nanak moyaten a'p chetso.
- El pacay esta muy cargado en la chacra.

Moe'. Oчекma'th poetsatho'mar añetholleshach. Perro del monte.

- Mátatan yáp moe'.
- El perro de monte hizo correr majaz.



Moko'lleph. Ñethpa' epéchañ shonker kellwé. Cashpairo de color marron con negro.

- Shónte' moko'lleph wena pokollo.

- Bastante gusano viene en la casa.

Moechatse'teñets. Allempo es yemchatse'ten o'ch a'thoray nanakcha' es yetsoten ñeth yéthorrena amapa' yellka'yena. Pedir bienestar a las deidades, sobrenaturales.

Moe'cheñets. Allempo yémoe'chen amach eshek yéchmoeno. Estreñimiento.

- Moe'chen chéshatholl amá eshkaye' chémoeno.
- El niño está estreñado no puede defecar.

Moe'cho. Ñeth nanak échar yénten. Muy duro/cosas duras.

- Nanak échar tsách poporméché.
- El árbol de pijuayo es muy duro.

Moéchocheñets. Allempo yémchocheñ yamo'ts. Peñiscar.

- Achpa' moéchochenan ech.
- Mi mamá peñisca la carne.

Moexheñets. Allempo moexheñets yamo'tsesha' amach echeneto ñethcha' rret. Falto o escases de comida.

- Moéxhena pablo amá échenano' ñethcha' rra'.
- Pablo le falta comida no tiene nada.

Moexhoph. Ñeth amá cheyore'tetso ñapa' amach emare'teno. **Persona estéril.**

- Nenorrarpa' moexhoph ñapa' amá cheyore'teno.
- Mi cuñada es una mujer estéril, por tanto no puede tener hijo.

Moexhkëñets. Allempo es yémoexhka'yen ateth ñera'm mam, mats, pa'yon. **Chancar/Machacar.**

- Moexhka'yenan ach pa'yon.
- Mi mamá chanca pa'yon para teñir la cushma.

Malla'peth. Ñethpa' komom atarmok yéxhena poetsatho. **Sapo grande del monte.**



- Otenet ñerra'm yént malla'pet awo'ch ápatey kellé.
- Dicen cuando vez ese sapo tendrás dinero.

Moellátso'teñets. Allempo es yémnatso'ten. **Apretar con la punta de los dedos.**

- Moellátso'tenet tak ñeth tañets chetso.
- Aplastaron a los grillos con la punta de los dedos.

Moellatsteñets. Péñets allempo yemoellatstena, moéllatstosa. **Arrugar la cara de dolor/remedar con el rostro.**

- Ma'yarr ñerra'm thékorapa' xhach moellatstena.
- Cuando brama el tigre hace moeca temible.

Moelleth. Allempo yenteñ acheñ amach echenano po'llchap. **Cuerpo desnudo/calato.**

- Emathollpa' moelleth.
- La bebé esta desnudo.

Moelle'me. Ñethpa' yoten allempo yécho'ten atollep o'ch yot xha moelle'men. **sin pluma/desplumado.**

Moelle'thep. Ñeth atthach moelle'thepets amach echenano ñeth a'natene' poékënar. **Nalga desnuda, calato.**

- Xha moelle'thepen acheñ ontapo.
- En la playa esta una persona calata.

Moelle'to. Ñeth amá echenaye poe'ch yesocheñ moelle'to, moelle'tag, moelle'mh. **Calvo/ pelado/sin cabello.**

- Ñeth wetsa yamotspa' atarr moelle'to.
- La persona que llevo esta calvo.

Moénmeth. Yoten allempo ya'moenmesen orrothes. **Envase vacío.**

- Moénmeth ema' porréth.
- Esta vacía la pachaka del bebe.

Moénpoth. Yoten allempo yénten moénpoth pokoll amach eseshaye' yéxhetso. **Casa o vivienda vacia/casa desocupada/deshabitada.**

- Moénpohtena pa'pakëll apá.
- Su casa de mi papá ya esta desocupada.

Moelleñets. Allempo amach yécheno yéchekekëm/yéllchap. **Falto**

de ropa/cuando no tienen con que vestirse.

- Pallta'pena po'chekëm wokchanesha'.
- Le falta la ropa ese huérfano.

Moentakáth. Ñeth chope'chets moentakáth amach echenano po'sapat. **Pie descalzo.**



- Emapa' moentakáth chope'chen.
- El niño esta caminando descalzo.

Moenapreteñets. Allempo yémnapreteñ yamo'ts ñeth echen. **Codicia la pertenencia agena.**

- Lollopa' moenapretenen ne'ser.
- Mi abuela antoja mi collar.

Moenáteñets. Allempo es yémnateñ o'ch yore. **Estar de acuerdo de alguien/hacer querer a una pareja**

- Moenatenen ach neyorepato ñeth koyanesha'.
- Mi mamá esta de acuerdo que me case con esa mujer.

Moeneñets. Allempo es yémnen/ yeye'cheña. *Querer/desear.*

- Nanak moenenan nethapor o'ch rran kak.
- Mi Esposa quire comer pescado.

Moeñellmés. All eñall shónte' moéñellmes. *Arenal/cascajo.*

- Shónte' moéñellmés all nare'tenet chech.
- Hay mucho cascajo donde sembramos maní.



Moereñets. Yamo'ts ñeth amoeraña. *Estimar/apreciar.*

- Moerenana so'moe poe'ñar.
- Mi suegra aprecia a su nieto.

Moeroxhteñets. Allempo yémoeroxhtena, yatsñañoth, amapa' yéllkëñoth. *Sufrimiento/alguien que padece cansancio o dolor.*

- Moeroxhtena apá patsñañoth.
- Mi papá sufre mucho por su enfermedad.

Moerrem. Rram ñethpa' eñall' teno'mar arrapo'. *Caracol grande colorado/torito.*

- Apapa' entan moerrem kafemo.
- Mi papá encontró caracol en el cafetal.

Moeseñets. Allempo ya'moesen xhop o'ch yeyexhkat amosh. *Aumentar de tamaño y suavizar los granos de maíz al cosinarlo.*

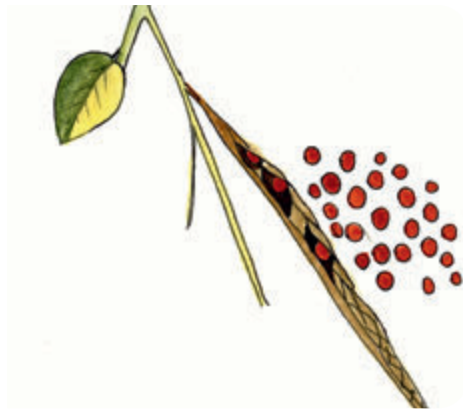
- A'moesenan ach amosh.
- Ensuavisa mamá el mote.

Moekëñets. Allempo moékën tome o'ch wápa acheñ. *El loro anticipa la visita de un pariente.*

- Moékën lollo po'tomer eseshach wápatsa.
- Anticipa su loro de mi abuela alguen vendrá.

Moerell. Ñethpa' ellomh alló yéyexkaten yéser. **Huairuro que sirve para confeccionar collar.**

- Shonte' shora'nen moerell poétsatho.
- El huairuro cae en el monte.



Moerllech. Po'tsachor moerell. **Árbol de huairuro.**

- A'matenan moerllech pa'ñ.
- Mi cuñado tumba el árbol de huairuro.

Moeshelleñets. Allempo eshélle'tannenet, moéshello'teñets. **Arañar/rasguñar.**

- Moeshélle'tenan yerr po'xh.
- Yerr araña a su hermana.

Moetañe'cheñets. Allempo yemtañe'chen, moetañe'chen pa'chepo. **Adormecerse/ adormecimiento del cuerpo.**

- Moetañe'chen tho' pa'tko.

- El abuelo adormece su pierna.

Mata'teñets. Mát allempo mata'tenet ech. **Charquear carne para secarlo en el sol.**

- Mata'tenan yap ach.
- Mamá charquea la carne de majaz.

Moete'. Allempo moeten ach xho atsna'ten. **Delgado/Flaco.**

- Noxhpa' atsna'terr thepa' attha moéten.
- Mi hernana se enfermo por eso esta flaca.

Moetsátateñets. Allempo yémstsateñ yamo'ts, tsamneñets. **Hacer hechizo o brujería para matar a alguien.**

- Moetsátenan Mañella poérrollareshe'mañ.
- Manuela hace matar a su exesposo.

Moetsopo'. Pokoll all yemoen. **Hotel/vivienda exclusiva para dormir.**

- Arr nemoena' moetsopawo koshapampo.
- En Oxapampa me quede dormido en el hotel.



MH *mh*

Mhamteñets. Mhamhatstena wakësh. Cuando un becerro quiere mamar, cuando una ovela busca su cría.

- Mhamhtena béser pasetmo.
- El becerro bala en el pastal.

Mhorr. Yoten allempo mhorroten. Aire/viento.

- Kowen mátena mhorr.
- Esta corriendo aire.

Mhorraren. Mhorraren/mhorrareñets/amhorrarsateñets. Cuando el viento sopla con mas fuerza.

- Mhorraren o'the rromoen tho'.
- Está corriendo el aire quizás ya falleció el abuelo.

Mhorrphar. Ñethpa' epe' xho yénare'teñ alloch yémoñena mhorr, tsapo'marnesha'. Piripiri para contrarrestar la fuerza furiosa del viento.

- Pa'llerpa' motenan mhorrphar.
- El Shaman masca su piripiri.



N

n

Ná. Naca'ye, nakma allempo yoten ñethpa' yach otetsa/napa'/ napa'xhoña. **Primera persona. Yo.**

- Ná anerre' pékompoér.
- Yo, lleve tu balsa.

Nakmanesha'. Allempo yoten yakma ásheñorr amapa' koyanesha'. **Persona del mismo sexo.**

- Shonte' nakma wapa'moetsa.
- Llegaron cantidad personas del mismo sexo.



Nach. Allempo yoten nachka' tatsa tsáchtats. **Cuando se acepta cumplir una misión (Yo, ire).**

- Nach erraya' mam. Chetsoth.
- Yo traeré la yuca de la chacra.

Namha. Ñerra'm yeñorena yot netach, namha all pesen. **Cuando se dice (Yo también).**

- Mashen tatsa ñamha ná.

- Mi hernano se fue y yo tambien.

Napoéth. Allempo yapoéthcha' yéyxhena o'chxho yot napoéth/ ñapoéth/sapoéth. **Yo solo, personaje individual.**

- Napoéth néserr népakllo.
- Yo solo fui a mi casa.

¿Na't? Allempo áphtho'tena ñerra'n ñathe'. **Hacerse una interrogante si uno es el elegido. ¿yo?**

Nacharmoko'ch. És yacharmoko'ten aphá, chomh. **Cashpar el pelaje de algún animal.**

- Lollopa' charmoko'tenan arem.
- Abuela, cashpa el pelo del machetero.

Náchporrena. Atarr nachporrená/ allempo yémneñ o'ch yerra'. **Sentir hambre/tener ganas de comer.**

- Eso't péptare't xha náchporrena.
- Que cocinastes tengo hambre.

Nésho'tsen. Allempo eseshapa' yésho'tsencha. **Esa persona esta conmigo.**

Nokop. Allempo yokopcha' es rañthenet. **Para mi/parte de mí.**

- Ñeth o'tashretspa' nokopcha'.

- Esa patarashka será para mi.

Nótha. Amá esesha' na'sechaye nótha néta. *Por mí mismo.*

- Napa' nótha néxhap arr.
- Por mi mismo llegue hasta aquí.

Nóthoth. Allempo yach otats, nóthoth chokrá. *Por mi/algún acontecimiento ocurrió por mi.*

- Nóthoth wápa nachor.
- Por mi vino mi mamá.

Nalleñets. Allempo eseshapa' o'ch nálle'chet. *Golpear con palo/dar una buena paliza a alguien.*

- Nálle'tenan tho' pochkar.
- Abuelo le da una paliza a su perro.

Nálle'tapoeñet. Allempo xhen pa'pakllopa' nálle'tapoeñ pachor. *Golpear con palo a alguien que recién regreso a casa.*

- Néso'moepa' nálle'tapoenan po'señ allempo wena.
- Cuando llego su hija de mi suegra lo golpeo con palo.

Namarrmats. Yénamarrém poénamarrém. *Labios.*

- Atarr poénamarrém kawall.

- Caballo tiene labio grande.

Namats. Yenam/poenam. *Boca.*

- Ora yamo'tseshapa' eñé échwenet poenam.
- Todas las personas tienen su boca.



Nara'. Yesocheñ ateth pátherr oth ñerra'm orko'k. *Lechusa, especie de búho.*

- Narapa' ama' orrena yaweno.
- El búho no llora por gusto.

Naránkach. Poecharr tsach ñeth me'tes atsoompápo. *El árbol de naranja.*

Naréts. Ye'nar/poe'nar. *El cuerpo humano.*

- Nanak óte' poe'nar ato'.
- Esta gordo su cuerpo de la sachavaca.

Nare'teñets. Nare'teñets nare'tatse'teñets, allempo es

yénare'tyen ya'mro'mar. **Sembrar o plantar semillas en la chacra.**

- Nare'tenan parant apá.
- Mi papá siembra plátano.

Narmets. Ñeth anare'tareth. **Planta sembrada en la chacra.**

- Shonte' eñall narmets pa'choyo lollo.
- Hay muchas plantas sembradas en la chacra de mi abuela.

Narmetsoch. Yoteñ ñeth poe'chor narmets, narmetsoxhno. **Mata de una planta sembrada.**

- Momáphpa' nanak narmetsoch.
- La semilla de yuca es buena planta.

Narmetsos. Ñeth yeyéxhkatén yénarmho/rrartsos. **Bebida que se prepara de un fruto.**

- Ko'nespa' arróth yéyexhkatéñ narmetoth.
- Mazato es derivado de la yuca.

Natsarets. Po'natsar. **Agalla.**

- Kakpa' echenan po'natsar.
- Pescado tiene su agalla.

Nárrolle'. Allempo es yárrollen. **Tirar o lanzar con un objeto.**

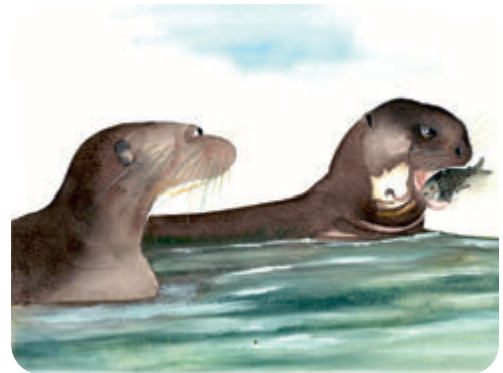
- Nárrolle'ten shécheþ mapyo.
- Estoy tirando con piedra a la culebra.

Na'yéñets. Alempo es yéna'yen allemeña. **Colocar o dejar algún objeto en distintos lugares.**

- Na'yenan mapoe' tomash all perkaso'ten.
- Tomas coloca las piedras en la pirca.

Ne'no. Patherr berrochor nanak rrémoenan kak. **Lobo marino/nutria.**

- E'potasena ne'no oño.
- La nutria busea en el poso.



Neñets. Allempo es yéchorra'yena/nenan po'shokot/na'nman poe'mar pachoresho. **Poner en un lugar/ dejar.**

- Sarapa' na'nman poékoyemh pa'monerresho.

- Sara deju su olla en su hermana.

Náteñets. Allempo es yenaten, yéchorraten, natsre'teñets nátyeñets. Hacer poner una prenda de vestir.

- Achpa' nátenan atollep pa'me' káñthro.
- Mamá hace poner huevo a la gallina en la canasta.

Ngongteñets. Ngangtena ochek. Aullar.

No. Ñeth yoch, noca'ye, nokma. Mío/lo mío.

No'cho. Arr yexha'yena oñsaso'mar amapa' ontapo, arrapo'. Caracol del agua.

- Shónte' no'cho oñsaso.
- Hay mucho caracol en la quebrada.



Nomeke'. Ñethpa' allo a'kowentenet po'kashem ellomhrets.

Semilla que sirve para adornar la cushma.

- Akowentenan llollo pokashe'm nomeke'llomho.
- La abuela adorna su cushma con la semilla.

Nenpa'ts. Poenpa'ts berr amapa' acheñ poenpa'ts. Huezos/esqueleto.

- Atserrena nenpa'ts.
- Me duele mis huesos.

Noñth. Tsachet ñeth yéxhkatenet alloch yéphchatena ontapo.

- Péchatena po'noththo pa'ñ.
- Mi cuñada chimba con su canoa.



Noñthetor. Ñeth yéxhkatene' noñth. Persona experta en la construcción de canoas.

- Na'netsropa' amá eñalle noñthetor.
- En mi comunidad no hay experto en canoas.

Nórrar. Ñeth yorene' yoxh amapa' yése, yénorrarr, pénorrarr, po'norrar. [Cuñado, cuñada/lasos familiares.](#)

- A'tampenan nenorrar yonklemh.
- Mi cuñada trepa en árbol de uvilla.

Notserr. Allempo notse'tenet yom anotse'tareth, mam, yoten, notse'teñets, notsreso'teñets. [Masticar yuca/desmenuzar con los dientes el camote.](#)

- Nenan noxh notserr mamatso.
- Mi hermana hecha camote mascado en su masa.

Noshak. Oshakets, ñeth sherbets alloch, yanmatsrena ñamha all yesha'ten yókkar. [Morral/bolso.](#)

- Napa' nechen epa' noshak.
- Yo tengo dos morrales.



No'yshema. O'yshemoeñets allempo yo'yshemamrena, all yémoen. [Hecharse o acostarse en la cama.](#)

- O'yshemoena apá po'mayo.
- Mi papá se hecha en su cama.

Náthar. Allempo yach thallme'chets yoten, náthen xho, thallme'cheñets. [Sancochar la sachapapa en una olla.](#)

- Xha na'poyat náthar.
- Hice quemar mi sancochado.

Náth. Ñethpa' yoch yáth, pha'th, allempo atserrpenen nátho. [Mi estomago/mi barriga/mis biceras.](#)

- Atserrpeñ pa'tho nakñether.
- Le duele la barriga mi hijo.

Nótha. Allempo yach sets amach esesha' yanenaye, yapthach yésen. [Por mí mismo/hacer propia eleccion.](#)

- Nótha néxhap llolesho.
- Por mi solo llegue en mi abuela.

Néwena. Néxhen, allempo o'ch yéxhen, néwapa, néwapyena, néwapyesa. [Ya llegué/ya volví/ya regresé.](#)

- Ellerro néwena okëshoth.
- Ayer llegue de la ciudad.

Néyeta. Allempo yerrwapa' o'ch yoten néyeta, néyetená, péyeta yéyetená, allempo yéyetenet. **Estar muy lleno en el estomago/quedarse satisfecho.**

- Napa' amach nerrwerro xha néyetená.
- Yo no comere por que estoy muy lleno.

Neyore. Allempo yéyoren yéllchap amapa' koyaneshá'ch yéyoren. **Comprar/adueñarse.**

- Neyoren'a kak ñethchá' yerra'.
- Compré pescado lo que vamos a comer.

Ne'yata. Allempo ye'yatena kéllpacho, e'yáteñets. **Apoyarse o recostarse a una pared.**

- Apapa' e'yatena kónxhto.
- Mi papá se recuesta en la pared.

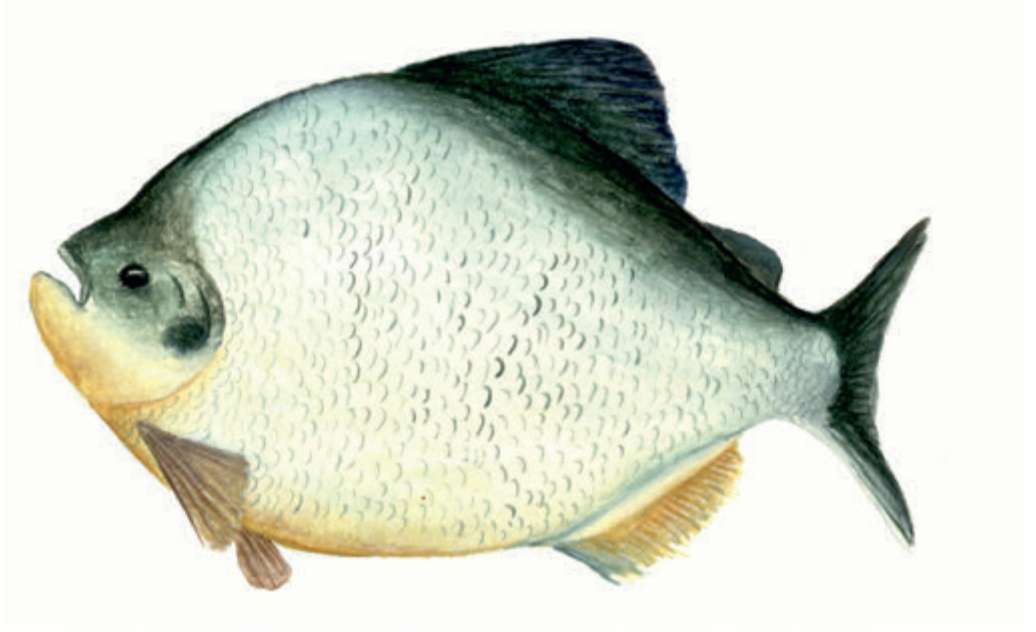
Neyarre'. Allempo yeyarreñ yamo'ts, neyarrare'ch, eyarrare'teñets. **Hacer llorar.**



- Eyarrare'tenan netho'ñen poe'mar.
- Mi nuera hace llorar a su bebé.

Néyore'ch. Allempo yéyore'teñ yamo'ts amapa' yóre'tenyet, yóre'teñets. **Hacer asustar/ateerorizar a alguien.**

- A'nawa néwerrapa' xha néyore'twer pa'ñ.
- He llegado despacio le asuste a mi cuñado.



Ñ

ñ

Ñá. Allempo a'phthotyet esesha'the es pantatats o'ch yéyoche' po'psheñeñ. Ñá. **Segunda persona El/Ella.**

- Ñá cheta'nerre' gorr ontapoth.
- El llevo el anzuelo del río.

Ñapthepa'tets. Yoten allempo ñapoethcha' kellka'yenet. **Cada uno (por separado).**

- Ñapthepa'tets kellkënet po'tarwas.
- Cada uno escriben su trabajo.

Ñachorets. Yéñachor allempo yorenan poésheñarr séñets ello'marnesha', yoten ñamha yochrets. **Yerno o sobrino.**

- Lollo pa'ñachorpa' nanak atarwasañ.
- El Yerno de la abuela es trabajador.



Ñamha. Allempo errá yesenpa' o'ch ya'sech po'psheñeñ ñamha. **Él también.**

- Achpa' anman ñamha yamo'ts ñeth yemo'tene.
- Mamá llevo también lo que nos visita.

Ñaném. Ñeth ñaném errá sets, wetsa ñamha ótetsa. **Indica el primer orden.**

- Tho' ñaném wapa'moetsa pokollo.
- Abuelo vino primero en la casa.

Ñañreteñets. Ñeth chemerets amach poechemereyayeto. **Entenado hijastro o hijo político.**

- Masheñpa' echenan epá poeñañra.
- Mi hermano tiene dos entenados.

Ñarenen. Ñethpa' yoten allepo o'ch poetarenmoch. **Madrugada.**

- Wareñthekpa' eñeñ o'ch ñarenen tsaph.
- El gallo canta por la madrugada.

Ñasa. Ñeth amá a'potaretheyaye. **crudo, sin cocinar.**

- Yappa' rrenan mam ñasa.
- Majaz come yuca cruda.

Ñasachá. Ñethpa' tsách allempo amach pórrarrena'. **Leña verde, fresco o mojado.**

- Mañellpa' pecha'moenan tsách ñasachá.
- Manuel corto leña verde.

Ñashe'. Ñethpa' kámpropan ápehxreh sherben allempo yépokta'peñ choyeshe'mats. **Planta medicinal especie de bejuco para vaporar el mal aire.**

- Pa'llerrpa' kampoenan poésheñarr atsnañeth.
- El curandero vapora un enfermo.

Ña'teñets. Allempo ña'taren pa'namen tsachexhno. **Temporada de foracion de la vejetacion.**

- Setempropa' allempo ña'teñtsempoten.
- En el mes de setiembre florecen toda la vejetacion.

Ñato'. Ñatot allempo yéñotena, yéñose'rtena ñethcha' es yépe. **Quizás, tal vez, posiblemente.**

- Noxhpa' otan poechoyor ñato't peshoranena'.

- Mi hermana advertio a su hijo cuidado te puedes caer.

Ñato'rrathe'. Yoten allempo pa'nath yamo'ts, o'chxho yot ñato'rrathe' amach arepeno. **A lo mejor, quizás no.**

- Masheñ ñato'rrathe', amach yéxhapo all yésechena.
- Hermano quizás no vamos a llegar donde estamos yendo.

Ñég. All yenten pa'therr ñég. **Derrumbe, deslizamiento de lodo.**

- Allerro ñégata tho' pa'moer.
- Ayerr derrumbo la chacra de mi abuelo.



Ñégateñets. Yoten allempo allponmat o' ñégatwa. **Ya tiempo a derrumbado.**

- Awaña négatwa sa'rephno.
- Desde otro dia se derrumbo el cerro s'arepen.

Ñégatampeñets. Allempo ñégatampena pokoll, chets. Derrumbe lleva una casa.

- Ñégatamperra apá pa'pakëll.
- El derrumbe llevo la casa de mi papá.

Ñégarerta. Allemeñach ñégatena. En varios lugares ha derrumbado.

- Allempo wapotapa' allemeña ñégarerta.
- Cuando llovio varios días se derrumbo en todas partes.

Ñégas. Ñeth pa'socheñ oñsas. Nombre que le atribuyen a la quebrada por su caudal y constante huaico que produce.

- Asollesopa' eñall oñsas ñeth sochetsa ñe'gas.
- En Azulis hay quebrada que se llama ñegas.

Ñewa. Yoten ñewaka', ñerra'm es yetsotmoch ñamha es yamlla'moch. A ver, háganme probar.

- Oten llollo ñewa pewapat pe'mar.
- La abuela dice a ver traiga tu bebé.

Ñewapoth. Ñerra'm alloth wenet. La entrada.

- Awapoth yexhena pañ Tomas.
- En la entrada vive mi cuñado tomás.

Ñepats. Yéñeph arro'tsen rroxh yoño yéñpoth. Remolino de la cabeza.

- Yamo'ts atarr orrtena poéñeph.
- Una persona se parece grande su remolino.

Ñemoe'. All yenteñ ñeth moets, moen. Estar dormido.

- Emathollpa' ñemoe' entweret pokollo.
- Bebé lo encontraron dormido en la casa.



Ñeñets. Allempo yenteñ pátherr ñeñets. Lengua.

- Wakëshpa' atarr poeñeñ.

- La vaca tiene lengua grande.



Ñeth. Yoten allo'tsen ñeth yémnen o'ch apyet. **Ese/esa/es/esta.**

- Phapoen ñeth noshako'tsen.
- Dame lo que esta en mi morral.

Ñethpa'. Ñethpa' yoten añño'tareth. amapa' amach añño'tarethe. **Yeste/y eso.**

- ¿Ñethpa' alla'cha phaño'ch?
- ¿Eso lo vas a guardar?

Ñethen. Añpa' yoten esonthe' ná. Yo hago las veces de esa persona.

- ¿Phapa' pallerrpetña? Ñethenka'?
- ¿Eres tabaquero? Si yo soy.

Ñethach. Allempo amach es yémneno o'ch es yorr, yerra'. **Vasta/ suficiente/eso nomás.**

- Ama' némneñe po'poñ.
- Vasta ya, no quiero más.

Ñethara. Ñetharach alla werrtse'th ñamha eñorerre'th. **Él mismo repite/ ese mismo.**

- Roshapa' ñetharach mothterreth pokshamhña.
- Rosa repite esa misma canción.

Ñethena'tar. Ñethena'tarekma achéñ. **La misma descendencia/ clan/raza/gentilicio.**

- Ñetpa' chathephna'taret, ñethena'tarekmoet.
- Ellos son de la misma raza.

Ñethempo. Allempoch xhapyen árrormexhno ñethempo. **Temporada/época/periodo.**

- Enermhopa' nanak wapotena.
- El mes de enero es invierno.

Ñethephñapa'. Ñethomar, ñethpa'xhona, Allempo amach es apayetopa' o'chxho yot ñethephñapa' o'ch awerren. **En ese caso, entonces.**

- Apapa' ot amathe' pécheno kelle' ñethephñapa' o'ch awerren.
- Su papá dijo si no tienes dinero en ese caso ya me voy.

Ñetheñets. Atsnañets xhoch ashothpe'chey. **Gripe (enfermedad)**

- Dayanapa' oseñ ñetheñets.

- Dayana está con la gripe.

Ñetheñtsopar. Alló yekampoena allempo oseney ñetheñets. *Hoja curativa contra la gripe.*

- Achpa' campoenan poe'ñar ñetheñtsoparo.
- Mi mamá vapura con la hoja contra la gripe.

Ñetho'mar. Allempo es éñalletatsapa' o'chxho yorr, ñetho'mar amá yéxhapa all wa'ñenyet. *Por eso (modo de justificación).*

- Xho atsna't nakñe'ther, ñetho'mar amá néxhapa.
- Se enfermo mi hijo por eso no llegue.

Ñerra'm. Yoten allempo yémneñothcha' yépha'yen, amá yémnop'a amachxho' yépho. *Quizas/si me animo.*

- Neshallpa' oten ñerra'm nesechachpa' netach.
- Mi tocayo me dijo Quizas mas luego puedo ir.

Ñerra'mañ. Attheñchapa' yoten allempo es yentpa' o'ch yot arrapoñcha' newapatereñcha'. *Si fuera eso estaría bien.*

- Ñerra'm amach átsrre'moetañepa' allach na'pañ.

- No hubiera pelea allí me quedaba.

Ñerra'moenapañ. Ñerra'mrrathe' Allempo a'yotha es yénteñ atthema'thcha. *Parecido a alguien. Se asemeja.*

- Nerramoenapañ tharrpa' masheñ.
- Parece que el es mi hermano.

Ñet, ñagatset. Po'psheññet, ello'marnesha'. *Ellos, ellas.*

- Ñetpa' yamo'ts yépenanet.
- Ellos son nuestros paisanos.

Ñanmatets. Allempo ñanemcha' e'nene atsrre'moxhen. *Ellos primero.*

- Mekellpa' ñanmatséts eñchapeche' pa'monasheñ.
- Miguel empezó a empujar su hermano.

Ñapthe't. Allempo ya'phthoteñ yamo'ts esesha't allo'tsen pokollo. *¿Estas sola/solo?*

- ¿Ñapthat apá pokollo?
- ¿Papá está solo en la casa?

Ñetañeña. Ñañeñeta allotsayenet

pa'netsro. Ellos mismos/entre ellos.

- Ñetañeña yéxhetset all anetso.
- Ellos mismos viven en ese lugar.

Ñokpoét. ñerra'm es o'patateñet yamo'tsesha' ñokpoetcha', ñeto.

Para ellos.

- Ñokpét na'nmoét koymho ko'nes.
- Para ellos dejaron el masato en la olla.

Ño. Yoten ñeth echen poesheñarr yamo'ts, ñoka'ye. De él, de ella/lo que es suyo.

- Tharr koyempa' ño.
- Esa olla es de ella.

Ño'mats. Po'ño'm alló épeñet ématholl. Pañales para el bebé.

- Emathollpa' épeñet ño'matso.
- El bebé está envuelto con el pañal.



Ñemoth. Ñemoth eñorena po'moñoth. De sueño, entre sueño.

- Xhopapoeñe'ch so'me po'moñoth.
- Mi suegra le dio sunambolo de sueño.

Ñoñets. Eñoreñets ye'ñorena/ Eñora'yenet/Serrparñats. Palabra/ mensaje/lenguaje hablada.

- Shónte' ñoñets eñall ya'netsro.
- Varios idiomas hay en el país.

Ñoñtsotateñets. Ñoñetsma'tsaren, toma'teñets. Palabrerías/Chismes/ malos comentarios.

- Ñoñtsotateñ Poéllloth pa'netsro.
- Pablo es charlatan en su pueblo.

Ñópa'tets. Ñópa'tetsteñets yamo'tsesha' ñópa'tets anemyerret po'par. Agrupamientos Por separado.

- Ñópa'tets anemyenet poérrar.
- Cada cual lleva su fiambre.

Ñorra'. Ñorrakma o' yéphowane'mh. Hace rato.

- Achpa' awerr ñorrakma.
- Mamá se fue hace rato.

Ño'rrapoeñets. Allempo yéçhta'pen yésna'm/yérrar o'ch yéño'rrapa. **Atorarse en la garganta y frustrar las vías respiratorias/ ahogarse.**

- Xha ño'rrapa pa'ñ allempo orrenan ko'nes.
- Mi cuñado se ahogo cuando tomaba mazato.

Ñorra'teñets. Yoten allempo moen cheshapa' xhach ñorra'ten, ñamha allempo yétsen. **Sudar/transpirar.**

- Ñorra'ten ematholl all moen.
- El bebé transpiro donde esta durmiendo.

Ño'señets. Allempo yéño'sena ñerra'm xho yatsna'ten, ño'srexhen. **Toser, tener tos.**

- Arepen ño'satsa ach.
- Toseó toda la noche mamá.

Ño'sheñets. Allempo yomarra' oño/yésna'ta epo. **Ahogarse en el agua.**

- Pota'pes tho' kompro' alla ño'sha.
- Volteó la balsa del abuelo y se ahogo.

Ñoteñets. Allempo yémoenpa' yenencha' yañoto'. **Almohada.**

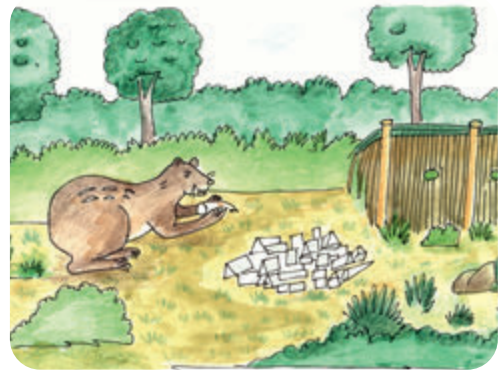
- Achpa' all o'yshemoenapa' xho ñotena.
- Mamá pone almohada en su cabecera.

Ñoteñets. Allempo yéñotena serets yéxhnopho. **Colgar collar en el cuello.**

- Mañellapa' ñótenana po'ser.
- Manuela pone su collar en el cuello.

Ñoñteñets. Allempo yerrataso'ten poétsatho, ñamha yéñoñten berroxnho. **Comedero/dejar alimento en el camino de animales.**

- Apa' ñoñtenan yap pa'mro.
- Mi papá hace comedero para zamaño.



Ño'tsots. Yéño'ts/poéñots. **Masa encefálica/Seso/cerebro.**

- Yappa' nanak año'tsoth.

- Zamaño tiene mucho seso.

Ñoya'neñets. Allempo mhorpa' a'ñoyan tsach/a'ñoyeñets/a'ñoyateñets. *En corvarse, inclina.*

- Charmechpa' a'ñoyateñ poe'mer.
- La rama de cacao esta inclinado por sus frutos.

Ñoyna'teñets. Allempo ñoyna'ten pa'namen narmets. *Varias ramas inclinadas.*

- Chetsopa' shónte' ñoyna'ten narmets.
- En la chacra muchas ramas están inclinadas.

Ñoya'pen. Allempo es ñoya'pets tsachmo'roth. *Alguna fruta que esta en una rama inclinada.*

- Ñoya'pen remosh tsachmo'roth.
- Perezozo hace inclinar la rama por su peso.



O

o

O'. Wás, Lluvia.

- Werra wás aspeñthoth.
- La lluvia venie del cerro.



Ok. Acheñ poeñanesha' ñeth eñoretsa Españolrexho. **Mestizo/ gente de piel blaco/gente europea.**

- Shonte' mérerra ok allemeña anetso'mar.
- Existen muchos mestizos en diferentes lugares.

Okanesha'. Shonte' okanesha' llemo. Existen muchos mestizos en la ciudda de Lima.

- Okanesha' waxha'tet ya'netsro.
- Llegaron varios mestizos en nuestro pueblo.

Okaxh. Ñeth po'ñoñ ok/okrexh/ españolrexh. **Idioma español.**

Okallemh. Xhop ñeth sochetsa okallemh. **Variedad de maíz.**

O'kanerr. Ñethpa' oth allempo nanak eñenpa' xhoch achñen choyeshe'mats. **Pajarito que cantan en purmas cerca de casa abandonada.**

- Yawena o'kanerr ápotatho.
- Pajarito llora en el barranco.

Ókchelleth. Acheñ ñeth echene' po'machet amapa' po'kchell. **Gente que posee o porta machete.**

- Thopa' ókchelleth sen pa'mro.
- Abuelo va ala chacra con su machete.



Okllarrém. Oth ñeth tsetashe'matetsa atsetara. **Pajarito de siete colores.**

- Achpa' xharenan okllarrém po'kashe'mo.
- Mi mamá adorna su cushma con las plumas del pájaro siete colores.

O'k. Jó ñeth rraye'th acheñ, xhach moelle'pnen topothoch wapoe'th. Personaje malvado condenado que comia gente.

- Awathpa' wapoe'th o'k awo'ch amnar charerr.
- La persona que comia gente venia cada cinco años.

Ochek. Ñethpa' ayatpo' wáwtenach. Perro.

- Lollopa' xha moene' axhe ockek.
- La abuela casi lo mordio el perro.

Ócheñets. Allempo amach yémneñe o'ch es yerra'/yorr. Hartarse de alguna comida/ostigarse/saciarse.

- Nenorrarpa' ócheñ kak.
- Mi cuñada le hartó pescado.

O'chet. Themat errá yesenpa' nanakcha' yo'chtana. Demorar un rato/tardar un buen rato.

Ochñarets. Ochña'teñets ochña'tateñets. Pecado.

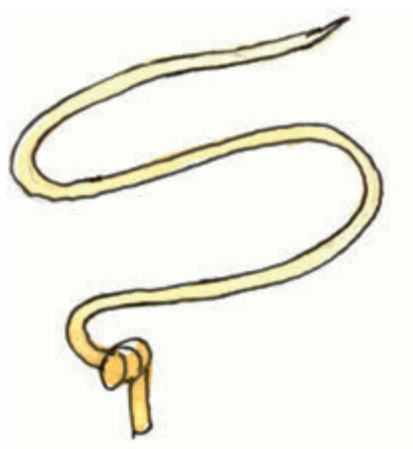
- Nanak ochña'taren acheñenesha'.
- Las personas comete mucho pecado.

O'chteñets. O'chtateñets, ellaphsateñets. Hacer demorar/hacer tardar.

- Achpa' alla o'chtatenana' chetso poe'ñar.
- Mamá hizo demorar su nieta en la chacra.

Oxhareth. Yoten allempo yoxharten kañther amapa' oshakets. Sujetar el morral con una banda/soga.

- Oxhartenan llollo poékañther.
- La abuela sujeta su canasta con huasalla.



Oxháteñets. Allempo oxháterran wakësh poechoyor amapa' acheñ poe'mar. [Gestar, empreñase.](#)

- Oxháterranerr neno'rrar poemar.
- [Mi cuñada nuevamente está gestando.](#)

Oxhen. Alló yeshorrena sherben échetsokop. [Peine.](#)

- Rañthana ach ma'pa oxhen.
- [Mamá compró tres peines.](#)



Oxhteñets. Tsomteñets allempo yéchope'chen xhach yoxhtenena. [Ordenarse en columna/secuenciar la fila.](#)

- Oxhtena all chope'chen solltarnesha'.
- [Los soldados caminan en columna.](#)

O'xhephxheph. Oth ñeth ama'tets tsachpethollesho. [Pajarito que hace su nido con palitos.](#)

- Yéxhkatenan o'xhephxheph pa'ma' patso.
- [Pajarito hace su nido en el suelo.](#)

O'xhorr. Ñethpa' oth kellweshe'moe ateth ñerra'm wepo. [Ave color negro parecido a la pucacunga.](#)

- O'xhorra' échenan po'ronk pa'xhnopho.
- [El ave tiene colgado algo en el cuello.](#)

O'wañthayayen. Allponmat. Allponmaten, awáthotheñ amá yabchaneno. [Transcurrir mucho tiempo.](#)

- Allponmaten néchemer lle'mochmaño.
- [Mi hijo está años en lima.](#)

O'parrmech. Ñethpa' tsach echenan poese' achmañ. [Árbol llamado Ojé.](#)

- O'parrempa' nanak rreñ ma'ñorr.
- [El fruto de ojé le gusta comer venado.](#)

Ojojatsteñets. Allempo che'tenet xhach ojojatstena' koyaneshare'. [Reirse a carcajadas comúnmente lo hacen las mujeres.](#)

- A'yothañ e'morrtena all ojojatstena ne'yey.
- Desde lejos se escucha carcajadas de mi cuñada.

Oll. Arr yexhena échetso/ ollore'teñets/ollorme'teñets. Piojo, parásito que vive en el cuero cabelludo.

- Ya'tospa' shonte' pollor.
- Tucan tiene mucho piojo.



Olláph. Mopoll, cho's añetholl. Ratóncito/pericote.

- Motha'nen olláph tamhlo.
- Ratóncito cayo en la trampa.

Ollare'teñets. Allempo errá yéshomemtenapa' eseshapa' o'chxho ollare't. Desear mala seña a un cazador.

- Xha ollaret pa'ñpa' amá es nénto poétsatho.

- Mi cuñado me deseo mala suerte por eso no case nada.

Olle'jopar. Ñethpa' tsáchetholl kamprropan alloch yékampoena allempo ye'mwena. Planta medicinal contra los malos espíritus.

- Kampoena tho' olle'joparo.
- Mi abuelo vapora con la planta medicinal.

Oller. Ateth ñerra'm chetsorr kéllwellmetholl. Especie de avispa de color negro.

- Oller nanatenan po'patspo' néllchapo.
- La avispa negra pone su nido en mi ropa.

Omañe'. Ñethpa' aye'pnanen ateth ñerra'm shekor amhcha'nen. Zúngaro, especie de barge.

- Go'tenan apá omañé óntapo.
- Mi papá anzolea zúngaro en el río.



Omañepar. Kéñkewash ñeth sochetsa omañekenkewash, nanak

athore'tpo. Hierba que sirve para curar anzuelo y pescar puro zungaro.

- Thopa' partenan poégor kéñkewasho.
- Abuelo cura su anzuelo con la hierba de zungaro.

Omáperr. Tsácheph omáperr. Palo regular grueso.

- Wápaterran apá tsácheph tama omáperr.
- Mi papá trajo palo regular grueso.



Omarr. Ateth ñerra'm taph arrapo'. Especie de bagre de las alturas.

- O'tenan ach omarr.
- Mi mamá hace chipa de bagre de las alturas.

Omarrampeñets. Allempo yomarrampena kompro amapa' noñtho. Navegar por río abajo en balsa, bote o canoa.

- Omarrampena Masheñ Kompro.

- Mi hermano navega con su balsa.

Omarreñets. Allempo ño'shena amapa' omarrena yamo'ts. Ser arrastrado por río/ahogarse en el río.

- Xha mone' omarra ayxhatañ po'ñeso.
- Casi se ahogo el profesor en el río Palcazu.

Omarrñath. Arromñath ñeth ño'shetsa ontapo. Cadáver ahogado en el río.

- Áxhtosa omarrñath tho' poeswa'payo.
- En el puerto de mi abuelo se atraco persona ahogado.

Omátser. Yoten chesha' ñeth tama atarr, omátser. Niño mas grande.

- Noxhpa' omátsertha pakñe'ther.
- Mi hermana esta grandecito su hijo.

Omámerr. Añcha' yot allempo omámerrtena llem ñamha thope'ph amapa' mapoe'. Fruto regular grande.

- Omámerrta tho' poelle'mañ.
- Mi abuelo esta regular grande su fruto de limón.

Óme'lleñets. Yéma'teñets,
xheñeñets, akñéthateñets.

Descuartizar un animal con presas
regulares para evitar.

- Apapapa' akñetha'tan ato'
ñethcha' yéma'ta.
- Mi papá descuartizo sachavaca
para invitar.

O'meteñets. Allempo es yo'meten,
bésemh amapa' gorr, téropexh.
Enrosca/enrollar/ovillar algún hilo.

- O'metenan lollo teropexh.
- Mi abuala enrolla tamshi.



Omma'teñets. Allempo yomma'ten
bés. Ablandar el algodón.

- Omma'tenan po'naphnora bés.
- La quinciañera ablanda
algodón.

Ommo'cheñets. Ommoñath
allempo atthach otyenet nanako'ch
sherbenet, amapa' echenet.

Alabancioso/Fanfarron/orgullosos/
presumido.

- Mekellpa' moénet
pommo'cheñoth.
- Miguel se casó por alabancioso.

Ommanna'teñets. Allempo
yémoen parro, yémanxhen parro.
Dormir juntos/dormir en la casa del
vecino.

- Achpa' moen epoét apá ñamha
pakñethar.
- Mi mamá duerme junto con mi
papá y sus hijos.

Omo. Ateth ñerra'm karawa' arrcha'
eñén sa'pomar, amapa' poetsatho.
Walo, especie de rana.

- Apapa' e'nenana' omo
sa'ptsetso.
- Mi papá se fue a buscar walo
en la cocha.



O'momh. Poerraremh ñeth rren
ro'kèph ñamha yap. Arbol que

da fruto, alimento para animales silvestres.

- Masheña' kowenana' omomh poétsatho.
- Mi hermano Se fue al comedero de cutpe.

O'momech. Tsách o'momh poe'chor. Arbol de la fruta silvestre o'momh.

Ompá. Rrenan poporoch, toñeroch, komonach a'matareth, ñethpa' arrapo' ateth ñerra'm shonker. Suri (larva de la palmera y es comestible).

- Shonte' ompá wapaterr ach.
- Mamá trajo suri del aguaje.



Omperno. Ñethpa' koñcheñtso. Infierno, lugar de sufrimiento según la biblia.

- Ama' yame'ñero Yáto' Paretspa', arrcha' yéxherr omperno.

- Si no creemos en Dios, llegaremos al infierno.

Ompeseñets. Ñerra'm shoñkerpa'm o'ch wapa yemayo. Cuando un gusano viene en cama.

- Marana ompeseña shoñker.
- Marana le vino un gusano en cama.

Ompoemh. Alló yéxkatyenet poéllpomh alloch otetna'tenet. Ronrrón, juguete ancestral yanesha.

- Otetnátena masheñ ompmho.
- Mi hermano juega con Ronrrón.

Omoañets. Shélllet all ya'poten kak amapa' ech. Ahumado de carne o pescado.

- Antrespa' omoenan shonte' kak.
- Andres ahuma abundante pescado.



O'moeñets. Allempo allemeñach senet yéxhatset. **Trasladarse de un lugar a otro/migrarse.**

- Pawllopa' amach a'poeno patherr anetso xhokmach o'moena.
- Pablo no vive en un solo lugar siempre migra a otros lugares.

Onañcheñets. Yonañcha' poetsatho bhaxhayo, yonañcheñ yamo'ts, onañchena. **Orientarse en el espacio/citar una visita/rajadura de tierra.**

- Onañchena apá poétsatho.
- Mi papá se orienta en el monte.

Onateñets. Onare'tateñets allempo emo'tenyetpa' amach awen serreto. **Hacer demorar/detener/tardar/retrasar.**

- Onare'tena tho' pa'mro.
- El abuelo se demora en su chacra.

Onkna'ts. Ñethpa' arrcha' eñall oñsaso, ñamha pokyaso. **Musgo en el agua/fito placton.**

- Shonte' onkna'tstena pokyaso.
- En las cochas existen muchos fito placton.

Onkonnach. Tsách sherben alloch yépaklla'ten. **Uncumano, árbol maderable.**

- Sheshenan lles onkonnach.
- Luis asierra uncumano.

Onkoy. Eñall ranto ñeth sochetsa onkoy. **Nombre de la estrella/constelación.**

- Onkoypa' orrtenach allempo charen.
- La estrella onkoy aparece en verano.

Oneñeth. Jo/pa'lloch. **Diablo/satanás/demonio.**

- Pa'ñpa entan jo mapoeto.
- Mi cuñado vio diablo en la roca.

Oneñets. Allempo es alla ya'poerrater, poérets onenpa' sherben alloch alla werra yéthapor. **Hacer volver/regresar.**

- Mátamperañ poéthapor Málltheñ tharraña alla a'poerrater.
- Martín se escapó su mujer y lo hizo volver.

Óneñets. Ónasoteñets, allempo ónenet, ónasoteñet ácheñ. **Invitar a tomar cada rato sin descansar.**

- Gopa' ónasotenan ko'nes pa'thoñen.
- Mi suegro invita a tomar mazato a su nuera.

Onnarer. Allempo yéchope'chen poétsatho onnaren. **Caminar en forma diagonal o zigzag.**

- Aposañathpa' onnarena chope'chen.
- El borratho camina en forma de zig zag.

Onnatapnateñets. Aspan allempo yonnatapnateñ, sashepan yépakllakop. **Atravesar las hojas de palmera para acomodarlo.**

- Neñachorpa' onnatapnatenan aspan pa'pakllo.
- Mi yerno atraviesa las hojas de palmera en su techo.

Onóme'tos. Allempo ma'pa chophta'moena atsne'.

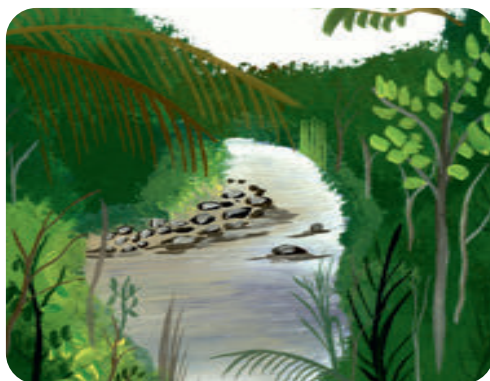
- Kowen onome'tosa atsne' awathekma.
- Está alto el sol en este día.

Onóteñets. O'ch tama o'chtamoen yeth. **El sol esta alto.**

- O' thaya sha'nom onótamoena.
- Recien paso la lluvia ya es tarde.

Ontap. Ontapo, awa'moen ema' ontapo o'ch go'tena. **Río.**

- Thopa' ápa'moena ontapo.
- Mi abuelo se fue a bañar en el río.



Ontapatopéñ. Tophño'mar oño. **Orilla del río.**

- Átatena ochek ontapatophño.
- El perro se resbalo a la orilla del río.

Onteñets. onteñets. Ñerra'm allempo ontena koyaneshá'. **Menstruación.**

- Nénorrapa' ontener allero.
- Mi cuñada se mestruo ayer.

Oñ. Ñeth yesocheñ oñ, orrapo'. **Agua/liquido elemento/H2O.**

- A'phata'moenan llollo oñ.
- La abuela hirvió agua.

Oñéph. Shéceph ñeth yéxhetsa oño. *Culebra del agua/acuática.*

- Néshallpa' entan oñéph oño.
- Mi tokayo encontró culebra acuática en el agua.

Oñsas. Ñeth wetsa aspenoth. *Quebrada o riachuelo.*

- Shónte' oñsaso yokor.
- En la quebrada hay bastante camaron.

Oñeplla'mh. Othetholl ñeth yéxhetsa ontapo'mar. *Pajarito del río.*

- Oñephlla'mhpa' eñen ñerra'm charenmoch.
- Pajarito que vive en el río canta cuando ya va a veranear.

Oñare'teñets. Amhchare'рта arromñath ñeth etserra rromoets, *Apena el alma de difunto.*

- Oñare'ten all e'nena choyeshe'mats.
- Apena alma perdida.

Oñéñe'cheñets. Allempo es yoñéñe'chen ñerra'm es yesanen. *Apuntar el blanco al disparar.*

- Neyocherpa' oñéñe'chan arrothe'tañ po'chopapho.

- Mi sobrino apunta perdiz con su flecha.



Oñmoeñets. Al yoñen oñenet, oñemyenet. *Pasadero, camino por donde pasamos.*

- Poépepenro oñen orran.
- Por la cochia del cerro pasa el oso.

Oñmateñets. Allempo es yoñmateñ yamo'ts, tama allapharoth. *Enviar, remitir.*

- Noxhpa' oñmatenan kellé pachorekop.
- Mi hermana envía dinero para su mamá.

Oñmatse'teñets. Allempo yoñmatse'ten yémhchañoth. *Pasar por otro lado/desviar el camino.*

- Cheshaneshapa' oñmatse'tampenan ochek poémhchañoth.

- Los niños desvían el camino por miedo al perro.

O'ñereth. Ñerra'm apexhrexh yepechapa' shónte'ch po'ñer. Jugoso, bejuco que posee agua.

- Wapopa' atarr o'ñereth apexh.
- En invierno los vejucos son jugosos.

Oñet. Paso'cheñ ormets ateth ñèrra'm oñ. Pulsera, diseño del tejido.

- Lucepa' yéxhkatenan oñet.
- Lucy teje una pulsera con diseño.

Oñets. Yoñ, poñ, soñ, poñe'm. Cabeza.



- Atsérrenta poñ neye'm.
- Mi amigo le duele la cabeza.

Oñétsetstateñets. Allempo oñétsetstatenet mamats, pa'notser. Ensuavizar formar maza.

- Lollopa' oñétsetstatenan mamats.

- Abuela ensuavisa su masa.

Oñpa'teñets. Allempo yémneñ o'ch yorr oñ, oñpa'ten, yoñpa'ten ñamha oñpa'tenet. Tener sed, tener ganas de tomar agua.

- Nanak oñpa'ten cheshatholl.
- El niño tiene mucha sed.

Oñpar. Pa'pareshem ñeth chépoets ontapo'mar. Plantas medicinales que crecen a la orilla del río.

- Thopa' yora'moenan shéthomapar ontapoth.
- Abuelo se fue a traer planta medicinal contra raya.

Oñpa'teñets. Allempo yoñpa'ten, yémneñ o'ch yorr oñ, ko'nes. Tener sed/tener ganas de beber agua.

Oñsasma'tsare. Ñerra'm allothemeñach potayen oñ. Donde brotan ojos de agua.

- Masheñ pamropa' nanak oñsasma'tsare.
- En la chacra de mi hermano brotan agua.

Opan. Ñeth amá eñoretso atthach papaptena. Mudo.

- Noxhpa' echenan patherr poéchoyor ópan.
- Mi hermana tiene un hijo mudo.

Opáne'ts. Yópan po'pan. **Hígado.**

- Nanak berr wakësh po'pan.
- El hígado de res es muy sabroso.



Óparets. Ech, kak, pórrarre' ñeth yéchechnen. **Equipaje a base de carne o pescado.**

- Wapatenan apá pópar topoth.
- Mi papá trae carga de pura carne del monte.

O'pateñet. Ñerra'm xho o'patenya shéceph ñamha, acheñ. **Amenaza, venganza.**

- O'paten' shéceph thoño.
- La culebra amenaza morder en el camino.

Ópatseteñéts. Allempo es chéchatsetenet. **Acarrear.**

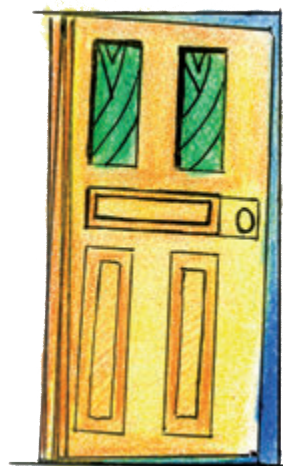
- Opatsetenan malltheñ tsach.
- Martín acarrea leña.

O'pech. Atthema'th ñerra'm tselle'toph yéxhena oño. **Ashka.**

- Shonte' eñall o'pech ontapo.
- Hay bastante Ashka en el río.

Ópellerr. Alló yéyottena pokollo. **Puerta.**

- Yéxhkatenan apá ópeller.
- Mi papá construye una puerta.



O'pono. Ñerra'm opono'tseney pokollo, o'pono'tsen. **Adentro/ dentro de una casa.**

- O'pono anen lollo.
- Adentro esta sentada la abuela.

Ópoeñets. Allempo ópoenyet ñerra'm xho yémoen. **Despertar**

de sueño/hacer levantar en la madrugada.

- Ópoenan ach poéchoyor awathekma.
- Mamá despierta a su hijo en la madrugada.

Orameñ. Yoten allempo amá wañena' és. Todavía queda, ahun queda.

- Orameñ ko'nes pokollo.
- Todavía hay mazato en la casa.

Orareth. Óre'teñets, allempo orarethcha' poét amapa' poémallant. Perforado en la oreja/ hacer agujero en la nariz.

- Orareth lollo poét.
- Abuela tine la oreja perforada.

Orko'k. Atthemath ñerra'm Oth xhach rrothmeth womékn. Buho/lechuza.



- Orkokpa' tsapo eñen.
- El búho canta en la noche.

Orésemh. Rantó atarrémh awathpa' acheñó. Estrella el mas grande de todos.

- Moéchatse'tenan tho' orésemh.
- El abuelo venera estrella para una bendición.

Orésphan. Pareshe'm aspan xhoch yorreñ atthoch amách yésnathe'teno. Planta medicinal.

- Thopa' orrenan orésphanas.
- Abuelo toma planta medicinal para resfrio.

Ore'teñets. Otétnateñets, phore'ten. Hacer algo en vano/sin confiabilidad.

- Pa'ñpa attha ore'ten tatsa poétsatho.
- Mi cuñado envano se va al monte.

Orme'teñets. Allempo shorme'ten ashomé, llem, parté. Frutas que caen al suelo.

- Xha orme'ten parté chetso.
- Se cae las frutas de la palta.

Orme'teñets. All yéxhkatenet ormets. Elaboracion de pulsera.

- Orme'ten llollo pokollo.
- Abuela hace pulseras.

Ormets. Ñeth ayéxhkatareth ormets. Pulsera.

- Nenan apá poremh poekho.
- Mi papá pone su pulsera en su mano.



Oro'ñyaph. Atthema'th ñerra'm shekretholl. Especie de bagre chiquito.

- Shónte' oro'ñyaph Yocheso.
- Hay bastante bagresillo en el río machca.

Orpana'teñets. Ñeth shora'nets tsách pasopaner. Hojas que se caen en el otoño.

- Chetsopa' nanak orpana'ten kók.
- En la chacra cae hojas de coca.

Orr. Orrteñéts thotspa' atarr orr. Picante.

Orraph. Awéph, awerréph. Indica orden: anda, ve

- Orraph phachoresho.
- Vete ya en tu mamá.

Orrerres. Allempo o'ch alla yémñer, yémño'ter acheñ. ¡Váyanse! ¡Fuera de aquí!

- Orrerres attha satsre'marena.
- Váyense están buscando peles.

Orrameteñets. Orrallmeteñets, xhach orrametena amapa' orrallmechena ñeth apkomhrrare' amapa' xhopllom. Esparcir o regar granos.

- Orrametena orroth pampo.
- Está regado porongos en el patio.

Orramets. Pajo', po'pajot alló es yórren. Pate, taza.

- Shonte' pajo' echen ach.
- Mi mamá tiene muchas tazas.

Orran. Orranpa' añ yoten ñeth nanak awamenkath yéxhena poétsatho'. Oso, animal que posee mucha fuerza.

- Orranpa' arr moen moenarmécho.

- El Oso duerme en el árbol de tornillo.



Orranatak. Pa'tak orran. Pata de oso.

- Chotkatenan ach orranatak.
- Mi mamá cashpa' la pata de oso.

Orranrexh. Morreñets konareñets. Canto típico alusivo al oso.

- Konaren tatste' orranrexho.
- Tatste' canta la canción del oso con el tambor.

Orranakor. Orran añetholl yéxhena poétsatho. Oso de tamaño mediano.

- Apá sanan orranakor.
- Mi papá flechea el oso mediano.

Orrapo'cheñ. Orrapo'chenen, orrapo'cheñets. Adormecimiento de los pies, reumatismo.

- Anmet tho' partateñeta', tharro'mar xho orrapo'cheñ.
- Llevaron el abuelo para que lo hagan curar de reumatismo.

Orrapoell. Ñethpa' ñeth sochena ora yénpats allempo orrapochena. patso. Esqueleto de animal o persona que esta votado en elsuelo.

- Orrená thoño shecheph po'rrapoell.
- Esta desparramado sus huesos de la culebra en el camino.



Orraso'teñets. Allempo es yérrapa' xhach orrakaso'tay. Adormese el diente.

- Orrasoteñ lollo pa's.
- Adormese su diente de mi abuela.

Órrare'teñets. Allempo yorrare'ten, yéposa'taren, aposañethnesha'.

Tomar bebidas hasta emborracharse.

- Orrare'ten apă o' rromoerr pachor.
- Mi papá toma demasiado por que murió su mamá.

Orrena. Allempo orrenach es yépha'yen, yét'ayena. En vano, sin razón, por gusto.

- Orrena nellapen poretso.
- En vano pase el día en la cosa.

Orréñtsopo'. Pokoll allekmach orrénet orrpapo'. Casa donde toman, bar.

- Shónte' acheñ orrets orréñtsopawo.
- Varias personas están tomando en el bar.

Orreñéts. Allempo es yérrmoen yorren, ñamha all yerrmoená. Agarrar, sostener, agarrarse, sujetarse.

- Orrenan apă kellkarrém.
- Papá agarra su libro.

Orrateñéts. Orrateñ, rrémateñets, yoten allempo yorrateñ po'psheñeñ amapa', yorrat woménk pokoll. Hacer agarrar fuerte.

- Orratenan ach machet pañachor.
- Mi mama hace agarrar machete a su yerno.

Orrampeñéts. Allempo es yorrampen ateth ñerra'm norrampen nékakar. Agarrar algo contenido.

- Achpa' orrampen po'kkar.
- Mi mamá tiene agarrado su coca.

Orra'neñets. Allempo es yorra'hen kañther. Llevar algo en la mano.

- Orranenana' emath' pokellmesheph.
- El niño lleva agarrado su lápiz.

O'rerrer'teñets. O'rerrerená woménk allapatsérr. Respirar, agitadamente.

- Orrerretena' ematholl powrateñoth.
- El niño respira cada rato por la fiebre.

O'rerrateñets. Orrerrateran noxh poe'mar xha moéne ño'sha. Hacer respirar a un desmayado/dar aliento.

- O'rerrateran lollo poe'ñar.
- Abuela hizo respirar a su nieta.

O'rrerrña'teñets. Allempo máchayothach yo'rrerrña't, amapa' thoratstá yéyoxher. **Suspirar.**

- Asocenapa' xha o'rrerrña'ten.
- **Azucena suspira mucho.**

Órretwaneñets. Allempo o'ch poetaren órretwanena. **Cuando ya se esta rayando el día.**

- Órretwanenmochapa' o'ch aweney.
- **Cuando raya el dia ya nos vamos.**

Orrnama'mteñets. Orrnama'mtena yamo'ts themorothach eñorena. **Tener el habla trabada/tartamudo**

- Ñeth chëshapa' xha orrnama'mtena.
- **Ese niño es tartamudo.**

Orrnoteñets. Orrnotampeñets, allempo womenkëshaten, womenkëshatampenet. **Viento fuerte, ventarron.**

- Womenkëshapa' a'mata'twanman mamoech.
- **El ventarron tumbo las plantas de la yuca.**

Orrroteñets. Allempo orrotyenet patsrre'moeñoth. **Pleito, peleas.**

- Allerropa' orrotá ok.

- **Ayer estaban peleando en la fiesta.**

Orrroñe'cheñets. Shéshatholl allempoch, sopo'sopchena atsrre'matholle'tena, orroñe'chen. **Mañoseria/berrinches.**

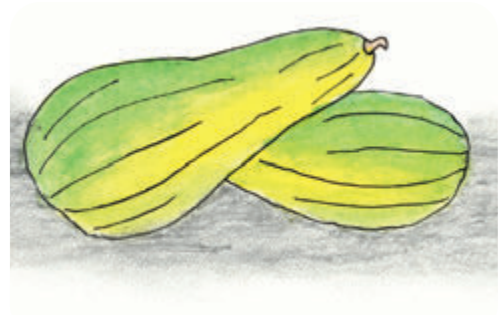
- Orroñe'chen poe'mar ne'yey.
- **Su bebé de mí cuñada esta mañoseando.**

Orrroshe'sh. Ñethpa' atthema'th ñerra'm pe'tok tharraña arrapo'. **Sacha-pituca.**

- Achpa' thenan orroshe'sh.
- **Mi mamá zancocha sachapituca.**

Orrroth. Ñethpa' xho yénare'teñ, alló yañño'ten oñ, **Porongo de pachaca.**

- Noxhpa' anenan orrothes chetso.
- **Mi hermaman lleva mazato con porongo.**



Orrpa'po. Ñeth yoren, oñ, ko'nes, sare's. **Bebida/liquido necesario para el cuerpo.**

- Órrenan sa'res pa'ñ.
- Mi cuñado toma cerveza.

Órrtatareth. Órrtateñets ñeth yórrtaten acheñeneshakop. **Demostrar algo ante el publico.**

- Cheshapa' órrtatenan ñeth tema'ntat.
- El niño muestra su dibujo.

Órrteñets. Allempo es órrtetsa, órrtosa, órrtatosan, órrtoset. **Aparecer/aparecieron/visible.**

- Órrtosa yap ñoñrro.
- Ya aparecio majaz en el comedero.

Órrterra. Awaña chénka thepa' órrterra. **Reaparecerse.**

- Alla órrterra kellé ñeth chénkatsa.
- Ya apareció la plata que se perdió.

Orrteñets. Nanakcha' orr ye'moeñ, orrtateñets, orrphaso'tateñets, thotsnama'teñets. **Picante como el aji.**

- Órrtatenan kak ach.

- Mamá hecha aji en el pescado.

Os. Ñethpa' yenteñ ento amapa' séwenach patso. **Nube, neblina, niebla.**

- Osoten o'ch wátterra.
- Este nublado va a llover.



Osoma'yarr. Ma'yarr wallama'th. **Tigre blanco.**

- Osoma'yarrpa' nanak wallma'th poe'ch.
- El tigre blanco tiene el pelaje como el algodón.

Osama'teñets. Yoten allempo ya'shomatenpa' o'ch osama'ch amos, allempo tsáma'tenetpa' o'ch osama'ch lejeya'. **Contaminar la ropa con algún fuerte olor.**

- Osama'teñ ñéllchap asyank.
- Mi ropa tiene olor a asyank.

Osanma'teñets. Ásmamteñets es yérrapa' ñethach yo'rerrerena. **Tener mal aliento, en la boca, adormecer la boca.**

- Xha osanma'tenen koñape'.
- Mi boca esta adormecido por el barbasco.

Osapar. Allempo yatsnatpa' o'ch chélla'yesa yénpa'ts. *Sufrir el mal de la poliomyelitis, tétano.*

- Ñeth atsnatetspa' añ rremoene' osapar.
- El paciente esta con poliomyelitis.

Ose'cheñets. Ose'cheñets poésello'ch nanakcha' ose'chen, moénena o'ch rran ech. *Tener deseo de comer carne.*

- Nanak ose'chen néso'moe.
- Mi suegra tiene deseo de comer carne.

Oseñath. Poésello'ch, Ñeth nanak oseñath. *Persona que tiene mucho deseo de comer carne.*



- Népa'ñerpa' nanak éseñath.

- Mi cuñado le gusta comer mucha carne.

Oseñets. Allempo yewratme'ten, xhoch oseney ñetheñets amapa' po'poñ atснаñets. *Tener fiebre, estar con la gripe.*

- Oseñ yonnañets nakñether.
- Mi hijo esta con malaria.

Oseneph. Allempo oseñ ñethenets po'psheñeñ yamo'ts. *Cuando a otra persona se encuentra mal de la gripe.*

- Añ osene' locho ñetheñéts.
- Lucho esta con la gripe.

Ósmamoen. Llecháp ósmamoen moene' wallama'th. *Color gris/cenizo.*

- Ayxhatañpa' yoran shetamoéts ósmamoen.
- Profesor compro cushma de color gris.

Ósmemhcheñets. Allempo amach yéchme'teno yéklloyoth xhach yósmemhtena. *Tener la vista anublado/sufrir de seguera.*

- Llollopa' xha ósmemhchena.
- Abuelita ya no puede ver.

Osorr. Atthema'th ñerra'm chelloke'.

Especie de lorito de color verde.

- Orrenan osorr porre'.
- Lorito toma colpa de sal.

Ósoten. Allempo shónte'ch ós, ósoten. Acumulacion de neblinas.

- Nanak ósoten aspenho.
- Está muy anublado en el cerro.

Oshakets. Ñeth yéxchen alló yanen yokkar amapa' ye'phar. Morral, bolso para llenar algo portatil.

- Noxhpa' yéxhkatenan oshakets.
- Mi hermana teje morral.



Oshaketstom. Poshaktom oshakets. Tira, banda del morral.

- Témenkapa' yéxhkatenan oshakets poxhar.
- Dominga teje tira del morral.

Oshkoll. Ma'yarrotholl añetholl. Tigrillo.

- Oshkollpa' renan atollop.
- El tigrillo comió a la gallina.

O'shekllell. Oth ñeth na'yene pa'ma' pokollato. Pajarito cucarachero.

- Nenan pa'me' o'shekllell kéllpacho.
- El cucarachero pone su huevo en el poste.

Óshellmare'. Allempo yokwen koñe'thoth xhach yóshellmharen. Tener dificultad de ver bien.

- Óshellmaren pa'kile ématholl.
- El bebé no puede ver bien.

O'shemoeñets. O'yshemoeñet allempo yo'yshemoena yo'yshema'yena all yémoen amapa' allemeña. Estar echado en la cama o en cualquier lugar.

- Thopa' alla o'shemoena a'yoth.
- El abuelo está echado en la sala.

O'yerrmoeñets. Ñethpa' ñerra'm es o'yerrmoetsa ñeth árrmath. Estar tendido al suelo, en forma de capa.

- O'yerrmoena paranttall pampo.

- La cascara de platano este tendido en el patiό.

O'ypeñets. Allempo yésanena cháparro xhach o'yphosa patso. *Una varilla tendida en el suelo.*

- O'ypena tho' po'karr.
- Abuelo está tendido su baston al suelo.

O'ytalleñets. Añ o'ytalletsa ateth ñerra'm, tamell, ñamha és pa'tall. *Dejar caer al suelo objetos como tapa de olla, tabla, calamina.*

- Cheshathollpa' alla o'ytalla'nerran potetnamh.
- El niño deo tirada al suelo su juguete.

Otaxhre'teñets. Allempo koshame'tenetpa' añcha' otaxhre'tnenet koyanesha' amapa' ásheñorr. *Dedicar mediante una canción.*

- She'raren llollopa' otaxhre'tenan poerrollar.
- La abuela danza dedicándole a su esposo.

Otallmets. Otapets, potaph yotaph, yotallemh, potallemh. *Dedos de la mano.*

- Rrollota'ta nakñe'ther

potallmho.

- Mi hijo se golpoe sus dedos con la piedra.

Oteñets. Allempo oten chéshatholl. *Gordura, engorde.*

- Nanak ote' poe'mar noxh.
- Su bebé de mi hermana esta gordo.



Otañtsoch. Oteñsopar Korarnoch tsách alló ápoena po'naphnora atthoch ota'. *Planta medicinal para engordar el cuerpo.*

- Korarnochpa' otatenan ematholl.
- Korarnoch hace engordar al bebe.

Otapañ. Otenapañ, allempo yoten yetsochéñcha' ñeth yokthape'chen. *Formularse ideas incongruentes.*

- Nénorrarpa' otenapañ thekmach yéxhap shekreso.

- Mi cuñada penzo que hivamos llegar rápido en la quebrada barbón.

Otapóteñets. Otapoten allempo yame'ñeña yamo'mte. Ser obediente/honrrar a nuestros padres.

- Leneñpa' nanak otapótena ñerra'm es yéyechya.
- Lenin es muy obediente cuando se le ordena algo.

Oteñets. Allempo otyeñet, otare'teñ o'ch yotare'twe yamo'ts, amachxo' ame'ño. Decir/avisar/informar/ Advertidos.

- Notweñ amach tatsto ontapo ñañaxho amá ame'ñatso.
- Yo le dije que no fuera al río, pero no obedecio.

O'tashre'teñets. O'tashre'ten yo'tatsre'ten, o'teñets yo'tashre'tyen, ñerra'm es yérrma' ontapo o'chxo yo'taptot, shekor meshét. Preparar patarashca/hacer enchipado de carachama.

- O'tashre'ten ach ñethcha' torka'yes kéllayo.
- Mi mamá esta preparando patarashcas paraque venda.

O'tashrets. Po'tasher no'tasher,

rreñéts a'potareth áspano. Patarashca, chipanado.

- Shónte' o'tashrets eñall pokollo.
- En mi casa hay bastante patarashka.



Otats. yót, pót. Mano, nuestra mano.

- Atserrtena Sara pot.
- Sara le duela la mano.

Otatse'teñets. Otatsñats ñeth atthach otatse'tyenet a'pothare'tyen ñeth ama attheyaye. Hablar mentiras, mal intencionadas, infarroneria, falsas palabras.

- Attha ótatse'tyen ñeth ácheñ.
- Esa persona habla mentiras.

Óteñets. Allempo ñerra'm es otyet ñato' ñeth otosyet. Decir, pronunciar, avisar, informar, dar mensaje.

- Amhcha'tarethpa' otey amach yésasache yamo'ts.

- El jefe nos dijo que no debemos hablar mal de las personas.

Otnare'teñets. Allempo otnare'tena yachor amapa' achéñenesha', che'xhame'tannenet. *Discutir, disputar, reñir.*

- Pa'ñpa otnare'tenan po'señ.
- Mi cuñado riñe a su hija.

Ótare'teñets. Allempo allach es yotare'teñ ñato' errotheno'pha' o'the kowen entéy. *Rogar, implora, volver a decir.*

- Otare'tenan pa'yey arche'pa'to poékañther.
- Ruega asu cuñada para que le preste su canasta.

Óteñets. Ótena, ótateñ all kóthenan thoñ. *Caminar delante de los demás.*



- Ótatenan pochkar apá.

- Mi papá hace adelantar a su perro.

O'teñets. Allempo yo'tashre'ten ñamha o'tre'tena shonker. *Envolver o envolverse en la hoja.*

- O'tena tot mampano.
- El gusano se envuelve en la hoja de la yuca.

Otétne'. Allempo acheñ, chesha' nanakcha' otétne' otétnatse'teñets. *Travieso, juguétón.*

- Lochopa' nanak otétne'.
- Lucho es muy juguetón.

Ottañ. Ñeth koyanesha', ásheñorr amach kellañtsoyaye, thekmach es pha'yen. *Hacendoso(a).*

- Ñeth shépshe'shapa' nanak ottañ.
- Esa mujer es muy hasendosa.

Ottatateñets. Atthach ottatatyena po'khllaño'oth, amach moéno o'ch es pha'. *Aparentarse de algo o aguien.*

- Mékellpa' attha ottatatená pokhllaño'oth.
- Miguel se hace que no puede por ocioso.

Ottatse'teñets. Ottatsñats allempo yépha'yen sosya'tsañare'.

Ottatse'tena, ottatse'tyenet. **Malos acciones, hacer malas cosa, cosas indebidas, inmorales.**

- Shépshare' xhach ottatse'tyenet.
- Las señoritas se comportan muy mal.

Otteñe'chareth. Otteñe'cheñets
Añ yoten ñeth otteñe'chen o'ch
anmet carcelo amapa' tompoet ñeth
pánten. **Acusar, culpar, amedrentar,**
apurar, decesperar.

- Otteñe'cheñet masheñ awo'
e'potan shetamoéts.
- Le acusan mi hermano por
esconder la cushma.

Otteñets. Ñeth yépha'yen. ¿Eso't
ottetsa? ¿Qué esta sucediendo?

Oth. Ñeth anomyetsa shonte' oth
ya'nestro. **Pájaro pajarito, ave.**

- Amha'ten oth parantacho.
- Pajarito pone su huevo en la
planta de plátano.



Othexhno. Pa'namen eñall
othexhno. **Especies de pájaros.**

- Awanena othexhno po'mayo.
- Los pajaros se fueron en sus
nidos.

Otherrém. Parro'm, parre'm oth.
Piel o pellejo de ave.

- Menan ach parre'm okllarrém.
- Mamá despelleja piel de
pajarito.

Othama'. All amha'ten oth. **Nido de
pájaro.**

- Llemchopa' allo'tsen pa'ma'
tse'ñarr.
- En la planta de limón esta su
nido de violinista.



Othaña. Ñeth othetsa máchayotha
atsnañeth. **Epiléptico, persona que
sufre desmayos.**

- Moeroxhtena yamo'ts othaña.

- Sufre con epilepsia nuestro paisano.

Othena. Allempo yenteñ yamo'ts all othena. **Ataque epileptico, combulcion.**

- Othena koyanasha' eñoteñtsopawo.
- Se desmayo la mujer en la Escuela.

Othecheñets. Allempo a'kowentampenet po'kashe'm. **Adornar la cushma de mujer.**

- Othechenan llollo po'kashe'm.
- La abuela adorna su cushma.

Othecheñet. Allempo moétapoenet, áspan ñethcha' yena'yés échtó yépakllo. **Atar las hojas de palmera.**

- Othechenan apá sashepan.
- Mi papá ata la hoja de palmiche.

Oro'th. Atthema'th ñerra'm posho'll. **Especie de ardilla negra.**

- Wapa poellchech poretsó.
- Vino ardilla negro en la choza.

Ots. Chope'chen tsapo. **Chosna, mono nocturno.**

- Otspa' tsomoenan a'p tsapo.

- Chosna chupa pacay en la noche.

Otsas. Pa's ots otsas. **Diente de chosna.**

- Xharenan pa'xhnopho ema' otsas.
- El niño cuelga collar del diente de chosna.

O'ya. Awathpa' acheño xha poenasach poepañer. **Cuerpo luminoso fugaz que circula en el espacio celeste.**

- Awath O'yapa' arraño'.
- O'ya era personaje que comia gente.

O'yareñets. Allempo nankcha' chékmete' tsap. **Luna nueva, noche bien oscura.**

- O'yaropa' allempo yétsepen sherompetsa'.
- En luna nueva se saca tamshi.

Oyeñets. Allempo ye'manena amach yémoñe'terro. **Despertarse después de un profundo sueño.**

- Oyen ematholl.
- Se despertó la Bebé.

Yoroxhteñets. O'yorerテナ allempo amcha'noxhtena o'ch

womenkëshaten. Amenaza la tempestad, fenómeno climatológico, destrucción de la naturaleza.

- Sébe'then o'pono o'ch yoroxhtena tsapo.
- Entren en la casa por que va a ver tempestad en la noche.

O'yosten. Allempo amach átsneno xhach o'yosmaren yeth. El tiempo está nublado.

- Thepa' xha ellapen o'yostats.
- Hoy todo el día se a nublado.

O'yote'. Métwa o'yote' amach wato. Nubes Negras que anuncia la lluvia.

- Chekmeten o'yosten ento o'ch wátterra.
- Esta cargando la nube oscura va a llover en la noche.

Oywa. Berr yéxhena poétsatho awathpa' acheño. Huangana, chancho del monte.

- Ayátenana néshall oywa.
- Mi tocayo cria huangana.

Oywas. Pa's oywa, oywas. Diente o colmillo de huangana.

- Thopa' échenan oywas pa'pakllo.

- Abuelo tiene diente de huangana en su casa.

Oyweñets. Allempo shónte' es yáyatena. Poseer muchos ganados y otros animales. ser dueño de todo tipo de animales.

- Oywenan pa'ñ kak ñamha atollép.
- Mi cuñada tiene criado peces y gallinas.

Oywerraya. Añ noywerraya náknor allempo newokchatterra. Apropiarse animales en abundancia.

- Nachorpa' oywerrana poe'ñar.
- Mi mamá crio desde niño asu nieto.



P

p

Parant. Parant. Poétsarr ñeth yomena kòch.
Platano.

- Tochpa' atarr yomenana parant.
- Mono martin le gusta comer el plátano.



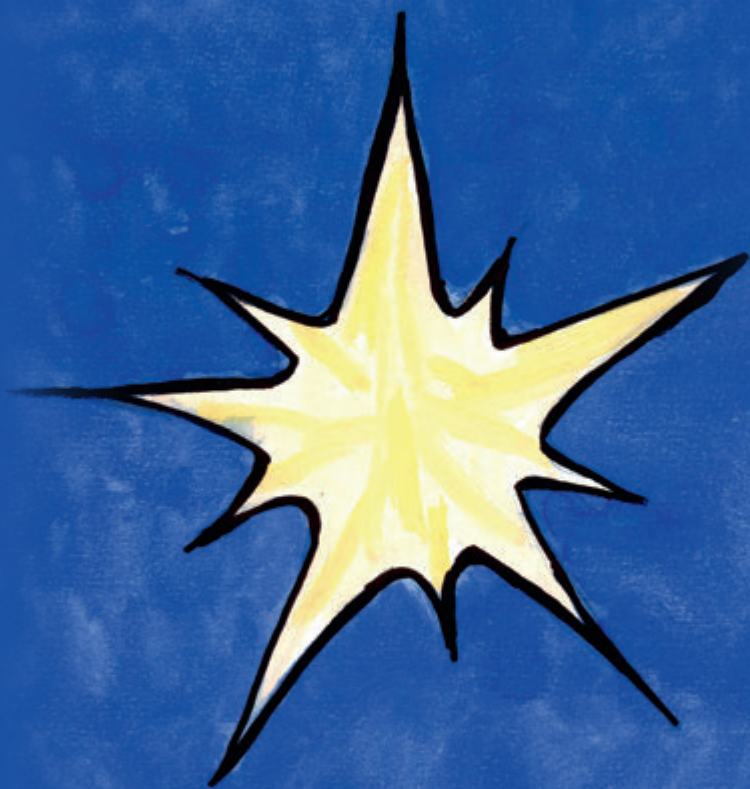


PH

ph

Phá. Allempo yochenpet phá. Cuando se refieren a la segunda persona. **Tú. Usted.**

- Phá moénen ñeth koyanesha'.
- A Usted prefiere esa mujer.



R ㄹ

Raktateñets. All raktaten es. All raktaten noñth. [Allí la canoa esta muy gruesa.](#)

Ransapan. Ransach pasopaner neth sherbets alloch yékasnena, ñamha yéptateñ poéthospano atthoch partonay yatsnañ. [Especie de hoja que se usa para evaporar contra algunas enfermedades.](#)

Ransach. Tsách ransach. El árbol especie de capirona, Bueno para leña.

Rantóma'yarr. Ñeth ma'yarr amá tama éntpawo. [Tigre mitico.](#)

Rantó. Ñeth póptetsa tsapo allempo xhoyo'teñ atsne' ento. [Estrella, astro, lucero.](#)

- Shonte' ranto ento.
- [Hay muchas estrellas en el cielo.](#)



Po'rantor. Ñeth e'ñe ño po'rantor ateth ñerra'm árrorppa' échenan po'rantor ñeth xhoyo'tetsa. [Su estrella.](#)

- Allempo eñalleta Cristopa' échan po'rantor.
- [El niño Jesus tuvo su estrella.](#)

Rátotspañ. Señoll ñeth shora'ñets tsapo allempo xhoyo'tena ránto. [Rocio.](#)

Rañtheñets. Pómoeñets kéllayo, ñamha chekmañatso. [Comprar y venta, ejercer el negocio.](#)

- Rañthena' topo nachor.
- [Mi mamá hace compras río abajo.](#)

Rakët. Ñeth nanak rakët. Shetamoets rakët. [Cushma de tela gruesa.](#)

- Om po'chetspa' nanak rakët.
- [El zapallo es muy carnoso.](#)

Marakto. Ñeth ello nanak raktatets. [Piel doble/manto grueso.](#)

- Marakto pa'rrém ato'.
- [El cuero de la sachavaca es muy grueso.](#)

Ra'rat. Ñeth ateth ñerra'm no'cho tama atarrémh, yéxhena poétsatho,

tsama'ts poe'mrer. **Esp.** Caracol mediano de color rojiso.

Rát. Ñeth amá eshék chope'chetso, xhach echartena pa'thap. **Niño con parálisis infantil.**

Remosh. Pátherr berr nanak thémor, nanak akopha chope'chen, yéxhena tsáchmo'mar chope'chen ápexho. **Oso peresoso.**

Rekëñets. Attho es yérkën po'prrogño amapa' po'pshemhtaño. **Vaciar una masa a otro recipiente.**

- Errakmañen reka'yesa oñ.
- Por todos lados desborda el río.

Rekërkanets. Ñeth yétsorren alloch yérekërkën. Rekërkanets ñeth e'ñe a'poktatareth, e'ñech kowen e'morrtena. **Carrizo instrumento de viento para producir melodía.**

- Yéxhkatet rekërkanets.
- Confeccionan zampoñas de carrizo.

Rekërkantsoch. Ñeth rekërkanets ateshanerr ñethcha' yétsorren alloch yéyexhkatén pa'tarrer. **Planta de carrizo, caña de carrizo.**

Rekërkanetsma'. All nanak komoena aton rekërkanets, eñéx ñethoche' chépoets. **Carrizal lugar**

donde abunde plantas de carrizo.

Rekërkantsomom. Mam ñeth pa'socheñ wena rekërkantsoth, pasopnarpa' chéllsapnarr ñerra'm rekërkanets, pomamaperpa' moene' tsápopoen. **Variedad de yuca denominado (yuca carrizo).**

Rekërkënets. Attho a'thorenet rekërkanets allempo koshamet'neten. **Danza con Carrizo, entonar el instrument (carrizo/zampoña).**

- Rekërkënet allempo órrenet.
- Tocan la zampoña cuando hacen fiesta.



Rérep. Asret all órrtena yechoyéshe'm. **Espejo.**

Rérpat. Asret atarret all yokwena. **Vidrio/espejo.**

Rokor. Pe'tok a'potareth oño nanak aphro'ts. [Sopa de pituca.](#)

Ro'kphas. Pa'socheñ yénateñets ñeth me'chenet ormetso ñerra'm ro'keph pa's. [Diente de cupte/añuje.](#)

Rokreñets. Attho es rokrenet oño pe'tok. [Cocinaro sopa de pituca.](#)

- Yerokra' yépe'tokar.
- Cocinamos sopa de pituca.

Ro'meteñets. Attho es yero'meten atthoch yénoñ a'yeneth pa'tall, ñerra'm pe'tok amapa' xho. [Acción de raspar.](#)

Ro'pateñets. Attho yero'paten ñerra'm paránt. [Accion de raspar una baina.](#)

Ro'pecheñets. Attho yero'pechen es chellespe' ateth ñerra'm tsáceph amapa' chópapets. [Accion de raspar una vara o un palo delgado.](#)

Ro'phnateñets. Attho yecho'ten berr amapa' kak kochllo. [Accion de raspar el pelaje de los animales o la escama de un pez.](#)

Ro'kecheñets. Attho es yero'kechen berr amapa' petok poeke'. [Accion de raspar las papitas de cualquier producto.](#)

Ro'rroteñets. Attho es yero'rroten ñerram koyemh. [Acción de raspar la olla/restregar la olla.](#)

Ro'tamateñets. Attho es yéro'tama'ten ñerra'm lléchap amapa' shétamoets. [Quitar el barro de un manto con un machete.](#)

Ro'tame'teñets. Attho es yero'tame'ten ñerra'm apko'meth. [Raspar la cabeza de un trompo.](#)

Ro'tamhtateñets. Attho es yero'tamhta'ten ñerra'm asérmet amapa' kéchell. [Acción de raspar las piezas de metal/hacha](#)

Ro'tateñets. Attho es yero'taten ñerra'm pátherr tsáchet atarret. [Accion de raspar una tabla.](#)

Ro'tatoma'teñets. Attho es yéro'toma'ten pósom. [Acción de raspar objetos como banda.](#)

Rotna'teñets. Attho es yérotna'ten ñerra'm pampa' amapa' pats eche'tnarr. [Lampiar las hiervas desde la raiz.](#)

Rónkats. Oshaketsma'th so'skollallen all esha'tenet kók, atthoch amá thekma pora'to. [Especie de morralito que se usa para guardar coca.](#)

Ro'keph. Berr kellwemkë' yéxhena poétsatho, nanak tañen mammo. Cupte/añuje.

- Ne'ñape'ch pa'thepho ro'këph.
- Vi la huella del anuje en su camino.



Ro'kperrém. Ro'këph pa'rrom amhareth. Pellejo disecado del anuje.

Ro'kpetheph. Thoñ all oñen ro'këph. Camino de cupte.

Ro'kpekenkewash. Ta'te kéñkewash alló ya'psateñ ro'këph. Hierva para atraer cupte.

Ror. Tsách amapa' ta'te poe'ñar. Flor de toda vejatacion.

- Kowen wasach poérorer.
- Bonita flor anaranjado del oropel.

Roréch. Tsách ñeth rorere'tets. Arbol o planta de la flor.

Rorma'. All chepoén shonte' ta'te' ñeth échene poérorer. Jardin de flores.

Rorere'ten. Attho ña'ten pátherr tsách. Floracion de una planta.

Rorere'teñets. Attho es rorere'tets. Temporada/época de floración de toda vejatacion.

- Arorere'math po'llchap ach.
- Su vestido de mamá es floreado.

Roréshe'moen. Ñeth poe'chpa' moene' tsa'she'mamoen ñerra'm ror. Cabello rubio.

- Roréshe'moen poe'ch néchemer.
- Mi hijo tiene el cabello rubio.

Róteñets. She'moteñets, ateth e'morrtatenan acheñ po'rreña allempo moen. Ronquera/roncar al dormir.

- Róten tho'allempo moen.
- El abuelo ronco al dormir.



RR *rr*

Rrako'te. Berr ñeth poe'mokerpa' añetholl kellweshe'moe athema'th ñerra'm posholl, atarr pa'smell. Especie de adilla de color gris.

Rraktse'teñets. Allempo rraktse'ten es amapa' chaka'nen poéshemhtho. Arrankarse una parte del miembro/despedazado.

- Rraktse'ten yétamell.
- Se ha despedazado la trampa.

Rraj. Wantanma'th nanak añekmoen. Especie de oso hormiguero gigante.

- Rrajpa' rrenan a'shosh.
- El oso hormiguero grande come las hormigas.

Rralleñets. Attho es rralenet, potenet, a'pthenet. Deborar con los colmillos/triturar.

- Oчекpa' rralan thope'ph.
- El perro deboro al pollito.

Rrallme'cheñets. Allempo rrenet atonsheñá acheñ, ma'mathanneñets. Banquete/comelona.

- Yellapen rrallme'chats.
- Comimos todo el dia con todos.

Rrátallme'cheñets. Yéma'teñets, attho ápoeñet poérrar po'psheñeñ. convidar comida a las personas/invitar a comer a muchas personas.

- Yerratallme'ch yamo'ts.
- Damos de comer a nuestros paisanos.

Rralltse'teñets. Attho rralltse'tena berroxo hno allempo chétannenna, Axhashema'tannenet. Gritos de un animal salvaje, comúnmente lo hacen los felinos.

Rram. No'choma'th atarr yéxhena poétsatho. Caracol grande de color rojizo (totrito).

Rramarrorémh. Rram poe'rroremh ñeth amá echenaye po'chets. Caparazon del caracol.

Rra'mellech. Rropotse'ñ pórrarre', sherben o'ch yetsoma't. Palo seco de color negro, bueno par leña.



Rranaseñets. Allempo e'ñe rranasen yeth amapa' tsap, amach wérateteno. Allempo métwen po'wrateña, soso'mkën allempo ápwa. *Aire fresco/sin calor/sentirse ventilado.*

- Rranasnen mhor allerronéth.
- La tarde esta fresca.

Rránk. Atheth ñerra'm wachép atarr péshamllorr, nanak áxhañ, yomenana errasats. *Zancudo.*

- Atarr áxheney rrank.
- Los zancudos nos pican mucho.



Rrankxhope'n. Pátherr kak rorpe'nanen. *Pescado pintado. /platiado.*

Rraneñets. Attho rranena acheñ. *Grito de persona o animal.*

- Rranena go' yomhta'noth.
- Mi suegro esta gritando del otro lado del río.

Rranare'tneñ. Le gritan de atrás cuando camina. *Llevar a gritos a alguien.*

Rranampeñets. Allempo yérranampeñ acheñ xhach yéyore'tos. *Acción de gritar detrás de alguin improvisandolo.*

- Llollopa' rranamphsan wa'narrona'.
- La abuelita grito al hombre pescador.

Rrankëxh. Xhach órrtena moene' tsamath ñamha moene' wallamath. *Color dia.*

- Pátherr rorpa' atarr rrankexh.
- Una de las flores era de un color rosado bien suave.

Rrapta'pechen. Allpocha'ph, chellespe' arrapta'peth, shemoellta'pe'. *Una figura alargada y plano.*

- Rrapta'pechen pa'smell shépe'ch.
- Su cola de la carachama es plana.

Rrapoenéts. Allempo o'wañ poka, o' koñe'thamerra. *Desinflamar una papera.*

- Rrapoen apá pa'neña.

- Se bajó la inchazon de su herida.

Rrapta'trag. Ñeth poñ amá eñeye' apko'metheyaye xhach moene' shémoellten. Forma de la cabeza aplanada.

Rrapta'mhte'. Pátherr benath arrapta'mhtath, shemoéllta'mhte'. Figura plano/remo, machete.

Rrakëñéts. Allempo es rrakënet poéshemhtoth. Arraigar o arrancar los miembros del cuerpo de manera agresiva.

- Nérraka't xhop.
- Arranqué varios choclos de la mata.

Rrareñéts. Attho es rrarenet. Rajar/partir leña.



- Rrara'nom komonach.
- Se partion la pona.

Rrara'peñets. Attho es rrara'pets allempo es esha'tetsa amapa' chorrets. Se ropio el saco del costado.

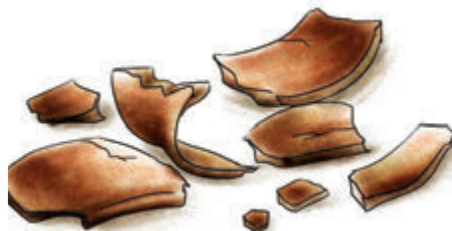
- Néka'mrampa' rrrarra'nem.
- Mi frazada se rompió.

Rrarets. Ñeth yérrar yépen, ñeth yápoene' yéwomhcheña. Comida/alimento/viveres.

Rrartsophar. Epe' ñeth a'yexhkatene' aton rrarets. Ñeth a'kmatene' mam. Planta que sirve para haser producir yuca en abundante.

Rrartsorexh. Morreñets ñeth axhotene' rrarets atthoch e'ñe kowen yéxhkëna amapa' komoena. Canto tipico dedicado a la yuca.

Rrarreñets. Allempo es rrarenet, ateth ñerra'm lléchap. Accion de romper o rasgar una tela.



- Rrarra'ném alló xharamhpeñet ema'.

- La hamaca de la beba esta rasgada.

Rrarra'peñets. Attho es rrrarra'pets, ñeth chorrena. Cuando alguien hace romper su prenda de vestir.

- Nerrarra'pes ájmo.
- Rasgue mi vestido en la espina.

Rrarrtse'teñets. Allempo es rrastse'tets eñé po'ktakma. Cuando hace romper su prenda de vestir en muchos pedasos.

- Rrarrtse'twa néllchap.
- Mi vestido viejo esta muy rasgado.



Rrarmareñets. Allempo es rrrarmarets ñerra'm añ pellaten áspanma'ts. Sonido que produce cuando pisamos las hojas secas.

- A'yotheñ rrrarmaren asho'sh.
- El quirquincho hace sonar las hojas secas y se escucha desde lejos.

Rraso'teñets. Allempo es rraso'tetsa, e'morratanen womenk pa's. Rechinar los dientes al dormir.

- Rraso'tena ema' po'moñoth.
- El niño rechina los dientes al dormir.

Rrateñets. Attho es rratenet pa'tall amapa' pa'rrém. Extraer la corteza de un árbol.

- Rrata'ném néshechep.
- Se salio mi uña.

Rrata'teñets. Attho rrata'tenet tsáchkon. Cuando roen una madera.

- Arémpa' rrata'tenan sótats.
- El machetero roe la madera.

Rráteñets. Attho es rratenet, berroxhno amapa' acheñ. Dar de comer a los animales o personas.

- Rrátenan noxh poe'mar.
- Mi hermana da de comer a su bebe.



Rrathoteñets. Ñerra'm xho rromoen poésheñarr poérrollar. Viuda.

- Rrathota koyanesha'.
- La mujer se quedo viuda.



Rratse'teñets. Ñerra'm xho rratse'ten pátherr berr. Cuando el animal come cualquier cosa.

- Rratse'ten wakësh.
- La vaca come hiervas.

Rrécheñets. Allempo rréchen poésheñarr acheñ. Ver con dificultad, ojo cansado.

- Yérrechen allempo yokwen atsne'.
- El sol nos quita la vicion cuando lo miramos.

Rréchateñets. Ñerra'm amá eshkaye' kowatenye eñé kowen nanak popte'.

El sol empaña la vista.

- Rréchaten ñeth poptetsa.
- El brillo me empañó la vista.

Rréwañthkech. Poérrarmech ñeth sherbets allóch yéneññañ yépakëll poékoner. Arbol que sirve para construir vivienda.

Rrellcheñets. Allempo es rrellchets, tako'rten cheñ pót all a'napoena. Secar bien/producir cayo en las manos.

- Rrellchen nót.
- Mi mano se pone calloso.

Rrellchallme'cheñets. Ñerra'm ñeth rrellchetspa' apko'llmeth. Secar bien los granos.

Rrellchama'teñets. Ñerra'm ñeth rrellchetspa' thothma'tech. El charqui esta muy seco.

Rrello'klloy. Ñeth árrello'yeth, áyentha kówen. Virolo.

Rrello'yeñets. Atsnañets a'rrello'yechatañ, attho rrello'yechenet. La forma de mirar que realiza el virolo.

Rremecheñets. Ñeth amá eshék kówetso, xha e'tameteñ átsnañets pa'klloyo. Tener la vista cansada.

- Rremechen po'nmenesha' pa'klle.
- El viejo no puede ver porque tiene catarata en los ojos.

Rrémeñets. Ñeth rrellchetspa' o'ch yamo'pnerr. Hojas secas que se humedecieron otra vez.

- O'ch rremerrá pesharr.
- Las hojas del bombonaje van a ponerse flexibles.

Rremeryo. Alló yéparten atsnañets. Medicina/productos farmaceuticos.

Rremets. Pa'rremh pátherr ásheñorr acheñ ñamha berr. Testiculos/escroto.

Rrenaj. Ateth ñerra'm sho'r atéshacherr ñamha atesha' pagor. Shalanca de burro.

Rrenarot. Attho yénatenet pátherr rrenarotats ñethcha' choyo'mhtet shókshet. Corona tradicional del pueblo Yanesha'.

- Atarr kowen amhcha'tareth po'rrnarot.
- Que hermoso esta su corona del jefe.



Rrenarota'teñets. Allempo yéxhkatenet rrenarotats. Construcción de corona.

- Rrenarota't yechoyo'mh.
- Hacemos nuestras coronas con diseño.

Rrenarotats. Ñeth sochena páthe'tets yénateñets alló yéxhkatenet choyo'mets. Diseño que emplean para confeccionar corona.

Rrenarteñets. Allempo xhach tsayonaten atsne', añcha' phátene' o'yoste'. Aurora de la mañana.

- Renarsa'moen awathekma.
- El día se volvió rojo esta mañana.

Rreno'teñets. Allempo a'kerena rrete', pome' amapa' a'xhmosare'. Vinagrera.

- Rreno'tenet allempo rrenet pa'me'.
- Ellos tenían vinagrera cuando comieron huevo.

Rreñéts. Ora ñeth arrapo', ñeth apoatene' womcheñets. Comida/ toda clase de alimentos.

- Shón'te' rreñets o'pono.
- Hay abundante comida en la casa.

Rra'moeñets. Allempo rrenet eñé awáthekma. *Desayunar/comer bien temprano.*

Rra'neñets. Allempo rrenet o' allérrotnena. *Cena/ingerir los alimentos por las tardes.*

Rrallme'chenets. Attho rren atonsheña acheñ. *Accion de comer en conjunto.*

Rratse'teñets. Attho rra'yenan berrokhno poérrar. *Comer toda clase de alimentos.*

Rreñets. Ora yérrar ñeth yapoene' yewomcheña. *Comida/alimentos/nutrientes.*

- Shónte' rreñets eñall yépakllo.
- Hay mucha comida en la casa.

Rreñtsotáteñets. Ñerra'm xho a'potenet aton rreñets. *Feria gastronómica.*

- Xha rreñtsotáteñet eñoteñtopawo.
- Hay abundante comida en la feria.

Rrépellmets. Ñeth yétkallemh. *Dedos de los pies.*
Rréperrépteñets. 'Shechapo'cheñets yetkoth amapa' patso. *Zapater/ frotar los pies en la tierra de*

amargura.

- Rrepérrepta masheñ pakñe'ther.
- Mi sobrino zapatea de amargura.

Rrépets. Tékats, alló yéchope'chen. *Pie.*



Rre'ptor. Pátherr berr ñeth amá eñé po'netsa'. *Cachorro/mantoncito/ tierno.*

- Yap rre'ptor atarr berr.
- El majaz tierno es muy sabroso.

Rre'ptoretholl. Pátherr rre'ptor ello nanak añetholl. *El mas pequeño de los cachorritos.*

Rrerá. Pátherr oth nanak añekmoen ñeth rrene' po'potantañ oth. *Aguila.*



Rreratholl. Rrerá poéchoyoretholl.
Aguila pequeña/cría del aguila.

Rrera'kach. Yonkllech ñeth nanak
yomena othexhno. Fruta silvetsre,
alimento de las aves.

Rrera'kachemh. Poe'mer rrera'kach
ñeth rren othexhno. Nombre del
arbol silvestre, alimento de las aves.

Rrero'res. Waserr ñeth nanak
rrero'res. Brazo del río con
abundantes piedras.

Rrerre'teñets. Allempo rrerre'ten
yéptsarña poéma'neñoth. Sentir
punzaciones en la herida.

- Rrerre'ten nótafh.
- Mi dedo me punza.

Rretamosare'. Ateth pomen es
poetse'. Mal olor en el ambiente/
olor a podrido, descompuesto.

Rretañ. Ñeth nanak pome'. Fuerte
olor/olor fetido.

- Tsempa' añchá rra'yen rretañ.
- El gallinazo come carne podrida.

Rretáretteñets. Ateth yéllena oñ.
Olada del creciente del río.

- Rrétarréttena emo'yare'te noñtho.
- Las corentada forman oleaje al pasar la canoa.

Rreta'teñets. Ñerra'm allempo
atena esesha' aye'tnateno amapa'
aye'tateno. Resvaldarse en una roca.

- Yárreta'ta mápoeto.
- Nos resbalamos en las rocas.

Rrekna'teñets. Ñerra'm añ
athmoét tsách aye'chochen. Caerse
del palo resbaloso.

Rreme'teñets. Ñerra'm arr atenet
mápyo amapa' átstso. Resvalarse en
una piedra.

Rrepna'teñets. Ñerra'm xha
átstsephnet allempo atenet.
Resvalarse en barro y ensuciarse en
toda la espalda.

Rreta'teñets. Allempo kówenet
bhata'rethoth. Observar de un
escodite

- Yerrta'ten tamell.
- Miramos desde lejos a la trampa.

Rrete'. Poetsañ nanak pome'.
Huevo podrido que emana un olor
fetido.

- Atarr rrete' éch.
- La carne esta podrida y apesta.

Rreteñets. Ñerra'm xha rreten es. El olor del carne o huevo podrido.

- Ñerra'm o'ch rroma wakëshpa' o'ch rreta'pa.
- Cuando muere una vaca y eman el mal olor.

Rreth. Ñetho' atsne' xhoyo'tatse'th awath. El sol en la Antigua era.

Rrethorr. Koyanesha' amapa' ásheñorr ñeth rromapets po'moten. Viuda(o).

- Ásheñorr rrethorr.
- Hombre viudo.



Rreyach. Alló yékasnena ñerra'm añ yosene' ñetheñets. Zacha ajo.

Rreyaph. Pátherr pareshe'mats alló yépartena nanak éñmosath. Ajo del monte.

- Añ rreyaph atarr poerets.
- Esta planta rreyaph es buena para el dolor de estomago.

Rreyonakremh. Atthema'th ñerra'm yom. Producto silvestre parcesido al camote

Rróka'kteñets. Allempo yérroka'ktena all nanak chotteno. Tratar de salir en lugar muy estrecho y dificultoso.

- Rróka'kterrapa' awoxho' xha'nerr.
- Moviéndose con dificultad logro salir.

Rroklleme'cheñets. Allempo yátape'chen ñeth apko'llmeth. Grano que se pela con el agua caliente.

- Rroklleme'chenet xhop allempo amoshe'chenet.
- Pelan los granos de maíz cuando hacen mote.

Rroxh. Ñeth po'poeshmetar pátherr és. Medio/centro.

- Thomos rroxho.
- Se paro en medio del campo.

Rroxha's. All e'ñe rroxh oño all oñen po'wamenk. Medio del río.

Rroxha'soneth. Ñerra'm arrenéth sen rroxha'so. [Indica dirección hacia el medio del río.](#)

Rroxhowa. Ñerra'm e'ñe rroxhówa és sets. [Llegar o alcanzar hasta el medio.](#)

Rroxh tsap. Chop allponeshakma allerrotheñ allowa o'ch poetaren. [Media noche.](#)

Rroxho'tsen. Arro'tsen all eñé rroxho. [Indica que esta en el centro del lugar.](#)

Rroxhthoño. All allponeshakmaten pa'mothrotheñ allowa wañen thoñ. [Medio camino.](#)

Rroxhpe'chañ. All émoshemto'marpa' xhoch arka'tampeña oñ. [Restingas/isla.](#)

Rroxhteñets. Allempo yáthen amapa' yéphanena tophño atthoch po'psheñeñpa' o'ch awo' rroxho. [Poner al centro a alguien/custodiar en los cantos.](#)

- Perroxhteñ ema'.
- Pon el bebe en el centro.

Rroxhtamhpeñets. Ñerra'm tophño'marpa' esesha' allo'tsen. [Poner en el medio a alguien.](#)

- Rroxhtamhpena po'kempsapñer pa'me.
- La yema del huevo esta rodeada por la clara.

Rroxhtamphsateñets. O'ch ya'rrotamps a, atthoch pátherrpa' o'ch awo' rroxho. [Poner a alguien en el medio del círculo.](#)

- Rroxhtamphsatoset épsheña chesha'.
- Lo pusieron en el centro a dos niños.

Rowánkrrro. Atthema'th ñerra'm komom. [Especie de sapo.](#)



Rroll. Atthema'th ñerra'm taranakósh, ñapa' poelloshe'pore'. [Especie de garza.](#)

- Rrollpa' rrenan showa'.
- La garza come peces pequeños.

Rrollarets. Ñeth ásheñorr,
poérrollar poésheñarr koyanasha'.
Esposo/mario.

- Poésheñarr pénopa'
émoñe'tenan rrollarets.
- Una mujer aborrece hombres
casado.

Rrolleñets. Ñerra'm xho es yésanen
mápyo. Lanzar con algún objeto a
alguien.

- Nárrolla' shéceph.
- Tire piedras a la culebra.



Rrollme'teñets. Allempo
yárrollme'ten mapoe' po'poñ
mápyo. Tirar con piedra a otro
piedra que se encuentra en el agua.

Rrollapechyet. Po'potantañpa'
rolla'yet atonoch. Otras personas
nos estan lanzando con un objeto.

Rrollota'teñets. Ñerra'm a'rallay
mapoe' yoto. Golpearse y chancarse
la mano con una piedra.

Rrona'm. Ñeth echarrothach
añorena. Tartamudo.

Rromapña. Ñeth llékenaya
arromñath. Que guarda luto.

- Xha't rromapña ematholl.
- Pobre Bebe que falleció.

Rromateñets. Ñerra'm añ rromoets
yakñe'ther. Cuando fallece nuestro
hijo.

- Rromatena nénorrar.
- Falleció el hijo de mi cuñado.

Rromats. Ñeth pa'rrom acheñ
amapa' berroxhno. Pellejo o cuero
de algún animal.

- Beshellké pa'rrom.
- La piel de la carachupa.

Rromopreñets. Ñerra'm xho
phánena esesha' poékotmoth
amapa' poésomapoht. Hecharse
boca abajo.

- Alla rromopra patso.
- Allí se echo boca abajo.

Rromosheñ. Poésheñar acheñ ñeth

amá tama a'ñtorayaye. **Persona no muy atractiva (feo).**

Rrompó. Chetsorr atéshamchorr ñeth chétetsa tsácho. **Variedad de avispa que pega su nido en un árbol.**

Rrompo'chañ. Momáph ñeth o xha pórrarra'poch. **Semilla de yuca que ya se secaron de calor.**

Rrompo'cheñets. Allempo poéshpoena ya'thap o'wañcha' eshék yémothap. **Piernas cansadas o pesadas al momento de caminar.**

- Nerrompo'chen allempo néchope'chen ténoneth.
- Tenía muy cansadas las piernas cuando subía.

Rromtsarseñets. Ñerra'm xha eñérrtenwena acheñ. **Sentirse con cuerpo pesado.**

- Ellapenet rromtsarsats o'pono.
- Todo el día no tuve ganas de hacer nada.

Rromoe'. Arromñath ácheñ. **Muerto, cuerpo inerte.**

- Tsempa' añcha' nanak yomena rre' rromoe'.
- Los gallinazos comen cosas muertas.

Rromoeñets. Attho rromoen paherr béth. **La muerte/el trance entre la vida y la muerte.**

- O' rromoen tsapo.
- Murió en la noche.

Rromaphseñets. Ñeth rromoets allempo amá po'nena ñeth korretsa allo ñamha parro. **Alguien que muere su pareja adelantadamente.**

- E'ñe kanxherr charowa yéxhañ epoet poerrollarpa' o' rromapes.
- Siete años convivio con su esposo y el ya murió.

Rromámhphseñets.

Konkorpampeña e'ñe allame'tets. **Tenderse de pecho al suelo.**

- Entosan Jesuspa' alla konkorposa.
- Al ver el enfermo a Jesús se postro delante de él.

Rromatse'teñets. Allempo rromoenét pa'nameño atthoch amá tháko'reto.

Agarrase o sujetarse algo para no caerse.

Rromarexha'teñets. Ñerra'm arr rromoenet ápexhrexho amapa' es chellesrexho. **Agarrar o detenerse de una sogá o hilo.**

Rromóta'teñets. Allempo poésheñarr acheñ rromoenan po'psheñeñ pototh. [Tomarse de la mano.](#)

Rromoeyna'nteñets. Ñeth koyanesha' amá nanak a'ñchecheyaye. [Mujeres no muy simpática.](#)

Rromoeyoth. Ñeth koyanesha' xha shomoellten poémallant. [Mujer no Simpática \(fea\).](#)

Rróñañ. Pátherr berr poetso'mké. [Animal muerto y descompuesto.](#)

- Poramasa rrenan berr rróñañ.
- El buitre come animales muertos.

Rro'nmerexh. Ápexh xhach rro'nrexha'ten. [Bejucos que tienen forma de nudos.](#)

Rro'noll. Cha'kmath ñeth rrene' tsách atthoch paklla't. [Comegen/termita.](#)

- Korpo'mho yéxhena rro'noll.
- Em esa cotupa hizo su nido las termitas.

Rro'nots. Ñeth échen poésheñarr árro'noth pa'ñyapho. [Papera \(enfermedad tipo tumor\).](#)

Rro'notsap. Áp ñeth ateshamerr poe'llomer. [Variedad de caigua.](#)



Rro'notsmok. Tselle'topetholl ñeth yéxhetsa oño, ñethpa' arro'no'tatañ. [Especie de gusano, que transmite mal de la papera.](#)

Rronrro'n. Chémothetholl kélweshemamoen. [Especie de colibrí de plumaje negro.](#)

Rroñech. Kómonachma'th ñeth chépoets aspenharero teno'mar. [Especie de pona que crece en las cumbres de los cerros neblinados.](#)

Rroñme'r. Ñeth sochena ko'ch ateshame'rorr. [Frutos de roñ, también se le atribuye el nombre del mono gris.](#)

Rrópa'pteñets. Attho es rrópa'ptetsa. [Algo esponjoso, objeto suave y poroso.](#)

- Rrópa'ptena komonach poeyoxher.

- La medula de la camona es esponjosa y seco.

Rrópa'ptateñets. Ñeth arrópa'ptatañ. Hacer algo esponjoso.

Rrópa'poen. Ñeth échene' po'chets rropa'poen. Objeto esponjoso.

- Rrópa'poen kómprech poéyoxher.
- La medula de la topa es seco y esponjosa.

Rropeñets. Attho yéchten es allpocha'ph chéllspe'. Extraer objeto largo y delgado que se encontraba clavado.

- Rropha'nom yéchopaph.
- Nuestra flecha se desprendio.

Rropotse'ñ. Tsách poétso'che o'ch shottse't. Palo podrido y humedo

Rrokëñets. Attho es tape'chenet ñamha chetampenet pa'tall. Pelar o descascarar un fruto.

- Tochpa' rrokënan parant.
- El mono martin pela el plátano.

Rrora'ne. Ñeth potsa'nets o'ponoth, moénrro'rme. Huevo/ agujero/orificio.

Rroreñets. Attho es rrorenet amapa' potsenet. Hacer hueco.

- Rroranen pats.
- Hay hueco en la tierra.



Rrora'poeñets. All yérroren atthoch yémet, xhoch yepa'nena. Agacharse a la hora de pasar.

- Akopha yérrorapoesyen tsachetroso.
- Pasamos agachados por los lugares estrechos.

Rróre'teñets. Attho es rróre'tenet amapa' pótse'tenet. Hacer varios huecos.

- Rróre'tenan poécho'llerrém.
- Ella hace agujeros a las semillas para adornar la cushma.

Rrorotse'teñets. Allempo abe' thatenet pa'tak árrorotho. Meter el pie accidentalmente a un hueco.

Rrortse'teñets. Ñeth aton rrona'tets. Tener varios huecos.

Rrórake'cheñets. Attho rróro'tenet poeke'. Frotar los brazos en un palo.

Rrorreñets. Attho rrorrenet añethollotheñ esémpowach po'n. Crecer/aumentarse de estatura.

- Rrorranom chéshatholl.
- El niño crece cada vez mas.



Rrorranen pa'rron. Se extiende su coto (del cotomono).

Rrorréth. Ñeth pórrarre' amá échenano oñ. Lugar seco y sombra.

- Tsach rromoech ñeth atarr rrorréth.
- El árbol seco se usa para leña.

Rrorro. Ñeth atthemath ñerra'm kë'. Especie de guacamayo

Rro'rroph. Ateth ñerra'm ompá, rrenan tsách, ña'paxho arrapo'. Especie de suri que come palo.

Rrorrophllare'. Tsella'theph chéllsaperr nanak pórrarre'. Leñitas que estar bien seco.

Rrorro'tamhtsopan. Áspan ñeth sherbets allóch yérrorro'ten. Hoja que sirbe para fumar.

- Rrorro'ten tho' poetsatho.
- El anciano fuma en el monte.

Rrorro'tneñets. Allempo nanak pórrarren pats. Cuando la tierra esta muy seco.

- Rrorrotnen pats o'pono.
- El patio esta muy seca.

Rrotats. Po'psheñeñ poérrot. Se refiere al hombre de otra persona.

Rroteñets. Allempo chétenet po'llchap. Quitarse las prendas de vestir que llevas puesta.

- Rrotena masheñ o'ch ápa.
- Mi hermano se quita la ropa a la hora de vañarse.

Rrotamhpeñets. Attho

chótamhpeñet po'llchap poésheñarr acheñ. Cuando uno mismo quitamos las prednas del cuerpo del otro.

- Yerrpa' rotamhperet pa'shtam.
- Al tunki le desvistieron la cushma.

Rrótno. All tama tenótheye', all amá xheno oñ. Lugar alejado de la rivera del río.

- Emapa' xhap rrótno.
- El niño llege a la rivera del río.



Rroth. Ateth ñerra'm arrothe'tañ ñapa' moéne' asollepo're. Especie de perdiz (yuto).

- Atarr yérren rroth.
- Comemos muchas perdices.

Rrothechch. Chech ñeth sherbets allóch ya'psaten rroth. Mani para atraer perdiz.

- Napa' na'chpoen rrothechch.

- Yo cultivo mani para atraer yuto.



Rrotheñets. Attho es rrothenet. Sacarlo el fruto de la raiz, cabando tierra.

- Rrotha'nem ematholl allempo eñalleta.
- El bebe sale en el parto.

Rrothe'teñets. Ñerra'm xho es sets toponeth. Ñamha allempo rrapaso'ten oñ. Allempo moéne' poéthe'moena koyanesha' poéchoyore'tamh. Desplazarse o deslizarse hacia abajo.

- Rrothe'ten tsach mochnéth.
- El palo se deslizo hacia aabajo.

Rrothe'teñets. Allempo yesherbhaten yot allóch yérrothe'ten. Poquear (producir silvidos con la mano).

- Rrothe'ten pototh apá.
- Mi papá poquea con la mano.

Rrothnaseñets. Attho moéten poésheñarr óte'. Bajar de peso/ adelgazar.

- Xha rrothnasen noxh.
- Mi hermana empezó a adelgazarse.

Rrothphar. Epe' ñeth xhorene' roth. Piri piri que se usa para atraer yuto (perdiz).

Rro'ts. Pa'nemen pa'tall ñamha yéareshe'm ñeth amá sherbetso. Basura, residuos.



Rro'tse. Atthema'th ñerra'm asho'sh, ñapa' ello nanak atarr. Especie de armadillo o quirquincho grande.

Rrotseñ. Oneñeth ñeth bebhtetsa tsapo, otenet atarro' e'llechañ. Tunchi, ser espiritual maligno.

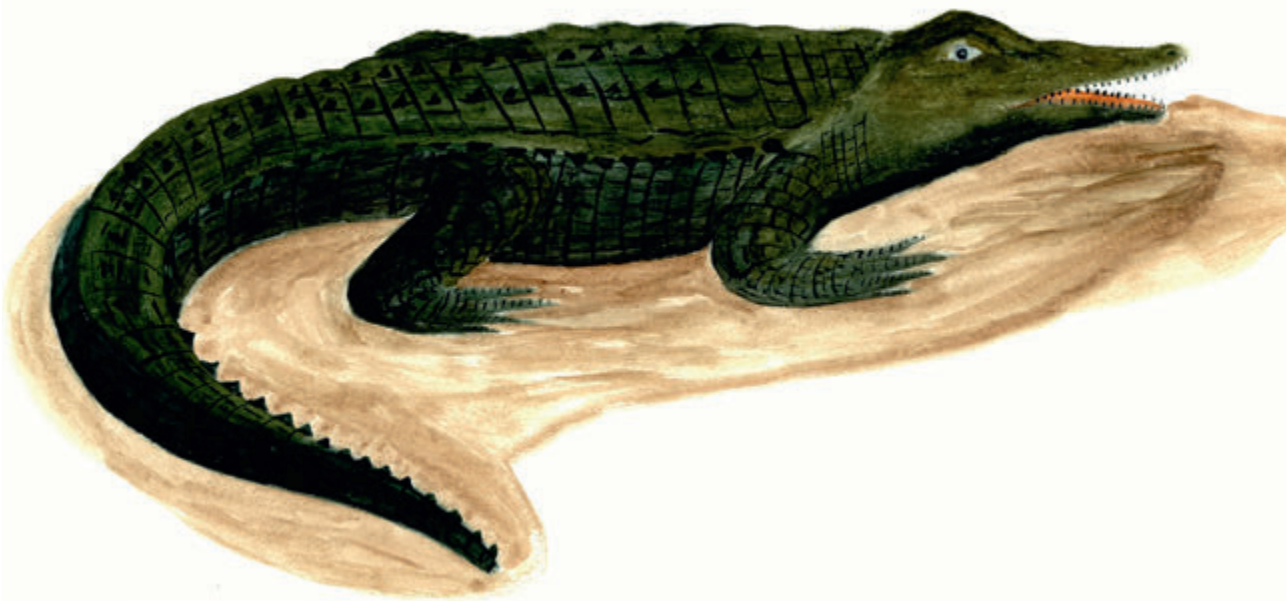
Rro'tsets. All thámo'yayena aton rro'ts. Desperdicios/acumulacion de basuras y demas residuos inservibles.

Rro'tsteñets. Ñerra'm xho nanak rro'tstateñet. Ensuciar las areas verdes.

- Nanak rro'tstena népamp.
- Hay mucha basura en el patio.

Rro'tstamhpeñets. Ñerra'm xha arrotampenya aton rro'ts. Acumulacion de basuras.

- Épaye' nerro'tstamhpenna népakllo
- Estoy rodeado de mucha basura.



S s

Sá. Allempo yésaseñ po'potantañ acheñ. *Se refiere a la segunda persona de forma plural.*

Sagattsa. E'ñe ñeta amá ye'ñotampeno. *Solamente Ustedes.*

Sapthepa'tets. E'ñe poésheña'ttsos sapoéth sellopa'tetstena. *Distintas personas refiriéndose en forma individual.*

Sópa'tets. Sá all sa'yapaxhena. *Personas agrupadas en distintos lugares.*

Sópa'ttsokma. Allówenes e'ñe sapxha'wena. *Cada quien en sus respectivos grupos.*

Sabeto'. Atthema'th ñerra'm tome. *Especie de cotorra.*

Sachyo'teñets. Allempo sena ématholl pa'choyeshe'm. *Extraviar el alma de un bebe.*

- Yésachyo'teñ ematholl.
- Extraviamos el alma del bebe.

Sallo'teñets. Allempo xha atontena poésall/pa'snam poénamo. *La baba que segrega el bebe.*

- Sallo'ten ema'.
- El bebe babea mucho.

Samanakok. Ote'th awáthnaneshañ ñetho' pa'socheñ pátherr jo.

Samateñets. Allempo yéwapore'ten a'yeneth alló yéka'moena.

- Emapa' samatena tsapo.
- El bebe destapa la frazada en la noche.

Sampách. Tsách ñeth ña'tets shemasher. *Especie de árbol que florece de color amarillo.*

Sampamách. Tsách ñeth ámasapo' sherben allóch yewankën yépakëll. *Árbol que posee huasalla o atadijo.*

Sañañch. Powallma'th koñethpore'. *Especie de Garza blanca de tamaño medino.*

Sánkre'. Poch pachor ñeth échene' pa'poe alloch ánoma.

- Sankrepa' rrenan mampan.
- La hormiga sankre' come las hojas de la yuca.

Sankormech. Pátherr tsách nanak eche'chorr ñamha nanak akrrañach amá amayaño. *Especie de árbol muy duro llamado "quina quina"*

Sankremh. Pátherr tsách poe'mer nanak éñmosath. *Fruto oloroso de un arbol duro.*

Sankwath. Ateth ñerram mero'.
Variedad de pez bujurqui.

Sankuathech. Tsách moene'
tsáchochen ñeth wetsa pa'socheñ
sankwathoth. **Arbol que lleva el
nombre de pez sankwath.**

Saneñets. Attho es sanenét éso.
Disparar

- Nésane éllapo.
- Yo disparo con la escopeta.



Saneney rro'noll. Allempo
e'moñe'teney rronoll. **Cuando
el comején nos cutipa y nos
enfermamos.**

- Sasanenéy ka'kanoll.
- La aveja me cutipó y me enferme.

Sanerr. Acheñ amsareth amapa'

ñeth etapetsa. **Cadaver que fue
asesinada o que murió en accidente.**

Sanrronesha'. Pa'choyeshe'm
ácheñenesha' a'mtsareth, otéte'th
awáth ñethpa' poenaseño'
sellankërr. **Alma de personas que
fueron asesinadas.**

Sanna'teñets. Attho kéxhpannena
acheñ. **Ruptura de relaciones
conyugales/divorcio/separación de
esposos.**

- Ámhcha'tarethpa' amá pokte'
éntenano sanna'teñets.
- El jefe no apoya el dicorcio.

Sanrrasénorr. Sénorr tsánonen
ñeth wetsa pa'socheñ sanrroth.
Variedad de caña de color guindo.

Sanrremh. Yom tsámemen,
po'rrasmemen. **Variedad de camote
de color sangre.**



- Sanremhpa' atarr tsama'th ñérra'm érrasats.
- El camote sanremh es de color muy rojo como sangre.

Santa'. Pátherr shoñker nanak atarr ñeth rrene' yonkèllpan. **Especie de gusano que come las hojas del árbol setico.**

Sántaméllarexh. Pa'socheñ pátherr she'rareñets ñeth morrechena koyaneshare'. **Titulo de una danza femenina Yanesha'.**

Santamashe'. Pa'socheñ pátherr yenateñets. **Variedad de diseño del tejido Yanesha'.**

Santonka'. Pátherr tsách ñeth échene' poése' arrmañ. **Árbol que pose recina lechoso.**

Sañere'. Pátherr berr ñeth yéxhetsa ontapo atesha' pa's nanak axhañ. **Lagarto/cocodrilo.**

Sa'p. Ñeth ontap nanak añekmoen xha yorwenan poéshmet añe patsro. **Mar/lago/continente.**

Sa'patopeñ. Allówa tophño xhen sa'p. **Orilla del mar.**

Sa'patophño'mar. Allówa xhen oñ ñeth rrétatstetsa sa'poth. **Por los**

bordes del mar.

Sa'patophño'marnesha'. Acheñ ñeth yéxhetsa sa'patophño. **Pobladores de la costa.**

Sa'ptsets. All patso xhach chopayen oñ. **Pantano/lugares fangosas.**

Sa'p koñeth. Ñeth sa'paxhno eñall yenyó. **Cochas/lagunas.**

Sa'pake'. Pe'tok ñeth ótenet arrótho' chéteret sa'poth. **Variedad de pituca que abunda en las zonas fangozas.**

Sa'pateñets. Allempo wena oñpa' xhach yorwanenan all yáthen. **Lugar que se encuentra alagado.**

- Sa'patwa errakmañen.
- Se alaga por todas partes.



Sapatets. Ñeth yénen yétko allóch yéchope'chen. **Zapato/calzado.**

Sapatets. Ñeth nen ñá pa'tko. Su zapato.



Sapatrexh. Alló wankënet sapatets. Pasador de zapato.

Sapecheñets. Allempo yésaprróten tsélla'theph atthoch ya'poyatwa tarr. Rejuntar y quemar las palizadas de la chacra.

- Yésapechen ya'moer.
- Despues de quemarla la chacra, rejuntamos los palos.

Saprróteñets. Allempo wapore'tenet allatserr esokmañen. Botar/arror o aventar las cosas.

Sapeñets. Ñeth chéshatholl éñalletsa amá xhena' poe'ñoro. Feto/aborrto.

Sapeñtsopar. Ta'te allóch amá sápeseno koyaneshare'. Planta medicinal contra el aborto.

Sápeseñets. Attho sápesena poésheñarr koyaneshá'. Accion de abortar un feto.

- Sápesena koyaneshá'.
- La mujer ha abortado.

Saprróteñets. Attho es wapore'tenet allatserr poemayoreñ.

- Saprrótenet ñeth amá sherbetso.
- Han botado todo lo que no sirve.

Sa'ptall. Shémper ñeth yéxhetsa sa'po. Especie de taricaya/charapa que habita en los mares.

Sarapach. Atthema'ch chépoen ñerra'm komonach. Especie d epona.

Sarmentakech. Tsách eche'chorr nanak atarrech. Especie de árbol duro.

Sarompoé. Patherr shoñker nanak epéchañ. Cashpairo cuy.

Sasare'teñets. Allempo thanmare'teñet acheñ allatsérr. Difamar a alguien.

Sasath. Pátherr oth arrothe'tañma'th. Especie de perdiz.

Saspereñets. Allempo xhach xhaxhsa'ten poésall amapa' pa'shoth. Dejar segregar la saliva por la boca/llenarse de bba en la boca.

- Xhach sasperen wake'sh ñeth atсна'tets.
- La vaca moquea cuando tiene una enfermedad.

Sashech. Komonachethollma'th ñeth échene' aton pagor. Especie de palmera que tiene puas o espinas.

Satame'teñets. Allempo es satenet atthoch amá wéyo. Regar la planta.



Sateñets. Attho es she'tana'tenet oño. Cuando hechan agua a la planta o aumentar agua a un envase.

- Yesaterr ya'thar.
- Hechamos mas agua a nuestro sancochado.

Sáteñets. A'chéncateñets. Extraviar o perder un objeto.

- Sátenan po'chéll llollo.
- La abuela perdio su cuchillo.

Sa'teñets. Attho sa'ten alloth poten oñ. Espacio cubierta de agua/lugares humedas.

Sa'ten oñ patsoth. Allempo potayen oñ allóthemeña. Se forman charcos de agua en la tierra en tiempo de lluvia.

Saya'teñets. Koyanehsa' ñeth échene' po'se. Mujer que tiene un hermnao.

- Napa' ésayathen.
- Tengo un hermano.

Sayatsesha'. Othetholl poe'chpa' xhach órrtateñ ñerra'm nanak atsóklloye'. Pajaro que camina junto a las hormigas.

Sé/say. Cha'k ñeth chope'chets xhach pothen amapa' kothannena. Especie de hormigas asesinas.

Sech. Komonachma'th chépoen téno'mar, ñethpa' arrapo po'shepaner. Especie de palmito de la selva alta.

Sechpan. Sech pasopnar. Hoja de palmito de altura.

Sellomh. Poe'llomer sech ñethpa' rreñ pa'namen othexhno. Fruto silvestre que sirve de alimento a las aves.

Sécheñets. Attho nare'tenet xhop séchaphtso. Ñerram esesha' moeneñ orr érra tá. Siembra de maíz.

- Yésech xhop ñamha choch tsáchpho.
- Sembramos el maíz con un tacarpo.



Séchateñets. Attho errá séchatenet es ñeth amá séchatse'the. Animar a alguien para viajar.

- O' séchaterren némo'nerr.
- Mi hermana me anima a ir.

Segoroch. Cho'neph alló yexhkatenet chópapets. Variedad de izana para confeccionar las flechas.

Segorechpan. Ñeth cho'nech pasopaner. Hoja de la izana.

Segoréph. Chópapets ñeth a'tatsenet allempo ña'ten segoréch. Flor de caña brava o flecha que sirve para pescar.

- Carlospa' wapaternan negoréph ñeth nepoesnerr ontapo.
- Carlos ne trajo mi palo de anzuelo que olvide en el río.

Sellanoso'r. Sérrkathollesha' ñeth shemashrellme'. Especie de aveja de color amarillo.

Sellankërr. Rrératholl ñeth moene' tsapo'reren. Especie de aguilucho de color rojiso.

Sellasell. Chémothetholl neth áspanamemen. Picaflor de color verde.



- Sellasellpa' ñá a'tapaterre' yompor poe'ntañ.
- El picaflor sellasell llevo mundo de Dios al cielo.

Sem. Ñeth wakshema'th nanak atarr ñapa' nanako' awokrañ. Variedad de ganad salvaje "bufalo".

Sémam. Pátherr ta'tetholl ñeth poe'ñarpa' sherbenéo'ch yassa'ch allempo atserrtena yenyaph. Especie de plantitas llamado botoncillo.

Semamách. Ñeth semam poe'chor. Planta o mata del botoncillo.

- Lollopa' nare'tenan semam pa'pakllo.
- La abuelaa siembra botoncillo en su casa.

Semarroch. Pátherr yonklléch, ñeth masenet allóch pellenet ka'nothrexh. Árbol, variedad de setico.

Semell. Mo'methollesha' shémashreshe'moe ñeth yéxhkatene' pets ñañak poétsarr. Variedda de aveja llamado "curco"

Sena'teñets. Poésheñarr ásheñorr o'ch yoran poésheñar koyanesha' atthoch poéthapor pe'. Un joven que contrae matrimonio con una señorita.

- Awo't thaya senatpa' calos.
- Recien se caso el joven carlos.

Senathe'teñets. Attho soso'mkën poésheñarr acheñ esempopa' o'ch yonshema't. Cuando una persona siente frío y tiembla el cuerpo.

Senathe'ten nanak. Allempo nanak womenk senathe'ten, amach awantenaye enteñeto. Cuando una persona siente demasiado frio y ya se va a congelar.

Senathmeñets. Xhach ottatena Ñerra'mrrathe' xho sénathetenet. Sentir escalofrios al cuerpo.

- Nanak senathe'ten nochkar.
- Mi perro siente escalofrios.

Senkap. Ñeth nanak chéllespetholl xhach moene' tasa'nen pa'thap. Alguien que tiene la canilla bien delgado.

Seneth. Ñeth nanak sose'. Algo frío/helado.



Senma'teñets. Sallo'teñets
sénma'teñets. Babear/tener
escarbuto.

Senma'ten ema'. Allempo sallo'ten
ema'. Cuando el bebe tiene
escarbuto en la boca.

Senmake'cheñets. O'ch xhapatet
pa'snam poékho. Escupir la saliva en
el brazo.

Senma'teñets. Allempo sallo'ten
ema' xhach poétsaren pa'soten.
Escarbuto/infecciones a la boca.

Senmats. Allempo a'xhonenet
pa'snam. Saliva/glandulas salivales.

Senmatspar. Alló yeparteñ ñeth
sénma'tets. Planta curativa contra el
escarbuto.

- Yaware'tena ema' xho
sénma'ten.
- El bebe llora cuando tiene
escarbuto.

Senoma'yarr. Ma'yarr
awathnaneshañ, ñeth yeñóten
serparñatsoth año poéchoyoy llollo
pa'tonell ñeth ma'yarnesha' pachor.
El legndario e histórico tigre feroz.

Senorr. Ñeth ya'chpoén nanak
poetsarr po'ñer. Caña de azúcar.

Sénorréch. Ñeth señor poechor.
Bara de la caña de azúcar.

Senorrma'. All chépoen aton
sénorr. Plantacion de la caña de
azucar/cañaverl.

Senorropan. Ñeth sénorr
pasopaner. Hoja de la caña de
azucar.

Senorroke'. Ñeth pa'klle sénorr
komre'chets ñeth chépoets ñerra'm
yéna're'ch. Semilla o sepa de la caña
de azucar.

Senorras. Ñeth nanak tsomoene'
sénorr. Tener azeptito en chupar la
caña de azúcar.

- Porrosopa' shónte' komoena
sénorr.
- En puruz abunda la caña de
azúcar.

Sentheteñets. Allempo nanak
séntheten yeth ñamha tsap. Frijaje/
epoca de frio intense.

Senthetnen. Ñerra'm alla sénthet
allerroneth. Cuando las tardes se
siente frio o baja la temperatura.

- O' wapoena ñetho'mar
sénthetnen.
- Llego en invierno por eso hace
frio por la tarde.

Señeseñatsesha'. Ñeth takma'th yexhetsa tsáchpono allempo éñenpa' xhach señeseñtena. **Especie de cucarachitas que vive en las aletas de los arboles.**

Señets. Attho es a'ypoñenet, kexhpoenet. **Abandonar, dejar, divorciar de la esposa.**

Samhpeñets. Attho chétampenet koyemh tsóth ñerra'm o' pot rreñéts.

Sáteñets. Allempo es a'shoratenet. **Extraviar o hacer caer un objeto.**

Sachyo'teñets. Ñeth otenet awo'ch ya'chenkaton ematholl pa'choyeshem. **Hacer perder o extraviar el alma de un recién nacido.**

- Pañpa' sachyo'tatenana' ema' ontapo.
- Mi cuñado había hecho perder el alma del bebe en el río.

Sowaneñets. Attho es áypoñenet. **Dejar abandonado todas las pertenencias.**

Sa'nmatsre'teñets. Allempo es sa'nenet ñerra'm xho errá senet. **Dejar olvidado las cosas a la hora del viajar.**

Sanna'teñets. Allempo keéxhpanenet époet poérrollar amapa' poéthapor. **Divorciarse con la pareja.**

Satseteñets. Attho anenet rro'tse'ts ello nanak bha'xhayo. **Botar el desmonte de poco en poco.**

Satsre'teñets. Allempo a'shoratenet po'chekma'ts. **Hacer caer por el camino nuestras pertenencias.**

- Nenórrarpa' awo't satsre'tnerra thoño.
- Mi cuñada había hecho caer sus cosas en la casa.

Señets. Ñerra'm xho ose'chenet añcha' moénenet o'ch rret ech. **Tener ganas o deseos de comer carne.**

Señoll. Ñeth oñ shora'nets tsapo allempo póptena rantó, arrcha' tsopoen ta'tmarero. **Rocio/gotitas de lluvia.**

Señollecha'ph. Ta'te ñeth chamoenet atthoch a'shoret choyeshe'mats émperno. **Planta para derritir a la fantasma.**

Señollerr. Atthema'th ñerra'm powall ñapa' poelloshe'pore', rrenan yéllethollesha'.

- Señollerpa' rrenan Yell oñsaso.
- El señollerr come cangrejo en la quebrada.

Se'p. Ñeth áxhayene' berroxhno poeto'mar. Garrapata (especie de parasito).



Sepemh. Poerraremh nanak éñmosath, ñeth yomena othexhno, arr chepoen teno'mar. Fruta silvestre que es alimentofavorito de las aves.

Seperr. Pátherr shellemmoth ñeth sherbets allcha' shora'nen kakaxhno. Naza (variedad de trampa exclusivo para los peces).



Seperrópa'rr. Ora kakaxhno ñeth shora'nets séperro. Peces que han sido atrapados en la naza.

Seperróph. Tsachpe'ts ñeth shérbets allóch septenet. Palo de bombonaje que se emplea para construir la naza.

- Ne'seperpa' shónte' rrémoenan showa'.
- Mi naza atrapa muchas anchovetas.

Se'ph. Shoñkerethollesha' ateth ñerra'm ómpatholl ñeth rrene' tsách. Gusano que se procrea en forma de plaga y consume las plantas de la yuca.

Saphcheñets. Attho es sapchenet ñeth rrarra'nets. Coser.

Sápchatsre'teñets. Ñerra'm pa'namen es sepchenet. Accion de coser muchas telas.

Sephlllell. Pátherr othetholl shemashrekótmo'e'.

- Thopa' moétsenan shónte' sephlllell ontapo.
- El abuelo mato muchos pájaros llamado shepthell.

Sephreteñets. Allokchame'teñets parro poepa'ñer atethcha' eñorennet

ñerra'm poerrollar. Bromear o decir palomias con el cuñado.

Sephteñets. Attho yéxhkatenet séperr. Construcción de la naza.

Sera. Parant ñeth yets karwésh, sherben o'ch yéchapo'ch. Variedad de platano llamado seda.

Serets. Atsetara apko'llmerren alló yéxhkatenet o'rmets ñamha ñethcha' ño'tenet. Mullitos o mostacilla que sirve para elaborar collares.

- Añ wepoeshapa' llemoth wapaterran serets.
- Éste joven trajo muyitos desde lima.



Serose'. Orrpápo' nanak shepe'se llankase'. Alguna bebida que esta bien ralo.

Serosen. Allempo oñamena órrpa'po. Cuando el masato ya se

encuentra bien ralo y toda la pulpa de la bebida se acento.

Seroserr. Allempo o' métwa pa'phro'tsor o' lla'nkaserr. Cuando una bebida vuelve a hacerse ralo.

Serrek. Atthema'th ñerra'm mo'mé tharraña amá atsompápawoyaye po'petsor, eñall kéllware' ñamha shemashrare'. Especie de avejas de color negro llamado corta pelo.

- Na'mro shóntena serrek.
- Hay muchas abejas cortapelo en mi chacra.

Serrethe'. Aréprathe'xho atthe. Amathe' tama attheyaye. Gesto de inconformidad.

Serrpare'teñets. Allempo eñorana'tannena épsheña acheñ. Dialogo, conversación.

Serrpare'tateñets. Allempo poésheñarr acheñpa' e'mhñotenan pa'mots. Cuando una persona da sermon o relata a otra persona.

Serrparñats. Ñeth serrpare'tatenyet e'ñe awathotheñ, ya yeserrpareñ. Relatos, historias. (genero literario).

Serrparñatsotateñets. Allempo atonsheña acheñpa' órrtatenet

serrparñats. Evento donde se manifiestan discursos.

- Thopa' éñotenan shónte' serrparñats.
- El abulo sabe muchos cuentos.



Serrta. Atheth ñerra'm áxhpoe' allóch oxhatenet gorr. Hilo de cerda o neylon.

Serrtarexh. Áxhpoema'th nanak éche'rexherr. Larga extencion de hilo de cerda.

Sesarérteñets. Allempo rrannarertena cheshanesha' poeyorñoth. Grito de auxilio o exclamación que hemiten los niños frente un peligro.

Seseronapan. O'shechma'th xhach moéne' ayaknaren pasopnar. Planta medicinal que tiene las hojas pintadas de balco y negro.

Seseronaph. Shécheph áyaknare'. Especie de vivora colorida de balnco y negro.

- Nomporpa' moésenan seseronaph añétsapro.
- Mi papá mato una especie de culebra esta ñoche.



Séta'teñets. Allempo yénanaten sótats yépakllo, allcha' yanorr amapa' allcha' yémoen. Construcccion de tarima de una vivienda.

Seta'taso'teñets. Allempo shélltape'chenet eno tsáchmo'ro allcha' poretenet poérraremh. Construcccion de especie de tarimas en lo alto del árbol para cazar aves.

Séto'teñets. Allempo esha'tenet poéstoyo, ñerra'm añ chorrenet po'kashem. Envolver o esconder algo debajo de la bata de la cushma.

- Nachorpa' seto'tenan wokchanesha'.
- Mi mamá envuelve dentro de su cushma al niño huérfano.

Seyasech. Añpa' athetma'th ñierra'm kompreshech. **Árbol especie de palmera.**

Séyaséypan. Séyaséy pasopnar ñeth shérbets allóch yékarpachta'ten. **Hojas anchas de una planta que sirve pra construir una sombra improvisada.**

So. Allempo yoten ñethpa' po'psheño. **Cuando un objeto les pertenece a la segunda persona en plural.**

Sochatse'teñets. Allempo na'yeññañet poésheñarr acheñ po'poñ pa'socheñ ñeth amá ñoyaye. **Asignar el apelativo o sobrenombre a una persona.**

Socheñets. Attho neññañet poésheñarr acheñ pa'socheñ. **Asignar un nombre propio a alguien.**

So'chñets. Acheñ pa'socheñ. **Nombre comun o propio de alguien.**

- Chollsoneshapa' nanakcha'

sochatse'tenyet.

- Los mestizos siempre nos insultan con palabras peorativas.

Sewa'poets. All ontapo séwena acheñ ñeth yéxhetsa allempaño. **Puerto/camino que termina en un río.**

Séweñets. Attho séwena acheñ énoth. **Bajarse al suelo desde euna altura.**

Séwamphseñets. Attho séwampenet patherr es. **Bajarse para poder recoger algo desde el suelo.**

- Lollopa' sowerach enoth.
- La abuela bajara de cuarto arriba.



Solle'cheñets. Allempo xhach aton es chope'chets. **Cuando una**

cantidad d insectos se esparsen por todo el suelo.

Sokna'teñets. Attho es kothachkona'tenet. Seguir o caminar sobre un tronco o palo largo.

Sorexha'teñets. Allempo es oñets ápexhomar. Caminar sobre una soga o cabo.

Sollechets. Yéchethollesha' ñeth chépoets yéklloyo atthoch amá yepacheno. Pestaña.

Solleñets. Allempo thótenet choch ñeth po'ne. Cosecha de frijol (raspa)

- Masheñpa' sollenan poéchocher.
- Mi hermano esta cosechando sus frejoles (raspa).

Sollna'teñets. Allempo xhach yéchtamko'tena yésnathmeñoth amapa' yéyorñoth, o'ch moéro'rrma yérrem. Sentir escalofrio y poner la piel de gallina.

Sollna'kecheñets. Allempo yésollna'ten yékhó. Poner la piel de gallina solo en los brazos.

Solltar. Ñeth kowampene' anets poe'llapo. Soldado de las fuerzas armadas.

Solltarnesha'. Atonsheña solltarnehsa'. Peloton de soldados.

Sollteñets. Ñerra'm éseshapa' échopta o'ch ata. Tropezarse en una soga o caerse al suelo.

Solltapo'cheñets. Allempo solltenet pa'thapo. Tropezarse y enredarse en los pies.

- Shónte' solltarnesha' ñeth yékwampene'.
- Tenemos un gran ejército peruano.



Someseñets. Allempo bebtenet puenamoth amapa' poésóñerrmoth. Silvar con los labios.

Some'teñets. Allempo poésheñarr koyanesha' échenan poérrollar. Cuando una señorita se casa con su novio.

Some'tateñets. Poésheñarr apá o'ch ápoenan po'señ posheñarr

woépësha'. Entregar la mano de una hija.

Somocheñets. Allempo poésheñarr acheñ moémenan o'ch atserrphan pamo'ts. Apuntar con una escopeta a alguien.

So'moe. Ñeth pachor pen yéthapor. Suegra.

So'moesha'. Ñeth a'yotha so'mtena. Tia, la hermana de nuestro papá.

- Ñeth wepoeshapa' énamoe'chenan so'moesha'.
- El joven pide yuca a su tia.

Somh. Añpa' ateth ñerra'm arrothe'tañ tharraña koñe'thpora. Ñañeñach sassetsa allempo éñen. Especie de perdiz de la sevla baja.

Sonake'. Ta'te ñeth chépoets oño, ñethpa' otenet arrapawo'. Variedad de planta acuatica.

Sona'teñets. Ñerra'm es ya'tana'tene ye'mokro. Cuando un insecto te sube por todo el cuerpo.

- Shónte' cha'k sona'tenan tsách.
- Muchas hormigas suben por el árbol.

Sope'cheñets. Ñerra'm allempo a'tenpa' añ kothern pátherr tsáchpetholl. La hormiga camina sobre un palo delgado y largo.

- Ponapa' sope'chenan poporroph.
- La isula suben por un palito de pifayo.



Sopo'cheñets. Ñerra'm es a'tana'tene pa'tkoth. Cuando un a hormiga te sube por el pie.

Soke'cheñets. Ñerram es a'tana'tene poékhoth. Cuando algo te sube por y camina por el brazo.

Sopna'teñets. Ñerra'm es sona'tene' áspan. Cuando una hormiga sube y camina sobre una hoja.

Sonkor. Atthema'th ñerra'm arrothe'tañ tharraña poéllshe'pore'. Especie de perdiz de color moro.

Sokrepoe'. Pa'poe sonkor. El ala de la perdiz sonkor.

Sonkrechch. Chech ñeth xhorene' sonkor. Variedad de mani que sirve para atraer perdiz.

Sonkrephar. Epe' alló ya'psateñ sonkor. Variedad de piri piri que se usa para atraer la perdiz.

- Thopa' motsenan tsapo sonkor.
- El abuelo mato una perdiz en la noche.

Sope'cheñets. Allempo sasare'teñet acheñ po'señoth. Blasfemia.

Sore'kecheñets. Ñerra'm xha sore'kechen. Bellos en los brazos.

Sore'komhtateñets. Ñerra'm xha éche'ten pa'kometo. Cuando les crese los bellos en la mano o en la muñeca.

Sore'mko'teñets. Ñerra'm xha éche'tenet poe'mokro. Cuando les crecen los bellos en la mayoría del cuerpo.

Sore'thapo'cheñets. Ñerra'm esesha' xha éche'ten pa'thapo. Tener abundante bellos en las piernas.

- Ñeth wepoésha'pa' Nanak áso're'kotmath.

- El joven tiene muchos bellos en el pecho.

Sorrana'teñets. Ñerra'm xha es sorrana'ten pa'klloyo. Salpicar con un liquido en la vista.

So'sallmerren. Ñethpa' amach e'ñe apko'llmétheyaye xhach so'sllomémtena. Granos que tienen la forma alargada.

So'satsa'pa'rren. Ñerra'm pa'tsa'ppa' étse'thaporroth. Cara o rostro alargada.

So'smemen. Xhach so'smemtena. Figura ovoide.

So'spenanen. Xhach allpocha'phtena, ñerra'm mam. Figura como la de yuca.

So'sporr-rren. Ñerra'm poéshamlloorpa' étse'thaporroth. Figura puntiaguda de la nariz o punta del cerro.



- Lollopa' nanak so'sporr-rren poémallánt.
- La abuela tiene una nariz puntiaguda.

So'spepen. Añpa' allpocha'ph chéllespe'. Una bara o un palo largo y delgado.

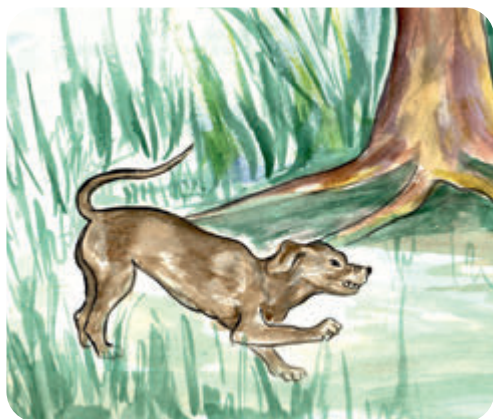
So'staggën. Poñpa' xhach so'smentena. Forma del cabeza ovalado.

So'stall-llen. Ñerra'm xha so'stallellchena. Figura plana y alargada.

So'staten. Ñerra'm xha sóstattena. Figura que tiene una cannoa.

Sosatsteñets. Añpa' ateth pena ochék allempo állpatena.

- Shónte' sosatstena ochek pepakllo.
- Mucho perro ladra en tu casa.



Sose'. Nanakcha' a'rranasañ. Frio/helado.

Sosen. O'wañcha' shonta ama't mamesha. Alimento o algún objeto frio.

Soseñets. Allempo es sosets. Comida desabrida.

Soso'she'moeñets. Allempo sosen poe'mokër. Dejar que se enfríe el cuerpo entero.

Soso'talleñets. Allempo sosen pot. Dejar que se enfríen las manos.

- Awo't sosen atollep po'ñer.
- Ya se enfrió el caldo de gallina.

Sosey. Ñeth amá kowenayaye, nanak ápoxhen. Horrible/mal aspecto/feo/detestable.

Sosyáteñets. Apoxhenteñets, áttsteteñets. Ensuciarse el cuerpo.

Sosya'tsañ. Kothaphñats nana'k ápoxhen. Estar sucio, estar cochino. Hacer lo malo/tene la mente retorcida/actuar de mala fe.

- Mañellapa' waproterran añ sosya'tsañ.
- Manuela vota estos trapos sucios.

So'tatlech. Tsách so'tatell. Arbol medicinal.

Sótats. Alló séta'tenet. Tarima, emponado.

Sótatsophnaxho. O'ponoth sótatso. Debajo del piso.

Sótatsopanach. Chékarmechma'th nana'k rakta'pnare', ñeth chépoets teno'mar. Variedad de humiro.

So'teñets. Attho es a'máphchastenet eskënoch étsotaña. Sacar filo de una herramienta.

So'teñets. Attho es so'tenet. Raspar un palo para extraer la viruta.

- Thopa' so'tenan po'machet.
- El abuelo afila su machete.

So'tneñets. Ñethcha eñora'nena allempo o' awenmoch.

Sothech. Tsách atthema'th ñerra'm komprech, aña' wallachochen. Arbol de huampo.

Soth. Méshet ñeth atthema'th ñerra'm tamarro'. Especie de caracha grande de agua dulce.

Sothtom. Ápexh ñeth masenet sothechoth. Atadijo que se extrae

del huampo.

So'yama'teñets. Allempo a'tsopatenet poése' po'llchapo. Hacer gotear las lagrimas en la ropa.

Soya'neñets. Allempo soya'nen poe'soyar pátherr orroth. Habrir o destapar el seguro de un embace.

Sóye'teñets. Allempo sóye'tenet aton poetellmes. Abrir o destapar las chapas de muchas botellas de cerveza.

- Emapa' sóye'teñan orrothexhno.
- El niño destapa los galones de masato.





SH sh

Shabeña'. Pátherr showama'th.
Variedad de anchoveta.

Shako'këñets. Allempo wa'yena
pátherr koyemh o'ch shako'ka.
Abolladura de una olla vieja.

Shako'kën tho'. Allempo wa'yena
tho' pa'tsap. El anciano tiene la cara
demacrada y acabado.

Shako'rrmoe'. Ñerra'm añ wa'yetsa
oshakets. Bolso o morral aplastada y
arugada.

Shachoperéts. Ollo'xharets ñeth
échen berrothno. Lombriz o parasite
del estomago.

Shachoperétspar. Alló moétsatenet
poéshachoper. Planta medicinal
contar los parasitos o lombrices.

Shall. Ñeth otáteñet poésheñarr
a'cheñ.

- The' awen shall pa'pakllo.
- Hoy se fue tocayo a su casa.

Shalle. Pha ñetheph néshalléph.
Usted, eres mi tocayo.

Shallepen. Aspeneth ñeth otáteñet
poésheñarr acheñ. Cerro que lleva
el nombre "tocayo"

Shallcheñets. Attho pa'shall penan

po'psheñeñ ácheñ. Cuando te
otorgan el honor de ser tocayo de
un recién nacido.

- Emapa' shallcherrana Pedro.
- El bebe es tocayo de Pedro.

Shallchateñets. Ñerra'm otáchet
pakñe'ther poésheñarr acheñ.
Cuando buscan el tocayo de un
niño.

Shallomh. Añpa' moécephma'th
yéxhena poetsatho. Especie d
ecaracol de forma alargada y de
color chispiado.

- Achpa' e'nenana' shallomh
cheromazo.
- Mamá se fue enbusca el caracol
shallomh en churumazu.

Shamlla'teñets. Ñerra'm añ
o'tenet ñamha a'potenet xhopats
aptse'tareth. Preparación de la
humita.



Shampora'. Añpa' atthema'th
ñerra'm tásoll. Especie de izula.

Shamoeth. Oshaketsma'th ñeth yéxhkatenet ápexho. Morral confecionada a mano a base de atadijo.

Shanknatets. Añpa' shéllletma'th ayexhkátareth ápexho. Especie de barbacoa hecha de puro atadijo.

Shanknats. Añpa' kañthréta all añño'tenet es. Canasta vieja que se le destina para guardar huesos en la cosine.

- Lollopa' yexhkátenan shankñats.
- La anciana confecciona el shanknats.

Sha'neñets. Allempo o' wátwa. Escampar/cuando se calma la Lluvia.

Shañe'. Wántanma'th añekmmoen pa'smell ñeth rrene' cha'k. Oso hormiguero.

Sha'pall. Añpa' béshllatma'th. Especie de plato (utencilio ancestral)

Sha'pthallehm. Añpa' tsáchllomh atthema'th ñerra'm shapthall, alló yexhkatenet ñethcha' ñótenet. Arbol que produce semillas, es usada para confeccionar collares.

Sha'pthallmech. Tsách ñeth

sochetsa ñerra'm sha'pthall. Arbol de la selva tropical.

Sha'kësh. Añpa' pe'tokmath tharraña wallakrren. Variedad de pituca.

- Rrapharen sha'kësh llollo pa'choyo.
- En la chacra de la abuela ya están maduras el tubérculo sha'kësh.

Sha'ksheke'. Ñeth sha'kshethollesha' thayo' mo'kechyes. Semilas de sha'kësh.

Shárewere'. Oth tsápo'rerenatholl. Especie de pjaro de color rojiso.

Sha'reph. Ma'kotma'th nanak mátena. Lagartija.



Sha'rpemh. Pátherr ta'te ñeth poe'merpa' xhépha'rrmemen. Pepino.

Sha'rpemech. Tsách sha'rpemh.
Planta o mata del pepino.

Shasoteñets. Allempo allatserr es shenet. Vaciado el agua a menudo.

Shato'. Añpa' atthema'th ñerra'm tome. Especie de loro o cotorra.

Shátse'teñets. Ñerra'm xha pokën pa'thpa' o'ch sha'. Expulsar gaces/peer/tirar pedo.

Shé. Ne'no ñeth rrene' pa'namem kakaxhno, xhoch kothare'teñ oño. Lobo marino/nutria.



Shebh. Kak ásoth nanak éñote', rrémoeñet gorro. Zabalito pez del río grande.

Shebhamé'. Ñeth pa'me shebh. Huevera de Zabalito.

Shebellmemen. Añpa' serets ñeth ateth órrtetsa ñerra'm shebh pa'me.

Mullitos que tiene el color como la huevera del zabalito.

Shebhphar. Epe' alló nanak rrémoeñet shebh. Piri piri que sirve para atraer zabalito.

Shebhpar. Kéñkewash alló a'psateñet shebh. Planta medicinal que se usa para pescar el zabalito.

Shekak. Kommatholl nanak allakatath, yéxhena oñsaso'mar. Especie de batracio de tamaño pequeño.

Shekall. Añpa' kak amothapña, amá po'nená, atoncha' sets. Mijánada de boquichico.

Shekmech. Ñeth shekémh poe'chor. Árbol del ungurahui.

Shekémh. Shekéch poemar arrápo. Fruto del ungurahui.

Sheképan. Añpa' shékéch pasopanar. Hoja del ungurahui.

Shekor. Añpa' oño yéxhena ateshare' pa'shop. Bagra especie de pez sin escamas.

Shekreph. Shekor po'shechper. Vibora del pez bagra.

Shékot. Añpa' pajo' atsoarrareth allóch es orrenet. Pate que se usa para tomar bebida.



Shekrarseñets. Allempo e'morrtatenet áspanmats pórrarre'. Hacer ruido con hojas secas.

Shekremom. Mam ñeth otáteñet shekor. Variedad de yuca que le dan el nombre del bagre.

Sheche'. Cha'kathollesha' ñeth échene' poe'porer tsacho. Especie de hormigas que apega su nido en el tallo de un arbol.

Shechepats. Añpa' berroxnho ñamha acheñ pa'shechep. Uña/pesuña de cualquier cuadrupedo.

Shechéph. Añpa' nanak áxhañ allowen mecha'teñet. Serpiente/vivora/culebra.

Shechperrém. Ñeth shechéph pa'rrom amhareth. Piel disecada de una serpiente.

Shechpepar. Añ pa'par alló partenet ñerra'm xhó chokret. Planta medicinal para curar la picadura de la vivora.

Shechphas. Añpa' ta'te ñeth ateh pasopaner ñerra'm shecheph pa's. Planta que sus hojas son parecidas a los colmillos de una vivora.

Shéwewano'. Epema'th nanak ateshacherr ñamha ateshakllo'yerr, alló partenet atserrpenets pa'tho. Variedad de piri piri que se toma para calmar el colico.

Shéllapan. Añpa' therro'th paso'pnar ñeth amá tapa'netsa, sherben alló yéxhkatenet tópanets. Hoja tierna del masanqui que se usa para confeccionar estera.

Shellapanat. Añpa' alló yénatenet órmets. Diseño de una pulsera.



Shellapanmoch. Chetsorr ñeth shemashreshe'moe esempopa' o'ch

yéxha pokollo. **Especie de avispa de color Amarillo.**

Shelléshellamets. Ayéxhkatareth éso allóch moñethateñet ema'.
Sonaja.

Shellkana'teñets. Ñerra'm eseshapa' shéllkana'chet oño.
Salpicar con el agua.

Shellkana'tamhpsañets. Allempo a'poreñet ora oño. **Salpicar con agua sobre todos.**

Shellkata'teñets. Ñerra'm añ shellkata'tenet es atarret thothe'.

Shéllkapo'teñets. Ñerra'm añ a'porennet pokoll. **Salpicar con el agua sobre una casa o vivienda.**

Shellelltamets. Ñerra'm es a'thorennet atthoch e'morrta womenk. **Silvato.**

Shellellteñets. Ñerra'm xho es shellelltetsa. **Sonito parecida al de un silvato.**

Shellemmoth. Shallemmoth, alló es rrematenet atthoch amá eñóto. **Variedad de trampa con horca, exclusivo para animale y aves menores.**

Shellemmothe'teñets. Ñerra'm xho yéxhkatenet shélllemmoth. **Construccion e instalacion de una trampa (horca).**

Shelleñets. Allempo es rrapoets o'ch shellerr allempopa' o'ch koñe'thamerra. **Desinflamar la inchazon/desinflar un globo.**

Shelle'pats. Ora pa'namen ñeth che'cheptallma'thexhno. **Toda especie de insectos.**

Shelle'ketats. Ñeth acheñ pa'shll'ket, ñeth a'npoets yeto atthoch amá be'theno shelle'p. **Masa que se crean dentro del órgano auditivo.**

Shellet. Ayéxhkatareth tsachpe'tso allcha' es ya'porrarren. **Barbacoa.**



Shélltape'cheñets. Attho yéxhkatenet po'shll'etaph. **Construccion de una barbacoa.**

Shelléta'teñets. Attho seta'teñets pa'shllétáph. **Instalacion de una barbacoa.**

Shellmoeñets. Attho merená pa'namen berroxhno. **Apareamiento de las aves.**

Shellmhareñets. Ñerra'm añ xharenet ñeth nanak e'morrtetsa pelletpa' xhach shellmhares. **Sonido que emite el cascabel.**

Shello'kloyen. Ñerra'm xha shellena pa'klle. **Tener los ojos acabados y arrugados.**

Shello'tomoen. Ñerra'm arr shellen poeto'mo. **Tener la frente muy arrugada con lineas bien pronunciadas.**

Shello'meñets. Attho shellen pátherr apko'meth. **Desinflar un valon/pelota.**

Shello'mhañ. Apko'meth ñeth awathotheñ shelletspa' o' xha poetso'mha. **Una pelota desinflada que esta descomponiendose.**

Shéllpeñets. Ñerra'm xho es tape'chenet amapa' cho'tenet kochllo poema'yoreñ. **Descascar algo con un machete.**

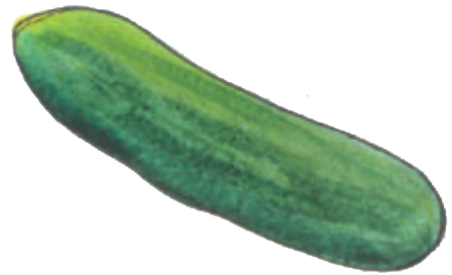
Shéllphaphna'teñets. Ñerra'm añ cho'teññañet pa'tall kochllo. **Sacar las escamas de un pez con un cuchillo.**

Shemallach. Añpa' tsách Méshach. **Arblol llamada capirona.**

Shemño'ch. Shoñker yétem ñeth o'tretetsa. **Mutacion de una oruga.**

Shemoj. Ñeth atthema'th ñerra'm asho'sh tama atarr. **Especie de armadillo gigante.**

Shemot. Shemotach poe'mer ñeth atsompapo'. **Variedad de pepino silvestre.**



Shemotach. Shemot poe'chor. **Planta de pepino silvestre.**

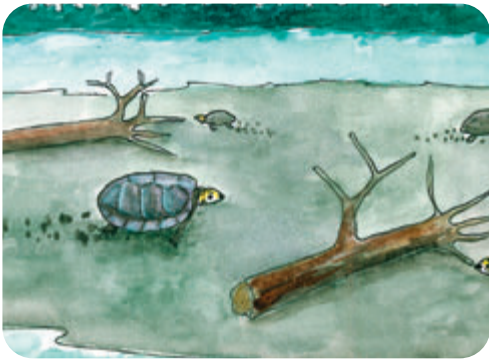
She'móteñets. Ateth e'morrtena oñ allempo shora'nen axhono. **El sonido del arroyo de un río cuando aumenta su caudal.**

Shempa'll. Paránt ñeth amá poktetsa'. Platana flaco y ranchoso.

Shemoerórexh. Poe'chor shemoero' ñethpa' es ómaten. Raiz de la planta que hace auyentar cualquier especie.

Shémhatsteñets. Allempo es tashets. Cuando mueven las cabelleras al brincar.

Shémhper. Kajorema'th ñeth yéxhetsa oño. Charapa/taricaya.



Shémhprame'. Ñeth shémhper pa'me'. Huevo de la taricaya.

Shemhpethore'. Kak koñe'thechor nanak so'spepen. Especie de boquichico pequeño delgado y alargado.

Shenabeth. Ñeth pe'tokma'th khach so'smemtena poñ. Eñall ñamha oth ñeth sochetsa ateth.

Variedad de pituca que tienen las cabezas grande y alargadas.

Shenach. Añpa' tsách atarréch poe'ñarpa' ateth ñerra'm bes. Arbol papaillo.

Shenantore'. Ateth sochena pátherr mamoretholl. Especie de Corvinita.

Shenkena'. Atetn sochena pátherr showatholl. Eñall ñamha tso'ptamath ñeth sochetsa ateth. Especie de anchoveta.

Sheñeph. Ateth ñerra'm poporrochetholl pa'socheñ e'pochor. Especie de plmito que tiene espinas.

Sheñets. Attho es shetsa ñerra'm oñ. Desborde del agua fuera de su cause.

Shepan. Ora komonma'th po'shepañer, pasopnar ñeth amá tapa'netsa. Palmito.

Shepath. Ñeth yesha'ten allóch xhorenan pamo'ts berr. Planta que sirve para atraer animals.

Shepe'ch. Ateth ñerra'm méshet so'spepen pa'smell, yéxhena mápoeto. Especie de carachama tablacho.

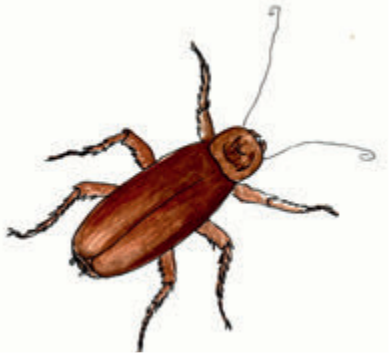
Shepello'ch. Cha'kmath nanak thankrapoe'. **Insecto que tiene la tijera en la cola.**

Shépe'teñets. Ñerra'm añ shepenet ápexh. **Arrancar pedacitos de un bejuco.**

Shepóteñets. Attho shepóten oth e'ñe moéchethtena atsna'ten. **Cuando el ave se enferma y se pone tranquilo ye intumido.**

Shépramho'. Pátherr ranto ñeth mátetsa. **Estrella fugaz.**

Shepoeñthell. Ñeth pa'socheñ pátherr shéptatholl. **Cucaracha.**



Shéph. Tépushetholl wallama'thare'. **Variiedad de hongos comestible (orejitas)**

Shephlle'sotatsete. Attho shephlle'chen wasrros. **Una parte del río cuando el cause se desborda por diferentes partes.**

Shephóta'teñets. Ñerra'm xho enóta'tena esesha'. **Cuando accidentalmente se mete una aguja en la uña.**

Shekëch. Shekëmh poe'chor. **Planta de umiro.**

Shekëpan. Shekëch pasopaner ateshapnarr ñerra'm chekaremhpan. **Hojas del umiro.**

Shekëmh. Ñeth shékëch poe'mer, arrapo'. **Fruto comestible del umiro.**

Shekëñets. Allempo eñoreneth ñeth amá po'ñoxyoyaye. **Vertir falsedades/mentir/engañar.**

Shekëñets. Ñerra'm xho shekëna acheñ poépoeshpoeñoth. **El sonido que emite un anciano de cansancio.**

Shekët. Tópanets ñeth ayéxhkatareth shekëch po'shllapanro. **Estera confeccionada con fibra de umiro.**

Shera'recheñets. Allempo shera'rechen esesha'. **Infectarse de hongos en los pies.**

Shera'reñets. Ñerra'm allempo axheney araraph yétko, nanakcha' attsroth wárrerrtena. **Hongos malignos.**

She'rareñets. Allempo morrechena, koshame'tena koyaneshaxhno. Danza típica de las mujeres Yanasha.

She'rarare'teñets. Allempo nanak allatserr she'rarenet. A meudo estan danzando.

She'raramhpeñets. Ñerra'm xho she'rarenet eseshakop. Dedicar la danza y el canto a Iguien.

Shera'reñtsopar. Ápexh alló partenet poéshra'r. Bejuco curative para eliminar los hongos de los pies.

Shera'reñtsoph. Araraph ateth ñerra'm ya'tsanatholl, nanak tsárehxhen. Parasito (hongos de los pies)

Sherátspeñets. Pa'shmoeñets xhach yoshach. Sacudir el cuerpo.

Shérbeñets. Yéma'teñets e'ñe poksheñeshokmañen. Servir la comida con mucho honor a algien.

Sherenka'. Tsách ñeth poése' sherbets kawchokop. Resina de shiringa que sirve para el caucho.

Sherenkma'. All chépoen shónte' sherenkach. Lugar donde crece y abunda el arbol de la shiringa (shiringal)

Sherenkase'. Sherenkach poése'. Resina del arbol de la shiringa.

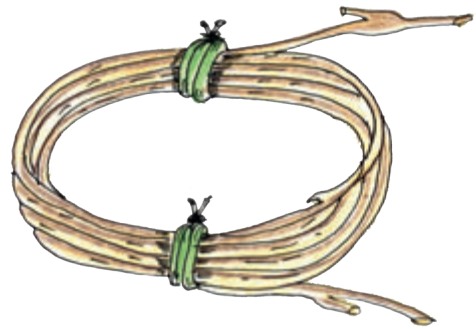
Shéreshér. Pothollma'th atesha' pa'thap. Especie de cucaracha.

Shermoé. Arrapo' ñeth yenare'ten chetso, ñeth yérrar. Variedad de tuverculo llamado dale dale.

Shérmoerexh. Ñeth shérmoe poérxha'ts. Raices del dale dale.

Sherocheñch. Atthema'th ñerra'm sholle. Especie de perdiz que abunda en la selva alta.

Sheromhpetsa'. Ateth ñerra'm teropexh, tharraña nanak chéllsarexhérr. Variedad de tamshi de sogas mas delgaditas.



Sheshatsesha'. Ateth ñerra'm tak atarr. Especie de grillo gigante.

Sheshe'. Ateth ñerra'm komom. Variedad de pona.

Sheshema'teñets. Ñerra'm añ a'porrarrenet ta'te' pasopaner ñeth arrapo'. Secar las hijas de las hiervas.

Shesheñets. Tsorreñets pecheñets. Aserrar/trozar/habilitar madera.

Shéshe'teñets. Ñerra'm allatserr es sheshenet. Cuando se ponen a aserrar la madera en cantidad.

Sheshme'teñets. Ñerra'm añ es sheshenet ñeth apko'meth. Trozar o abrir con sierra un fruto duro como la de nogal.

She'shetall. Che'cheptallma'th kéllwetllellen. Especie de escarabajo.

Shesheth. Oth yéxhena sa'ptsetso. Ave que habitan en los bosques de los pantanales son llamados shansho.

Sheshteñets. Ñerra'm xho péshtena koyanesha', errása'ten. Hemorragia vaginal de la mujer.

Sheshtena Koyanesha'. Errása'ten koyanesha, atсна'ten. Menstruacion de las feminas.

She'tamo'reteñets. Ñerra'm xho es shollkamo'retenet oño. Regar las ramas de una planta.

Shétamteñets. Ñerra'm poésheñarr chorrana pa'shtam. Vestir la nueva tunica o la nueva cushma.

Shetamta'teñets. Ñerra'm poésheñarr chorratana pa'shtam po'psheñeñ. Regalar la cushma a otra persona.

Shetamtso'. Pokoll ayexhkatareth shetamtso. Tienda de campaña/circo/carpa.

Shetamoets. Ásheñorr pa'shtam. Cushma exclusivamente para varones.

Shetamtsoshe'm. Shetamoets melláshañ. Cushma vieja y maltratada.

Shetamtso'. Lléchap ayéxhkatareth shetamtso. Banda confeccionada con retazos de la cushma.

She'tana'teñets. Ñerra'm xho es she'tanatenet oño. Hechar agua a otra persona (jugar carnaval con agua).



She'taphna'teñets. Ñerra'm es she'tanatenet pa'cheño. Hechar agua en la espalda de una vaca.

She'tatka'teñets. Ñerra'm es she'tanatenet pa'tko. Hechar agua al pie de una persona.

She'tatna'teñets. Ñerra'm añ she'tanatenet pamp. Regar agua en el patio.

Sheto'. Pátherr ko'chmath yañlletholl. Mono coto.



Shétora'remh. Ñeth ápexh poe'mer kéllweme' échenan pa'klle. Ojo de llama.

Shéthom. Kakma'th thothmoere' epotañ. Raya/mantarraya.

Shétho'shethteñets. Ñerra'm xho e'morrtatenet allatserr pa'shoth poemallanto. Soplar el moco.

Shethots. Ñeth sochena ñamha ñetheñets. Moquera que produce la gripe.



Shétse'teñets. Ñerra'm xho es shetsenet allatserr. Arrancar o rasgar la tela a menudo.

Shetsreshe'moen. Ñerra'm es xha shetsna'ten. Una tela agujerado y roto.

Sheyasheyach. Tsách nanak éñmosath. Arbol que tiene la cortes amuy olorosa.

Sheyomachemh. Tsath ñeth échene' poe'mer poéstarr. Arbol que da frutos dulces.

Sheyomach. Sheyomachemh poe'chor. Arbol frutal silvestre.

Shokoko. Pátherr oth átore'porroth. Especie de ave que tiene el pico encorvado.

Shokosh. Rekërkantsoma'th rrenarópepen, alló yéxhkatenet

choyo'mets ñamha pallot. Especie de caña silvetsre que se usa para confecionar carrizo o zampoña.

Shokraph. Pa'socheñ ñeth kornesha' awathnaneshañ. Nombre que se atribuia uno de los Korneshas mas relevantes en la cultura antigua Yanesha'.

Shokshok. Tsekarr ñeth eñets o'ch poetarenmoch. Especie de chicharra que suele cantar en la madrugada.

- Ñarenokma metanrrorten shokshok.
- En la madrugada vuelan las chicharras.



Showa'. Kakatholl. Anchoveta.

Showeñets. Ñerra'm xho es shéwenet érra. Colgar o dejar

colgado una prenda sobre una biga.

Sholla. Shérmoema'th so'spenanen. Dale dale, variedad de productos alimenticios de la cultura yanesha'.

Sholla'mets. Ñeth apko'methtetsa ásheñorr pa'ñyapho. La manzana que todo varon lleva en la altura de la yugular.

Sholle. Ateth ñerra'm rothetholl moemo'pone'. Especie de perdiz mediano, su plumaje es moro.

Sholleñets. Attho es shollenet. Beber algun liquido a travez de los labios.

Sholltse'teñets. Attho es shollenet ñeth nanak apro'ts. Ingerir mazamorra jalando con los labios.

Sho'llet. Ya'photholl xhepha'rrme' xha to'renma'ten. Especie de caracol de tamaño pequeño, su capazon se pinta chispido.

Sho'llmecheñets. Ñerra'm añ shollmechenet ñeth apkomrren. Chupar o ingerir frutas enteras.

Shollso'teñets. Ñerra'm xho chopen oñ perko, amapa' nanak chorre' all yerkeñ. Depositar el agua al raz de un recipiente.

Shomall. Ñerra'm añ o'tenet es aptse'tareth. **Humita**

- Nachorpa' rramoenan shomall.
- Mi mamá desayuno humita.



Shomalla'ch. Kompreshchetholl. Especie de palmera.

Shomalla'chllomh. Kompreshchetholl poe'llomer. Fruto de especie de palmera.

Shomilet. Ñeth thothe' pomallant. Persona que posee nariz achatado.

Shomakech. Pátherr tsach ñeth poesepa' sherben alloch yepartena. Arbol que psee recina medicinal.

Shomake'. Shomakech poe'mer. Fruto de del arbol shomake'.

Shomartheteñets. Ñerra'm xho es shomarthetets. Cuando un arbol se cubierto por musgos.

Shomasher. Ñeth órrtetsa karwash. **Color Amarillo.**

- Añ tsach echenan aspan shomasher
- Este árbol posee hoja amarilla.



Shomashrellmemen. Ñeth poe'llomerpa' shomasher. **Pepas amarillas.**

Shomashremamoen. Ñeth llechap shomasher. **Una prenda amarilla.**

Shomashrememen. Ñeth es apko'methpa' shomasher. **Una bola amarilla**

Shomashrepannen. Ñeth áspan shomasher. **Hojas amarillas**

Shomashrepepen. Ñeth es so'spepenpa' shomasher. **Una vara de color Amarillo.**

Shomashrepñeñen. Ñeth es epoeñpa' shomasher. **Polvo Amarillo.**

Shomashreporr-rren. Ñeth es poshamlloripa' shomasher. **Pico Amarillo.**

Shomashresasen. Ñeth oñpa' shomasher. **Agua amarilla.**

Shomashresme'llayen. Ñeth es pa'smellpa' shomasher. **Cola amarilla.**

Shomashretaten. Ñeth es poe'tarpa' shomasher.

Shomashrech. Tsach ñeth échene' poerorer shomasher, ñaten allempo esoya'ten berroxhno. **Árbol que posee flores amarillas.**

Shomashrepo. Allempo ña'ten shomashrech. **Época donde florece aquel árbol.**

Shomarseñets. Ñerra'm thayo' atsnom. **Los primeros rayos del sol.**



Shomemen. Ñeth poesheñarr enoñ. **Hombre cazador.**

- Ñeth poechemer thopa' nanak shomemen.
- El hijo del anciano en un gran cazador.



Shomemhteñets. Attho poesheñarr enoñ e'nenan berroxhno. **Como un hombre cazador busca animales**

Shometeñets. Ñerra'm ñeth shometetsapa' apko'meth. **Calendar un objeto esferico.**

Shomokwar. Ateth ñerra'm pañtho powallma'th nanak rromoenan kak. **Especie de un pato pescador.**

Shompots. Kë' pasmell ñeth thomateneth choyo'metso. **Cola de guacamayo.**

Shomoellte'. Ñeth a'pthareth allempopa' o'ch thotha. Algo aplastado.

Shomoellta'pe. Ñeth echene' pa'smell shomoellte'. Cola aplastado.

Shonkare'. Tso'ptathollmath. Una variedad de mosca.

Shonko'. Sherenkach poshoñkhror. Gusano de sheringa.

Shontamets. Allo shontena esesha. Abrigo de una persona.

Shonte'. Ñerra'm nanak aton. Muchos.

- Nachorpa' enana' shónte' xhop.
- Mi mamá trae mucho maíz.



Shonteñets. Allempo es apxheta nanak aton. En una reunión.

Shonteñets. Allempo es shontetsa o'wan sosa. Cuando se calienta una cosa.

Shotateñets. Ñerra'm xho es shotatenet. Romper un objeto por pedasos.

Shoñeshoñteñets. Ñerra'm espa' xho pellatenan poeshoñe'. Una persona haciendo mueca.

Shoñker. Ora es poeshokror. Gusano.

- Tharro tsachopa' shónte' shoñker.
- En aquel palo hay muchos gusanos.



Shoñkerepo. Allempo xhen aton shoñker. Epoca del gusano.

Shopcho'll. Tsach shopchollech. Elecho.

Shopena'teñets. Ñerra'm esesha' xho tsorreññañet poe'ch. Corte de cabello.

Shopena'tateñets. Ñerra'm esesha' xho anenan po'psheñeñ allcha' shopena'chet. **Hacer cortar el cabello.**

Sho'poteñets. Allempo nanak sho'poten es amapa' esesha. **Un hombre con bigote.**

Sho'pots. Ñeth pátherr es amapa' esesha' pa'shop. **Su barba de alguien.**

Shopshare'. Ñeth koyaneshaxhno amá some'tetsa. **Mujeres señoritas.**

- Negopa' echenan posñesha' shopshare.
- Mi suegro tiene hijas señoritas.



Shopsheresyak. Pátherr ranto peno pa'socheñ, serrpare'tatenyet

ñetho' Oresemh poethapor. **Nombre de una estrella.**

Shopsheha'. Poesheñarr koyaneshas' amá some'tena. **Una mujer señorita.**

Shopsheteñets. Attho rroren poeshearr penotholl. **Una adolescente.**

Shopoet. Showankaromath nanak atarrtar. **Moscon.**

Shoptachmoñ. Ñeth shopoet poechmoñ. **Escremento de la mosca.**

Sho'r. Ta'te échenan pagor sherben alloch yepartena. **Ortiga (shalanca).**

Sho'rllomh. Ñeth sho'r poe'llomer. **Fruto de la ortiga.**

Sho'rech. Ñeth sho'r poe'chor. **Planta de la ortiga.**

Shora'neñets. Allempo es shora'nets.

Shora'peñets. Ñerra'm es shora'pets eso. **Cuando te shalanquean por casualidad.**

Shornañets. Attho es shorna'tets. **Cuando algo se cae.**

Sho'reñets. Ñerra'm xho sho'reñet esesha. Una persona con ganas de hacer pun.

Sho'rakotmateñets. Ñerra'm xho sho'reñet esesha' poekotmo. Cuando te hechan shalanca en tu barriga.

Shornañets. Poetsarñats, oshllomhareñets. costras



Shórr. Ñeth amá tama atsrroyaye attha shonten. Tibio.

- Ñeth oñ koymhotsetspa' nanak shórr.
- Aquel agua de la olla es tibia.

Shorros. Oñ ñeth a'shostareth. Agua caliente.

Shorrsasen. Oñ amá pháteyaye. Algo tibio.

Shosoteñets. Allempo shosoten oñ. Agua casi tibio.

Shoshnatets. Kañthretholl alló es shoshnenet. Sernidor.

Shoshneñets. Attho es shoshnenet. Algo sernido.

Shosho'mh. Pátherr ochkatholl amá e'ñe po'nená. Perrito.

Shota'poetso. All eñall shota'poets. Lugar donde existe abundancia de metayo.



Shotaso'teñets. Ñerra'm xho a'tsasotenet oñ kañthro atthoch chotamphset showa'. Pezca con canasta.

- Tharr acheñpa' shotaso'tnen epoet pa'monashen
- Aquella persona con su hermano esta pezcando con canasta.

Shotamphseñets. Ñerra'm xho es rromoenet allempo shotaso'tenet. *Pezcar anchoveta con canasta.*

Shoteñets. Attho onteneth ñamha rrenet shota'poets. *Caza.*



Shotateñets. Allempo anenet shota'poets eseshakop. *Cuando envian una fiambre para alguien.*

Shomemhteñets. Attho eñótorrtatenet nanak enoñet. *Experto cazador.*

Shoteñets. Ñerra'm xho es koyenet poechenarr. *Cuando comparten lo que tienen.*

Shotateñets. Allempo es shotatenet amá pomneñotheyaye. *Cuando alguien oblige a la hija a contraer matrimonio.*

Shoteñets. Some'táteñets,

attho koyansha' apoenan mam áche'chareth poesheñarr enkanesha. *Cuando la chica sirve alimento por amor y voluntad a su pretendiente.*

Shothets. Xhaxhate ñeth xhanets yemallantoth allempo rromoeney ñetheñets. *Moco.*

Shotho'teñets. Allempo yechen shothets. *Tener moco, estar mocososo, moquear.*

Shoya'k. Especie de langosta de color azul. *Especie de avispa.*



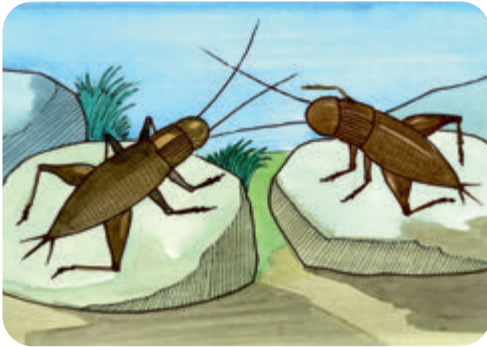
T t

Tá. Esesha'the eñótene' napa' amá.
No lo se.

Tabekor. Pátherr oth
kellweshe'moe. **Especie de ave con
plumaje negro y pico rojo.**

Tak. Ateth ñerra'm awañcheklla.
Saltamonte o grillo.

- Añ tak atarr cowen aten tsacho.
- El grillo bello sube al árbol.



Takallmets. Esesha' pa'tkallemh.
Dedos del pie.

Takapan. Áspan nanak echepnarr,
sashepanmath. **Esp. Hoja para casa.**

Takatakteñets. Ñerra'm xho
e'morratenet allempo es pechenet.
Sonido.

Takratspeñets. Ñerra'm xho
e'morratanen pa's allempo
rraso'tena.

Takats. Rrepets alló chope'chenet.
El pie.

Takllaphna'teñets. Ñerra'm
esesha' koshatenan pamots o'ch
a'rrothpenach. **Una palmada en la
espalda.**

Taklleñets. Esheshapa' xho
ataklarethtena. **El quien recibe un
lapo.**

- Cheshaneshapa' xho takllenan
pot.
- Los estudiates aplaude.

Takopan. Áspan sashepan ñeth
sherbets alloch paklla'tenet. **Hoja
que sirbe para ser casa.**

Takopanach. Takopan poe'chor.
Árbol de hoja que sirve para hacer
casa.

Takhratspeñets. Ñeth raso'tetsa
xhach e'morratanen pa's. **hace
chillarr los dientes.**

Takratsteñets. Ateth e'morrtena
ñerra'm xho tarke'chen tsachllomh
allempo taptse'ten. **Sonido para
saber si el arbol esta a punto de
caerse.**

Takre'cheñets. Allempo tapa'llen
tsach o'ch rrorra potaker poeke'ts.

Planta que empieza a ranificar.

Takseñets. Allempo esesha' taksenet, pa'shechepo. **Acción de hacer tingote.**

Talle'cheñets. Ñerram xha takorten pa'rrom ñerra'mathe' pa'tall. **Cuerpo escamoso y aspero.**

Talle'xhnoteñets. Ñerra'm xha takorten pa'rrom pa'xhnopho. **Su cuello esta muy aspero.**

Talle'phnateñets. Ñerram xha takorten pa'rrom pa'cheñoth. **Aspero.**

Tama. Ñerram aton. **Indica cantidad (regular)**

Tama'rok. Ateth ñerra'm kë' atesha' pa'smell ñeth yexhkatenet poshempo'. **Esp. loro papagallo.**

Tama'rokasme'll. Tama'rok pa'smell. **La pluma grande del loro papagallo.**

Tama'rokmech. Tsach ñeth anene' tama'rok pa'socheñ. **Arbol papagallo.**

Tamarro. Meshet atarr ñeth yexhetsa mapyo. **Carachama grande.**

- Nomporna' rremoenan shónte' tamarro.
- Mi papá agarra muchas carachamas.



Tamecheñets. Attho yexhkatenet tamell. **Hacer trampa para animales menores.**

Tamell. Shellammothet allcha a'mothateñet posholl ñamha cho's. **la trampa que se elabora para atrapar animales menores.**

Tamoeñets. Ñerra'm xho es tamoenet ñeth atarrcotom. **Acción cortar una fibra.**

Tanach. Sashepanmath ñeth cho poets aspenharero allo paklla'tenet. **Arbol de humiro.**

Tanapan. Tanach pasopaner ñeth tsorrenet pokollakop. **Hoja de humiro.**

- Thopa' pakllaten tanapano.
- El anciano realiza casa con hoja de tamiro.

Tankseñets. Ateth koskena poeñanesha' poesheñarr asheñorr epoetcha peno, ñeth ñet pomorreña. [Acción de bailar.](#)



Tanksateñets. Ñerra'm eseshapa' nan morreñets alloch tansa po'potantañ. [Accion de hacer bailar.](#)

Taneñets. Ñerram xho chotenet bes atthoch yexhka axhpoe'. [Accion de hilar.](#)

Tankërokech. Tsach nanak asoyeth. [El arbol ceboso.](#)

Tanyarena. Ateth ñerra'm narank, poetsarr atsompapo'. [Tanguiarina.](#)

Tanteñets. Ñerra am eseshapa' xho tansena. [Alguien se levanta voluntariamente.](#)

Tantateñets. Ñerram eseshapa'

tantatan ñeth amá mono o'ch tanta. [Hacer levantar una persona de su lugar.](#)

Tanterra. E'ñe ñotha tanterra amá esesha' yenpoerraye. [El se levanta.](#)

Tantaterran. Ñerra'm eseshapa' tantaterran ñeth phanetsa amapa' anets. [Ayudar a levantar.](#)

Tañeñets. Ñerra'm pátherr berrpa' xho rrennay yenaremh. [Animal que ocasiona perjuicio en la chacra.](#)

Tañatsre'teñets. Ñerra'm pátherr berrpa' xho éteney. [Un animal que roba en una chacra.](#)

Tapa'lleñets. Ateth pena tsach o'ch mo'kecherr ñerra'm xho pechet. [Retoño de cualquier planta.](#)

Tape'cheñets. Ñerra'm xho cheteññañet pa'tall. [Accion de pelar.](#)

Tapetsach. Ápexh teropexhma'th. [Bejuco.](#)

Tapsolle'. Ñeth oll pa'me o' tapwa. [Liendres reventadas.](#)

Tapoeñets. Allempo es tapoets pa'mhoth. [Reventar.](#)

Tápa'teñets. Ñerra'm xho es

tápa'tenet. Semilla con vainas de frejol.

Tapna'teñets. Ñerra'm ñotha es tapna'tets. Que se habre por si mismo.

Taph. Kakatholl shekrema'th ñeth so'srexhe. Especie de vagre.

- Nepa'ñerpa' rremuenan pather taph.
- Mi cuñado agarra un bagre.



Takëñets. Ñerra'm xho patenet tsacheph patso amapa' po'poñ tsacho. Plantar una estaca en el suelo.

Taka'teñets. Abe'thateñets womenkokmañen. Acción de taconiar.

Takech. Tasollma'th kellware nanak axchañ atesha' pa's. Especie de hormiga.

Taket. Pátherr yenáteñets alló es yenátenet. Una clase de diseño para tejido.

Tarater. Pátherr oth nanak rromoenan kakaxhno. Ave que pesca pescado.

Tareñets. Ñerra'm xho es tarenet. Forzar algo para abrir.

Tare'tamphseñets. Ñerra'm xho es tare'tampenet allotsen po'poñ es. Acción de romer forzosamente.

Tare'tarteñets. Ateth pena tome ñerram xho choporrena. Canto del loro en señal de tener hambre.

Taranakosh. Atthema'th ñerra'm roll ñapa' kellwepo're atarr pa'xhnoph. Garza del río amazónico.



- Ñeth taranakosha' rrenan Yell.
- Aquel garza come cangrejo.

Tarosh. Mañorrmath yexhena poetsatho. [Especie de venado.](#)

Tarwas. Ñeth thorrapo. [Acción de trabajo.](#)

Tarwaseñets. Thorreñets yexhkateñets. [Acción de trabajar.](#)

Tarwasateñets. Ñerra'm xho esesha' thorratenet amapa' xhoch yecheñet. [Hacer trabajar a alguien.](#)

Tarr. Chets ñeth exhe' a'kllatareth amá ethomoeñeta'. [Rozar](#)

Tarramets. Allo achenet rro'ts. [Escoba.](#)

Tarreñets. Ñerra'm xho esesha' achatse'tets atthoch nowan ayo rro'tsets. [Barrer.](#)

Tarrapo'teñets. Ñerra'm xho achatse'tampen an esesha' pa'pakëll. [Limpia casa.](#)

Tarratna'teñets. Ñerra'm añ achatse'tenet pamp. [Lugar limpiado con escoba.](#)

Tasa'neñets. Ñerra'm xho es

tasa'nets, ñerra'm tsacheph. [Palo roto.](#)

Taseñets. Ñerra'm eseshapa' xho es tasen. [Quebrear.](#)

Tasrreñets. Allempo es tasatenet ñerra'm arr chope'chenet poetsatho. [Sonido que produce al caminar en el bosque.](#)

Tasoll. Atthema'th ñerra'm ponathollesha, nanak epotañ. [Especie de hormiga.](#)

- Tasollpa' yexhena puetsatho.
- La hormiga vive en el monte.



Tásollmo'y. All ama'ten tasoll, al tapoen pa'me. [Panal de hormiga.](#)

Tasoreñche'. Ateth ñerra'm choch tharraña atarmor poe'chor. [Frejol palo.](#)

Tasrrareñets. Ateth tasraren berr allempo chope'chen poetsatho. Rama caido.

Tashatashteñets. Ateth e'morrtena kochllas allempo es pechenet. Sonido que se produce a la hora de cortar yerva fresca.

Tasheñets.

Ateth pena es poe'ch allempo sollna'ten po'mhchañoth. Seriza el cabello al sentir miedo.

Ta'te. Ñeth cho poets allemeña all eñall pats ñamha oñ. Hierva.

- Na'mropa' eñall shónte' ta'te.
- En mi chacra existe muchas hierbas.



Ta'tmare'. All chopoen aton ta'te. Maleza.

Ta'tteñets. Ñerra'm chetso chopoenpa' xhach metanenan

ñarmets attho thekma chopoen. Crecimiento de hierva.

Tatseñets. Allempo pórrarren poerorer pátherr tsach. Florecimiento de flor.

Tatserr. Ñerra'm arr ya'mreten chetsño all amá poermhoyaye. Purma.

Tatse'teñets. O'ch tatse'tet allcha' nare'tet popoer. Accion de hacer rozo.

Tatsllare'. Allempo thekor-rrarenpa' o'chxho tatsta. Chacra provicional.

Tatslleñets. Ateth potanen poetellemh ñamha ateth tatsllen thope'ph pa'metall. Acción de reventar.

Tatste'. Ñeth ethomañ potets xhach sheratspenan aspeneth. Rayo.

Tatsteñets. Ateth es tatstets. Rayos.

Tatsteph. Ñeth chopapets sochetsa tatsteph, allo kellare'th awathnanashañ. Especie de flecha que produce rayos.

- Na'mropa' eñall shónte' tatsteph.

- En mi chacra existe muchas flechas que producen rayos.



Tayeñets. Ateth chotenet ñerra'm añ axhawet cho'neph amapa' se'patholl.

Despojarse de las picaduras de garrapatas o isango.

Ta'yeñets. Attho errá ta'yena esesha.

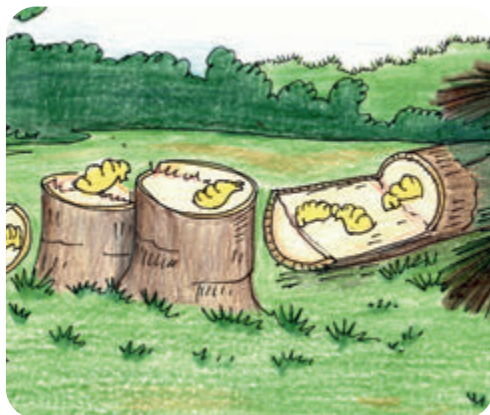
Accon de explorar.

Tamphseñets. Erra'n es metetspa' xha kothanenan po'poñ ñeth nanak womenk. Accion de extraer un producto.

Tayoke'. Ompathollesha' ñeth rene' therro'thech. **Suri**

- Popoñ arrorropa' och shonta tayoke' poporrcho.

- Al siguiente mes abundara el suri en aquel palo de pijuayo.



Te'. Pátherr oth atesha' pa'poe yexhena ñamha merena mápoeto rrenan poerraremh. **Especie de ave.**

Tayesho'p. Ñeth te pa'shop añekmoeshen. **El ave con barbas.**

Tebeñets. Ñerra'm esesha' yechenaya pamots amach tsa'teñe xhoch tebeñ.
Deudor.

Tekhatsteñets. Ñerra'm xho es tekhatstetsa. **Sonido que se produce al doblar un objeto.**

Tee. Ñethpa' nanakcha kowen órtena. **Ave.**

Telle'cheñets. Ateth pota'nen poetellemh, xhach tatsllatsta. **Accion de estrellarse.**

Temenk. Páterr yethñats pa'scheñ.
Domingo.

Temoeñets. All wañen pátherrpa'
o'ch mothta po'poñ. [Continuidad de algo.](#)

Tenapets. Allo a'ponaxhenet
besrexh ñeth chotenet. [Material principal de hilar.](#)

Teno'. All o'llesrro all poten oñ,
aspenharero. [Parte alta.](#)

Teno'marnesha. Acheñenesha'
ñeth yexhetsa teno. [Persona de parte alta.](#)

Tenoneth. Alleneth o' mothapnom.
[Hacia arriba.](#)

Tenoth. Ñeth otenet ñamha
tenothoth.
[De arriba.](#)

Tenothemhtan. Ñeth otenet
allenthe'tsen es. [De banda arriba.](#)

Teñeroch. Atthema'ch ñerra'm
pesharr thraña nank atarr. [Planta de aguaje.](#)

Teñerochemh. Ñeth teñeroch
poe'mer, ñethpa' arrapo. [Aguaje.](#)

- Tharro poetsathopa' nentnerr
all shóntena toñerochemh.

- En aquel bosque vi que había
muchas agujas.



Teñerochma'. Poetsath all chopoen
aton teñeroch. [Lugar donde abunda dicho arbol.](#)

Teñets. Attho amatenet tsach allcha
amre'tet. [Tumbar.](#)

Teparo. Shemprema'th ñeth
yexhetsa sa'po.

Tepo'mech. Tepo'mh poechor.
[Especie de árbol.](#)

Terenkes. Allo yenátenet ñerra'm es
pellta'tet. [Acompañante a la trenza.](#)

Terepe'pharr. Ñerra'm xha
a'tete'tena. [Ondublado.](#)

- Añ thoñpa' atarr terepe'pharr.
- Este camino es muy curvado.

Terepe'pharr. Pátherr yenáteñets
pa'socheñ. [Ondublado.](#)

Tere'tereph. Sha'rpetholl ñeth xhach koño'koñtena. **Especie de lagartiga nocturna.**

Terom. Pa'socheñ patherr cho's mone tsashe'mamoen. **Raton colorado.**

Teroma'mteñets. Xhach mone' chella'shema'ten, chella'moten poe'ch. **Alguna cosa medio marchitado.**

Tero'mh. Pátherr pe'tokmath arrapo' tharraña xhoch ya'pote womenk. **Especie de una pituca.**

Teroma'mteñets. Ñeth echene poech achllashem. **Cabello ondulado.**

- Añ shepsheshapa' achllashemath poech.
- Esta señorita tiene cabello ondulado.

Tero'mh. Añpa' añ pamots pe'tok. **Variedades de pituca.**

- Nanak berr tero'mh achechareth.
- Esta petuca es muy rico asado.

Tero'neñets. Yoten all shontena noñth. **(grupos canoas).**

- Nese kowen all shontena noñth.
- Mi hermano observa la cantidad de canoa.



Tero'knatse'teñets. Añpa' añ yoten all apxhena tsach mattsete. **Grupo de palos caído.**

- Apapa' apxhenan tsach pokollo.
- Mi papá junta leña caído.

Tero'meseñets. All apxhena mapoexhno amapa' popoñexhno. **Grupos piedras u otros.**

- Shóntena mapoe' apxhareth.
- Hay muchas piedras agrupadas.

Tero'paweñets. Teropawtena pokoll **grupo de casa.**

- Kowen tero'pawtena pokoll yenyo.
- Están bien ordenada las casas de nuestra comunidad.

Tero'perrmareñets. Añ yoten all apexhmatharen. Grupo de bejucos.

- Tho porren all apexhmatharen.
- El abuelo esta shocoleando donde hay muchos bejucos.

Tero'pawo. Yoten all shontena pokollaxhno. Casa agrupada.

- Anets kakaso xha tero'pawen pokoll.
- En la comunidad de cacazu hay muchas casas.

Teropexh. Nenthpa' ápehx Allo yeyexhkatén kañther. Tamshi sirve para hacer canasta.



- Achpa' yexhkaténan kañther.
- Mi mamá elabora canasta.

Teseñets. Añ yoten esempo yetesen choch. Sacar la vaina del frejol.

- Ema' tesenan choch.
- La niña está pelando frejol.

Teshellenemh. Pajo allo yagen sherenkase. Taza.

- Tho agenán sherenkas pajo.
- El abuelo junta leche de seringa en taza.

Teshelleñets. Allempo Ya'tsopsa'taten sherenkas. Gotear.

- Tho' atsopsatenenan sherenkas.
- El abuelo está estilando leche de seringa.

Teshella. Añ yoten all tsopsaten sherenkas. gotea.

- Tsopsaten sherenkas.
- La leche de shiringa está goteando.

Teta'teñets. Allempo yeta'taten besathoch atthoch yamorrta. golpear.

- Lollo tetatenan pobesor.
- La abuela está golpeando su algodón.

Teto'teñets. Esempto es ye'morrtaten ñerram kon. Amapa' wather tetoténan tsach. Sonar, picotear.

- Watherpa' tetotenan tsach chetso.
- El carpintero está picoteando el árbol en la chacra.

Tokotkteñets. Ateth e'morrtena nerram allempo yeten tsach gacho. **Sonido con hacha.**

- Emorrtena all ten apá.
- Se escucha donde mi papá esta tumbando.

Tokro'ch. Añ yoten oth wallamat. **Ave blanco.**

- Tharro anena oth wallamath.
- Alli vuela un pájaro blanco.

Toch. Berr yexhena poetsatho ateth ñerram koch, tsashemamoen. **Mono martín.**

- Tochpa' rrenan aplohnm.
- El mono martin come pepa de paca.



Tochepa'nar. Pompom toch ama amsapawo. **Padre del mono martín.**

- Apapa' añ rrakaterre tochepa'nar.
- Mi papá lo despedazo padre de mono.

Tochot. añ yoten ashapell. **Araña.**

- Nesepe' epote' ashapell.
- Mi hermano le pico la araña.

Towe'. Añpa' tsachmor poesheñatetspa' nareteñet papakllo. **Planta que posee flor campana**

- Towepa' echenenan panamen poerorer.
- La planta de towe tiene diferente colores de flores.

To'mama'teñets. Allempo yetomannena épay yamatos añpa' erra yetoma. **Chocarse.**

- Emapa' toma epoeth peyem.
- La niña se chocó con su amiga.

Toma'nteñets. Yoten ñeth yenten atmantareth. **Ilustración.**

- Yerrpa' kowenan all tomatena kornesha.
- Yerr observa la foto de kornesha.

Toma'ntateñets. Ñeth yetmantaten yototh. **Dibujo.** Nemonerr temantenan poemar.

- Nemonerr temantenan patherror.
- Mi hermana está dibujando una flor.



Tomañets. Yetomateyen chisme.

- Ama poteyaye och yetomat.
- No es bueno practicar el chisme.

Tomañtsareñets. Allempo yeyemyen tomatareteñets. Chismes.

- Pathetets yamotspa' atthach órrtatyenet tomantaretyeñets.
- Algunas personas suelen chismear.

Toma'teñets. Ñeth atthach tomatareyen ñamha otatsetyen. Faltar a la verdad.

- Xhokmach yoten ñeth eñe poñoxxh.

- Siempre hay que decir la verdad.

Toma'tamhpesyeñets. Atthach otatsetyen pamotsokop. Calumniar.

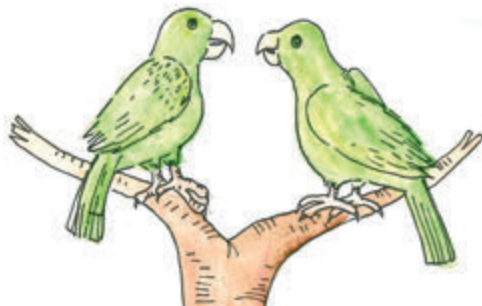
- Amá pokteyaye och yotatsetyes yomotsokop.
- No es bueno calumniar a las personas.

To'mats. Ñeth yoten yetom. Frente.

- Tsosen rromoena potom.
- Justina está agarrando su frente.

Tome. Oth ñenth yesochen tome. Loro.

- Lollo ayatenan tome.
- La abuela está criando un loro.



Tome'teñets. Añ yoten allempo yettome'tena. Rodar o rodamiento.

- Ach awaña tometa chetso.
- Mi mamá el otro día se rodo de la chacra.

Tomo'p. Atthemach ñeram ap.
Especie de pacaе.



- Shónte' me'ten tomo'p poetsatho.
- El árbol de pacaе tiene mucho fruto.

Tomo'pach. Tsach ñeth sochetsa tomo'pach. **Árbol.**

- Shónte' chepoen tomo'pach apá popatsño.
- Crece bastante árbol en el terreno de mi papá.

Tompo. Poemerpa' allo yepen panamen tsomoënets. **Fruto.**

- Ach yexhkatенena atsompapo tompoch.
- Mi mamá está preparando mazamorra de tumbo.

Tompoënets. Ñerram añ yetompoen ñeth yemoñeten esempo yatsnaten. **Culpar.**

- Tho atsotenana poñ año emoñeteñe kakanoll.
- El abuelo le duele la cabeza por le está molestando la abeja.

To'moeñets. añ yoten esempo yetomoena. **Chocar.**

- Nese ellerro xha toma epoet poeyom all yellsheñechen.
- Mi hermano se choco con su amigo jugando.

To'mateñets. Añ yoten ellempo es yeto'maten. **Hacer chocar.**

- Lollopa' ellerro tomatan poekoyen mapyo.
- El abuelo hizo chocar la olla con la piedra

To'maphseñets. Añ yoten esempo yetomaphsaten yekones ochxho yeshach. **Chocar contenido con algo.**

- Ellerro achpa' tomamphsan pokones xha shá.
- El día de ayer mi mama hizo chocar el balde de masato y se derramó.

To'mhaso'teñets. Añ yoten yamots atomas. **Diente sobresali.**

- Mañell akayenana pas ñenth tomhasotets.

- Manuel saca su diente que esta sobresalido.

Tontare'. Ateth ñeram topash. arrcha lletayena rropotseño.

Hongos.

- Tharro shónte' tontare' rropotseño.
- Allí hay bastante hongo en palo podrido.

Tontell. Añpa' yexhena poethatho poech enañ allo chemnatena.

Puercoespín.



- Tontell poechpa' alloch yekampoena esempo yatsnaten.
- El pelo de puercoespín sirve para vaporar cuando se enferma.

Tontellmok. Añpa' shonker poech attheth ñerra tontell. Una especie de gusano.

- Tontellmok añ rren pasopnar ápoech.

- El gusano se alimenta con hoja de paca.

Tontllas. Añpa' añ pamots sho'r. Ortiga.

- Shónte' tontllas pamro llollo.
- Hay mucha shalanca en la chacra de la abuela.

Tontlleso'n. Chos poechpa' ateth ñerram tontell. Una especie de raton.

- Poetsatho tenomar shónte' cho's tontlleso'n.
- En el monte arriba hay muchos ratones.

Topana'teñets. Otenet allempo yepen topanets. Hacer estera.



- Ancheshapa' yexkatenet panamen topanets.
- Las madres están elaborando diferentes esteras.

Topanets. Allo yetopantena año peñet, chekarenpano amapa' therrothpano. **Estera.**

- To'panetspa' yepen ñamha chekaremhpanno.
- **La estera se puede elaborar con palmera.**

Topanteñets. Yetopanta topantso. **Tender estera.**

- Achpa' topantenan ema topantso.
- **Mi mamá tiende la estera para la bebe.**

Topapeñets. Añ yoten esempo yepechasoten othexhno. Ateth. **Emitar.**

- Tho epechenan arrothetañ all apexhmatharen.
- **El abuelo esta emitando el canto de perdiz.**

Topapets. Añ yoten esempo yetpoen. **Medir**

- Cheshaneshash' ellerro topayeset poeshtam.
- **Los niños ayer se midieron su cushma.**

Topash. ñeth lletayetsa tsachkon arrapo. **Hongo comestible.**

- Topash Nanak berr

achellechareth.

- **El hongo es bien rico cuando se come frito.**

Topateñets. Añ otenet esempo yenten echarrteñets ateth ñeram xho topatenyet. **Prueba.**

- Amá néto chetso xha echarrtona.
- **No pude ir a la chacra porque tenía duda.**

Topoeñ. Añ yoten ellempo yetpoen yepatseñ, pokoll. **Medir alguna cosa.**

- Apá topoena allcha yexhkatan pa'pakell.
- **Mi papá está midiendo donde hará su casa.**

Tophña's. Yoten allowa xhen oñ topñaso. **Canto del río.**

- Apasena cheshaneshash' tophñaso.
- **Los niños se bañan al canto del río.**



Tophño. Yoten allowa es wañets.
Al canto.

- Xharro tophño mammo nanak rren yap.
- Al canto de yucal esta comiendo samaño.

Tophño'mar. Añ yoten all wañen topeñ chetso. Por el canto.

- Nanak rren berroxhno tophñomar mammo.
- Por el canto los animales está comiendo yuca.

Topañets. Yetopeten yellchap.
Hilvanar.

- Lollo topetenan pokashen.
- La abuela hilvana su cushma.

Tophma'teñets. Yoten ellempo yetophmaten yellchep. Hilvanar el vestido.

- Xhoch yetopeten athoch ama rrranmo yellchep.
- Debemos ilvana nuestra ropa para que no se rompa.

Topo. Ñeth añets topomar.
Río abajo.

- Shónte' yamo'tsesha' awanerret topo.

- Mucho de las persona se fueron río abajo.

topo'marnesha. Yoteñ ñenth yamo'tsesha' yexhetsa topo. Gente de río abajo

- Waxhata yamo'tsesha' ñetpa' topo'marneshet.
- Llegaron los amigos de río abajo.

Toponeth. Añ ñenth achets toponeth. Hacia abajo.

- Oчек achap toponeth.
- El perro se fue hacia abajo.

Topoth. Ñeth wetsa topothoth. Viene de abajo.

- Oчекpa' topothotha werra.
- El perro vino de abajo.

Topo'mech. Tsach ñeth sochetsa topo'mech. Requía.

- Topo'mech allo yemtsen yeshachoper.
- El árbol sirve para desparasitar.

Topo'mh. Poemer topo'mech.
Fruto.

- Topo'mh rren panamen othexhno
- Del fruto se alimenta las aves.

Topateñets. Ñerram xho yepen peñtsoxhno. **Hacer la prueba.**

- Napa' netpaten yexkate kompoer.
- Yo estoy aprendiendo hacer balsa.

Topaso'teñets. Allempo yetpasoten oñ. **Medir agua.**

- Tho topsotenan oñ.
- El abuelo esta midiendo el agua del río.

To'ram. Pompom mañorr. **Padre de venado**



Oñsamar apoxhenare all oñen to'ram

- Por las quebradas y barrancos por allí pasan el padre de venado.

Tore'porr. Ñeth eñalletetsa toreporr. **Nariz torcida.**

- Mekell poemallant xha tore'porro'ten.
- La nariz de Miguel esta torcida.

To'repechen. Echets ama tsachep torepeche. **Pelo o palito torcido.**

- Thopa' wapaterran tsacheph xha tore'pechen.
- El abuelo trajo palos que estaban torcido.

Torepo'ch. Añ yoten ñeth eñallettsa patakpa' xhach torepochen. **Pie torcido.**

- Koshe awaña atserrpha xha torepoch.
- El otro día José se accidento y quedo con el pie torcido.

Toreñets. Yoten esempo es yetoren Abrir (se).

- Ach toramoenan kak otareth.
- Mi mama abrió chipa de pescado.

Toramhseñets. Yoten allempo yetorampen ñeth ayottamhsareth abrir y dejar salir.

- Mallthen torasamhsamona patollpar.
- Martin abrió la puerta de su gallnero.

Torme'teñets. Yatormetat amapa' tornatyen mapoe' **deslizar o aflojar piedras.**

- Lollopa' tormetatan mapoe' ontapo.
- La abuela hizo deslizar piedra en la orilla del río.

To'reten. Yoten esempo torereten shonker. **Capullo.**

- Apá pamro shónte' o'treten chekarenmoth.
- En la chacra de mi papá hay muchos capullos de palmera.

Toromxhoxh. Añpa' oth ateth ñeram kotsa xharraña eñetholla. **Carpintero pequeño.**

- Toromxhoxh arr yexhena romoecho.
- El carpintero pequeño vive en palo seco.

To'roñ. Añpa' apexh agoreth partenan panamen atsnañets. **Uña de gato.**



- Tho yorenana to'ron poetstho.
- El abuelo se al bosque buscar uña de gato.

To'roñma'. Añ yoten all shontena to'ron. **Grupo de uña de gato.**

- Apapa' naretenan shónte' to'roñma'.
- Mi papá siembra muchos uñas de gato.

Torper. Añpa' allo taretenet mapoe' ñamha allo moetsenet kak. **Dinamita.**

- Ñegatá Sareso xho torperareret attho yekeshperra.
- En el derrumbe de la quebrada cerveza utilizaron explosivos para dar pase.

Torphot. Yoten ñeth athcha orretyetsa posollphot. **Flaco.**

- Waña pochkar attha orphoten
- El perro de Juana está bien flaco.

Torr. Ateth ñerram karawa xharraña eñetholla. rana pequeña. **Especie de rana.**

- Torrpa' nanak berr otareth.
- La rana pequeña es rico en chipa.

Tot. Añ pamots shonker. Oruga.



- Totpa' awathpa' acheño nanako atarwasañ.
- Antes tot era una mujer y bien trabajadora.

Toterrkobe. Añpa' oth pamots bech. Ñapa' wallamath. Gavilán color blanco.

- Ellerro totorrkobe anman patherr thoep.
- El día de ayer el gavilán se llevó un pollo.

To'to. Pamots bech. Ñapa' eñetholla. Gavilan pequeño.

- Apá etamoenan toto all anena thoep.
- Mi papá mato el gavilán llevando pollo.

To'torñerexh. Añpa' apexh eñall otapatophño. Bejuco

- To'torñerexh allo yewaken seperr.

- El bejuco se utiliza para amar la nasa.

To'torñe'. Añpa' ápexh poerorerpa' tsama'th. Flor rojo.

- Ontapopa' shonte'ch yenten totorñe.
- En la orilla de río se ve muchas flores rojas.

Toto'teñets. Ñethpa' penets ñerran esempo yettoten yetarr. Tocar la puerta.

- Emapa' tettotosan yetarr eñe awathekma.
- El niño toco la puerta bien temprano.

Totnamata. Añ yoten esempo yatena arrcha yatserrpha yenamo. Golpearse en la boca.

- Yerr ellerro ata xha totnamata.
- Yerr ayer se cayó y se lastimo en su boca.

Toyeñets. Añ yoten och es yetoya ñerram om. Sacar, doblar o quebrar algo

- Lollo toyetenan om pamro.
- La abuela fue a sacar zapallo de su chacra.



TH *th*

Thako'reñets. Añ yoten allempo yethakorena. **Caerse al suelo.**

- Ellerro nésepa' thakoramsa ama atserrpho.
- Ayer mi hermano se cayó, pero no se lastimo.

Thamo'ye. Yoten all yathamoyen mam parant etc. **Monton.**



- Achpa' thamoyenan mam chetso.
- Mi mamá amontona yuca en chacra.

Thankrap. Ñeth ayoch thankrapoen. **Flaquito.**

- Kanarowa nanak thankrap.
- La garza tiene piernas largas.

Thapats. Atthach yeten patherr thapats amach yeñoteñe eseshothe. **Pierna.**

- All thomxhen cheshanesha'

shonteth thapats órrtetsa.

- Cuando los niños están formado solo se observa las piernas.

Thapecheñets. Yoten allempo yethapeche choch amapa' mam. **Parar palitos.**

- Tho' thapecha'moenan mam pa'mro.
- Mi abuelo hizo parar los palos para los frijoles.

Tha'poneñets. Añ yoten esempo yathaponen panamen. **Ponerse de cabeza.**

- Lollopa' xhaponenan kañther.
- La abuela pone de cabeza de la canasta.

Thaporets. Ñenth koyanesha' echene poerrollar. **Esposa.**

- Rosapa' echenan poerrollar.
- Rosa es una mujer que tiene su esposa.

Tharrepa't. Yoten esempo es yenten allotsen. **¡Eso era!**

- Tharrepa't poshak apá ñeth enen.
- Allí está el morral que buscaba mi papá.

Tharro. Yoten xharro ñerram ayotsen. *Alla, en ese lugar.*

- Ayo anena patherr bech.
- Alla a lo lejos vuela un gavián.

Tharroneth. Awep xharrones *más allá o mas adelante.*

- Apá otan mashen awep xharroneth.
- Mi papá le dijo a mi hermano vete más allá.

Tharro'tsen. Añ yoten ñeth yenten xharro. *Esta allá.*

- Tharrotsen apá all apoena.
- Mi papá esta allá bañando.

Tharraña. Ñeth yoten amach attheto.pero, *Sin embargo*

- O'yosteñ tharraña amach woato.
- Este nublado, sin embargo no va a llover.

Tharrempowa. Yoten ñamha esempowa. *Hasta cuando.*

- Esempowacha peyawa.
- Hasta cuando vas llorar.

Tharrempotheñ. Yoten ñeth o metwa awañotheñ. *Desde otro día.*

- Awañotheñ notwap amach pemateñechatsto.
- *Ya te dije desde otro día, no estés andando.*

Tharro'mar. Yoten ñamha ñethomar. *Por eso.*

- Notwapeñ amach petatsto all.
- *Te dije que no te fueras allí.*

Thatha'll. Arr yexhena ontapo ateth ñerram she. *Lobo pequeño.*

- Thathall rrenan meshet.
- *El lobo pequeño come carachama.*

Thaya. Yoten ñeth errte yephowe. *Recien.*

- Thaya nerrwamoen och awen tarwasats.
- *Recién termine de comer iré a trabajar.*

Thayerrna. Yoten och xhaya yexherr. *Recién llegue.*

- *Apá xhaya xherr tarwats.*
- *Mi papá recién llego de trabajar.*

Thayekma. Ñeth yepha allorokma. *Ahora mismo.*

- *Thayekmach yerañthena kak.*

- Ahora mismo debemos compra pescado.

Thayepa't. s. Ama. Yoten ñeth ama orrtsa. **Todavía.**

- Nentaphcha', thayepa't ama awerra.
- Iré a ve rla antes que se vaya de viaje.

The'. s. theña. The xhen allempo neñalleta. **Hoy.**

- Thepa' noksha'woerra nexherr nepakllo.
- Estoy alegre; porqué llegue a mi casa.

Theme'ttsen. Yoten ñeth khayemettsa koweney. **Hasta ahora.**

- Themettsen nokwenep ama petsatenno.
- Hasta ahora te sigo esperando, cuando me vas pagar.

Thekma. Yoten ñeth yepen allorokma. **Inmediatamente.**

- Yerr pekellka thekma.
- Yerr escribe inmediatamente.

Thekmakmañen. Ñerram esempo es yepen yemayoreñ. **De prisa.**

- Jose thekmakmañencha es yepen.

- José haga las cosas de prisa.

Thekore'. Ñeth emorrretsa och watenmocha **trueno.**

- Thekorrraren o wapoenmocha.
- Esta tronando porque viene el invierno.



Thekoreñets. Peñets allempo thekorenet. **Tronar.**

- E'morrtena all thekorena ma'yarr.
- Se escucha el tronar del tigre.

Thekor-rraren. Yoten allempo rraten thekore. **Retumbar.**

- Ellerro eñe ellapen thekorrrarsats.
- Ayer todo el día retumbo el trueno.

Thekrawell. Pamo'ts moerell tharraña eñethollmhare. **Huairuro pequeño.**

- Ach apxhenan thekrawell alloch ormet.
- Mi mama junta huairuros pequeños para hacer pulseras.

Thellmathellma. Ñenth lletetsa tsachmo. Mata palo pequeño.

- Thellmathellma allo yepartena esempo yetasanen.
- La planta mata palo cura los hueso cuando se rompe.

Thellthell. Pamots tak. Grillo.

- Tsapo eñen thellthell pokollato
- En la noche canta grillo en el techo de la casa.



Thematen. Ñenth onaretets ñerra erra sen. Tiempo que se demora.

- Awo apá poetsatho alla onaret.
- Mi papá se fue al monte se demoró mucho.

Thémerrech. Tsach ñeth sochetsa thémerrech. Arbol

- Tharro eñall themerrech nana'k atarrcha.
- Allá hay una mata palo bien grande.

Themor. Ñeth eñe es akopha phayets. Lento.

- Ror eñech akopha poetareten.
- Flor es muy lenta en cocinar.

Thempo. Ateth ñerram showa' yexhayena oñsasomar. Pecesito.

- Thempo yexhena oñsasomar.
- El pecesito thempo vive en las quebraditas.

Thempona'teñets. Allempo neññañet chopapets atollpapoe. Emplumar flecha.

- Nese Samuel themponatenan pochopaph.
- Mi hermano Samuel esta emplumando su flecha.

Thenoxher. Ñeth nen ásheñorrare', año peñet cheyoshke ñamha moerell. Banda.

- Noxh Matilde yexhkatenan pátherr thenoxh.

- La señora Dominga esta haciendo una banda de varon.

Theno'tapets. Tsacheph allo rromaten esempo pomotenet. Palito principal para que se utiliza para tejer.

- Llolopa' pomotenpa' xha tasanom pothenotaph.
- Cuando la abuela estaba hilando se rompió su palito de hilar.

Thenya. Atthemath ñerram parant. Especie de platano.

- Tho' naretenan thenya pamro.
- El abuelo siembra platanos thenya.

Theñets. Allempo yathallmechen koymho. Sanchochar

- Ror thenan mam ñamha petoka.
- Flor sancocha yuca y petuca.

Theñets. Allempo then patherr yamots. Pararse.

- Juan ellapen thomoets pampo.
- Juan estaba parado en el patio todo el día.

Theñke'ch. Añpa oth shomashretholl. Pajarito Amarillo.

- Xharro eñen oth theñke'ch.
- Alla está cantando el pajarito amarillo.

Thepellech. Ateth ñerra'm komonach. Camonilla.

- Apá rrarenan thepellmech alloch setát.
- Mi papá está rajando camonilla para hacer piso.

Therro'thech. Chepoen poetsatho echenan pajor. Masango.

- Ompá añ rren therro'thech.
- Suri se alimenta con el árbol de masango.

Therro'themh. Therrothe'ch poemer. Fruto de masango.

- Lollo wapaterran shónte' therrothemh poetsathoth.
- Mi abuela trajo bastante fruto de masango del monte.

Tho'. Pompom nompor. Abuelo o anciano.



- Tho' awo poetsatho wapaterran koshthe.
- Mi abuelo fue al monte trajo un paujil.

Thokreñets. Yoten esempo yexkëna ello etserra ñeth amá eñalle. **Mezcla de raza.**

- Masheñpa' échenan pathope'per ñeth thokretsa.
- Mi hermano tiene pollos de nuava raza.

Thoxhnak. Ñeth échene' paxhnoph thoxhnake. **Cuello largo.**

- Nanak thoxhnakë'.
- El ave joro'jor tiene cuello largo.

Thowan. Ñenthpa' atsompapo ñamha yenareteñ. **Piña.**



- Juana naretenan thowan pamro.
- Juana siembra piña en su chacra.

Thowanaklle'. Ormets ñeth sochetsa thowanaklle'. **Ojo de piña.**

- Achpa' yenan ormets thowanaklle'.
- Mi mama esta puesto una pulsera de ojo de piña.

Thowe'. Atthema'th ñerra'm tome. **Variedades de loro.**

- Achpa' yenan ormets thowanaklle'.
- Mi mamá esta puesto una pulsera de ojo de piña.

Tho'mas. Shor ñeth sochetsa tho'mas. **Ortiga azul.**

- Oten tho xharro shónte' tho'mas.
- El abuelo dice que haya hay bastante ortiga.

Thona'nteñets. Yoten ñeth attach chopeñen. **Corretear.**

- Achpa' pochkarpa' atthath chopeñen.
- El perro de mi mama esta correteando.

Thoñ. Yoten all yoñen. **Camino,**

- Apanesha' akowentenet thoñ allcha' oñen cheshanesha'.
- Los padres están limpiando

el camino para que los niños anden.

Thop. Ñeth ewapechene thoy, ñapa' kellwe. **Escarabajo negro.**

- Cheshapa' athman xhop.
- El niño piso el escarabajo negro.



Thopenaten. Yoten allempo nanak korrena tso. **Candela immenso.**

- Luis ethoman potar xha thopenat tso.
- Luis quemo su rozo la candela ardió inmensamente.

Thope'ph. poechoyor atollop. **Pollito.**

- Atollop tsaporeren tapoen pathopeper.
- La gallina colorada reventó sus pollitos.

Thopoech. Ñethpa' tsach. **Arbol.**

- Shónte' thopoech poetsatho.

- En el monte hay bastante árbol de thopoech.

Thorame'te. Yoten och yenmoch es. **Esta madurando.**

- Lollo pachoyo thorameten po'mar.
- El zapallo de la abuela está madurando en la chacra.

Thoratsteñets. Yoten allempo xhoratstena yeyoxher. **Palpitar del corazón, (presentir algo).**

- Xha thoratstena neyoxher.
- Mi corazón está palpitando.

Thorerr. Ñeth athoretipo. **Dieta**

- Ponaphnora xhoch thoretana poetsarr.
- La enchozada debe dietar dulce.

Thore'teñets. Ñethcha' yethoreta. **Dietar.**

- Achpa' thoretatenana ema poserr
- Mi mamá haciendo dietar a la bebe comer salado.

Thorrappo. Ñeth thorrappa' yenten. **Difícil.**

- Nese xhorrappo entenan och yexkatan pokoll.

- Mi hermano ve difícil construir una casa.

Thorreñets. Ñeth yethorrena o'ch yenwe. Trabajo duro.

- Asael thorrenan kellek diccionario.
- Asael está trabajando en escribir el diccionario.

Thosen. Tsach all yexhena yenasmoch. Flor del árbol de la tangarana.

- Bernardo shónte' thosen eñall pamro.
- En la chacra de Bernardo hay bastante palo de tangaran.

Thospañeten. Ñeth yoten allempo cherpaten. Llovizna.

- Yerr mateñena allempo cherpaten
- Yerr está correteando cuando esta llovizando.

Thoteñets. Yoten allempo yethoten pamane ñeth yenareten. Cosechar hojas o granos.

- Nemoner awo xhotenan kok.
- Mi hermana se fue a cosechar coca.

Thoteñets. Yoten allempo

axhomentena koyanesha. Embarazada.

- Neyem Rosapa' axhomen.
- Mi amiga Rosa está embarazada.

Thothteñets. Allempo thothtena yeyoxher. Latido del corazón muy rápido.

- Carlos matapa' xha thothta poyoxher.
- Carlos corre y latió su corazón muy rápido.

Thothtateñets. Yoten allempo yokthaten ochek berr. Perro siguiendo animal.

- Ellerro ochekpa' kothan apha.
- Ayer el perro siguió un sajino.



Thotsne'cheñets. Yoten allempo yorrtena thots aji picante.

- Apapa' thotsnechapoen allempo awo poetstho enena berr.
- Mi papá comió ají picante después de fuer al monte cazar.

Thotsoper. Añpa' oth ñeth sochetsa thotsoper. Parecido al picaflor.

- Daniel anomatan thotsoper all tarwasen.
- Daniel hizo volar el pájaro thotsoper cuando estaba trabajando.

Tho'y. Yoten chomoñets. Heces

- Lollo ellerro xha athman ochkathmoñ.
- La abuela ayer piso las heces del perro.



TS *ts*

Tsabenare'. Pamots chak echenan pa'poe. [Hormiga con alas](#).

- Kellkarron rrowe tsabenare'
- [El cuaderno le comió la hormiga tsabenare'](#).

Tsaka'm. Ñethpa' chellepats xhoyotena tsapo. [Luciérnaga](#).



- Anomosa tsakam all moen pepe.
- [La luciérnaga aterrizo donde duerme Pepe](#).

Tsach. Ñeth cho-poets poetsho. [Árbol](#).

- Eñall panamen tsach poetsatho.
- [Hay variedades de árboles en el monte](#).

Tsachkon. Tsach ñeth o'ykonetsa. Yoten tsach a'matareth. [Tronco](#)

- Ana ellerro xha shoranom tsachkonoch.
- [Ana ayer se cayó del puente que hizo de tronco](#).

Tsachechor. Tsach wepoesha'. Tsach eñethollech. [Arbusto](#).

- Nenorrar amatatenan tsachechoesha' all ten.
- [Mi cuñado está tumbando arbustos](#).

Tsacheph. Yoten ñeth tsella'theph. [palo](#).

- Juan yorenana tsellacheph alloth poetaret.
- [Juan está sacando palitos para la cocina](#).

Tsachese'. Poese tsach. [Resina del árbol](#).

- Chechoke' echenan shónte' poese
- [El árbol chechoke' tiene mucha leche](#).

Tsachma'. All shontech yenten tsachexhno. [Conjunto de árboles](#).

- Kowen órrtena tsachma ñeth nare't apá.
- [Que bien se ve los árboles que sembró mi papá](#).

Tsachpono. Yoten ñeth tsach rrorane. [En el hueco del arbol](#).

- Joliopa' awoch sheshan tsachpa' aña ent tsach rrorane.

- Julio iba aserrar madera solo encontró árbol con hueco.

Tsachphar. Ta'te ñeth sherbets alloch pomnaren yepen tsach. Ñethpa' epe atthoch ama yeposhpoeno allempo yeten. **Piripire.**

- Robertopa' chemetenan epe atthocha amach poshpoeno.
- Roberto conoce piripire para tumbar arboles y no cansarse.

Tsachtall. Patall pen tsachexhno. Patall tsach páthetetspa' partenan atsñañets **corteza.**



- Warapachtall akowentenan yerras.
- La corteza de cedro limpia la sangre.

Tsachteñets. Allempo yetsachten sacar leña.

- Nese xho tsachten achekop.
- Mi hermano saca leña para mi mamá.

Tsamaren. Yoten allempo es tsamaxhteyesa. **Algo esta rojizo**

- Ellerro xha tsamaresnen aspenetho.
- El dia de ayer el cerro se puso rojizo.

Tsama'teñets. Yoten allempo yatsamaten llechep. **Acción de lavar ropa.**

- María tsamatenan poemar poellchap.
- María lava la ropa de su bebe.

Tsama'tatsreñets. Yoten allempo tsamatampeñet popsheñeñ. **Lavar de otro persona**

- Julia tsamatatsretenan pachor
- Julia lava las cosa de su mamá.

Tsamho'teñets. Yoten allempo tsamhotenet poñ. **Lavarse el cabello.**

- Juanpa' e'ñe awathekma tsomhotamoena.
- Juan muy temprano lava su cabello.

Tsama'th. Ñeth yoten tsashemamoen. [Rojo.](#)

- Ponaphnora añ nen pokashen tsamath
- [La quinceañera esta puesto un cushma roja.](#)

Tsallmemen. Yoten ñeth poe'merethollesha' tsamathcha. [semillas u otos objetos de color rojo.](#)

- Pamela eshollmechenan moerell tsallmemenathollesha'.
- [Pamela hace un collar con huairuro de color rojo.](#)

Tsamamoen. Yoten ñeth llechep tsamath. [Tela roja.](#)

- Hector nenan pokarsen tsamamoen.
- [Hector está puesto un pantalón de color rojo.](#)

Tsamemen. Yoten ñeth tsamentetsa ñerrañ moronkembh. [Color rojo.](#)

- O yen moronken tharromar xha tsamemteyena.
- [Está maduro la pama porque se ve rojo.](#)

Tsa'pnanen. Aspan xhach tsapnadena. [Hoja roja.](#)

- Kollorpa' tsapnanen.
- [La planta kollor su hoja es de color rojo.](#)

Tsa'pepen. Yoten ñeth tsapeptetsa ñerra'm kellkaph tsapepen. [Lápiz color rojo.](#)



- Cheshanesha' año kellkenet kellkaphtso tsapepen.
- [Los niños escriben con lápiz rojo.](#)

Tsaporr-rren. Yoten ñeth échene' pa'rer tsamath. [Pico rojo.](#)

- Chankorr échenan pa'rer tsamath.
- [Tucán tiene el piconde color rojo.](#)

Tsasasen. Yoten esempo tsasastena oñ. [Agua rojo.](#)

- Mario orrena oñ tsasase.
- [Mario tomo refresco de fresa.](#)

Tsáshe'moe. Yoten ñeth échene' poech tsáshe'moe [pelirojo.](#)

- Poshollpa' tsashemamoen.

- La ardilla tiene pelo de color rojo.

Tsataten. Yoten beshllat tsatate.
Plato rojo.

- Manuel año rren beshllat tsataten
- Manuel está comiendo con el plato de color rojo.

Tsamkokteñets. Ñeth tsamathtetsa poenarser. **Cuerpo rojo.**

- Ma'ñorr echenan poenar tsamath.
- El venado tiene el cuerpo de color rojo.

Tsamhneñets. Yoten ñeth atsantatene pamots. **Brujería.**

- Anetsomar eñall achen ñeth tsamnene pamots.
- En las comunidades hay personas que practican la brujería

Tsaneñets. Yoten ellempo tsaneñet poetsarña. **Ardor en la herida.**

- Carlos partoñet poptsarña nanak tsane.
- Carlo le curaron su herida le ardió mucho.

Tsapo. Allempo chekmeten yoteñ tsapo **noche.**



- Apá sen poetsatho tsapo
- Mi papá se va al monte por la noche.

Tsapokma. Yoten eñech tsapokma erra sen. **En la misma noche.**

- Neyey wapa tsapoenmoch, eñe tsapokma.awerr papakllo.
- Mi cuñada vino en la noche, esa misma noche regreso a su casa.

Tsapome'tets. Yoten allempo es yepen tsapo. **Hasta la noche.**

- Nemonashen tsapometets tarwasen.
- Mi hermano hasta la noche está trabajando.

Tsapañets. Yoten ñeth yetspañ.

Orina.

- Tsapañetspa' parteney esempo atserpeney yátho.
- La nos orina es bueno para el cólico.

Tsapath. Ñethcha poetaramoets yoten tsapath. *Mañana.*

- Tsapath och awen okshapampo.
- El día de mañana iré a Oxapampa.

Tsapath alloth. Yoten ñamha alloth *Pasado mañana.*

- Ach alloth och awo emotenana pamonerr.
- Mi mamá pasado mañana ira visitar a su hermana.

Tsapatha'moen. Yesotena tsapathowa *hasta mañana.*

- Tsapathamoena ach, otenen yerr
- Hasta mañana dijo Yerr a su mama.

Tsapathoneth. Yoten ñetha yepha ama ñetha orrteyerrtsa tsapathoneth. *En el futuro.*

- Tsapathonethpa' nanakoch athnerr.

- En el futuro habrá mucho calor.

Tsa'pats. Ñeth yoten yetsap.

Pomulo.



- Celia tsamathtena patsap.
- Celia tiene sus pómulos bien colorados

Tsapoeñ. Ñeth tsapñereten tsach ceniza.

- Apoech nanak tsapñereten.
- El árbol de pacaé da mucha ceniza.

Tsaporren. Yoten tsach ñetho poywamoch. *Leña ardiendo.*

- Poetaren aña korretsa tsaporren.
- Ya está amaneciendo solo hay leñitas ardiendo.

Tsapot. Ñethpa' kañthretholl allo yaññotatsrena. *Canasta pequinita.*

- Rosa echenana tsapot all aññotenan kelle.
- Rosa tiene una canastita donde guarda dinero.

Tsapot wamprat. Pasocheñ ormets diseño Yanesha.

- Lollo ormeten tsapot wamprat.
- La abuela está haciendo una pulsera con diseño tsapot wamprat.

Tsapotat. Ñeth pasocheñ allo kowen orrtatenet choyomets. Diseño para coronas.

- Samuel nanak kowen orrtatena tsapotat choyo'metso.
- Samuel está haciendo una corona con diseño tsapotat.

Tsapontamhpeñets. Allempo erra yetsapotampena anochecer.

- Apá tsapotamhphsa poetsatho
- Mi papá anohecio en el monte.



Tsa'te. Yoten ñeth amá atsatpawo, matsato.caro.

- Ñotsotsemh nanak tsate
- La computadora cuesta muy caro.

Tsa'teñets. Allempo yetsatena yamots. Pagar.

- Asael tsatana Luciano xharromar xho tarwasach
- Asael pago a Luciano porque hizo un trabajo.

Tsekarr. Ñethpa' shellepats chicharra.



- Tsekarr anena tsapo.
- La chicharra vuela en la noche.

Tse'llamets. Ñeth nen koyaneshá' allo kowentena kashemoets. Bandas para mujeres.

- Koyaneshathollesha' yexhkatenet tsellamets pesharro.

- Las niñas elaboran su banda con bombonaje.

Tsella'theph. Tsachpetholl allo yathoren tso. Leñitas

- Cheshanasha' wapaterret tsellatseph.
- Los niños traen leñitas.

Tsella'thepeñets. Ñethpa' peñeth allempo tsellachpenet. Recoger leñitas

- Elías apxhenan tsellatheph pamro.
- -Elías junta leñitas en su chacra.

Tsellerr. Yoten ñeth etsoran. Aspero



- Meshetpa' nanak tsellerr patall.
- El caparazón de la carachama es muy áspero.

Tsellemh. Mapoe' tsellerr. Piedra áspero.

- Tho' enenan mapoe' tseller ontapo.
- El abuelo busca piedra áspero en la playa.

Tselle'toph. Ñethpa' shelle'pats ñethpa' kellwetlle. Ciempiés.

- Tselle'toph allo yeparten yas. Anena tsapo.
- Con el cien pies se pueden cura los dientes.

Tse'm. Ñeth rrayene rromnañ. Gallinazo.



- Tse'm rra'yenan ñeth poetsets.
- El gallinazo se alimenta de restos podridos.

Tsena'teñets. Yoten allempo es yetsenaten. Amapa' poesheñar acheñ. Asquear o despreciar.

- Ñapa' tsenatena kak, tharro'mar ñapa' axhomen.

- Ana asquea pescado, porqué está embarazada

Tsentsekllesh. Ñethpa' oth yexhena poetsatho arrapo. **Pájaro pequeño.**

- Nése entenan all nenan pa'me tsentseklles.
- Mi hermano encontró en nido de pájaro tsentseklles.

Tse'ñarr. Oth ñethpa' ayatpo. **Violinista.**

- Lollo ayatenan tse'ñarr.
- La abuela tiene como mascota el violinista.

Tseñets. Peñets. Allempo yetsen ñerra'm es yépen. **Sudar o transpirar, estar cansado.**

- Apá werra tarwasatsoth nanak tsen.
- Mi papá vino de trabajar y está bien cansado.

Tsepeñets. Esempto es yetsepen ñerra'm yetsepha axhpoe'. **Romper hilo o bejuco.**

- Noxh Matilde xhaxhen, tsephatan shónte' axhpoe'.
- Mi hermana Matilde estaba hilando hizo romper muchos hilos.

Tsephateñets. Allempo esempo es yetsephat eñe machayotha. **Hacer romper.**

- Yerr tsepattan lollo poserets.
- Yerr hizo romper el collar de la abuela.

Tsepteñets. Yoten allempo yetsepteña poesheñarr yamots. **Sentarse con alguien.**

- Roy tseptenana pamonasheñ Jordy all serrparen.
- Roy está sentado con su primo Jordy donde están conversando.

Tsepoeñets. Yoten esempo es yetsepha. **Doblar ramas.**



- Ror awo tsepenana poetsatho.
- Flor se fue al monte sacar fruto de paca.

Tse'ret. Ñethpa' allo yerren. **Plato**

- Achpa' nanamoenan rreñets tserto.

- Mi mama esta sirviendo la comida con el plato.

Tserro'th. Añpa' oth nanak atpapechañ. **Paucar**

- Terrothpa' nanak topapechenenan panamen othexhno.
- El paucar imita muchos aves.

Tsesma. Ñethpa' pamots kak échenan pas. **Huasaco.**

- Tho awo gotats wapaterran shónte' tsesma.
- Mi abuelo se fue anzolear trago muchos huasacos.

Tsesmaph. Añpa' shechep ñerram axhaph moetsapthe. **Jergón**



- Poetsathopa' xhokmach yenten tsesmaph.
- En el monte siempre se ve culebra jergón.

Tsetheñets. Yoten allempo yetsetha. Ateth ñerram yamatset xhoch yetsetha. **Cucillias.**

- Tsethena ach all rotnaten.
- Mi mama está en cucillias, cultivando el patio.

Tse'thnach. Tsachechor, potsapñer allo eshkena. **Ocuera.**

- Apá ellerro ethoman tsethnach.
- Mi papá ayer quemo ocuera para sacar tokra.

Tsetse. Ñethpa' oth moene'ch atsetara pa'poe. **Pajarito de siete colores.**



- Xharro amhaten tsetse chekarmecho.
- Allá en la palmera está poniendo huevo el pajarito de siete colores.

Tso'. Ñethpa' korrena allo yeptare'ten. Amapa' yesho'ntena. Tho' tsoma'ten allcha' shóta. Mi abuelo está prendiendo candela para calentarse.

Tsokpeth. Ñethpa' pasocheñ oth tsashemoe. Pajarito rojo.

- Shónte' yeyten thokpeth poetsatho.
- En el monte hay mucho pajarito tsokpeth.

Tsochtsok. Ateth ñerram koch, ñethpa' eñetholla. Mono mediano

- Tsochtsok rrenan apllomh.
- El mono tsochtsok come semilla de paca.

Tsoma'teñets. Allempo yallchaten tso. Prender candela.



- Ach tsomaten allcha poetareten.

- Mi mamá prende candela para cocinar.

Tsomeñets tsohmateñets.

Allempo es yetsomhaten. Hacer ahorcar

- Apá tsohmatenan arrothetañ
- Mi papá hizo ahorcar a una perdiz.

Tsomonto. Atollop ñeth ama echenaye papoe poetoyo. Gallina sin cola.

- Sara ayatenan shónte' atollop tsomonto
- Sara cría mucha gallina sin cola.

Tsomo'ph. Ñethpa' atethmath ñerram ponke, yexhena oñsasomar. Bagre pequeño.

- Nésepa' anasotena wapaterran shónte' tsomo'ph.
- Mi hermano se fue a pescar trajo muchos bagres pequeños.

Tsomteñets. Yoten allempo yoxhtena. Formarse.

- Oxhtamoena cheshaneshá' eñótentsopawo.
- Los niños forman filas para ingresar ala escuela.

Tsomoëñets. Allempo yetsomoen poetsarrare. **Comer frutas**

- David tsomoenan thowan.
- David está comiendo piña.

Tsomaso'teñets. Yoten yetsomasoten allempo es yananen. **Probar caldo.**

- Micaela ananenak alla tsomaso'tere'th.
- Micaela prepara caldo de pescado cada vez lo está probando.

Tsomhato'teñets. Allempo tsomhatotenet pañello. **Amarrar el cabello con pañuelo.**

- Nemonasheñ tsomatotena pañello tsamath.
- Mi hermano amarra su cabello con pañuelo rojo.

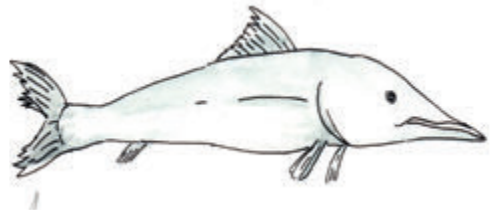
Tsonank. Ateth ñerram moesh xharraña karwasemoe poesomapo. **Paucar grande.**

- Tsonank arr moen chonepmarero.
- El paucar tsonak duerme en cañabral.

Tsoneñets. Yoten allempo yetsonena yekroyo. **Echar algo en el ojo para curarse.**

- Apá tsonamoenan nése yomatso.
- Mi papá hecho tabaco en los ojos de mi hermano.

Tsonkere'. s. Chemet. Ñethpa' yexhena ontapo. **Pez picaflor.**



- Yerr gotena rroman ma'pa Tsonkere.
- Yerr fue anzolear pesco tres pez picaflor.

Tso'ñateñets. Yoten allempo tsoñatetenan chomoth ror. **Chupar néctar**

- Chomoth tsonatenan ror tsamath
- El picaflor está chupando el néctar de la flor rojo.

Tsoñech. Ñethpa' tsach. **Árbol con flor naranja.**

- Poerorer tsonateñ moesh.
- El coeche chupa el néctar de las flores de tsoñech.

Tsopoenan. Allempo yetsoepen (tapoen) tanapan, tsashepan. **Hoja doblada.**

- Apá awo poetsatho tsopoenanan tanapan.
- **Mi papá se fue al monte para doblar hoja de palmiche.**

Tsopa'neñ. Yoten allempo yetsoapanen aspan. **Doblar hoja**

- Miguel tsopanenan aspan all poetsathechen.
- **Miguel va doblando la hoja cuando va montar.**



Tsopañeko'mats. All apxhena yetspañ. **Vejiga.**

- Tho' awantan poetspañ, atserrta poetspañekom.
- **Mi abuelo aguanto su orine, y le dolió la vejiga.**

Tsopsa'teñets. Allempo akopha tsomsatyen oñ. **Gotear.**

- Tsopsaten oñ all agamatenan llechep Pamela.
- **Gotea agua donde pamelá está colgando ropa.**

Tsopoeñets. Allempo yespañet och yetspa. **Orinar**

- Ema tsopamata pokarseno.
- **Él bebe se orino en su pantalón.**

Tsopama'teñets. Allempo tsopamatena poesheñarr acheñ. **Orinarse en la ropa.**

- Carlospa' tsopamatena pomayo.
- **Carlos se orino en su cama.**

Tsopañe'teñets. Allempo yetspañeten, tsopañetenet. **Deseo de orinar.**

- Cheshaneshapa' tsepañetenet arrcha' tsepoenet baño.
- **Los niños tienen deseo de orinar y se van al baño.**

Tsopatse'teñets. Yoten ñeth allemeña tsopatse'tyen. **Orinar en cualquier lugar.**

- Ochekpa' allemeñach tsopatse'tyen.
- **El perro orina en cualquier lugar.**

Tso'poeñets. Yoten allempo yatsopoen. **Chacchar.**

- Lollo tsopeon allempo amatseten pachoyo.
- Mi abuela chaccha cuando trabaja en su cjhacra

Tsoph. Ñethpa' pasochen kak. **Choype.**

- Tsoph awathpa' acheño, nanako arraño.
- Choype antes era persona y era bien guerrero.

Tsortsor. Ateth ñerram to'me. Loro pequeño.

- Lollo ayatenana tsortsor pochoyor.
- Mi abuela tiene de mascota el loro tsortsor.

Tsoramets. Yoten ñeth allo es yetsorren. **A algo cortante.**

- Ema rroman kochell xha tsorre.
- Mi hermano agarro un cuchillo y le corto.

Tsorreñets. Yoten allempo yetsorrena. **Cortarse.**

- Carmenpa' awoch peshtan eche xha tsorrotata.

- Carmen está cortando la carne pero se cortó su dedo.

Tsorrateñets. Añ yoten allempo es yetsorrate. **Algo nos hace cortar.**

- Apá tarwasenapa' xha tsorrota'tach ápexh.
- Mi papá se fue a trabajar, el bejuco le hizo cortar su mano.

Tsorramphseñets. Allempo es yetsorrampene. **Cortar algo**

- Awaña oñpa' xha tsorranman pokompoer hector.
- El otro día el río cortó y se llevó la balsa de Héctor.

Tsorrama'teñets. Yoten allempo yetsorrmate ñerram erra yesen. Amapa' yetsorrmaten yellchep. **Cortar hierba o tela.**



- Thopa' tsorrmatenana pashtam.
- Mi abuelo cortando la basta de su cushma.

Tsormo'reteñets. Yoten allempo yetsormoreten tsachechor. Cortar ramas.

- Nése Jimi tsormoretenan rorma'.
- Mi hermano Jimi corta las ramas de las flores.

Tsormho'teñets. Yoten allempo yetsorraten yech. Cortar cabello.

- Achpa' ellerro tsormhotata
- Mi mamá ayer se hizo cortar el cabello.

Tsorrota'teñets. Yoten allempo yetsorrotatena cortar la mano.

- Lollo tsorrotamoeñ kochell
- Mi abuela en la mañana se cortó la mano con el cuchillo.

Tsorrshopo'teñets. Yoten allempo enkanesha' tsorrenan pashop.

Afeitarse

- Mario eñe awathekma tsorrshopotamoena.
- Mario se afeitó bien temprano.

Tsorrpa'yechetseñets. Yoten allempo yetsorrpoellecheñ oth ama atollop. Cortar plumas.

- Josefa tsorrpoellechamoenan patollpar.

- Josefa corta las plumas de su gallina

Tsorrto'ma'teñets. Añ yoten allempo poesheñarr yamots tsorrmatatena. Cortar cerquillo Dany ellerropa' tsormhotata. Ayer Dany se hizo cortar el cerquillo

Tso't. Añpa' xhop Yanesha' wallachñeñen. Maíz blanco Yanesha.



- Ponpen ne'se Jorge poxhopeon tsot.
- Mi hermano Jorge está maduro su maizal blanco.

Tsóteñets. Yoten allempo es tsoten yenten. Caliente.

Nanakcha' tsóten netak tsapo. Mi pie se calienta mucho por la noche.

Tso'tna'teñets. Yoten all tsotnaten berr. Lamer tierra.



- Tho entenan all tsotnaten yap.
- Mi abuelo ve donde lame la tierra el zamaño.

Tsota'teñets. Yoten allempo es tso'tatets. Lamer plato.

- Oчек tsapo tsotatenan beshllat.
- El perro lame el plato en la noche.

Tsotseñets. Yoten esempo es yetsoten. Rayar una superficie.

- Leonelpa' tsotsetenan kellkarrom.
- Leonel está rayando el cuaderno.

Tso'tsnama'teñets. Allempo tsonamatannenet. Besar a alguien.

- Yolanda tsotsnapatenan luis.
- Yolanda besa a Luis.

Tso'ttsapa'teñets. Ñeth yépen allempo yewomchaten. Beso en la mejilla.

- Nenorrar tsotstapatan nemonerr allempo womchach.
- Mi cuñado saluda a mi hermana con un beso en la mejía.

Tso'ñateñets. Yoten ellempo tsoñatenan chomoth ror. Chupar una flor.



- Chomoth tsoñatenan ror wallamath.
- El picaflor está chupando flor blanco.

Tso'po'cheñets. Yoten allempo yetsopochen ponop. Chupar hueso.

- Lollo tsopochenana kak.
- La abuela está chupando los huesos del pescado.

Tsotlle'cheñets. Allempo yetsotllechen poetsarrtall. Chupar cascaras de fruta.

- Rebeca tsotllechenan thowan.
- Rebeca está chupando la cascara de la piña.



W

w

Wabe. Oñomarnesha' atthemath ñerram omañe'. **Doncella, especie de sungaro (pez) de tamaño mediano po'waber su sungaro.**

Waka'. Atthema'th ñerra'm be'ch. **Especie de gavilan.**

- Erra eñen wakapa' allcha' atsna'tmoch acheñ.
- Donde canta el gavilan allí va a enfermar una persona.

Wakampena. **Especie de avispa.** Wakampenapa' chetsorr ñamha arrapo'. **La avispa wakampena es comestible.**

Wakañcho'ch. Pátherr oth. **Especie de pájaro.**

Wakaso'teñets. Och yeya oñ epoet waka atthoch yeremoen oñomarnesha'. **Pescar con huaca.**

Wakaso'teneta'. Acheñenesha' ñieth sets och eyeneta waka oño. **Se van a pescar con huaca.**

Wako'. Ta'te ñieth pasopnarpa' sherben atthoch yemtsen ñieth oñomarnesha'. **Huaca (especie de plantas cuyas hojas se usan para pescar).** Anare'tareth wako'. **La waka se siembra.**

- Lollopa' awo wakaso'tamhpenana showa'.
- La anciana se fue a hechar waca a las mojaras.

Wakrasayen. Pokoll torpetall xhas bentarethteyena. Ralo, que tiene rendijas, de tejido flojo como la canasta. **Wakrasayen chelongat.** El tejido de la canasta. **Chelongat.** Esta flojo.

Wakraseñets. Ñeth torpetall xhach bentarethteyena. **Tener rendijas o aberturas.** Wackasen sotats. **La tarima tiene rendijas.**

- Tho' pa'pakëllpa' xha wakrasayen.
- La casa del anciano tienen muchas aberturas.

Wakshepo'. Pa'pakëll pen wakësh. **Establo.**

Wakësh. Pátherr berr awokrath ñamha ayatpo. **Vaca.**



Waksheket. Ases ñeth otenet waksheket. Lechuguilla (especie de hierba que parece oreja de vaca).

Wakshetholl. Poechoyor wakësh. Becerra, ternero.

- Nego'pa' ayatenana shónte' wakësh.
- Mi suegro cria muchos ganados.

Wa'ch. Cuy silvestre.



- Noxhpa' ayatenana shónte' wach.
- Mi hermana cría muchos cuyes.

Waxhñe.' Especie de hoja que se usa como ayahuasca.

Waxhak. Atollop ñeth o' amhatmoch. Gallina de tamaño mediano.

- Ach, yepchanen añ waxhak.
- Mamá en esta tarde mataremos esta gallina mediana.

Waxhrek. Honda.

Wawaanke''shya. Posormath ñeth tso moene errasats. Especie de murciélago, vampiro.

Wa'wat. Especie de rana.

Wawatsesha. Oth ñeth chopechets tsapo ñapa' año chañapenaya choyeshemats. Tuco, (especie de búho).

- O' eñosnener wawatsesha' allame'tets.
- Ya comenso la tarde con el canto del búho cerca de la casa.

Wallama'th. Blanco. Atarr wallama'th papel. El papel es muy blanco.

Wallallmerren. Blanco (algo pequeño y redondo). po'wallama'ther su blanco.

Wallall-llohrren. Ellomh wallamath. Blanco (un fruto).

Wallamamoen. Llechap wallamath. Blanca (tela).

Wallamemen. Emh wallamath. Blanco (cosas redondas o medio redondas).

Wallaphnanen. Enarr amapa' aspeneth wallamath. Blanco (el cuerpo de un animal).

Wallasasen. Oñ wallase, momosats. Blanco o claro (un líquido).

Wallasme'llallen. Seme'llots wallamath. Blanca (la cola).

Wallataten. Rretats wallamath. Blanca (las superficies planas).



Wallama'thteñets. Ñeth wallama'thtetsa. Ser blanco o ponerse blanco. Wallama'thterra os. Las nubes son blancas.

Wallase'. Oñ wallase amapa' momosathos. Líquido blanco o cristalino.

Wallase' oñ. El agua del río es cristalino.

Wallashe'moen.

Poerrama'she'moen o achenkatmochan poyneñ. Blanquizco, blancuzco, blanquecino, pálido. Wallashe'moen tho' pa'shtam. La cushma del abuelito es blanquizo.

- ¿Esomaret wallashe'moen tho'?
- ¿Por qué está pálido el abuelo?

Wamprake'che'. Ñeth achen poeke' ayareth. Brasos rayados a colores.

Wampraphna'te.' Poemokroch awamhpratatareth. Rayado o que tiene manchas de color en la espalda.

Wamprat. Nombre de diseño tejido a colores en forma de rombo. Wamprat ormets pulsera con diseño en forma romboides.

Wamprat akllarenata'tareth. Nombre de diseño tejido.

Wamprat acorsocheta'tareth. Ñeth korsaten wamprato. Nombre de diseño que se usa en las coronas (rrenarotats).

Wamprata'teñets. Yenateñets wamprato. Hacer tejidos con diseños romboides.

Wamprata'ch coven. Aynatareth wamprat. Ella lo teje muy bien con diseños romboides. (awamprata'reth).

Wampre'. Rayado, moteado, pintado. Wampre 'ma'yar. El tigre moteado wampteñets ser rayado o moteado, pintado.

- Pepepa' awo rreman patherr ma'yarr wampre.
- El joven pepe agarro un tigre muy pintado.



Wa'na'rr. Especie de orquídea.

Wa'nta'll. Ta'te thowanmath ñeth chepoets tsachmomar, atethcha ñerram thowanach. La hoja.

Wa'nmer. La planta cuando se secan sus hojas. Wa'nmer ñeth poerran pen remosh. La planta wa'nme'r es la comida del perezoso.

Wankawalkëm. Mes de diciembre cuando madura el maíz.

Wankrrosma'. Pe'tok. Especie de pituca (tubérculo comestible).

Wanxheth. Oth. Especie de pájaro tamaño pequeño.

- Ñerram wapoenapa' och anotaren wanxhen allayomar.
- Cuando llega el invierno comenza cantar el wanxheth aquí cerca.

Wa'nmer. Especie de planta parasita.

- Remoshpa' añoch rrayen wa'nmer poetsatho.
- El oso perezoso se alimenta de wanmer en el bosque.



Wankëñets. Och es yewanka. Enredarse, anudarse, tener duros. Wan katsetena axhpoe'. El hilo se enreda (amarrar apresar, atar, estacar; anudar).

Wankateñets. Hacer amarar. Amhcha'tareth wankatanet. El jefe

los hizo amarrar.

Yewankat yaxhapa'yor. Enredamos nuestro hilo. (enredar).

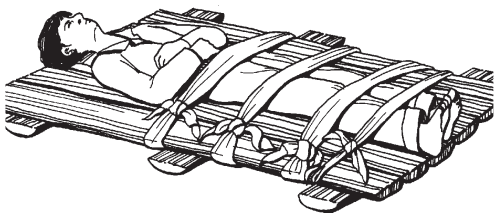
Wankalle'cheñets. Och es yanpat yeklloyoth. Tapar los ojos con una venda.

Wankaxhno'teñets. Och es yewanka paxhnopho. Amarrar algo al cuello.

Wankaporro'teñets. Añ yewankaporroten ñeth echen poetsamlllek amapa' pa'rer. Amarrar por la nariz.

Wankota'teñets. Ñeth och yewankotach poesheñarr acheñ. Amarrar las manos (awankareth).

- Yexhatentsopawopa' allo yellsheñechenet cheshare wankalkloyecheñets.
- En la escuela los niños juegan la ganillita ciega.



Wantan. Berr kellwe, allempo yenteñpa' xhoch bexhkëney.

Oso colmenero (oso hormiguero pequeño).

- Ñerram erra yenten wantanpa' xhoch bexhkëney.
- Si encontramos el wantan en cualquier lugar, nos presajia de no volver mas en ese lugar.



Wante. Especie de planta cuyas hojas se utilizan como medicina para bajar la fiebre.

Wañcho'tall. Meshet ñeth yexhetsa oño. Especie de carachama (pez).

- Yenyopa' shónte' wanchotall oñsasomar.
- En nuestra zona abundan esp. Carachaa llamado wañchotall en las quebradas.

Wañeñets. Acabar, terminar, llegar a su fin.

Wañen mam. La yuca se acaba.

Wañaphseñets. Eseshapa' och wañ ñeth echeyen. Estar sin nada, quedarse sin nada de algo.

Acheñenesha. La gente se quedo sin nada de yuca.

Wa'ñeñets. Allempo yemamathen yamots ateth ñerram orreñsopo. Invitar, convidar, convocar.

Wa'ñenyeta'. Ellos vinieron para invitarnos 2 conducir agua por una canal o tubo. Yewaña' oñ. Conducimos agua (por un canal).

Wa'ñatateñets. Hacer o mandar invitar. Amhcha'tarethpa' entapan ñeth wa'ñatyen. El jefe vio a los que había mandado invitar. (awa'ñareth).

- Eñall wañeñets temenk tharro porroso allcha xhanerr ponaphnora.
- Quedan invitados para el domingo en la comunidad de Puruz, donde se presenciara la salida del ponaphnora (la enchosada).

Wañthremh. Especie de semilla que usa como medicina. Wañthremh atarr reñ othexhno. varios pajaros comen las semillas wañthremh.

Wapa. Ñeth wetsa allotsen acheñenesha'. Viene.

Wapateñets. Och es yewapaterr pokollo. Traer. (wena, wapa).

- Wapa masheñ porromnoth.
- El hermano viene de villarica.

Wapwap. Oth orkokmath ñeth chopechets tsapo. Tucutuco (especie de mono muy travieso) que abundan en el invierno.

Wapotateñets. Hacer llover. acheñcha'wapotate'. (la venida de) la gente hace llover.

Wateñets. Llover

Wasos. Oñ ñeth apxhareth wasoth. Agua de lluvia.

Wasllomh. Poellmharr was. Gota de lluvia.



Watateñets. Hacer llover. Watach achmoe'chañ. La persona que quema su rozo hace llover.

Watamhphseñets. All watampena poesheñarr acheñ. Ser cogido por la lluvia en un lugar, ser

alcanzado por el tiempo de lluvia. Yewapotamhpena pasamos los días de lluvia ahí.

Watsot'eñets. Allempo watena koñethatets. Llover a menudo.

Wara. Yeth allempo watena. Lluvioso.

Wañe'cheñets. Pedir lluvias. Pátathpa' wañe'chen ñerra' o eñóch o' watermochapa' o'ch eños. El ave patath pide lluvia cuando sabe que va a llover, canta.

Wareñets. Xhen yeth allempo watena. Estar lluvioso, haber lluvia. Yeware yepor. Hacer haberturas pequeñas en la choza. (Desde donde tiramos flechas).

Wapoteñets. Allempo watena womenk atomat yeth. Ser tiempo de lluvias, ser invierno, hacer mal tiempo. Xhen enero atarrcha' wapotena cuando llegue enero va a ser tiempo de lluvia.

Wapotamhphseñets. Allempo watempena acheñenesha' atomat yeth. Pasar el tiempo de lluvia en un lugar, ser alcanzado por el tiempo de lluvia.

Wapotamhphsateñets. Allempo

yewatamhpena atomat yeth. Hacer pasar el tiempo de lluvia en un lugar. Newatamhphsat nethapor. hago que mi esposa pase el tiempo de lluvia (conmigo) en un sitio.

Wapo. Allempo watena atomat yeth. Estación o temporada de lluvia, invierno. Xhen wapo. La temporada de lluvia ha llegado.

- Wapoch anoten poepo asesmo'mar.
- En el invierno canta el poepo en los pastizales.



Wapore'teñets. Och es yewaporet ñeth ama sherbetso. Botar, arrojar, echar, tirar, eliminar, descartar, desechar.

- Wapore'tenet rro'ts.
- Botan la basura.

Wapore'tateñets. Hacer destruir de un cargo. amhcha'tarethpa' wapore'tateret. Al jafe lo destruyeron de su cargo.

Wapore'tamhphseñets. Och ser setamhset atthoch waporetamhpset. Botar algo (en perjuicio) de alguien. Wapore'tamhphsan popa'ner poshak. Boto la bolsa de su cuñado.

- Ema' aweph pewaporetana rrots.
- Bebe ve a botar la basura.



Waranke''shmoen. Atthemath ñerram yotempa' amach anpoenano atsne'. Transparente, con aberturas pequeñas que permiten pasar los rayos del sol.

Warkaphsemh. Mes de verano, agosto.

Warka'phsoteñets. Charapeñets. Pasar el verano (una persona).

Warka'phsotateñets. Hacer pasar el verano. warca'phsotateñet. Les

hacen pasar el verano (en algún lugar).

- Llemo yewarkaphsotatena añ wapo.
- En Lima pasamos el verano mientras era el invierno en la selva.

Wakshechmoñ. Poechmoñ pen wakësh. Excremento o estiércol de vaca.

- Yesatseterr wakësh poechmoñ pokolloth.
- Boten este excremento de vaca de la casa.



Warra'II. Pátterr chellpoeth xhach kamakamtena. Especie de mariposa de tamaño grande.

- Añ warallpa' xha yoretan ema'.
- Este mariposa grande asusto a la bebe.

Warro'. Kommamath atarr. Especie de sapo grande

- Pañpa' wapaterran warro' poetsathoth.
- El cunado trajo un sapo grande del monte.

Warkomach. Tsach ñeth sochetsa warkomach. Especie de matapalo.

Warroperexh. Especie de bejuco que sirve para hacer una bebida contra la hernia.

Wakech. Tsach emxhoya, papoechmath eñth rren ompa. Especie de papaya silvestre.

- Añ wakechpa' shónte' rreñ ompa.
- Este árbol esp. Papaya le había comido muchos suri.

Warko. Ñeth sherbets allo chopechamphenet sa'pomar. Barco.

Warcomh. Semilla, fruto que sirve de alimento a las chosnas.

Warkomech. Tsach, poemerpa' atsoempapo. El árbol.

- Sa'mátat warcomech alloch yeyexhkat yebarco.
- Tumben el árbol barco para construir un barco.

Wareñets. Allempo espa' o'ch

yewarampes atthoch es yent. Hacer aberturas, abrir.

Wareñthek. Pasheñorrer atollop. Gallo.



Warota'teñets. Allempo yethomoena amapa' ethomoeney es yoto. Quemarse la mano. nawarota'tena me queme la mano.

Warke'cheñets. Allempo yethomoena amapa' ethomoeney es yehko. Quemarse el brazo.

Warexhno'teñets. Allempo yethomoena amapa' ethomoeney es yexhnopho. Quemarse el cuello.

Wartenets. Chamuscar. Yawarte' cha'k. Chamuscar hormiga. Warllome'cheñets.

Warllome'cheñets. Allempo yapotallmechen es. Chamuscar granos.

- Amach pewarllometatsto xhop, the'tathe phakoñchateñ.
- No chamusquees la masorca de maíz, no podras comer.

Warponen. Ñeth rroroponen koyemh. *Gastados, rotos los fundillos.* cheshaneshá' pa'atarrcha'warponayenet. *Muchos niños tienen los fundillos rotos.*

- Amach phananato añ koyemh tharromar xho warponen.
- No uses esta olla porque tiene hueco grande.

Warrerr. Que tiene picazón, comezón. Atarr warrerr poñ. *Le pica mucho la cabeza.*

Warrerrteñets. Sentir picazón, comezón. Nanak warrerrtena. *Siente mucho picazo (warrerr awarrañ).*

Warne'cheñets. Tener sarna, caracha. Warrñe'chen cheshatholl. *El niño tiene sarna. (Warneñets).*

Warneñets. Allempo warrerrtena ora ye'mokër. *Sarna, caracha, roncha. (warne'cheñets).*

Warro'teñets. Rascar (se). warro'tena. *Se rasca.*

Warretro'teñets. Allempo

yewarroten amapa' warrotennayet yoñ. *Me rrasco la cabeza.*

Warrkotma'teñets. Allempo yewarroten amapa' warrotennayet yekotom. *Rascarse el estómago.*

Warrke'cheñets. Allempo yewarroten amapa' warrotennayet yeke'. *Rascarse el brazo.*

Warrteka'teñets. Allempo yewarroten amapa' warrotennayet yetak. *Rascarse el pie.*

- Emellyopa' xho warrnechen.
- Emilio esta con rascarasca.

Wasa. Kochmath tsashemamoen ñeth yexhetsa tepo'mar. *Especie de mono colorado.*

Wasach. Tsach wasach. *Oropel blanco (especie de árbol).*

Wasachllomh. Poemer amapa' poe'llomer wasach. *La semilla que se utiliza como adorno.*

Wase'. Poerorer wasach. *La flor.*

Wasachpan. Pasopaner wasach. *La hoja.*

Wasñech. Tsach wasach. *Especie de oropel.*

Wasallemh waseyom. Especie de camote.

Wasachmok. Shonker ñeth rrene wasach. Especie de gusano que come las hojas de oropel.

- Lollo karmenpa' wapaterran wasachmok chetsoth.
- La anciana Carmen trajo el gusano wasachmoth de la chacra.

Waserr. Poekesarr ñeth emasreth perkoth. Dique, la parte seca de la represa. Percosan waserr. el amontono (las piedras) para el dique.

Wasrros. Parte seca de la represa. (waso'teñets).

Waso'teñets. Tapar un brazo del río haciendo una represa para pescar. (awaso'tañ waserr).

Waso'teneta. Ñeth awanetsa och emaseneta oñ atthoch rremoet oñomarnesha. Se van al agua para pescar haciendo una represa.

- Tomenkopa' otan poepa'ñer, añcha' yémasa, nanak kowen waserr.
- Domingo dijo a su cuñado:- taparemos este brazo del río es muy bueno.

Wa'tha. Ñoñets ñeth sherbets alloch yeso'ten yamots. Expression de despedida (el que se queda).

Wather. Oth ñeth tetotene tsach rromoech allcha enyenan poerrar. Especie de pájaro carpintero de tamaño grande.

- Watherpa' amhaten tsachpono.
- El pájaro carpintero pone huevo en un hueco de palo.

Waoteñets. Ladrar, aullar. Waotena ochek. El perro ladra.

- Añ ochekpa' waware'tosa poetsatho.
- Este perro comenso a aullar en el bosque.



Wa'yeñets. Enroscar (se), torcer. wa'yena ko'ch pasmell

- Thepa' och sewayanon añ asrerehx.
- Ahora va a enroscar este alambre.

Wa'yoll. Especie de pájaro negro que come arroz y maíz.

- Wayollpa' rrosan pañ parroser.
- El ave wayoll esta comiendo el arroz de mi cuñado.

Wa'yтана'teñets. Cantar canciones.

Wellesheñets. Morreñets allo yellsheñecheth yatañneshañ, alloch pokllareteteth. Danza típica que se baila durante el carnaval en la que los hombres y las mujeres se cogen al uno al otro por detrás de la cushma. El líder toca el tambor.

Wellesheñtsopo. Allo yellsheñecheth yatañneshañ ñamha allo pokllareteteth. Tiempo de invierno cuando danzan la danza típica de wellesheñets.

- Añe waparopa' nanakcha' ellare'terreterr anetso.
- En este invierno danzaran el canto wellesheñets en las comunidades.

Wello. Oth ñeth cheratstetsa añpa' arr yexhayena senthomar. Huariño (especie de ave de tamaño grande).

Wellochec. Chec ñeth xhorene' wello. Maní para encontrar wello en la casa.

Wempo'. Oth ñeth sochetsa wepo tsaporerer. Especie de pájaro pequeño que vive en las orillas. Wena (weñets).

- Tsachmoro cheratstena wello.
- En la punta del árbol canta el huariño.



Weneñets, wenateñets. Disciplinar (se).

Weñets, wena. Venir. Wena o' ñamha mhorrr tsapo. Viene la lluvia y el viento en la noche.

Wapatamhphseñets. Traer algo contenido en algo.

- Wapatamhpes poetellmho.
- Lo trajo en una botella.

Wapso'teñets. Venir el agua en la creciente.

Werra. Esesha'pa' och werra pokollo. Volver

Wapoeñets. Venir a donde esta alguien.

Wapa acheñ. Viene gente.
Wapa oñ. Viene el agua (fe Río).

Wapateñets. Traer, traer al venir, hacer venir. Wapaterran ech. Trajo carne al venir.

- Apapa' wapatenan powaksher.
- El papá hoy trajo su ganado a esta comunidad.

Wepanasha. Yoteñ mayarr ñeth chañapenaya pallernasha. Hombre joven, tigre jaguar.

Wepare'. Acheñexhno ñetho eñwawet. Hombres jóvenes, juventud.

Wepoesha'. Allempo eñwa acheñ. Hombre joven.

Wepoeshachor. Allempo o' eñwamocha' acheñ. Muy joven, muchacho, adolescente (varón).

Wepateñets. Allempo eñwena poesheñar acheñ. Ser joven.

- Añ nechemerpa' o wepaterr.
- Mi hijo ya es un joven.

Wepo. Pátherr oth arrapa' tsaporeren. Pucacunga (especie de pava del monte).

Wepochech. Chech ñeth xhorene

wepo. Mani para encontrar pucacunga en la caza.

Wepoph. Shecheph ñeth kowampene wepo. Especie de culebra no venenosa de cuello rojo como la pucacunga.

- All poreten thopa' shónte' orren wepo.
- En la colpa donde el abuelo tiene una choza, viene a tomar los pucakungas.

Werak. Oth ñeth kowets entoneth. Especie de búho de boca grande.



Werawesh. Ñeth pompor pen mhorrexhno. Viento muy poderoso.

Wetsnach. Especie de árbol.

Werapach. Pátherr tsach. Tornillo.

- San Paransheshkopa' shónte' naretenet werapach.
- En la comunidad de san francisco siembran tornillos en cantidades.

Werare. Komonaph aporrarrareth ñeñt sherbets alloch yexhoyotena. Antorcha.

Werarere'teñets. Yethotaphsateñ tsapo. Alumbrar con luz inmediatamente.

Werate'. Allempo atserrtena atsne, yapa' xhoch yetsen. Calor, clima calido, clima caluroso.

Werateñets. Atñañets ñeth atserrtatene yechets, yapa' xhoch yesnatheten. Fiebre, calentura, calor.

- Pocalpopa' nanak werateten.
- En la ciudad de pucalpa es un lugar de calor.

Wereke'mh. Arrorremh ñeth sochetsa werakëmh. Mes de noviembre cuando los peces ponían su huevo.

Weteñets. Och es yowtayes. Inspeccionar, examinar.

Wokchanesha'. Ñeth wokchatetsa, o romoen pompom amapa' pachor. Huérfano.

Wokchateñets. Eseshapa' och romoen pachor amapa' pompom. Ser huérfano o abandonado.

Wokchatateñets. Ñethesharmor wokchatatene esesha'. Ser causante de la orfandad de alguien, privar de algo.

- Nethreneshapa' o' wokchatenet.
- Mis sobrinos se quedaron en orfandad.



Wokchesha'. Oth atsoshemoe' ñeth sochetsa wokchesha'. Pichichanca (especie de pájaro de tamaño pequeño).

Woro'tách. Especie de árbol con espinas en el tronco y las hojas.

Wokor. Ñeth etsethporr échen wakësh poñoth. Cuerno, asta.

Wokreñets. Ñeth patatetsa wokro. Dar cornadas, acornear, cornear.

Wochpor. Oth. Especie de ave.

Womech. Acheñ ñethpa' amach es atsoteno. Sano.

Womenk. Acheñ ñeth apareth

womenkteñets. Fuerte, poderoso, potente, robusto, vigoroso, valiente, intenso.

Womenka'teñets. O'ch es yérra' e'ñe kowenokmañen. Comer algo para fortalecer.

Womenkna'nen. Acheñ ñeth rrorranets womenkokmañen. Fuerte.

Womenkna'nteñets. Otarethtena atthoch womenknanta Tener fuerzas.

Womenkna'ntateñets. Otarethtena atthoch womenknanta. Dar fuerza, fortalecer, fortificar.

Womenkñats. Aparethtena womenkñats. Poder, fuerza, milagro.

Womenkteñets. Allempo wamenkaten poeshenar acheñ. Tener fuerza.

Womenke'shateñets. Allempo athorena shonte mhorrr xhach motatnenan tsach. Haber tempestad violenta temporal.

Womenke'shatamhphseñets. Allempo athoramhpeney shonte mhorrr xhach yematrrarsamhpen. Ser alcanzado por la tempestad.

- Añ chesha'pa' nanak

womenkatholl.

- Este niño es muy fuerzudo.

Womhcha'teñets. Allempo yerrmota'tannena épay yamots. Saludar.

Womhcheñets. Yethñats allpon yokrrena peto patsoth. Estar sano.

- Lollopa' o womhcherra.
- La anciana a esta mejorando de salud.

Woraresyak. Patherr ranto ñetho yoreth oresemh. Nombre de una estrella.

Worokteshemh. Arrorremh worokteshemh. Mes de octubre.

Woro'tochpan. Especie de hoja con espina.

Worte'. Ñeth korretsa tsachoth ñerran xho yellcheñ tso. Llama, flama.



Y

y

Ya. Allo yechmetatena. **Nosotros** (as

Yakma. Allpoñsheña asheñorrare amapa' penonesha' ñeth parrokmoet. **Un hombre, nuestros paisanos** (de hombre).



Yakmakma. Allonsheña acheñenesha' ñethet atthkmoet asheñorroxhno amapa' penoneshet. **Todo nuestro paisano** (del mismo sexo del que habla).

Yakmoche'. Allempo yoten allponsheña acheñenesha' eñe atthekmoet asheñorrare amapa' penoneshet. **Personas del mismo sexo del que habla.**

- Waxha'ta nakmanesha' arr pokollo.
- Llegaron personas de mi mismo sexo a esta casa.

Yanesha'. Ñeth ateth yotannena ñethet atthekmay. **Nombre del**

grupo étnico conocido como yanesha' por los foráneos.

Yachor. Poesheñar koyanesha' ñeth yeñalletate'. **Nuestra madre, nuestra mama'.**

Yachor arrorr. Nuestra madre, la luna. Awath yaneshapa' awo pachorr pet arrorr.

Yachor kok. Añ otenen ñeth tso'poenaya kok ñamha pallerrnesha. **Nuestra madre, la coca.**

- Werra yachor, xho nanak poeshpoena.
- Llego nuestra madre, y ella esta cansada.

Ya'chpecheñets. Poesheñar chesha' ñeth yawetsa shonte. **Llorar mucho, Lloro, llanto.**



Ya'chpeñtsorexh. Allo axhotenet ñeth nanak yawetsa. **Nombre de una canción de lamento que canta las mujeres.**

Yaweñets. Ñeth yawetsa. Llorar, lagrimear.

Yánateñets. Ñeth yawetsa popsheññokop amapa' och yeyanach esesha'. Llorar por alguien.

Yawatholle'teñets. Yawena koñetha'tests ateth yawena chesha'. Llorar (un niño pequeño).

- Semya'ter ema', xho nanak yawena.
- Háganlo callar la bebe, está llorando.

Ya'memh. Maporr atarrem, aspanamemencha. Especie de mosca de color verde, moscón.

Yamerr. Es ñeth sherbets alloch yegot es. Cebo, carnada.

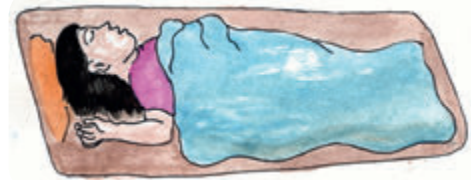
- Saphllena añ yámerr alloch negotyen.
- No toquen este cebo con eso voy a pescar.

Yame'teñets. Estar pintón. O'ch yame'ten om. El zapallo esta pinton.

Yamo'nteñets. Ser variado en colores o diseños. Yamo'ntena tse'llamets. Las bandas son de colores variados.

Yamorr, yamoerr. Suave, blando, mullido. Yamoerr poe'ch. Su lana es suave. Yamosen. Suave por estar remojado. Yamo'shemoen. Un poco suave (tela).

Yamorrteñets. Ponerse suave (ropa). O'ch yamorrtena ca'mramoets. Se pone suave la frazada. Yamo'tomoeñets. Ponerse suave (el bejuco).



Yamoseñets. Ponerse suave, ponerse flexible, ablandarse. O'ch na'yamos. Boy a suavizar (cera).

Yamo'tall. Pátherr meshét xhach yamotallen. Especie de carachama pequeña.

Ya'moeñ. Predisposición de perder a los hijos por muerte. Ya'moeñ ñeth yemtsamhpene' yechoyor, ya'moeñ. Es una predisposición que mata a nuestros hijos.

Yamhteñets. Poner cebo. Xho yamhtensetpa'ñato' setsomoaña han puesto cebo contra ustedes, no lo coman. Yeyamet showa. Ponemos cebo para los peces.

Yanesha. Nombre del grupo étnico conocido como yanesha. Yanesha' ñethpa' eñets yeñoño. Yanesha son los que hablan nuestro propio idioma.

Yaneshaxh. Ñeth yeñorena, allo yeserrpareten alloweney ñethey yagatsa. Idioma de los yanesha'.

Yaneshallemh. Xhop ñeth achpoen yanesha'. Maíz propio de los yaneshas.

Yaneshem. Ropa típica de los yanesha'. Ñeth chorrena patherr yanesha.

- Sewashpa' yexhatenan poechemer yaneshaxh.
- Sebastian enseña el idioma yanesha' a su hijo.



Ya'nroyech. Especie de zapote. Ya'nro'yechpan la hoja.

Ya'ñameteñets. Querer morir, desear la muerte. Ñerra'm amach woerro poechemer o'ch

ya'ñametena tho' sino regresa su hijo, el abuelo querrá morir.

Yañell. Patherr kochmath ñeth yexhetsa topo. Cotomono, mono aullador. Yañellpa' rranena. El cotomono grita fuerte.

Yap. Patherr berr ñeth yetañene yamromar. Majas, paca, zamaño, picuro. Yapatheph camino de majas.

Yapphar. Tate ñeth sherbets alloch yexhoren yap. Selección de piripiri que se usa como tratamiento para cazar majases. Yapakeñkewash selección de hierva que se usa como tratamiento para cazar majases.

Yapaso'n. Chos atarrshen eñech ateth ñerram yap. Especie de ratón de pecho blanco y de unos treinta centímetros de largo, de color de majas.

- Apapa' enan yap pochopapho.
- Mi papá mató un cupte con su flecha.

Ya'pech. Oth ayxhatareth ñethcha' anene ñoñets popsheññesho. Especie de pájaro llamado mensajero.

Ya'peseñets. Tener náuseas.

Ya'pesena o'ch a'tatsta tiene náuseas y va a vomitar.

Ya'pesateñets. Dar nauseas.

Ñerra'm yorrrpa' xhach ya'pesatey o'ch ya'tatstera. Si lo tomamos, va darnos náuseas y vamos a vomitar.

- Sonaxhat allowenes o yapesa tho.
- Vengan todos, el anciano le esta dando nauseas.

Yapets. Tsachmet onañchatareth poeyoñeñ atthoch thekma yanatenet. Pequeño sello hecho de madera con diseños grabados que se usa para pintar o estampar la cara. Poeyaph su sello.

Yapno. Rekërkantsoph ñeth serbets alloch yeyexkaten rekërkans. Especie de carrizo con lo que se hacen zampoñas.

Ya'poxhre'rrteñets. Hablar llorando. Arepa'to'ch potsatanothe' po'penkoll, xhepa'to'ch ya'poxhre'rrta. No toco bien su quena, hablo llorando.

Ya'powa. Oñomarnesha' ateth ñerram omañe'. Especie de sábalo de tamaño grande.

Yapteñets. Espa' xhach waxhenet

mesho. Posarse. Yapetyen tso'poet las moscas se posan. Yaptenen tso'poet la mosca se posa en mí.

Yapoeteñets. Ponerse coloradas las orejas. Yeyapoeten allempo yeposa't. Cuando nos emborrachamos se nos pone coloradas los oídos.

Yaph. Oñomarnesha' ateth ñerram tsemoph. Especie de bagre pequeño (pez).

Yaphcheñets. Agrandar, añadir. Peyaphcherr petraje. Agranda tu traje.

Yaphchatse'teñets. Crecer por secciones. Senorr poe'norpa' xha yaphchatse'tena. La caña de azúcar crece sección por sección.



- Emapa' yaphchanatenan pa'pexher.
- El pequeño niño va piezando los hilos.

Ya'pho. Emh emrereth, añpa' arrapo chach kellwemen. Especie de caracol comestible que vive en la tierra y es de color negro.

Yare'. Emmhatholleshach ñethcha' chetetsa echetso. Especie de pegapega. Ya'rech la hierva.

Yareñets. Ayachotarethtena tsach alloch rrematanatenet othexhno. Hacer trampa' con goma para cazar aves y pajaros.

Yarerr. Pegajoso. Yarrpa' atarr yarerr. La goma (del bejuco) es muy pegajosa.

Yarr. Poner armatañ ñeth chetowet yarrechoth. Goma del árbol yarroch que a veces se mezcla con la savia pegajosa del bejuco yarr-rexh y que sirve para hacer trampas para aves.

Yarr-rexh. Especie de bejuco del que se saca la savia pegajosa.

Ya'rroch. Tsach alloth yechten yarr. Especie de bejuco del que se saca la goma (savia pegajosa).

Ya'rroteñets. Acercarse, aproximarse. Waotena nochkar ñierra'm erra'tsen ya'rrotatsa yepakllo. Mi perro ladra si alguien se acerca a nuestra casa.

Ya'rrotateñets. Hacer acercarse, hacer aproximarse. Neyarrotater cheshatholl pa'pakllo. Aproximarse a un lugar



- Añ yoktharet ma'ñorppa' amat atthapa' amach yeyarroche.
- Si persigues un venado no lo podras alcanzar.

Yas. Emetathollesha' ñeth thaperrchetsa yexherrto, ñeth yeñoratene ñamha sherben alloch yérren. Diente.

Ya'skó. Sepmath ñeth wetsa shonte etsote. Especie de garrapatilla que atacan en cantidades.

Yaso'teñets. Allempo yexhoxhen yenamarrem yetoneth allempo yokshena. Sonreir.

Yaso'tena. Él sonríe. Yaso'tnomoey apá. Papa' nos sonríe al salir.

Yasoteñets. Allempo yepelltaten kellek. **Escribir.**

- Awot nokrreramha ñethomar o' neasotnena.
- Ya estoy mejor de salud por eso son gusto me estoy sonriendo.



Ya'shé. Oñomarnesha' xhach pechtallen atthemath ñerram yellas, añpa' arrapo. **Especie de insecto acuático comestible.**

Yateñets. Pella'yena yechets allempo yemoen. **Tener sobre saltos mientras se está durmiendo.** Tsapopa' xha neyaten. **En la noche tuve sobre saltos mientras dormía.**

Yatep. Thotsmath ñeth chepoets poetsathomar. **Especie de ají silvestre.**

Yatesha'. Ñetho cha'ñapenaya patherr pa'llerr. **Nuestro abuelo lejano, jaguar tigre.**

Yato'. Tho' ñeth poe'ñarneshay

penev. **Nuestro abuelo.** O'ch yemo'teña' yato' **vamos a visitar nuestro abuelo.**

Yatañ. Tho' rromoe ñeth Yompompor. **Nuestro difundo abuelo.** Yatañeshañ **nuestros abuelos antepasados.**

Ya'tos. Oth menth echene atarr pa'rer. **Especie de tucan grande de color negro y amarillo.**

Yáto' Yos. Parets beñekpoen ñeth poechemer perrey poechemer. **Nuestro padre Dios.**

- Achpa' xhokmach mayochena yato yos.
- Mí mamá siempre ora a nuestro Dios.

Ya'tsan. Poerexharr ñeth rrene pats, posollshe'moe' ñeth sherbets alloch yegot. **Especie de lombriz que vive en la tierra que se usa como cebo para pescar.**

- Jaberr pe'n yatsan o'ch yego'tnen.
- Javier, busca cuyca para pescar.

Yawso'teñets. Acheñ xhach moene yawerreth kothawerethcha poese'. **Lagrimear.** Neyawso'ten. **Mis ojos lagrimean.**

Ye'. Narmetsoxhno amapa' poetsarrochno och pokta atsomoenta. **Maduro (las frutas).** Ye' parant. **El plátano está maduro.**

Ye'. Shechep axhañ, atarr ñamha asollepepen. **Especie de culebra no venenosa de tamaño grande de color azul.**

Yeklle'. Ñeth sherbets alloch yechmetena, arrotsen allametets epoet yechakat. **Nuestro ojo.**

Yeklloyerrom. Rrem ñeth anatene kello'yets. **Nuestra ceja.**

Yekowenroth. Yapeshméta'tet ye'nar, yecowenroth yeke', yechep, yeklle ñamha yet. **Derecho, de la mano derecha.**

Yekoll. Xhaxhasote' ñeth serbets alloch yechemereten. **Nuestro semen.**

Ye'kotmoeñets. Os ñeth anatene enet, añpa' xhach orrtena ñerram kellweshe'moe. **Formarse una nube grande y negra.** Ye'kotmoen os. **Se forma la nube grande y negra.**

Yekotom. Yerrem ñeth anatene allowen ñeth yathotsayen. **Nuestro estómago.**

Ye'ch. Ñeth emshe'matets yoñoth ñeth anatene yoñetall, kellwephare amapa' xhach roreshe'maem. **Nuestro pelo.**

Yechakat. Pashepharr yech ñeth tenotheyetsen yeklloyo. **Ceja.**

Yecha'ñ. Ñeth yecha'ñohtetsen yenaroth. **Nuestra espalda, espalda.**

Yecha'ñap. Yenep all rremoena yephotaxhno. **Nuestra columna.**



- Thopa' atserrtena pa'cheñ.
- El anciano le duele la columna.

Ye'chapreteñets. Codiciar. Shonte' ñeth yeye'chapretyena. **Hay muchas cosas que nosotros codiciamos.**

Yecheñets. Poesheñar ñeth ayecharmath. **Mandar, ordenar, asignar.** Yechana pa'cheñeneshar. **Manda a su gente a trabajar.**

Ye'cheñets. O'ch es yeye'cha yomneñcha o'ch yeyore. **Desear,**

anhelar, antojarse, apetecer.
Yeye'chyena. Deseamos mucho.
Ye'chenana poetsarr. Desea dulces.

Ye'chateñets. Hacer desear.
Peye'chateña pemo'nasheñ. Tú
haces que tu hermano desee algo.

Ye'chapreteñets. Acheñ ñeth
achechapretñath ñeth echyen
pamots. Codiciar envidiar.

Yechep. Ñeth yechopechatena
ñamha all kellpoena yechañap.
Nuestra pierna.

Yechets. Echma'th ñeth
anatampene yeneph ñamha ñeth
yakowentatene. Nuestra carne.

Yechmaph. 1. Pátherr tsacheph
ñeth serbets alloch es yapoten. Es
un palito punteada que sirbe para
pinchar. 2. Ñeth pa'theph pen thoy.
Ano.

- Emapa' tsorrapo'cha womenk,
xa órrtena po'chets.
- Enma sufrio un accidente, por
la se se ve su carne.

Yexha'poets. All ayxhen. Sitio
donde se puede vivir. Cowen
yexha'poets all yexhenet. El sitio
donde viven es bueno.

Yexha'yeñets. All amhratenet
pokollaxhno allapatserr. Poblar un
sitio.

Yexhateñets. Eñótateñets ñeth amá
yeñóteno. Enseñar, instruir, hacer
aprender, educar. Peyxhaten peñoñ.
Enseñame tu idioma.

Yexhkateñets. Ñeth yeñótenpa'
ayxhatarethey. Obra, arte, algo
hecho con sus propias manos.
Poyexhkatarr, poeyexhkatarr. Su obra,
su arte, su producto, su creación, su
ídolo.

Yexheñets. Aprender. Ateth
yeyxhen asi aprendemos'. O'ch
neyxha' shónte' noñets. Voy
aprender muchas palabras.

- Marrtapa' yexhatenan
po'sñesha' atthoch she'raret
kowen.
- Martha enseña a sus hijas
como danzar una de las danzas
Yanesha.



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III

Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitutivas al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV

Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V

La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI

Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.



¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).
2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.
2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.
2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).
2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.
3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.
2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.
2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.
2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.
3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.
4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.
2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.
2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.
3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.
2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.
3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA